2024/2141

13.9.2024.

Padziļinātas partnerības un sadarbības nolīgums starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Kirgīzu Republiku, no otras puses

PREAMBULA

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

HORVĀTIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību Līgumslēdzējas puses, turpmāk "dalībvalstis",

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

un KIRGĪZU REPUBLIKA,

no otras puses,

turpmāk kopā "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ Pušu spēcīgās saites un to kopīgās vērtības,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi stiprināt savstarpēji izdevīgo sadarbību, kura līdz šim izveidota ar Briselē 1995. gada 9. februārī parakstīto Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Kirgizstānas Republiku, no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi atjaunināt savas attiecības, lai atspoguļotu jaunu politisko un ekonomisko realitāti un savas partnerības attīstību,

PAUŽOT Pušu kopīgo vēlmi stiprināt, padziļināt un dažādot sadarbību abām Pusēm svarīgu divpusēju, reģionālu un starptautisku jautājumu visos līmeņos,

ATKĀRTOTI APSTIPRINOT Pušu apņemšanos stiprināt cilvēktiesību un pamatbrīvību veicināšanu, aizsardzību un īstenošanu un demokrātijas principu, tiesiskuma un labas pārvaldības ievērošanu, kā arī parlamentārās demokrātijas attīstību,

APSTIPRINOT Pušu apņemšanos ievērot principus, kas noteikti Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtos (turpmāk "ANO Statūti"), Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, kura 1948. gada 10. decembrī pieņemta ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/217 (III) A (turpmāk "UDHR"), Eiropas Drošības un sadarbības organizācijā (turpmāk "EDSO"), jo īpaši Helsinku Nobeiguma aktā, kas 1975. gada 1. augustā pieņemts Eiropas Drošības un sadarbības konferencē (turpmāk "EDSO Helsinku Nobeiguma akts"), Starptautiskajā paktā par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām, kurš 1966. gada 16. decembrī pieņemts ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju 2200A (XXI), un Starptautiskajā paktā par ekonomiskajām, sociālajām un kultūras tiesībām, kas 1966. gada 16. decembrī pieņemts ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju 2200A (XXI), kā arī starptautisko tiesību principus un normas,

ATKĀRTOTI APLIECINOT Pušu apņemšanos aktīvi veicināt starptautisko mieru un drošību un iesaistīties efektīvās daudzpusējās attiecībās un strīdu miermīlīgā risināšanā, jo īpaši sadarbojoties ANO un EDSO sistēmas ietvaros,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi turpmāk attīstīt pastāvīgu politisko dialogu par savstarpēji interesējošiem divpusējiem un starptautiskiem jautājumiem,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot starptautiskās saistības cīnīties pret masu iznīcināšanas ieroču un to piegādes līdzekļu izplatīšanu,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos stiprināt sadarbību tiesiskuma, brīvības un drošības jomā, tostarp cīņā pret korupciju,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos veicināt Kirgīzu Republikas politisko, sociālekonomisko un institucionālo attīstību ar Pušu plašas sadarbības palīdzību visdažādākajās kopīgu interešu jomās,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi stiprināt savas ekonomiskās attiecības, pamatojoties uz brīvā tirgus ekonomikas principiem, un radīt labvēlīgu vidi divpusējo tirdzniecības un ieguldījumu attiecību un savienojamības paplašināšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot tiesības un pienākumus, kas izriet no dalības Pasaules Tirdzniecības organizācijā (turpmāk "PTO"), un Pušu apņemšanos nodrošināt minēto tiesību un pienākumu pārredzamu un nediskriminējošu īstenošanu,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot ilgtspējīgas attīstības principu un sadarboties, lai sasniegtu mērķus, kas izvirzīti ANO samita par attīstības programmu laikposmam pēc 2015. gada pieņemšanu noslēguma dokumentā "Pārveidosim mūsu pasauli: ilgtspējīgas attīstības programma 2030. gadam", kurš pieņemts ar ANO Ģenerālās asamblejas 2015. gada 25. septembra Rezolūciju A/RES/70/1 (turpmāk "Programma 2030. gadam"), pienācīgi ņemot vērā to iekšējās programmas,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos nodrošināt vides ilgtspēju un vides aizsardzību un īstenot daudzpusējos vides nolīgumus, kuru puses tās ir, kā arī ņemot vērā Pušu apņemšanos stiprināt sadarbību vides, katastrofu riska mazināšanas un visās klimata politikas jomās atbilstīgi mērķiem, kas izvirzīti Apvienoto Nāciju Organizācijas Vispārējās konvencijas par klimata pārmaiņām ietvaros 2015. gada 12. decembrī pieņemtajā Parīzes nolīgumā (turpmāk "Parīzes nolīgums par klimata pārmaiņām"),

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos veicināt pārrobežu un starpreģionālo sadarbību,

ATZĪMĒJOT, ka gadījumā, ja Puses šā nolīguma satvarā nolemj noslēgt konkrētus nolīgumus attiecībā uz brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kurus, ievērojot Līguma par Eiropas Savienības darbību ("LESD") Trešās daļas V sadaļu, Eiropas Savienība noslēgusi pēc šā nolīguma spēkā stāšanās, šādu turpmāku konkrētu nolīgumu noteikumi nebūtu saistoši Īrijai, ja vien Eiropas Savienība vienlaikus ar Īriju saistībā ar tās līdzšinējām divpusējām attiecībām nepaziņo Kirgīzu Republikai, ka Īrijai šādi turpmāki konkrēti nolīgumi ir kļuvuši saistoši kā Eiropas Savienības daļai saskaņā ar Protokolu Nr. 21 par Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību (LES) un LESD; atzīmējot arī, ka jebkādi turpmāki Eiropas Savienības iekšējie pasākumi, kas nolīguma īstenošanai varētu tikt pieņemti, ievērojot LESD Trešās daļas V sadaļu, nebūtu saistoši Īrijai, izņemot, ja tā ir paziņojusi savu vēlmi piedalīties šādos pasākumos vai tos pieņemt saskaņā ar Protokolu Nr. 21; un papildus atzīmējot, ka uz šādiem turpmākiem nolīgumiem vai šādiem turpmākiem Eiropas Savienības iekšējiem pasākumiem attiektos Protokols Nr. 22 par Dānijas nostāju, kas pievienots LES un LESD,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I SADAĻA

MĒRĶI UN VISPĀRĪGIE PRINCIPI

1. PANTS

Mērķi

1. Ar šo nolīgumu izveido padziļinātu partnerību un sadarbību starp Pusēm, pamatojoties uz kopīgām vērtībām, kopīgām interesēm un mērķi stiprināt abpusēji izdevīgos nolūkos Pušu attiecības visās nolīguma piemērošanas jomās.

2. Šī sadarbība ir process starp Pusēm, kurš veicina ilgtspējīgu attīstību, mieru, stabilitāti un drošību, palielinot konverģenci attiecībā uz ārpolitiku un drošības politiku, efektīvu politisko un ekonomisko sadarbību un daudzpusējas attiecības.

2. PANTS

Vispārīgie principi

1. Demokrātijas principu, cilvēktiesību un pamatbrīvību ievērošana, kā tas jo īpaši paredzēts ANO Statūtos, *UDHR*, EDSO Helsinku Nobeiguma aktā un citos atbilstošos starptautiskos cilvēktiesību dokumentos, kuros Puses ir līgumslēdzējas puses, kā arī tiesiskuma principa ievērošana ir Pušu iekšpolitikas un starptautiskās politikas pamatā un ir būtiska šā nolīguma sastāvdaļa.

2. Puses atkārtoti apstiprina, ka tās ievēro labas pārvaldības principus, tostarp attiecībā uz korupcijas apkarošanu visos līmeņos.

3. Puses atkārtoti apliecina savu apņemšanos ievērot brīvā tirgus ekonomikas principus, veicinot ilgtspējīgu attīstību un cīņu pret klimata pārmaiņām.

4. Puses apņemas cīnīties pret dažāda veida pārrobežu organizēto noziedzību un terorismu, cīnīties pret masu iznīcināšanas ieroču (turpmāk "MII") un to piegādes līdzekļu izplatīšanu un īstenot efektīvas daudzpusējās attiecības.

5. Puses īsteno šo nolīgumu, pamatojoties uz kopīgām vērtībām, dialoga principiem, savstarpēju uzticēšanos un cieņu, reģionālo sadarbību, efektīvām daudzpusējām attiecībām un Pušu to starptautisko saistību ievērošanu, kas jo īpaši izriet no Pušu dalības ANO un EDSO.

II SADAĻA

POLITISKAIS DIALOGS UN REFORMA; SADARBĪBA ĀRPOLITIKAS UN DROŠĪBAS POLITIKAS JOMĀ

3. PANTS

Politiskā dialoga mērķi

Puses attīstīta efektīvu politisko dialogu visās savstarpējo interešu jomās, tostarp ārpolitikā un drošības politikā, kā arī iekšējo reformu jomā. Politiskā dialoga mērķi ir šādi:

a) palielināt politiskās sadarbības efektivitāti un konverģenci attiecībā uz ārpolitiku un drošības politiku un veicināt, saglabāt un stiprināt mieru un reģionālo un starptautisko stabilitāti un drošību, pamatojoties uz efektīvām daudzpusējām attiecībām;

b) stiprināt demokrātiju un politisko, ilgtspējīgu sociālekonomisko un institucionālo attīstību Kirgīzu Republikā;

c) stiprināt demokrātijas principu, tiesiskuma un labas pārvaldības, cilvēktiesību, pamatbrīvību un nediskriminācijas principa ievērošanu un palielināt sadarbību šajās jomās;

d) attīstīt dialogu un padziļināt sadarbību drošības un aizsardzības jomā;

e) veicināt konfliktu miermīlīgu atrisināšanu un teritoriālās integritātes, robežu neaizskaramības, suverenitātes un neatkarības principus;

f) uzlabot nosacījumus reģionālajai sadarbībai.

4. PANTS

Demokrātija un tiesiskums

Puses pastiprina dialogu un sadarbību ar mērķi:

a) nodrošināt demokrātijas principu un tiesiskuma piemērošanu;

b) attīstīt, konsolidēt un palielināt demokrātisko iestāžu stabilitāti, efektivitāti un pārskatatbildību;

c) īstenot tiesu un tiesību reformu un nodrošināt iestāžu efektīvu darbību tiesībaizsardzības un tiesvedības jomā, lai nodrošinātu vienlīdzīgu piekļuvi tiesu iestādēm un tiesības uz taisnīgu tiesu (tostarp aizdomās turēto, apsūdzēto un cietušo procesuālās tiesības), kā arī nodrošinātu tiesu iestāžu, prokuratūras un tiesībaizsardzības iestāžu neatkarību, pārskatatbildību, kvalitāti un efektivitāti;

d) veicināt e-pārvaldību un turpināt valsts pārvaldes reformu, lai veidotu pārskatatbildīgu, efektīvu un pārredzamu pārvaldību valsts, reģionālā un vietējā līmenī;

e) stiprināt vēlēšanu procesus un vēlēšanu pārvaldības struktūru spējas;

f) nodrošināt visos līmeņos korupcijas apkarošanas efektivitāti.

5. PANTS

Cilvēktiesības un pamatbrīvības

Puses sadarbojas cilvēktiesību un pamatbrīvību veicināšanā un aizsardzībā un uzlabo dialogu un sadarbību ar mērķi:

a) nodrošināt cilvēktiesību, nediskriminācijas principa un tādu personu tiesību ievērošanu, kuras pieder pie minoritātēm un neaizsargātām grupām;

b) nodrošināt pamatbrīvību, tostarp vārda brīvības, pulcēšanās un biedrošanās brīvības, mediju brīvības un reliģijas brīvības, aizsardzību;

c) veicināt ekonomiskās, sociālās un kultūras tiesības;

d) veicināt dzimumu līdztiesību, sekmēt, aizsargāt un īstenot meiteņu un sieviešu tiesības, tostarp nodrošinot viņu aktīvu līdzdalību privātajā un publiskajā sfērā;

e) stiprināt ar cilvēktiesībām saistītās valsts iestādes, tostarp nodrošinot šo iestāžu līdzdalību lēmumu pieņemšanas procesos;

f) stiprināt sadarbību Apvienoto Nāciju Organizācijas cilvēktiesību struktūrās un Cilvēktiesību padomes īpašajās procedūrās, tostarp veicot pienācīgus pēcpasākumus saistībā ar to ieteikumiem saskaņā ar Pušu valsts tiesību aktiem.

6. PANTS

Pilsoniskā sabiedrība

Puses sadarbojas, lai stiprinātu pilsonisko sabiedrību un tās lomu atvērtas demokrātiskas sabiedrības ekonomiskajā, sociālajā un politiskajā attīstībā, jo īpaši:

a) stiprinot pilsoniskās sabiedrības organizāciju spējas, neatkarību un pārredzamību;

b) veicinot pilsoniskās sabiedrības iesaistīšanos likumdošanas un politikas veidošanas procesos, kas panākams, izveidojot atklātu, pārredzamu un regulāru dialogu starp valsts iestādēm, no vienas puses, un pilsoniskās sabiedrības pārstāvjiem, no otras puses;

c) veicinot ciešākus kontaktus un informācijas un pieredzes apmaiņu, cita starpā rīkojot seminārus un konsultācijas starp visu Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas pilsoniskās sabiedrības jomu pārstāvjiem, tostarp īstenojot šo nolīgumu.

7. PANTS

Ārpolitika un drošības politika

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos ievērot starptautisko tiesību principus un normas, tostarp tos, kas noteikti ANO Statūtos un EDSO Helsinku Nobeiguma aktā, kā arī apņemšanos veicināt minētos principus un normas to divpusējās un daudzpusējās attiecībās.

2. Puses pastiprina dialogu un sadarbību ārpolitikas un drošības politikas jomā, tostarp attiecībā uz dažādiem drošības un aizsardzības politikas aspektiem, un jo īpaši pievēršas jautājumiem saistībā ar konfliktu novēršanu un krīžu pārvarēšanu, riska mazināšanu, kiberdrošību, drošības sektora efektīvu darbību, reģionālo stabilitāti, atbruņošanos, ieroču neizplatīšanu, ieroču kontroli un eksporta kontroli.

8. PANTS

Smagi noziegumi, kas skar starptautisko sabiedrību

1. Puses atkārtoti apstiprina, ka vissmagākie noziegumi, kas skar starptautisko sabiedrību kopumā, nedrīkst palikt nesodīti un ka ir jānodrošina efektīva krimināltvajāšana, veicot pasākumus vietējā un starptautiskā līmenī.

2. Puses uzskata, ka Starptautiskās krimināltiesas izveide un efektīva darbība ir nozīmīgs solis starptautiskā miera un tiesiskuma labā. Puses uzlabo sadarbību miera un starptautiskā tiesiskuma veicināšanā. Puses veicina Starptautiskās Krimināltiesas Romas statūtu universālumu un apspriedīs jautājumu par to ratifikāciju un īstenošanu, ņemot vērā savu tiesisko un konstitucionālo regulējumu.

3. Izmantojot attiecīgus divpusējus un daudzpusējus satvarus, Puses vienojas cieši sadarboties, lai nepieļautu genocīdu, noziegumus pret cilvēci un kara noziegumus.

9. PANTS

Konfliktu novēršana un krīžu pārvarēšana

Puses sadarbojas konfliktu novēršanā un krīžu pārvarēšanā un veic darbu saistībā ar konfliktiem reģionā, lai radītu miera un stabilitātes vidi.

10. PANTS

Reģionālā sadarbība un konfliktu miermīlīga atrisināšana

1. Puses pastiprina kopīgos centienus, lai uzlabotu nosacījumus turpmākai reģionālajai sadarbībai tādās svarīgās jomās kā ūdens, enerģētika, vide un klimata pārmaiņas, integrēta ūdens un hidroenerģijas resursu pārvaldība, robežu pārvaldība, kas veicina personu un preču pārrobežu plūsmu, un demokrātiska un ilgtspējīga attīstība, tādējādi veicinot Vidusāzijā labas kaimiņattiecības, stabilitāti un drošību. Puses strādā pie tā, lai panāktu konfliktu miermīlīgu atrisināšanu.

2. Šā panta 1. punktā minētie centieni atbilst starptautiskā miera un drošības uzturēšanas mērķim, kas noteikts ANO Statūtos, EDSO Helsinku Nobeiguma aktā un citos attiecīgos daudzpusējos instrumentos, kuriem Puses pievienojušās.

11. PANTS

MII izplatīšanas apkarošana

1. Puses uzskata, ka MII un to piegādes līdzekļu izplatīšana gan valstīm, gan nevalstiskiem dalībniekiem ir viens no nopietnākajiem draudiem starptautiskajai stabilitātei un drošībai. Tādēļ Puses vienojas sadarboties un dot ieguldījumu cīņā pret MII un to piegādes līdzekļu izplatīšanu, pilnīgi ievērojot un savās valstīs īstenojot savas pastāvošās saistības atbilstīgi starptautiskajiem atbruņošanās un ieroču neizplatīšanas līgumiem un nolīgumiem, kā arī citas attiecīgas starptautiskās saistības. Puses vienojas, ka šis noteikums ir būtisks šā nolīguma elements.

2. Puses arī vienojas sadarboties cīņā pret MII un to piegādes līdzekļu izplatīšanu un sniegt savu ieguldījumu šādā veidā:

a) veicot pasākumus, lai parakstītu un ratificētu attiecīgos starptautiskos instrumentus vai tiem vajadzības gadījumā pievienotos un tos pilnībā īstenotu;

b) ieviešot efektīvu eksporta kontroles valsts sistēmu, lai kontrolētu tādu preču eksportu un tranzītu, kuras saistītas ar MII, tostarp kontrolējot ar masu iznīcināšanas ieročiem saistītu galapatēriņu divējāda lietojuma tehnoloģijām, un paredzot efektīvas sankcijas eksporta kontroles pārkāpumu gadījumā.

3. Puses vienojas veidot regulāru politisku dialogu, ar kuru šos elementus papildinās un konsolidēs.

12. PANTS

Kājnieku ieroču, vieglo ieroču un parasto ieroču eksporta kontrole

1. Puses atzīst, ka kājnieku ieroču un vieglo ieroču (turpmāk "VIKI"), kā arī to munīcijas nelikumīga ražošana, pārvadāšana un aprite, kā arī šo ieroču un munīcijas pārmērīga uzkrāšana, slikta pārvaldība, neatbilstīgi nodrošinātas noliktavas un nekontrolēta izplatīšana joprojām nopietni apdraud mieru un starptautisko drošību.

2. Puses vienojas ievērot un pilnā apjomā pildīt savas attiecīgās saistības attiecībā uz pienākumu apkarot VIKI, tostarp to munīcijas, nelikumīgu tirdzniecību atbilstoši spēkā esošajiem starptautiskajiem nolīgumiem un ANO Drošības padomes rezolūcijām, kā arī savas saistības saskaņā ar citiem starptautiskiem dokumentiem, kas piemērojami šajā jomā, piemēram, 2001. gada 20. jūlijā pieņemto ANO Rīcības programmu par kājnieku ieroču un vieglo ieroču nelikumīgas tirdzniecības novēršanu, apkarošanu un izskaušanu visos aspektos.

3. Puses atzīst, ka iekšzemes kontroles sistēmas ir svarīgas, jo tās nodrošina parasto ieroču nodošanu saskaņā ar esošajiem starptautiskajiem standartiem. Puses atzīst, ka šādu kontroli ir svarīgi atbildīgi piemērot, lai veicinātu mieru, drošību un stabilitāti starptautiskā un reģionālā mērogā, kā arī lai mazinātu cilvēku ciešanas un novērstu parasto ieroču novirzīšanu.

4. Puses tādēļ apņemas sadarboties un nodrošināt savu centienu koordināciju, papildināmību un sinerģiju, lai regulētu starptautisko tirdzniecību ar parastajiem ieročiem vai uzlabotu šo regulējumu un lai novērstu, apkarotu un izskaustu ieroču nelikumīgu tirdzniecību. Tās piekrīt veidot regulāru politisku dialogu, kas šos centienus papildinās un konsolidēs.

III SADAĻA

TIESISKUMS, BRĪVĪBA UN DROŠĪBA

13. PANTS

Persondatu aizsardzība

1. Puses atzīst, cik svarīgi ir veicināt un nodrošināt pamattiesības uz privātumu un persondatu aizsardzību, kas ir ir būtisks faktors iedzīvotāju uzticībai digitālajai ekonomikai un svarīgs elements, lai turpinātu attīstīt komerciālu apmaiņu un tiesībaizsardzības iestāžu sadarbību.

2. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu šo tiesību efektīvu aizsardzību un īstenošanu, tostarp saistībā ar terorisma un citu starptautisku noziegumu novēršanu un apkarošanu. Sadarbība var ietvert spēju veidošanu, tehnisko palīdzību un informācijas un speciālo zināšanu apmaiņu, kā arī citus veidus.

3. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu persondatu augsta līmeņa aizsardzību, apmainoties ar paraugpraksi un pieredzi un ņemot vērā Eiropas un starptautiskos juridiskos instrumentus un standartus. Lai atvieglotu sadarbību, Kirgīzu Republika centīsies pievienoties un īstenot 1981. gada 28. janvārī pieņemto Eiropas Padomes Konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi un Konvencijas par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi 2001. gada 8. novembrī pieņemto Papildu protokolu par uzraudzības institūcijām un pārrobežu datu plūsmām.

14. PANTS

Sadarbība migrācijas, patvēruma un robežu pārvaldības jomā

1. Puses atkārtoti apstiprina, cik svarīgi ir izveidot visaptverošu dialogu par visiem ar migrāciju saistītajiem jautājumiem, tostarp attiecīgā gadījumā par likumīgo migrāciju, starptautisko aizsardzību un cīņu pret nelikumīgu migrāciju, kā arī cilvēku kontrabandas un cilvēku tirdzniecības apkarošanu.

2. Sadarbības pamatā ir konkrēto vajadzību izvērtējums, ko veic, Pusēm savstarpēji apspriežoties, un šo sadarbību īsteno saskaņā ar Pušu spēkā esošajiem tiesību aktiem. Sadarbība jo īpaši ir vērsta uz:

a) migrācijas pamatcēloņu risināšanu;

b) valsts tiesību aktu un prakses izstrādi un īstenošanu attiecībā uz starptautisko aizsardzību, lai izpildītu 1951. gada 28. jūlijā pieņemtās Konvencijas par bēgļa statusu un 1967. gada 31. janvārī parakstītā Protokola par bēgļa statusu noteikumus;

c) nepieciešamību atgādināt par Ņujorkas deklarāciju par bēgļiem un migrantiem, kas 2016. gada 19. septembrī pieņemta ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/71/1;

d) uzņemšanas noteikumiem, uzņemto personu tiesībām un statusu, vienlīdzīgu attieksmi pret likumīgi dzīvojošiem ārzemniekiem, šo personu integrēšanu, izglītošanu un apmācību, kā arī pasākumiem cīņai pret rasismu un ksenofobiju;

e) efektīvas un preventīvas politikas izstrādi cīņai pret nelikumīgu migrāciju, migrantu kontrabandu un cilvēku tirdzniecību, ietverot jautājumu par to, kā apkarot kontrabandistu un nelikumīgo tirgotāju tīklus un kā aizsargāt šādas tirdzniecības upurus ar attiecīgiem starptautiskiem instrumentiem;

f) tādiem jautājumiem kā organizēšana, apmācība, paraugprakse un citi operatīvi pasākumi migrācijas pārvaldības, jo īpaši nelikumīgas migrācijas, kā arī dokumentu drošības, vīzu politikas, robežu pārvaldības un migrācijas informācijas sistēmu jomā.

15. PANTS

Atpakaļuzņemšana un cīņa pret nelikumīgu migrāciju

1. Savas sadarbības ietvaros ar mērķi novērst un apkarot nelikumīgu migrāciju Puses vienojas, ka:

a) Kirgīzu Republika pēc kādas Eiropas Savienības dalībvalsts pieprasījuma un bez turpmākām formalitātēm uzņem atpakaļ savus valstspiederīgos, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem tās teritorijā;

b) jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts pēc Kirgīzu Republikas pieprasījuma un bez turpmākām formalitātēm uzņem atpakaļ savus valstspiederīgos, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem tās teritorijā;

c) Eiropas Savienības dalībvalstis un Kirgīzu Republika šādos nolūkos nodrošina savus valstspiederīgos ar atbilstīgiem ceļošanas dokumentiem vai piekrīt tam, ka atgriešanas nolūkos tiek izmantots Eiropas ceļošanas dokuments, kas izveidots saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) 2016/1953 ([1]). Ja personai, kura jāuzņem atpakaļ, nav nekādu dokumentu vai citu pierādījumu, kas apliecina tās valstspiederību, attiecīgās dalībvalsts vai Kirgīzu Republikas kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc Kirgīzu Republikas vai attiecīgās dalībvalsts pieprasījuma nodrošina pilnīgu sadarbību, lai noteiktu minētās personas valstspiederību.

2. Puses vienojas pēc pieprasījuma noslēgt nolīgumu starp Eiropas Savienību un Kirgīzu Republiku, kurā reglamentētu Eiropas Savienības dalībvalstu un Kirgīzu Republikas konkrētus pienākumus attiecībā uz atpakaļuzņemšanu, tostarp sīki izstrādātus noteikumus par citu valstu valstspiederīgo un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanu. Ja apstākļi to atļaus, Puses var arī apsvērt iespēju vienoties par nolīgumu starp Eiropas Savienību un Kirgīzu Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas pilsoņiem.

16. PANTS

Nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanas un terorisma finansēšanas novēršana

1. Puses sadarbojas, lai novērstu un efektīvi apkarotu to finanšu iestāžu un īpaši izveidotu nefinanšu uzņēmumu un profesiju izmantošanu no noziedzīgām darbībām iegūtu ieņēmumu legalizēšanai un terorisma finansēšanai.

2. Šajā nolūkā tās apmainās ar informāciju saskaņā ar saviem attiecīgajiem tiesību aktiem un sadarbojas, lai nodrošinātu Finanšu darījumu darba grupas (*FATF*) ieteikumu un tādu citu standartu efektīvu un pilnīgu īstenošanu, kurus pieņēmušas attiecīgās starptautiskās struktūras, kas darbojas šajā jomā. Šāda sadarbība cita starpā var ietvert noziedzīgi iegūtu aktīvu vai līdzekļu identifikāciju, izsekošanu, izņemšanu, konfiscēšanu un atgūšanu.

17. PANTS

Nelikumīgas narkotiskās vielas

1. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu līdzsvarotu, uz pierādījumiem balstītu un integrētu pieeju attiecībā uz nelikumīgām narkotiskām vielām, kā arī jaunām psihoaktīvām vielām.

2. Ar nelikumīgām narkotiskām vielām saistītas politikas un darbību mērķis ir stiprināt struktūras nelikumīgu narkotisko vielu novēršanai un apkarošanai, nelikumīgu narkotisko vielu piedāvājuma, tirdzniecības un pieprasījuma samazināšanai un nelikumīgu narkotisko vielu izraisīto veselības traucējumu un sociālo seku novēršanai, lai samazinātu kaitējumu. Puses sadarbojas, lai novērstu tādu ķīmisko prekursoru novirzīšanu, kurus izmanto nelikumīgai narkotisko vielu un psihotropo un jaunu psihoaktīvo vielu ražošanai.

([1]) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/1953 (2016. gada 26. oktobris) par Eiropas ceļošanas dokumentu izveidi tādu trešo valstu valstspiederīgo atgriešanai, kuri dalībvalstīs uzturas nelikumīgi, un ar ko atceļ Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumu (OV L 311, 17.11.2016., 13. lpp.).

3. Puses vienojas par vajadzīgajām sadarbības metodēm 1. punktā minēto mērķu sasniegšanai. Darbību pamatā ir vispārēji pieņemti principi, kas izklāstīti attiecīgajās ANO konvencijās par narkotisko vielu kontroli, un ieteikumi, kuri izklāstīti noslēguma dokumentā "Mūsu kopīgā apņemšanās efektīvi risināt un apkarot ar narkotiku problēmu pasaulē", kas 2016. gada 19. aprīlī pieņemts ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/S-30/1 un ir jaunākais starptautiskais konsenss par starptautisko politiku narkotisko vielu jomā, lai izvērtētu to, kā tiek īstenotas apņemšanās kopīgi risināt un apkarot narkotisko vielu problēmu pasaulē.

18. PANTS

Cīņa pret organizēto noziedzību un korupciju

1. Puses sadarbojas, lai apkarotu un novērstu organizētas vai cita veida noziedzīgas un nelikumīgas darbības, tostarp starptautiska mēroga darbības, piemēram:

a) migrantu kontrabandu un cilvēku tirdzniecību;

b) šaujamieroču, tostarp VIKI, kontrabandu un nelikumīgu tirdzniecību;

c) nelikumīgu narkotisko vielu kontrabandu un tirdzniecību;

d) preču kontrabandu un nelikumīga tirdzniecību;

e) nelikumīgas darbības ekonomikā un finanšu darbības, piemēram, viltošanu, krāpšanu nodokļu jomā un krāpšanu publiskā iepirkuma jomā;

f) līdzekļu piesavināšanos projektos, ko finansē starptautiski līdzekļu devēji;

g) aktīvu un pasīvu korupciju gan privātajā, gan publiskajā sektorā;

h) dokumentu viltošanu un nepatiesu ziņu sniegšanu;

i) kibernoziedzību.

2. Puses uzlabo tiesībaizsardzības iestāžu divpusējo, reģionālo un starptautisko sadarbību, tostarp apmācības un pieredzes apmaiņas jomā. Puses efektīvi īsteno attiecīgos starptautiskos standartus, jo īpaši tos, kas noteikti Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvencijā pret transnacionālo organizēto noziedzību, kura pieņemta 2001. gada 8. janvārī ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/55/25, un tās protokolos.

3. Puses sadarbojas korupcijas novēršanā un apkarošanā saskaņā ar attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, jo īpaši tiem, kas noteikti Apvienoto Nāciju Organizācijas Pretkorupcijas konvencijā, kura pieņemta 2003. gada 31. oktobrī ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/58/4, un ieteikumos, kas izriet no novērtējumiem saistībā ar šo konvenciju.

19. PANTS

Terorisma apkarošana

1. Puses atkārtoti apstiprina, cik svarīga ir cīņa pret terorismu un terorisma novēršana, un vienojas sadarboties divpusējā, reģionālā un starptautiskā līmenī, lai novērstu un apkarotu terorismu visos tā veidos un izpausmēs.

2. Puses vienojas, ka ir ļoti svarīgi pret terorismu cīnīties, pilnībā ievērojot tiesiskumu un starptautiskās tiesības, tostarp starptautiskās cilvēktiesības, starptautiskās bēgļu tiesības un starptautiskās humanitārās tiesības, ANO Statūtu principus un visus attiecīgos ar terorisma apkarošanu saistītos starptautiskos instrumentus.

3. Puses uzsver, ka ir svarīga visu ANO konvenciju un protokolu, kas saistīti ar terorisma apkarošanu, vispārēja ratifikācija un īstenošana. Puses vienojas veicināt dialogu par projektu visaptverošai konvencijai par starptautisko terorismu un sadarboties Apvienoto Nāciju Organizācijas Vispārējās terorisma apkarošanas stratēģijas, kas pieņemta 2006. gada 8. septembrī ar ANO Ģenerālās asamblejas Rezolūciju A/RES/60/288, kā arī visu attiecīgo ANO Drošības padomes rezolūciju īstenošanā.

4. Puses atkārtoti apstiprina, cik svarīga ir tiesībaizsardzība un tiesiska pieeja terorisma apkarošanā, un vienojas sadarboties terorisma novēršanā un izskaušanā, jo īpaši:

a) apmainoties ar informāciju par teroristu grupām un atsevišķām personām un to atbalsta tīkliem saskaņā ar starptautiskajām un valsts tiesībām jo īpaši saistībā ar datu aizsardzību un privātuma aizsardzību;

b) apmainoties ar pieredzi terorisma novēršanā un izskaušanā, līdzekļiem un metodēm un to tehniskajiem aspektiem, kā arī ar apmācībām saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem;

c) apmainoties ar viedokļiem par radikalizāciju un vervēšanu, kā arī par to, kā vērsties pret radikalizāciju un veicināt deradikalizāciju un labošanu;

d) apmainoties ar viedokļiem un pieredzi attiecībā uz personu, kuras tur aizdomās par terorismu, pārvietošanos pāri robežām un ceļošanu, kā arī attiecībā uz teroristu apdraudējumu;

e) apmainoties ar paraugpraksi attiecībā uz cilvēktiesību aizsardzību cīņā pret terorismu, jo īpaši saistībā ar kriminālprocesiem;

f) nodrošinot, ka par teroristu nodarījumiem iestājas krimināltatbildība, un veicot pasākumus terorisma finansēšanas nepieļaušanai;

g) veicot pasākumus pret ķīmiskā, bioloģiskā, radioloģiskā un kodolterorisma draudiem un veicot nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu ķīmisko, bioloģisko, radioloģisko un kodolmateriālu iegādi, nodošanu un izmantošanu terorisma mērķiem, kā arī lai nepieļautu nelikumīgas darbības, kas vērstas pret augsta riska ķīmiskajām, bioloģiskajām, radioloģiskajām un kodoliekārtām.

5. Sadarbības pamatā ir attiecīgie pieejamie izvērtējumi, un to īsteno, Pusēm savstarpēji apspriežoties.

20. PANTS

Tiesu iestāžu un tiesiskā sadarbība

1. Puses pastiprina esošo sadarbību savstarpējās tiesiskās palīdzības un personu izdošanas jomā, pamatojoties uz attiecīgiem starptautiskiem nolīgumiem. Puses stiprina esošos mehānismus un vajadzības gadījumā apsver iespēju izstrādāt jaunus mehānismus, lai atvieglotu starptautisko sadarbību šajā jomā. Šāda sadarbība vajadzības gadījumā ietver pievienošanos attiecīgajiem starptautiskajiem instrumentiem un to īstenošanu, kā arī ciešāku sadarbību ar *Eurojust*.

2. Puses attīsta tiesu iestāžu un tiesisko sadarbību civillietās un komerclietās, jo īpaši attiecībā uz daudzpusējo konvenciju par tiesu iestāžu sadarbību civillietās, tostarp Hāgas Starptautisko privāttiesību konferences konvenciju, apspriešanu, ratifikāciju un īstenošanu.

21. PANTS

Konsulārā aizsardzība

Jebkuras pārstāvētās Eiropas Savienības dalībvalsts diplomātiskās un konsulārās iestādes nodrošina aizsardzību visiem tādas Eiropas Savienības dalībvalsts valstspiederīgajam, kurai Kirgīzu Republikā nav pastāvīgas pārstāvniecības, kas faktiski spēj sniegt konsulāro aizsardzību konkrētā gadījumā, ar tādiem pašiem nosacījumiem kā minētās dalībvalsts valstspiederīgajiem.

Lai izveidotu koordinētu procedūru, uz kuras pamata Kirgīzu Republikas valstspiederīgie var saņemt konsulāro aizsardzību Eiropas Savienības dalībvalstīs, kurās Kirgīzu Republikai nav pastāvīgas pārstāvniecības, kas faktiski spēj sniegt konsulāro aizsardzību konkrētā gadījumā, tiek atcelta prasība Kirgīzu Republikas konsulārajiem dienestiem, kuri izveidoti kādā Eiropas Savienības dalībvalstī, sniegt paziņojumu saskaņā ar 7. pantu 1963. gada 24. aprīlī pieņemtajā Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem.

IV SADAĻA

TIRDZNIECĪBA UN AR TIRDZNIECĪBU SAISTĪTI JAUTĀJUMI

1. NODAĻA

HORIZONTĀLIE NOTEIKUMI

22. PANTS

Mērķi

Šīs sadaļas mērķi ir šādi:

a) Pušu savstarpējās tirdzniecības paplašināšana, diversifikācija un atvieglošana, jo īpaši ar noteikumiem attiecībā uz muitu, tirdzniecības atvieglošanu un tehniskiem šķēršļiem tirdzniecībai, kā arī sanitārajiem un fitosanitārajiem pasākumiem, vienlaikus saglabājot katras Puses tiesības pieņemt tiesību aktus, lai sasniegtu sabiedriskās politikas mērķus;

b) pakalpojumu tirdzniecības un ieguldījumu veicināšana starp Pusēm, tostarp ar kārtējo maksājumu brīvu veikšanu un kapitāla brīvu apriti;

c) Pušu publiskā iepirkuma tirgu faktiska un abpusēja atvēršana;

d) inovācijas un jaunrades veicināšana, nodrošinot visu intelektuālā īpašuma tiesību pienācīgu un efektīvu aizsardzību;

e) tādu apstākļu veicināšana, kuri sekmē neizkropļotu konkurenci Pušu saimnieciskajā darbībā, jo īpaši attiecībā uz savstarpējo tirdzniecību un ieguldījumiem;

f) starptautiskās tirdzniecības attīstība tādā veidā, kas veicina ilgtspējīgu attīstību tās ekonomiskajā, sociālajā un vides dimensijā;

g) efektīva, taisnīga un paredzama strīdu izšķiršanas mehānisma izveide nolūkā izšķirt strīdus par šīs sadaļas interpretāciju un piemērošanu.

23. PANTS

Definīcijas

Šajā sadaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "Nolīgums par lauksaimniecību" ir Nolīgums par lauksaimniecību, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

b) "Nolīgums par importa licencēšanas procedūrām" ir Nolīgums par importa licencēšanas procedūrām, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

c) "Antidempinga nolīgums" ir Nolīgums par 1994. gada *GATT* VI panta īstenošanu, kas ietverts PTO līguma 1. A pielikumā;

d) "dienas" ir kalendārās dienas, tostarp nedēļas nogales un brīvdienas;

e) "Enerģētikas hartas nolīgums" ir 1994. gada 17. decembrī Lisabonā noslēgtais Enerģētikas hartas nolīgums;

f) "esošs" nozīmē spēkā esošs šā nolīguma spēkā stāšanās dienā;

g) "*GATT* 1994" ir 1994. gada Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību, kas ietverta PTO līguma 1.A pielikumā;

h) "*GATS*" ir Vispārējais līgums par pakalpojumu tirdzniecību, kas ietverts PTO līguma 1.B pielikumā;

i) “pasākums” ietver Puses jebkādu pasākumu likuma, normatīva, noteikuma, procedūras, lēmuma, administratīvas lietas vai jebkādā citā formā ([2]);

j) “Puses pasākumi” ir visi pasākumi, kurus pieņēmušas vai paturējušas spēkā ([3]):

i) centrālās, reģionālās vai vietējās valdības vai iestādes; un

ii) nevalstiskas organizācijas, kas īsteno centrālās, reģionālās vai vietējās valdības vai iestāžu deleģētās pilnvaras;

k) “persona” ir fiziska vai juridiska persona;

l) “Pārskatītā Kioto konvencija” ir grozītā Starptautiskā konvencija par muitas procedūru vienkāršošanu un saskaņošanu, kas pieņemta Kioto 1973. gada 18. maijā;

m) “Vienošanās par aizsardzības pasākumiem” ir Vienošanās par aizsardzības pasākumiem, kas ietverta PTO līguma 1. A pielikumā;

n) “SKP nolīgums” ir Nolīgums par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

o) “SFS līgums” ir Līgums par sanitāro un fitosanitāro pasākumu piemērošanu, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

p) “TBT nolīgums” ir Nolīgums par tehniskajiem šķēršļiem tirdzniecībā, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

q) “trešā valsts” ir valsts vai teritorija ārpus šā nolīguma ģeogrāfiskās piemērošanas jomas;

r) “Tirdzniecības atvieglošanas nolīgums” ir Tirdzniecības atvieglošanas nolīgums, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

s) “*TRIPS* līgums” ir Līgums par intelektuālā īpašuma tiesību komercaspektiem, kas ietverts PTO līguma 1.C pielikumā;

t) “Vīnes Konvencija par starptautisko līgumu tiesībām” ir Vīnes Konvencija par starptautisko līgumu tiesībām, kas parakstīta Vīnē 1969. gada 23. maijā;

u) “Pasaules Muitas organizācijas Arušas deklarācija” ir Muitas sadarbības padomes deklarācija par labu pārvaldību un muitas integritāti, kas pēdējoreiz pārskatīta 2003. gada jūnijā;

v) “PTO” ir Pasaules Tirdzniecības organizācija;

w) “PTO līgums” ir 1994. gada 15. aprīlī parakstītais Marakešas līgums par Pasaules Tirdzniecības organizācijas izveidošanu.

24. PANTS

Saistība ar citiem starptautiskajiem nolīgumiem

1. Puses apstiprina savas tiesības un pienākumus vienai pret otru atbilstoši PTO līgumam un visiem citiem nolīgumiem, kuru puses tās ir.

2. Neko šajā nolīgumā neinterpretē kā prasību Pusēm rīkoties neatbilstoši to saistībām saskaņā ar PTO līgumu.

([2]) Lielākai noteiktībai: termins “pasākums” ietver bezdarbību.
([3]) Lielākai noteiktībai: “Puses pasākumi” ietver j) punkta i) un ii) apakšpunktā uzskaitīto struktūru pasākumus, kas tiek pieņemti vai paturēti spēkā, tieši vai netieši dodot norādījumus, vadot vai kontrolējot citu struktūru rīcību attiecībā uz minētajiem pasākumiem.

25. PANTS

Atsauces uz normatīvajiem aktiem un citiem nolīgumiem

1. Visas šajā sadaļā ietvertās atsauces uz normatīvajiem aktiem – vai nu vispārīgi, vai ar atsauci uz konkrētu likumu, regulu vai direktīvu – uzskata par atsaucēm uz normatīvajiem aktiem ar to grozījumiem, ja vien nav norādīts citādi.

2. Ja vien nav norādīts citādi, visas atsauces vai iekļaušanu šajā sadaļā ar atsauci uz citiem nolīgumiem vai tiesību instrumentiem vai kādu to daļu uzskata par tādām, kas ietver:

a) attiecīgos pielikumus, protokolus, zemsvītras piezīmes, skaidrojošās piezīmes un skaidrojumus; un

b) aizstājošos nolīgumus, kuru puses ir Puses, vai grozījumus, kas Pusēm ir saistoši, izņemot gadījumu, ja atsauce apstiprina esošās tiesības.

26. PANTS

Tiesības celt prasību saskaņā ar saviem tiesību aktiem

Puse nenodrošina prasījuma tiesības atbilstoši saviem tiesību aktiem pret otru Pusi, pamatojoties uz to, ka otras Puses pasākums ir nesaderīgs ar šo nolīgumu.

27. PANTS

Sadarbības padomes, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, konkrētie uzdevumi

1. Ja Sadarbības padome veic kādu no uzdevumiem, kas tai uzticēti saistībā ar šo sadaļu, tās sastāvā ir Pušu pārstāvji, kuri saskaņā ar Pušu attiecīgo tiesisko regulējumu ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību, vai to norīkotās personas.

2. Sadarbības padome, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā,

a) ir pilnvarota pieņemt lēmumus, lai atjauninātu vai grozītu turpmāk minētos elementus, balstoties uz abpusēju piekrišanu un pienācīgi ņemot vērā Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanu, kā paredzēts to tiesību aktos:

   i) 2. pielikums;

   ii) 8.-A, 8.-B un 8.-C pielikums;

   iii) 9. pielikums;

   iv) 14.-A un 14.-B pielikums;

   v) protokols;

   šādus atjauninājumus un grozījumus apstiprina un tie stājas spēkā pēc diplomātisko notu apmaiņas starp Pusēm, ja vien Puses nevienojas citādi;

b) var pieņemt lēmumus par šīs sadaļas noteikumu interpretāciju;

c) var pieņemt lēmumus izveidot apakškomitejas, ko veido Pušu pārstāvji, papildus šajā sadaļā izveidotajām apakškomitejām un uzticēt tām pienākumus savas kompetences ietvaros; var arī nolemt mainīt funkcijas, kas uzticētas tās izveidotajām apakškomitejām, kā arī likvidēt minētās apakškomitejas.

3. Sadarbības padome, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, pieņem lēmumus un sniedz pienācīgus ieteikumus pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos.

4. Ja Sadarbības padomes sanāksmes nav iespējamas, tad 2. punktā minētos lēmumus var pieņemt, izmantojot rakstisko procedūru.

28. PANTS

Sadarbības komitejas, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, konkrētie uzdevumi

1. Ja Sadarbības komiteja veic kādu no uzdevumiem, kas tai uzticēti šajā sadaļā, tās sastāvā ir Pušu pārstāvji, kuri ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību, vai to norīkotās personas.

2. Sadarbības komitejai, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, jo īpaši ir šādi uzdevumi:

a) palīdzēt Sadarbības padomei izpildīt tās uzdevumus jautājumos saistībā ar tirdzniecību;

b) atbildēt par šīs sadaļas pareizu īstenošanu un piemērošanu; šajā sakarībā un neskarot 14. nodaļā noteiktās tiesības, abas Puses var iesniegt izskatīšanai Sadarbības komitejā jebkuru jautājumu, kas saistīts ar šīs sadaļas piemērošanu vai interpretāciju;

c) vajadzības gadījumā pārraudzīt šīs sadaļas turpmāku papildināšanu un izvērtēt tās piemērošanā gūtos rezultātus;

d) meklēt piemērotus paņēmienus, kā novērst un risināt problēmas, kas citādi varētu rasties jomās, uz kurām attiecas šī sadaļa; un

e) uzraudzīt visu saskaņā ar šo sadaļu izveidoto apakškomiteju darbu.

3. Ja Sadarbības padomes sanāksmes nav iespējamas, Sadarbības komiteja, pildot savus uzdevumus saskaņā ar šā panta 2. punktu, var iesniegt priekšlikumus par nepieciešamību pieņemt lēmumus par atjaunināju vai grozījumu veikšanu, kā minēts 27. panta 2. punkta a) apakšpunktā, vai interpretācijas sniegšanu, kā minēts 27. panta 2. punkta b) apakšpunktā.

4. Sadarbības komiteja, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, pieņem lēmumus un sniedz pienācīgus ieteikumus pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos.

29. PANTS

Koordinatori

1. Eiropas Savienība un Kirgīzu Republika katra ieceļ koordinatoru šai sadaļai 60 dienu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā un paziņo viena otrai koordinatoru kontaktinformāciju.

2. Koordinatori kopīgi nosaka darba kārtību un veic visus citus Sadarbības padomes un Sadarbības komitejas sanāksmju sagatavošanai vajadzīgos pasākumus saskaņā ar šo nodaļu, un vajadzības gadījumā veic turpmākus pasākumus saistībā ar šādu struktūru lēmumiem.

30. PANTS

Apakškomitejas

1. Apakškomiteju sastāvā ir Eiropas Savienības pārstāvji, no vienas puses, un Kirgīzu Republikas pārstāvji, no otras puses.

2. Apakškomitejas sanāk gada laikā no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas un pēc tam attiecīgajā līmenī reizi gadā vai pēc jebkuras Puses vai Sadarbības komitejas pieprasījuma. Sanāksmes klātienē notiek pārmaiņus Briselē un Biškekā. Sanāksmes var arī organizēt, izmantojot visus Pusēm pieejamos tehniskos līdzekļus.

3. Apakškomitejas kopīgi vada Pušu pārstāvji.

2. NODAĻA

PREČU TIRDZNIECĪBA

31. PANTS

Darbības joma

Ja vien šajā nolīgumā nav noteikts citādi, šī nodaļa attiecas uz preču tirdzniecību starp Pusēm.

32. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "konsulārās formalitātes" ir procedūra, kurā no importētājas Puses konsula eksportētājas Puses teritorijā vai trešās puses teritorijā saņem konsulāro rēķinu vai konsulāro vīzu komercrēķinam, izcelsmes sertifikātam, manifestam, nosūtītāja eksporta deklarācijai un citiem muitas dokumentiem saistībā ar preces importu;

b) "muitas nodoklis" ir jebkurš nodoklis vai visu veidu maksājums, ko uzliek preces importam vai saistībā ar to; tas neietver jebkādu:

   i) maksu, kas līdzvērtīga iekšējam nodoklim, kuru piemēro saskaņā ar 34. pantu,

   ii) attiecīgi antidempinga, īpašu aizsardzības pasākumu, kompensācijas vai aizsardzības maksājumu, ko piemēro saskaņā ar *GATT* 1994, Antidempinga nolīgumu, Nolīgumu par lauksaimniecību, SKP nolīgumu vai Vienošanos par aizsardzības pasākumiem,

   iii) maksu vai citu maksājumu, ko uzliek preces importam vai saistībā ar importu un kas nepārsniedz sniegto pakalpojumu aptuvenās izmaksas;

c) "eksporta licencēšanas procedūra" ir administratīva procedūra, saskaņā ar kuru jāiesniedz attiecīgajai administratīvajai struktūrai vai struktūrām pieteikums vai citi dokumenti (kas nav muitošanai parasti nepieciešamie dokumenti) kā priekšnoteikums eksportam no eksportētājas Puses teritorijas;

d) "Puses prece" ir iekšzemes prece *GATT* 1994 izpratnē;

e) "Harmonizētā sistēma" jeb "HS" ir Preču aprakstīšanas un kodēšanas harmonizētā sistēma, ko izstrādājusi Pasaules Muitas organizācija, ieskaitot visas juridiskās piezīmes un grozījumus;

f) "importa licencēšanas procedūra" ir administratīva procedūra, saskaņā ar kuru jāiesniedz attiecīgajai administratīvajai struktūrai vai struktūrām pieteikums vai citi dokumenti (kas nav muitošanai parasti nepieciešamie dokumenti) kā priekšnoteikums importa veikšanai importētājas Puses teritorijā;

g) "pārražota prece" ir Harmonizētās sistēmas 84., 85., 87. un 90. nodaļā vai 9402. pozīcijā klasificēta prece, kas:

   i) pilnībā vai daļēji sastāv no detaļām, kuras iegūtas no precēm, kuras tikušas izmantotas iepriekš;

   ii) nodrošina līdzīgu veiktspēju un darbības nosacījumus kā līdzvērtīgā jaunā prece; un

   iii) tai ir tāda pati garantija kā līdzvērtīgai jaunai precei.

33. PANTS

Lielākās labvēlības režīms

1. Katra Puse piešķir lielākās labvēlības režīmu otras Puses precēm saskaņā ar *GATT* 1994 I pantu, tostarp tā piezīmēm un papildnoteikumiem, kas iekļautas šajā nolīgumā un ir tā daļa *mutatis mutandis*.

2. Šā panta 1. punktu nepiemēro attiecībā uz preferenciālo režīmu, ko katra Puse piešķir trešās valsts precēm saskaņā ar PTO līgumu.

34. PANTS

Valsts režīms

Katra puse piešķir valsts režīmu otras Puses precēm saskaņā ar *GATT* 1994 III pantu, tostarp tā piezīmēm un papildnoteikumiem. Tādējādi *GATT* 1994 III pants un tā piezīmes un papildnoteikumi *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

35. PANTS

Importa un eksporta ierobežojumi

Puses nepieņem vai nesaglabā nekādus aizliegumus vai ierobežojumus (izņemot nodevas, nodokļus vai citus maksājumus), kurus piemēro kvotu, importa vai eksporta licenču vai citu pasākumu veidā, otras Puses izcelsmes preču importam vai preču eksportam vai pārdošanai eksportam uz otras Puses teritoriju, izņemot saskaņā ar *GATT* 1994 XI pantu, tostarp tā piezīmēm un papildnoteikumiem. Šajā nolūkā *GATT* 1994 XI pants un tā piezīmes un papildnoteikumi *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

36. PANTS

Izvedmuitas nodokļi, citi nodokļi vai maksājumi saistībā ar eksportu

1. Puses neievieš vai nesaglabā nekādus nodokļus vai citus jebkāda veida maksājumus, ko uzliek kādas preces eksportam uz otru Pusi vai saistībā ar šādu eksportu, vai nekādus citus tādus pasākumus ar līdzvērtīgu iedarbību, kuri saskaņā ar šā nolīguma 2. pielikumā ietverto sarakstu nav pasākumi attiecībā uz precēm. Šo noteikumu nepiemēro precēm tranzītā caur vienas Puses teritoriju *GATT* 1994 V panta nozīmē vai precēm, kas saskaņā ar starptautisku nolīgumu starp Kirgīzu Republiku un trešo personu ir importētas Kirgīzu Republikā, nepiemērojot izvedmuitas nodokļus, kurus minētā trešā persona citādi būtu varējusi piemērot eksportam uz Eiropas Savienību attiecīgi saskaņā ar minētās trešās personas koncesiju sarakstu, kas pievienots *GATT* 1994, vai atbilstīgi jebkādām divpusējām saistībām ar Eiropas Savienību.

2. Nekas šajā pantā neliedz Pusei piemērot preces eksportam uz otru Pusi maksu vai maksājumus, kas atļauti saskaņā ar 38. pantu.

37. PANTS

Divējāda lietojuma preču eksporta kontrole

Puses apmainās ar informāciju un labu praksi divējāda lietojuma preču eksporta kontroles jomā, lai veicinātu Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas konverģenci attiecībā uz eksporta kontroli.

38. PANTS

Maksas un formalitātes

1. *GATT* 1994 VIII pants un tā skaidrojošās piezīmes, kā arī jebkuri izņēmumi un atbrīvojumi no saistībām un to atbrīvojumi, kas noteikti *GATT* 1994 VIII pantā, kuru piemēro saskaņā ar PTO līgumu, *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Katra Puse nekavējoties publicē visas maksas un maksājumus, ko tā uzliek saistībā ar importu vai eksportu, tādā veidā, lai valdības, tirgotāji un citas ieinteresētās personas varētu ar tām iepazīties.

3. Katra Puse periodiski pārskata savas uzliktās maksas un maksājumus, lai iespēju robežās samazinātu to skaitu un dažādību.

4. Neviena Puse saistībā ar otras Puses preču importu nepiemēro konsulārās formalitātes un ar tām saistītas maksas un maksājumus.

39. PANTS

Pārražotas preces

1. Puse cenšas piešķirt otras Puses pārražotām precēm režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā piešķir līdzvērtīgām jaunām precēm.

2. Ja viena Puse pieņem vai saglabā importa vai eksporta aizliegumus vai ierobežojumus attiecībā uz lietotām precēm, tā cenšas nepiemērot minētos pasākumus pārražotām precēm.

3. Puse var pieprasīt, lai pārražotas preces tiktu identificētas kā tādas izplatīšanai vai pārdošanai tās teritorijā un lai tās atbilstu visām piemērojamajām tehniskajām prasībām, kas attiecas uz līdzvērtīgām jaunām precēm.

40. PANTS

Preču pagaidu ievešana

Puse piešķir otrai Pusei atbrīvojumu no ievedmuitas un citiem maksājumiem attiecībā uz precēm, kuras ieved uz laiku – tādos gadījumos un saskaņā ar procedūrām, kas noteiktas ar Pusei saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu ievešanu. Minēto atbrīvojumu piemēro saskaņā ar katras Puses tiesību aktiem.

41. PANTS

Tranzīts

GATT 1994 V pants tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu. Puses veic visus vajadzīgos pasākumus, lai sekmētu energoproduktu tranzītu saskaņā ar tranzīta brīvības principu un Enerģētikas hartas nolīguma 7. panta 1. un 3. punktu.

42. PANTS

Importa un eksporta monopoli

Puses nenosaka vai nesaglabā izraudzītu importa vai eksporta monopolu. Šajā pantā importa vai eksporta monopols ir Puses piešķirtas ekskluzīvas tiesības vai pilnvarojums kādai vienībai importēt preci no otras Puses vai eksportēt to uz otru Pusi ([4]).

43. PANTS

Izcelsmes norādes

1. Ja Kirgīzu Republika, importējot Eiropas Savienības preces, pieprasa izcelsmes norādi, tā akceptē izcelsmes norādi "Made in EU" vai līdzvērtīgu marķējumu valodā, kura atbilst Kirgīzu Republikas izcelsmes norāžu prasībām saskaņā ar nosacījumiem, kas nav mazāk labvēlīgi par tiem, kurus piemēro Eiropas Savienības dalībvalstu izcelsmes norādēm.

2. Izcelsmes norādes "Made in EU" vajadzībām Kirgīzu Republika uzskata Eiropas Savienību par vienotu teritoriju.

44. PANTS

Importa licencēšanas procedūras

Katra Puse pieņem un pārvalda visas importa licencēšanas procedūras saskaņā ar Līguma par importa licencēšanas procedūrām 1., 2. un 3. pantu. Šajā nolūkā Līguma par importa licencēšanas procedūrām 1., 2. un 3. pants *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

([4]) Lielākai noteiktībai: šis pants neskar 6. nodaļu un neietver tiesības, kas izriet no intelektuālā īpašuma tiesību piešķiršanas.

45. PANTS

Eksporta licencēšanas procedūras ([5])

1. Katra Puse saskaņā ar savām kompetencēm ([6]) nodrošina pārredzamību attiecībā uz eksporta licencēšanas procedūrām un publicē visas jaunās eksporta licencēšanas procedūras vai jebkādas izmaiņas kādā esošā eksporta licencēšanas procedūrā tādā veidā, lai valdības, tirgotāji un citas ieinteresētās personas varētu ar tām iepazīties. Ja iespējams, šādu publicēšanu veic ne vēlāk kā 30 dienas pirms stājas spēkā jauna eksporta licencēšanas procedūra vai jebkādas izmaiņas kādā esošā eksporta licencēšanas procedūrā, un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā dienā, kad šāda procedūra vai izmaiņas stājas spēkā.

2. Publicējot eksporta licencēšanas procedūras, norāda šādu informāciju:

a) eksporta licencēšanas procedūru teksts vai jebkādi tajā izdarītie grozījumi;

b) preces, uz kurām attiecas katra eksporta licencēšanas procedūra;

c) attiecībā uz katru procedūru – procesa apraksts, kā pieteikties eksporta licences saņemšanai, un visi kritēriji, kas jāizpilda pieteikuma iesniedzējam, lai tas būtu tiesīgs pieteikties eksporta licences saņemšanai, piemēram, darbības licence, ieguldījumu veikšana vai uzturēšana vai darbība, izmantojot konkrētu uzņēmējdarbības formu vienas Puses teritorijā;

d) kontaktpunkts vai punkti, kuros ieinteresētās personas var saņemt papildu informāciju par nosacījumiem eksporta licences saņemšanai;

e) administratīvā struktūra vai struktūras, kurās jāiesniedz pieteikums un citi attiecīgie dokumenti;

f) visu to pasākumu apraksts, kurus paredzēts īstenot ar eksporta licencēšanas procedūru;

g) laika posms, kurā katra eksporta licencēšanas procedūra būs spēkā, ja vien procedūra paliks spēkā līdz brīdim, kad tā tiks atsaukta vai pārskatīta jaunā publikācijā;

h) ja Puse plāno izmantot eksporta licencēšanas procedūru eksporta kvotas administrēšanai – kopējais daudzums un attiecīgā gadījumā kvotas vērtība un kvotas sākuma un beigu datums; un

i) visi atbrīvojumi no prasības saņemt eksporta licenci vai izņēmumi attiecībā uz šādu prasību, informācija, kā pieprasīt vai izmantot minētos atbrīvojumus vai izņēmumus, un to piešķiršanas kritēriji.

3. Katra Puse 45 dienu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā paziņo otrai Pusei par tās esošajām eksporta licencēšanas procedūrām. Puse, kas pieņem jaunu eksporta licencēšanas procedūru vai groza kādu esošo eksporta licencēšanas procedūru, 60 dienu laikā pēc publicēšanas paziņo otrai Pusei par attiecīgo procedūru vai grozījumiem. Paziņojumā ietver atsauci uz avotu(-iem), kuros ir publicēta saskaņā ar 2. punktu prasītā informācija, un attiecīgā gadījumā norāda attiecīgo oficiālo tīmekļa vietni.

46. PANTS

Tirdzniecības aizsardzības instrumenti

Puses apstiprina savas tiesības un pienākumus saskaņā ar:

a) *GATT* 1994 XIX pantu;

b) Vienošanos par aizsardzības pasākumiem;

c) Nolīguma par lauksaimniecību 5. pantu;

d) *GATT* 1994 VI pantu;

([5]) Lielākai noteiktībai – nekas šajā pantā neliek vienai Pusei piešķirt eksporta licenci vai neliedz Pusei īstenot savus pienākumus vai saistības saskaņā ar ANO Drošības padomes rezolūcijām, kā arī saskaņā ar daudzpusējiem ieroču neizplatīšanas režīmiem un eksporta kontroles pasākumiem.

([6]) Kirgīzu Republikas gadījumā šis pants attiecas tikai uz pasākumiem, kurus Kirgīzu Republika vienpusēji piemēro saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kas tiek piemēroti tās teritorijā.

e) Antidempinga nolīgumu; un

f) SKP nolīgumu.

47. PANTS

Tirdzniecības aizsardzības instrumentu pārredzamība

1. Puses vienojas, ka tirdzniecības aizsardzības instrumenti (antidempinga, antisubsidēšanas un vispārējie aizsardzības pasākumi) būtu jāizmanto, pilnībā ievērojot attiecīgās PTO prasības un pamatojoties un taisnīgu un pārredzamu sistēmu.

2. Neskarot Antidempinga nolīguma 6.5. pantu un SKP nolīguma 12.4. pantu, Puses pirms galīgā nolēmuma pieņemšanas par antidempinga vai kompensācijas pasākumiem nodrošina, ka tiek sniegti visi būtiskie fakti, kuri tiek izskatīti un ir pamatā lēmumam par pasākumu piemērošanu. Informācijas sniegšanas procesā nodrošina, lai ieinteresētajām personām būtu pietiekami daudz laika iesniegt piezīmes.

3. Katrai ieinteresētajai personai dod iespēju izteikt savu viedokli antidempinga un antisubsidēšanas izmeklēšanu laikā ar nosacījumu, ka tas nevajadzīgi nekavē izmeklēšanu veikšanu.

4. Uz šo pantu neattiecas šīs sadaļas 14. nodaļa.

3. NODAĻA

MUITA

48. PANTS

Sadarbība muitas jomā

1. Puses stiprina sadarbību muitas jomā, lai nodrošinātu pārredzamu vidi tirdzniecībai, atvieglotu tirdzniecību, uzlabotu piegādes ķēdes drošību, veicinātu patērētāju drošību, novērstu tādu preču plūsmas, ar kurām pārkāpj intelektuālā īpašuma tiesības, un apkarotu kontrabandu un krāpšanu.

2. Īstenojot 1. punktā minētos mērķus, Puses pieejamo resursu robežās sadarbojas, lai cita starpā:

a) uzlabotu tiesību aktus un saskaņotu un vienkāršotu muitas procedūras saskaņā ar starptautiskām konvencijām un standartiem, kas piemērojami muitas un tirdzniecības atvieglošanas jomā, tostarp saskaņā ar tiem, kurus izstrādājusi PTO (tostarp Tirdzniecības atvieglošanas nolīgums) un Pasaules Muitas organizācija (jo īpaši Pārskatītā Kioto konvencija), un ņemot vērā Eiropas Savienības izstrādātos instrumentus un paraugpraksi, tostarp muitas koncepciju;

b) ieviestu mūsdienīgas muitas sistēmas, kas ietver modernas muitošanas tehnoloģijas, noteikumus par atzītajiem uzņēmējiem, automatizētu riska analīzi un kontroli, vienkāršotas procedūras preču izlaišanai, pēcizlaišanas auditu, pārredzamu muitas vērtības noteikšanas sistēmu un noteikumus muitas un uzņēmumu partnerībām;

c) savās attiecīgajās teritorijās nodrošinātu pārkraušanas darbību un pārvietošanas tranzītā veicināšanu un efektīvu kontroli; nodrošinātu sadarbību un koordināciju starp visām attiecīgajām iestādēm un aģentūrām to attiecīgajās teritorijās, lai atvieglotu tranzīta satiksmi; un attiecīgos gadījumos izmantotu iespējas nodrošināt attiecīgo muitas tranzīta sistēmu savstarpēju savienojamību;

d) veicinātu visaugstākos profesionālās ētikas standartus, jo īpaši uz robežām, piemērojot pasākumus, kuros atspoguļoti Pasaules Muitas organizācijas Arušas deklarācijā izklāstītie principi;

e) apmainītos ar paraugpraksi un sniegtu tehnisko atbalstu plānošanai un visaugstāko profesionālās ētikas standartu nodrošināšanai;

f) vajadzības gadījumā apmainītos ar informāciju un datiem, vienlaikus ievērojot otras Puses noteikumus par sensitīvu datu konfidencialitāti un persondatu aizsardzību;

g) attiecīgā un piemērotā gadījumā veiktu saskaņotas muitas darbības starp saviem muitas dienestiem.

49. PANTS

Savstarpēja administratīvā palīdzība

Neskarot šajā nolīgumā, jo īpaši 48. pantā, paredzētos citus sadarbības veidus, Puses viena otrai sniedz savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā saskaņā ar protokolu.

50. PANTS

Muitas vērtības noteikšana

1. Noteikumus par Preču muitas vērtības noteikšanu, kurus piemēro tirdzniecībā starp Pusēm, reglamentē 1.–17. pants Nolīgumā par *GATT* 1994 VII panta īstenošanu, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā. Ar šo šie noteikumi *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Puses sadarbojas nolūkā vienoties par kopīgu pieeju jautājumos, kas saistīti ar muitas vērtības noteikšanu.

4. NODAĻA

TEHNISKIE ŠĶĒRŠĻI TIRDZNIECĪBAI

51. PANTS

Mērķis

Šīs nodaļas mērķis ir atvieglot preču tirdzniecību starp Pusēm, novēršot, identificējot un likvidējot nevajadzīgus tehniskus šķēršļus tirdzniecībai.

52. PANTS

Darbības joma

1. Šī nodaļa attiecas uz visu to *TBT* nolīgumā paredzēto standartu, tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādi, pieņemšanu un piemērošanu, kas var ietekmēt preču tirdzniecību starp Pusēm.

2. Neatkarīgi no 1. punkta šī nodaļa neattiecas uz:

a) iepirkuma specifikācijām, ko izstrādā valdības struktūras savām ražošanas vai patēriņa vajadzībām; vai

b) SFS līguma A pielikumā definētajiem sanitārajiem un fitosanitārajiem pasākumiem, uz kuriem attiecas šā nolīguma 5. nodaļa.

53. PANTS

Saistība ar *TBT* nolīgumu

Puses apstiprina savas esošās tiesības un pienākumus vienai pret otru, kuri izriet no *TBT* nolīguma, kas ar šo *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

54. PANTS

Tehniskie noteikumi

1. Katra Puse saskaņā ar noteikumiem un procedūrām, kas piemērojamas minētajai Pusei, veic plānoto tehnisko noteikumu regulatīvās ietekmes novērtējumu, ņemot vērā pieejamās regulatīvās un neregulatīvās alternatīvas ierosinātajiem tehniskajiem noteikumiem, ar kurām var sasniegt Puses likumīgos mērķus saskaņā ar *TBT* nolīguma 2.2. pantu.

2. Katra Puse izmanto attiecīgos starptautiskos standartus par pamatu saviem tehniskajiem noteikumiem, izņemot, ja tā var pierādīt, ka šādi starptautiskie standarti būtu neefektīvs vai nepiemērots līdzeklis izvirzīto likumīgo mērķu sasniegšanai.

3. Ja viena Puse nav izmantojusi starptautiskos standartus par pamatu saviem tehniskajiem noteikumiem, tā pēc otras Puses pieprasījuma veic pasākumus, lai nodrošinātu, ka tiek konstatētas jebkādas būtiskas novirzes no attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, un paskaidro iemeslus, kādēļ šādi standarti tika uzskatīti par nepiemērotiem vai neefektīviem konkrētā mērķa sasniegšanai.

4. Katra Puse pārskata savus tehniskos noteikumus, lai palielinātu šo noteikumu konverģenci ar attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, cita starpā ņemot vērā visas jaunās attiecīgo starptautisko standartu attīstības tendences vai jebkādas apstākļu izmaiņas, kas radījušas novirzes no visiem attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem.

5. Izstrādājot galvenos tehniskos noteikumus, kas var būtiski ietekmēt tirdzniecību, katra Puse veic pasākumus, lai saskaņā ar saviem attiecīgajiem noteikumiem un procedūrām nodrošinātu to, ka ir ieviestas procedūras, kuras dod iespēju personām paust savu viedokli sabiedriskās diskusijās, izņemot gadījumus, kad rodas vai draud rasties steidzamas drošuma, veselības, vides aizsardzības vai valsts drošības problēmas, un ka šādu diskusiju rezultāti tiek publiskoti.

55. PANTS

Standarti

1. Lai pēc iespējas lielākā mērā saskaņotu standartus, katra Puse mudina tās teritorijā izveidotās standartizācijas iestādes un reģionālās standartizācijas iestādes, kuru dalībniece ir Puse vai tās teritorijā izveidotās standartizācijas iestādes:

a) savu resursu robežās piedalīties to starptautisko standartu sagatavošanā, ko izstrādā attiecīgās starptautiskās standartizācijas iestādes;

b) izmantot attiecīgos starptautiskos standartus par pamatu standartiem, ko tās izstrādā, izņemot gadījumus, kad šādi starptautiski standarti būtu neefektīvi vai nepiemēroti, piemēram, tie nenodrošina pietiekamu aizsardzības līmeni vai pastāv fundamentāli klimata vai ģeogrāfiski faktori vai fundamentālas tehnoloģiskas problēmas;

c) izvairīties no to darbību dublēšanās vai pārklāšanās, ko veic starptautiskās standartizācijas iestādes;

d) regulāri pārskatīt valsts un starptautiskos standartus, kuru pamatā nav attiecīgie starptautiskie standarti, nolūkā palielināt to konverģenci ar šādiem starptautiskajiem standartiem;

e) sadarboties ar attiecīgajām otras Puses standartizācijas iestādēm starptautiskās standartizācijas darbībās; minētā sadarbība var notikt starptautiskajās standartizācijas iestādēs vai reģionālā līmenī; un

f) veicināt divpusēju sadarbību starp tām un ar otras Puses standartizācijas iestādēm.

2. Pusēm būtu jāapmainās ar informāciju par saviem attiecīgajiem standartizācijas procesiem un apmēru, kādā starptautiskie, reģionālie vai apakšreģionālie standarti tiek izmantoti par pamatu to valsts standartiem.

3. Ja tehnisko noteikumu projektā vai atbilstības novērtēšanas procedūrā standarti ir padarīti obligāti, tad izpilda pārredzamības pienākumus, kas noteikti šā nolīguma 58. pantā un *TBT* nolīguma 2. vai 5. pantā.

4. Starptautiskos standartus, kurus pieņēmusi Starptautiskā Standartizācijas organizācija, Starptautiskā Elektrotehnikas komisija, Starptautiskā Telesakaru savienība un Pārtikas un lauksaimniecības organizācijas izveidotā Pārtikas kodeksa komisija, uzskata par attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem *TBT* nolīguma 2. un 5. panta un minētā nolīguma 3. pielikuma nozīmē, neliedzot izmantot citus starptautiskos standartus.

5. Standartu, ko izstrādājušas citas starptautiskas organizācijas, arī varētu uzskatīt par attiecīgu starptautisku standartu *TBT* nolīguma 2. un 5. panta un minētā nolīguma 3. pielikuma nozīmē, ja to izstrādājusi:

a) standartizācijas iestāde, kas tiecas panākt vienprātību vai nu:

i) to iesaistīto PTO dalībnieku valstu delegāciju starpā, kuras pārstāv visas to teritorijā esošās valsts standartizācijas struktūras, kas pieņēmušas vai plāno pieņemt standartus attiecībā uz priekšmetu, ar kuru ir saistīta starptautiskā standartizācijas darbība; vai

ii) iesaistīto PTO dalībnieku valdības struktūru starpā; un

b) ja tas izstrādāts saskaņā ar Komitejas lēmumu par starptautisko standartu, pamatnostādņu un ieteikumu izstrādi saistībā ar *TBT* nolīguma 2. un 5. pantu un minētā nolīguma 3. pielikumu.

56. PANTS

Atbilstības novērtēšana

1. Noteikumus, kas 52. pantā ir izklāstīti attiecībā uz tehnisko noteikumu sagatavošanu, pieņemšanu un piemērošanu, *mutatis mutandis* piemēro atbilstības novērtēšanas procedūrām.

2. Ja viena Puse pieprasa atbilstības novērtēšanu kā pozitīvu apliecinājumu tam, ka ražojums atbilst tehniskajiem noteikumiem, tā izvēlas atbilstības novērtēšanas procedūras ([7]), kas ir samērīgas ar saistītajiem riskiem, kuri noteikti, pamatojoties uz riska novērtējumu, tostarp vajadzības gadījumā – piegādātāja atbilstības deklarācijas izmantošanu.

3. Ja viena Puse pieprasa trešās personas veiktu atbilstības novērtēšanu kā pozitīvu apliecinājumu tam, ka ražojums atbilst tehniskajiem noteikumiem, un tā nav paredzējusi šo uzdevumu veikt kādai valsts iestādei, kā norādīts 4. punktā, tā:

a) preferenciālā kārtā izmanto akreditāciju, lai kvalificētu atbilstības novērtēšanas struktūras;

b) pēc iespējas efektīvāk izmanto starptautiskos akreditācijas un atbilstības novērtēšanas standartus, kā arī starptautiskos nolīgumus, kuros iesaistītas Pušu akreditācijas struktūras, piemēram, izmantojot tādus mehānismus kā Starptautiskā Laboratoriju akreditācijas sadarbība (*ILAC*) un Starptautiskais Akreditācijas forums (*IAF*);

c) apsver iespēju pievienoties vai attiecīgā gadījumā mudina savas atbilstības novērtēšanas iestādes pievienoties visiem funkcionējošiem starptautiskiem nolīgumiem vai pasākumiem atbilstības novērtēšanas rezultātu saskaņošanai vai akceptēšanas veicināšanai;

d) nodrošina, ka uzņēmējiem ir izvēle starp atbilstības novērtēšanas struktūrām, ko Puses akceptējušas attiecībā uz konkrētu ražojumu;

e) nodrošina, ka atbilstības novērtēšanas struktūras ir neatkarīgas no ražotājiem, importētājiem un uzņēmējiem kopumā un ka starp akreditācijas struktūrām un atbilstības novērtēšanas struktūrām nepastāv interešu konflikti;

f) ļauj atbilstības novērtēšanas struktūrām izmantot apakšuzņēmējus, lai veiktu testēšanu vai inspekcijas saistībā ar atbilstības novērtēšanu; un

g) vienā tīmekļa vietnē publicē to struktūru sarakstu, kuras tā izraudzījusies šādas atbilstības novērtēšanas veikšanai, un attiecīgu informāciju par katras minētās struktūras iecelšanas tvērumu.

([7]) Kirgīzu Republikas gadījumā atbilstības novērtēšanas procedūras nosaka ar tehniskiem noteikumiem.

4. Nekas 3. punkta f) apakšpunktā neliedz Pusei pieprasīt apakšuzņēmējiem izpildīt tādas pašas prasības, kādas būtu jāievēro atbilstības novērtēšanas struktūrai, ar kuru Puse ir noslēgusi līgumu, lai tā pati varētu veikt līgumā paredzētos testus vai inspekcijas.

5. Nekas šajā pantā neliedz vienai Pusei pieprasīt, lai atbilstības novērtēšanu attiecībā uz konkrētiem ražojumiem veic īpaši norādītas pārvaldes iestādes. Šādos gadījumos Puse:

a) ierobežo atbilstības novērtēšanas maksas līdz sniegto pakalpojumu aptuvenām izmaksām un pēc atbilstības novērtēšanas pieteikuma iesniedzēja pieprasījuma paskaidro, kā maksas, ko tā nosaka par šādu atbilstības novērtēšanu, nepārsniedz sniegto pakalpojumu aptuvenās izmaksas; un

b) atbilstības novērtēšanas maksas dara publiski pieejamas.

6. Trīs gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Puses sāk apspriedes par piegādātāja atbilstības deklarācijas pieņemšanu kā pierādījumu par atbilstību spēkā esošajiem tehniskajiem noteikumiem, jo īpaši šādās jomās:

a) elektrisko un elektronisko iekārtu drošības aspekti;

b) mašīnu drošības aspekti;

c) iekārtu elektromagnētiskā savietojamība;

d) energoefektivitāte, tostarp ekodizaina prasības; un

e) konkrētu bīstamu vielu izmantošanas ierobežošana elektriskās un elektroniskās iekārtās.

57. PANTS

Sadarbība saistībā ar tehniskajiem šķēršļiem tirdzniecībā

1. Puses stiprina sadarbību standartu, tehnisko noteikumu, metroloģijas, tirgus uzraudzības, akreditācijas un atbilstības izvērtēšanas procedūru jomā ar nolūku palielināt savstarpējo izpratni par to attiecīgajām sistēmām un veicināt piekļuvi to attiecīgajiem tirgiem. Šajā nolūkā Puses cenšas apzināt un izstrādāt sadarbības mehānismus un iniciatīvas, kas ir piemērotas konkrētiem jautājumiem vai nozarēm, tostarp šādās:

a) informācijas un pieredzes apmaiņa par Pušu attiecīgo tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru sagatavošanu un piemērošanu;

b) sadarbības veicināšana starp Pušu attiecīgajām struktūrām, kuras ir atbildīgas par metroloģiju, standartizāciju, atbilstības izvērtēšanu un akreditāciju; un

c) informācijas apmaiņa par norisēm būtiskos reģionālos un daudzpusējos forumos, kas saistīti ar standartiem, tehniskajiem noteikumiem, atbilstības izvērtēšanas procedūrām un akreditāciju.

2. Lai veicinātu tirdzniecību starp Pusēm, tās:

a) cenšas samazināt atšķirības, kas starp tām pastāv tehnisko noteikumu, metroloģijas, standartizācijas, tirgus uzraudzības, akreditācijas un atbilstības izvērtēšanas procedūru jomā, tostarp veicinot attiecīgu starptautiski pieņemtu instrumentu izmantošanu;

b) saskaņā ar starptautiskajiem noteikumiem veicina akreditācijas izmantošanu, veicot atbilstības novērtēšanas struktūru un to darbību tehniskās kompetences izvērtēšanu; un

c) veicina Kirgīzu Republikas un tās attiecīgo valsts struktūru piedalīšanos un, ja iespējams, dalību Eiropas un starptautiskās organizācijās, kuru darbība ir saistīta ar standartiem, atbilstības novērtēšanu, akreditāciju, metroloģiju un saistītām funkcijām.

58. PANTS

Pārredzamība

1. Pēc tam, kad Puse nosūtījusi ierosinātos tehniskos noteikumus vai atbilstības novērtēšanas procedūru PTO centrālajam paziņojumu reģistram, tā ļauj otrai Pusei vismaz 60 dienu laikā sniegt rakstiskas piezīmes, izņemot gadījumus, kad rodas vai draud rasties steidzamas drošuma, veselības, vides aizsardzības vai valsts drošības problēmas. Puse izskata pamatotu lūgumu pagarināt piezīmju iesniegšanas termiņu.

2. Ja viena Puse no otras Puses saņem rakstiskas piezīmes par tās ierosinātiem tehniskiem noteikumiem vai atbilstības novērtēšanas procedūru, tā:

a) pēc otras Puses pieprasījuma apspriež rakstiskās piezīmes ar savu kompetento regulatīvo iestādi laikā, kad tos var ņemt vērā; un

b) rakstiski atbild uz piezīmēm ne vēlāk kā tehnisko noteikumu vai atbilstības novērtēšanas procedūras publicēšanas dienā.

3. Katra Puse ne vēlāk kā pieņemto tehnisko noteikumu vai atbilstības novērtēšanas procedūras publicēšanas dienā publicē tīmekļa vietnē savas atbildes uz piezīmēm, ko tā saņēmusi pēc 1. punktā minētā paziņojuma.

4. Katra Puse, ja to pieprasa otra Puse, sniedz informāciju par mērķiem, juridisko pamatu un loģisko pamatojumu tehniskajiem noteikumiem vai atbilstības novērtēšanas procedūrai, ko Puse ir pieņēmusi vai ierosina pieņemt.

5. Katra Puse nodrošina, ka tās pieņemtos tehniskos noteikumus un atbilstības novērtēšanas procedūras publicē tīmekļa vietnē, kas pieejama bez maksas.

6. Katra Puse sniedz informāciju par tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūras pieņemšanu un stāšanos spēkā, kā arī par pieņemto galīgo tekstu, pievienojot papildinājumu sākotnējam paziņojumam PTO.

7. Tiek atvēlēts saprātīgs intervāls starp tehnisko noteikumu publicēšanu un to spēkā stāšanās dienu, lai otras Puses uzņēmēji varētu pielāgoties. Ar jēdzienu "saprātīgs intervāls" saprot laikposmu, kas ir vismaz seši mēneši, izņemot gadījumus, kad tas būtu neefektīvs līdzeklis izvirzīto likumīgo mērķu sasniegšanai.

8. Puse pozitīvi apsver pamatotu lūgumu, ko iesniegusi otra Puse un kas saņemts pirms piezīmju iesniegšanas termiņa beigām pēc ierosināto tehnisko noteikumu nosūtīšanas PTO, kā minēts 1. punktā, lai pagarinātu laikposmu starp tehnisko noteikumu pieņemšanu un šo noteikumu spēkā stāšanās dienu, izņemot gadījumus, kad kavēšanās būtu neefektīvs līdzeklis izvirzīto likumīgo mērķu sasniegšanai.

59. PANTS

Marķēšana un etiķetēšana

1. Puses vienojas, ka tehniskie noteikumi var ietvert marķēšanas vai etiķetēšanas prasības vai attiekties tikai uz tām. Šādos gadījumos Puses piemēro TBT nolīguma 2.2. pantā noteiktos principus.

2. Ja Puse pieprasa obligāti marķēt vai etiķetēt ražojumus:

a) tā pieprasa tikai tādu informāciju, kura ir būtiska ražojuma patērētājiem vai lietotājiem vai kurā ir norādīta ražojuma atbilstība obligātajām tehniskajām prasībām;

b) tā nepieprasa, ka ražojumu etiķetēm vai marķējumam nepieciešama iepriekšēja apstiprināšana, reģistrācija vai sertifikācija, kā arī nenosaka nekādu maksājumu veikšanu kā priekšnoteikumu tādu ražojumu laišanai savā tirgū, kuri citādi atbilst tās noteiktajām prasībām, ja vien tas nav vajadzīgs, ņemot vērā ar ražojumu saistīto risku cilvēku, dzīvnieku vai augu veselībai vai dzīvībai, videi vai valsts drošībai;

c) ja tā pieprasa, lai uzņēmēji izmantotu unikālu identifikācijas numuru, tā bez nepamatotas kavēšanās un diskriminācijas piešķir šādu numuru otras Puses uzņēmējiem;

d) ja turpmāk uzskaitītie elementi nav maldinoši, pretrunīgi vai neskaidri attiecībā uz informāciju, kas tiek prasīta preču importētājā Pusē, minētā Puse atļauj:

i) informāciju citās valodās papildus valodai, kas jāizmanto preču importētājā Pusē;

ii) starptautiski akceptētas nomenklatūras, piktogrammas, simbolus vai attēlus; un

iii) informāciju papildus tai, kas tiek prasīta preču importētājā Pusē;

e) tā akceptē, ka etiķetēšana, tostarp papildu etiķetēšana vai etiķešu labojumi, notiek muitas noliktavās vai citos noteiktos apgabalos kā alternatīva etiķetēšana izcelsmes valstī; un

f) vajadzības gadījumā tā apsvērs iespēju akceptēt etiķetes, kas nav pastāvīgas vai ir noņemamas, vai arī marķējumu vai etiķetes pavaddokumentos, nevis fiziski piestiprinātas ražojumam.

60. PANTS

Apspriešanās

1. Puse var pieprasīt apspriešanos ar otru Pusi par jebkuru no šīs nodaļas izrietošu jautājumu, iesniedzot rakstisku pieprasījumu otras Puses koordinatoram, kas atbild par TBT nodaļu. Puses dara visu iespējamo, lai panāktu savstarpēji pieņemamu jautājuma risinājumu, un šajā nolūkā var sasaukt Sadarbības komiteju.

2. Lielākai noteiktībai – šis pants neskar Pušu tiesības un pienākumus saskaņā ar 14. nodaļu.

61. PANTS

TBT nodaļas koordinators

1. Katra Puse ieceļ TBT nodaļas koordinatoru un informē otru Pusi, ja tas mainās. TBT nodaļas koordinatori sadarbojas, lai atvieglotu šīs nodaļas īstenošanu un Pušu sadarbību visos jautājumos, kas saistīti ar TBT nolīgumu.

2. Katra *TBT* nodaļas koordinatora funkcijas cita starpā ir šādas:

a) sekot līdzi šīs nodaļas īstenošanai un administrēšanai, tostarp visiem jautājumiem, kas saistīti ar standartu, tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādi, pieņemšanu, piemērošanu vai izpildi;

b) sazināties ar otras Puses *TBT* nodaļas koordinatoru par iniciatīvām, ko Puses veic, lai pastiprinātu sadarbību standartu, tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādē un uzlabošanā, un apmainīties ar informāciju par norisēm nevalstiskos, reģionālos un daudzpusējos forumos saistībā ar standartiem, tehniskajiem noteikumiem un atbilstības novērtēšanas procedūrām.

3. *TBT* nodaļas koordinatori savstarpēji sazinās, izmantojot saskaņotu metodi, kas ir piemērota viņu funkciju veikšanai.

5. NODAĻA

SANITĀRIE UN FITOSANITĀRIE JAUTĀJUMI

62. PANTS

Mērķis

Šīs nodaļas mērķis ir noteikt principus, kas piemērojami sanitārajiem un fitosanitārajiem (turpmāk "SFS") pasākumiem tirdzniecībā starp Pusēm, kā arī sadarbībai dzīvnieku labturības, augu aizsardzības un rezistences pret antimikrobiāliem līdzekļiem jomā. Šajā nodaļā izklāstītos principus Puses piemēro tā, lai atvieglotu tirdzniecību un izvairītos no nepamatotu

šķēršļu radīšanas tirdzniecībā starp Pusēm, vienlaikus saglabājot katras Puses līmeni cilvēku un dzīvnieku veselības un dzīvības aizsardzībā vai augu aizsardzībā.

63. PANTS

Daudzpusējās saistības

Puses apstiprina savas tiesības un saistības, kas izriet no SFS līguma.

64. PANTS

Principi

1. Puses nodrošina, ka SFS pasākumus izstrādā un piemēro, pamatojoties uz proporcionalitātes, pārredzamības, nediskriminācijas un zinātniskās pamatotības principiem un ņemot vērā starptautiskos standartus (Starptautiskā augu aizsardzības konvencija, kas parakstīta Romā 1951. gada 6. decembrī (turpmāk ("IPPC"), Pasaules Dzīvnieku veselības organizācija (turpmāk "OIE") un Pārtikas kodeksa komisija (turpmāk "Pārtikas kodekss")).

2. Katra Puse nodrošina, ka tās SFS pasākumi nerada patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp tās teritoriju un otras Puses teritoriju vienādos vai līdzīgos apstākļos. SFS pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas būtu slēpts Pušu tirdzniecības ierobežojums.

3. Katra Puse nodrošina, ka tiek īstenoti SFS pasākumi, procedūras vai kontroles un ka informācijas pieprasījumi, kuri saņemti no otras Puses kompetentās iestādes, tiek izskatīti bez nepamatotas kavēšanās un tādā veidā, kas nav mazāk labvēlīgs importētajiem ražojumiem salīdzinājumā ar līdzīgiem vietējiem ražojumiem.

65. PANTS

Prasības importam

1. Importētājas Puses noteiktās prasības importam piemēro visā eksportētājas Puses teritorijā, ievērojot 64. pantu.

2. Prasības importam, kuras izklāstītas sertifikātos, kas var būt vajadzīgi pārtikas un lauksaimniecības preču tirdzniecībai starp Pusēm, balstās uz *IPPC*, *OIE* un Pārtikas kodeksa principiem un to attiecīgajiem standartiem, ja vien prasības importam nav pamatotas ar zinātniski pamatotu riska novērtējumu, kurš veikts saskaņā ar piemērojamajiem starptautiskajiem noteikumiem, kas paredzēti SFS līgumā.

3. Kirgīzu Republikas izsniegtajās importa atļaujās noteiktās prasības neietver sanitāros un veterināros nosacījumus, kas ir stingrāki par tiem, kuri paredzēti 2. punktā minētajos sertifikātos. Katrai Pusei būtu jāpiemēro saskaņoti importa sertifikāti, kurus pārvalda centrālā līmenī un kuri ir piemērojami visā eksportētājas Puses teritorijā.

66. PANTS

Pasākumi saistībā ar dzīvnieku un augu veselību

Saskaņā ar SFS līgumu un attiecīgajiem *IPPC*, *OIE* un Pārtikas kodeksa standartiem, pamatnostādnēm un ieteikumiem:

a) Puses atzīst no kaitīgajiem organismiem vai no slimībām brīvu teritoriju koncepciju, kā arī kaitīgo organismu vai slimību zemas izplatības teritoriju koncepciju;

b) importētāja Puse savus sanitāros pasākumus, kas piemērojami eksportētājai Pusei, kuras teritoriju skāris kaitīgais organisms vai slimība, balsta uz eksportētājas Puses pieņemto lēmumu par zonējumu, ar nosacījumu, ka tiks sasniegts importētājas Puses pienācīgais aizsardzības līmenis;

c) nosakot no kaitīgajiem organismiem vai no slimībām brīvas teritorijas un kaitīgā organisma vai slimības zemas izplatības teritorijas, Puses izvērtē tādus faktorus kā ģeogrāfiskā atrašanās vieta, ekosistēmas, epidemioloģiskā uzraudzība un sanitārās vai fitosanitārās kontroles efektivitāte šādās teritorijās.

67. PANTS

Pārbaudes un revīzijas

Pārbaudes un revīzijas, ko importētāja Puse veic eksportētājas Puses teritorijā, lai izvērtētu un atzītu eksportētājas Puses pārbaužu un sertifikācijas sistēmas, veic saskaņā ar attiecīgajiem *IPPC*, *OIE* un Pārtikas kodeksa standartiem, pamatnostādnēm un ieteikumiem. Pārbaužu un revīziju izmaksas sedz Puse, kas veic pārbaudes un revīzijas.

68. PANTS

Informācijas apmaiņa un sadarbība

1. Puses apspriež un apmainās ar informāciju par spēkā esošajiem SFS un dzīvnieku labturības pasākumiem un par to izstrādi un īstenošanu. Šādās apspriedēs un informācijas apmaiņā attiecīgi ņem vērā SFS līgumu un *IPPC*, *OIE* un Pārtikas kodeksa standartus, pamatnostādnes vai ieteikumus.

2. Puses vienojas sadarboties jautājumos, kas saistīti ar pārtikas nekaitīgumu, dzīvnieku veselību, dzīvnieku labturību, augu aizsardzību un rezistenci pret antimikrobiāliem līdzekļiem, apmainoties ar informāciju, zināšanām un pieredzi, lai palielinātu spējas minētajās jomās. Šāda sadarbība var ietvert tehnisko palīdzību.

3. Pēc otras Puses pieprasījuma Puses savlaicīgi sāk dialogu par SFS jautājumiem, lai izskatītu problēmas saistībā ar SFS un citus steidzamus jautājumus, uz kuriem attiecas šī nodaļa. Sadarbības komiteja var pieņemt noteikumus šāda dialoga norisei.

4. Puses nozīmē un regulāri atjaunina kontaktpunktus saziņai par jautājumiem, uz kuriem attiecas šī nodaļa.

69. PANTS

Pārredzamība

Katra Puse:

a) cenšas nodrošināt pārredzamību attiecībā uz tirdzniecībai piemērojamajiem SFS pasākumiem, jo īpaši attiecībā uz SFS prasībām, ko piemēro importam no otras Puses;

b) pēc otras Puses pieprasījuma un divu mēnešu laikā pēc šāda pieprasījuma paziņo prasības, kuras attiecas uz konkrētu ražojumu importu, un norāda, vai ir vajadzīgs riska novērtējums; un

c) bez nepamatotas kavēšanās paziņo pa pastu, faksu vai e-pastu otras Puses kontaktpunktam par jebkādu nopietnu vai būtisku risku dzīvnieku vai augu veselībai, tostarp par visām ar pārtiku saistītām ārkārtas situācijām, kas ietekmē preces, ar kurām notiek tirdzniecība starp Pusēm.

6. NODAĻA

PAKALPOJUMU TIRDZNIECĪBA UN IEGULDĪJUMI

70. PANTS

Mērķis, darbības joma un tvērums

1. Puses, atkārtoti apstiprinot savas attiecīgās saistības, kas izriet no PTO līguma, ar šo nosaka nepieciešamos pasākumus nolūkā uzlabot savstarpējos nosacījumus pakalpojumu tirdzniecībai un ieguldījumiem.

2. Nekas šajā nodaļā neuzliek nekādus pienākumus attiecībā uz publisko iepirkumu, uz kuru attiecas 9. nodaļa.

3. Šī nodaļa neattiecas uz subsīdijām, ko piešķīrusi kāda no Pusēm.

4. Puses atkārtoti apstiprina tiesības reglamentēt savā attiecīgajā teritorijā, lai sasniegtu leģitīmus politikas mērķus tādās jomās kā sabiedrības veselības aizsardzība, sociālie pakalpojumi, publiskā izglītība, drošība, vide, tai skaitā klimata pārmaiņas, sabiedrības morāle, sociālā vai patērētāju tiesību aizsardzība, privātums un datu aizsardzība, kā arī kultūru daudzveidības veicināšana un aizsardzība.

5. Šī nodaļa neattiecas uz pasākumiem, kas skar fiziskas personas, kuras meklē piekļuvi Pušu darba tirgum, un uz pasākumiem, kas saistīti ar pilsonību, uzturēšanos vai pastāvīgu nodarbinātību.

6. Šī nodaļa neliedz Pusei piemērot pasākumus, ar kuriem reglamentē fizisko personu ieceļošanu vai pagaidu uzturēšanos tās teritorijā, tostarp pasākumus, kas ir vajadzīgi, lai aizsargātu robežu neaizskaramību un nodrošinātu to, ka fiziskās personas likumīgi šķērso robežas, ja vien šādus pasākumus nepiemēro tā, ka tie likvidē vai mazina ieguvumus, kuri otrai Pusei rodas saskaņā ar šo nodaļu. Vīzu pieprasīšana fiziskām personām no konkrētas valsts un to nepieprasīšana fiziskām personām no citām valstīm pati par sevi netiek uzskatīta par to ieguvumu likvidēšanu vai mazināšanu, kas iegūti saskaņā ar šo nodaļu.

7. Šajā nodaļā neņem vērā režīmu, ko viena Puse piešķīrusi:

a) saskaņā ar nolīgumu, ar kuru būtiski liberalizē pakalpojumu tirdzniecību (tostarp darījumdarbības veikšanu pakalpojumu jomā), kas atbilst *GATS* V panta un V bis panta kritērijiem, vai saskaņā ar nolīgumu, ar kuru būtiski liberalizē darījumdarbības veikšanu citās saimnieciskās darbības jomās, kas attiecībā uz šādām darbībām atbilst tiem pašiem kritērijiem;

b) tādu pasākumu rezultātā, ar kuriem nodrošina tādu fiziskas personas vai uzņēmuma licenču vai sertifikātu, t. sk. atļaujām vajadzīgo standartu vai kritēriju atzīšanu, kas vajadzīgi saimnieciskās darbības veikšanai, vai piesardzības pasākumu rezultātā.

8. Šī nodaļa neattiecas uz audiovizuālo nozari.

71. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "darbība, ko veic, īstenojot valsts pilnvaras" ir veikta darbība, tostarp jebkurš sniegts pakalpojums, kuru neveic ne uz komerciāla pamata, ne konkurējot ar vienu vai vairākiem ekonomikas dalībniekiem;

b) "filiāle" ir vienā Pusē iedibināta darījumdarbības vieta, kurai nav juridiskas personas statusa, kurai piemīt pastāvīguma pazīmes (piemēram, otrā Pusē iedibināta mātesuzņēmuma atzars), kurai ir vadība un materiālais aprīkojums, lai risinātu darījumu sarunas ar trešām personām tā, ka šādām trešām personām – kaut arī ir zināms, ka vajadzības gadījumā būs juridiska saikne ar mātesuzņēmumu, kura galvenais birojs atrodas otrā Pusē – nav jāveic darījumi tieši ar šādu mātesuzņēmumu, bet tās var veikt darījumus mātesuzņēmuma atzara darbības vietā;

c) "pārrobežu pakalpojumu sniegšana" ir pakalpojuma sniegšana:

   i) no vienas Puses teritorijas otras Puses teritorijā; vai

   ii) vienas Puses teritorijā otras Puses pakalpojuma patērētājam;

d) "saimnieciskā darbība" ir jebkurš rūpnieciska, komerciāla vai profesionāla rakstura pakalpojums vai darbība vai amatnieku darbība, izņemot pakalpojumus vai darbības, ko veic, īstenojot valsts pilnvaras;

e) "uzņēmums" ir juridiska persona, filiāle vai pārstāvniecība, kas izveidota ar iedibināšanas starpniecību;

f) "iedibināšana" ir juridiskas personas izveide vai iegūšana īpašumā, t. sk. ar līdzdalību pamatkapitālā, vai filiāles vai pārstāvniecības izveide Eiropas Savienībā vai Kirgīzu Republikā ar nolūku izveidot vai uzturēt ilgstošas ekonomiskas saiknes;

g) "uzņēmuma ietvaros pārcelts darbinieks" ir fiziska persona, kuru ir nodarbinājusi Puses juridiska persona vai kura ir bijusi partnere šajā juridiskajā personā uz laikposmu, kas nav mazāks par vienu gadu tieši pirms dienas, kad iesniegts minētās fiziskās personas pieteikums par ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos otras Puses teritorijā, un kura uz laiku ir pārcelta uz tādu uzņēmumu otras Puses teritorijā, kas ir minētās juridiskās personas uzņēmuma grupas daļa – tā cita starpā var būt pārstāvniecība, meitasuzņēmums, filiāle vai galvenais uzņēmums, ar nosacījumu, ka:

i) attiecīgā fiziskā persona pieder vienai no turpmāk minētajām kategorijām:

A) vadītāji vai izpilddirektori – vadošos amatos strādājošas personas, kuras galvenokārt virza uzņēmuma vadīšanu, saņemot vispārēju uzraudzību vai norādījumus galvenokārt no uzņēmuma direktoru padomes vai akcionāriem vai tiem līdzvērtīgām personām, un kuras pilda vismaz šādas funkcijas:

1) vada uzņēmumu vai tā nodaļu;

2) pārrauga un kontrolē citu pārraugošo, profesionālo vai vadošo darbinieku darbu; un

3) īsteno personiskas pilnvaras pieņemt darbā un atlaist vai ieteikt pieņemt darbā un atlaist darbiniekus, vai veikt citas ar personālu saistītas darbības;

B) speciālisti – personas, kurām ir specializētas zināšanas, kas ir būtiskas uzņēmuma ražošanas procesam, pētnieciskajām iekārtām, metodēm, procesiem, procedūrām vai vadībai; vai

C) praktikanti – personas, kurām ir akadēmiskais grāds un kuras ir pagaidu kārtā pārceltas karjeras attīstības mērķiem vai apmācībai darba metodēs vai paņēmienos ([8]);

ii) attiecībā uz Eiropas Savienību – novērtējot B) apakšpunkta i) daļā minētās zināšanas, ņem vērā ne tikai uzņēmumam svarīgas zināšanas, bet arī to, vai fiziskajai personai ir augsts kvalifikācijas līmenis saistībā ar darba vai aroda veidu, kurā nepieciešamas specifiskas tehniskas zināšanas, tostarp piederība akreditētai profesijai;

h) Puses "ieguldītājs" ir šīs Puses fiziska vai juridiska persona, kas vēlas veikt vai veic saimniecisku darbību ar iedibināšanas starpniecību otrā Pusē;

i) "juridiska persona" ir jebkurš tiesību subjekts, kas noteiktā kārtībā izveidots vai citādi organizēts saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem peļņas gūšanai vai citā nolūkā un kas pieder privātai personai vai valstij, tostarp jebkāda korporācija, fonds, pilnsabiedrība, kopuzņēmums, viena dalībnieka uzņēmums vai asociācija;

j) "Puses juridiska persona" ir juridiska persona, kura izveidota saskaņā ar Eiropas Savienības vai tās dalībvalstu tiesību aktiem vai Kirgīzu Republikas tiesību aktiem un kuras juridiskā adrese, centrālā administrācija vai galvenā darījumdarbības vieta atrodas attiecīgi Eiropas Savienības teritorijā vai Kirgīzu Republikas teritorijā; gadījumos, kad juridiskai personai, kas izveidota saskaņā ar Eiropas Savienības vai tās dalībvalstu tiesību aktiem vai Kirgīzu Republikas tiesību aktiem, attiecīgi Eiropas Savienības teritorijā vai Kirgīzu Republikas teritorijā ir tikai juridiskā adrese vai centrālā administrācija, to neuzskata par vienas Puses juridisku personu, ja vien tā neiesaistās nozīmīgos darījumos attiecīgi Eiropas Savienības vai Kirgīzu Republikas teritorijā; šī nodaļa attiecas arī uz kuģošanas sabiedrībām, kas iedibinātas ārpus Eiropas Savienības vai Kirgīzu Republikas un ko kontrolē attiecīgi Eiropas Savienības dalībvalsts vai Kirgīzu Republikas valstspiederīgie, ja šo kuģošanas sabiedrību kuģi ir reģistrēti saskaņā ar Pušu attiecīgajiem tiesību aktiem kādā Eiropas Savienības dalībvalstī vai Kirgīzu Republikā un kuģo ar kādas Eiropas Savienības dalībvalsts vai Kirgīzu Republikas karogu;

([8]) Uzņemošajam uzņēmumam var uzlikt pienākumu iepriekšējai apstiprināšanai iesniegt apmācības programmu, kurā aptverts uzturēšanās laiks un norādīts, ka uzturēšanās nolūks ir apmācība. AT, CZ, DE, FR, ES, HU un LT gadījumā – apmācībai jābūt saistītām ar iegūto akadēmisko grādu.

k) “Eiropas Savienības fiziska persona” un “Kirgīzu Republikas fiziska persona” ir attiecīgi kādas Eiropas Savienības dalībvalsts valstspiederīgais un Kirgīzu Republikas valstspiederīgais saskaņā ar Eiropas Savienības ([9]) attiecīgās dalībvalsts vai Kirgīzu Republikas normatīvajiem aktiem;

l) “darbības” ir uzņēmuma vadība, pārvaldība, uzturēšana, izmantošana, turēšana īpašumā un pārdošana vai cita veida atsavināšana;

m) “pakalpojumi” ir jebkuri pakalpojumi ([10]) jebkurā nozarē, izņemot pakalpojumus, kurus sniedz, īstenojot valsts pilnvaras;

n) “pakalpojuma sniedzējs” ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kas vēlas sniegt vai sniedz pakalpojumu;

o) “Puses juridiskās personas “meitasuzņēmums” ir juridiska persona, kuru kontrolē cita minētās Puses juridiskā persona;

p) “pakalpojuma sniegšana” ir pakalpojuma izveide, izplatīšana, tirdzniecība, pārdošana vai sniegšana.

72. PANTS

Lielākās labvēlības režīms un valsts režīms

1. Attiecībā uz uzņēmuma iedibināšanu saimnieciskās darbības veikšanai un šāda uzņēmuma darbību Eiropas Savienības teritorijā – Eiropas Savienība piešķir Kirgīzu Republikas ieguldītājiem un to uzņēmumiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kas piešķirts jebkuras trešās valsts ieguldītājiem un to uzņēmumiem.

2. Attiecībā uz uzņēmuma iedibināšanu saimnieciskās darbības veikšanai un šāda uzņēmuma darbību Kirgīzu Republikas teritorijā – Kirgīzu Republika piešķir Eiropas Savienības ieguldītājiem un to uzņēmumiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kas piešķirts saviem ieguldītājiem un to uzņēmumiem vai jebkuras trešās valsts ieguldītājiem un to uzņēmumiem, atkarībā no tā, kurš režīms ir labāks.

3. Lielākai noteiktībai – 1. un 2. punktā minētais režīms neietver tās procedūras strīdu izšķiršanai starp ieguldītāju un valsti, kuras noteiktas citos starptautiskos nolīgumos. Būtiski noteikumi citos starptautiskos nolīgumos, ko viena Puse ir noslēgusi ar trešo personu, paši par sevi nav uzskatāmi par režīmu saskaņā ar šo pantu. Puses pasākumi saskaņā ar šādiem noteikumiem ([11]) var būt 1. un 2. punktā minētais režīms un tādējādi var būt iemesls šā panta pārkāpumam.

4. Šā panta 1., 2. un 3. punkts neattiecas uz gaisa transportu, iekšējo ūdensceļu transportu vai jūras transportu.

73. PANTS

Horizontālais ierobežojums attiecībā uz pakalpojumiem

1. Neatkarīgi no citiem šīs nodaļas noteikumiem Pusei attiecībā uz nozarēm vai pasākumiem, uz kuriem attiecas *GATS*, nebūtu jāuzliek par pienākumu piemērot labvēlīgāku režīmu par to, kas minētajai Pusei jāpiešķir saskaņā ar *GATS*, un tas attiecas uz visām pakalpojumu nozarēm, apakšnozarēm un pakalpojumu sniegšanas veidiem.

2. Lielākai noteiktībai – attiecībā uz pakalpojumiem šajā nolīgumā tiek iekļauti, kļūst par tā daļu un tiek piemēroti Pušu *GATS* īpašo saistību saraksti, tostarp atrunas un – Eiropas Savienības gadījumā – *GATS* pielikums par atbrīvojumiem saskaņā ar II pantu (lielākās labvēlības režīma izņēmumu saraksts).

([9]) Definīcija “Eiropas Savienības fiziska persona” ietver arī fizisku personu, kura pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā, kura nav Latvijas Republikas pilsonis vai citas valsts pilsonis, bet kura ir tiesīga saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem saņemt nepilsoņa pasi.

([10]) Skaidrības labad šajā nodaļā par pakalpojumu uzskata pakalpojumus, kas uzskaitīti PTO dokumenta MTN.GNS/W/120 jaunākajā versijā.

([11]) Lielākai noteiktībai – tas, ka Puse tikai transponē šādus noteikumus savos tiesību aktos tādā apmērā, ciktāl tas nepieciešams, lai tos iekļautu valsts tiesību sistēmā, pats par sevi nav pasākums.

74. PANTS

Prudenciālā atkāpe

1. Neko šajā nolīgumā neinterpretē tā, ka tas liegtu vienai Pusei prudenciālu apsvērumu dēļ pieņemt vai saglabāt pasākumus, piemēram, lai aizsargātu ieguldītājus, noguldītājus, apdrošinājuma ņēmējus vai personas, pret kurām finanšu pakalpojumu sniedzējam ir fiduciārs pienākums, vai nodrošinātu finanšu sistēmas integritāti un stabilitāti. Ja šādi pasākumi neatbilst šim nolīgumam, tos neizmanto kā līdzekli, lai izvairītos no Puses saistībām vai pienākumiem, kas noteikti šajā nolīgumā.

2. Neko šajā nolīgumā neinterpretē tā, ka Pusei būtu pienākums izpaust informāciju, kas attiecas uz atsevišķu klientu darījumiem un kontiem, vai jebkādu konfidenciālu vai ar autortiesībām aizsargātu informāciju, kas ir publisko tiesību subjektu rīcībā.

75. PANTS

Priekšrocību liegšana

Puse var liegt šīs nodaļas priekšrocības otras Puses juridiskai personai vai uzņēmumam, ko minētā juridiskā persona iedibinājusi tās teritorijā, ja Puse, kura liedz priekšrocības, pieņem vai patur spēkā pasākumus, kas saistīti ar starptautiskā miera un drošības uzturēšanu, ieskaitot cilvēktiesību aizsardzību, un kas:

a) aizliedz darījumus ar minēto juridisko personu vai tās uzņēmumu; vai

b) tiktu pārkāpti vai apieti, ja minētajai juridiskajai personai vai tās uzņēmumam būtu piešķirtas šajā nodaļā paredzētās priekšrocības, tostarp gadījumos, kad ar pasākumiem tiek aizliegti darījumi ar fizisku personu, kurai pieder minētā juridiskā persona vai tās uzņēmums vai kura tos kontrolē.

76. PANTS

Uzņēmuma ietvaros pārcelti darbinieki

1. Katra Puse ļauj otras Puses ieguldītājiem viņu uzņēmumos nodarbināt minētās otrās Puses fiziskās personas, ja šie darbinieki ir uzņēmuma ietvaros pārcelti darbinieki.

2. Šā panta 1. punktā minēto fizisko personu ieceļošanai un pagaidu uzturēšanās nosaka šādus laikposmus:

a) ne vairāk kā trīs gadi vadītāju vai izpilddirektoru gadījumā;

b) ne vairāk kā trīs gadi speciālistu gadījumā; un

c) ne vairāk kā viens gads praktikantu gadījumā.

3. Turpina piemērot visas Pušu tiesību aktu un noteikumu prasības attiecībā uz ieceļošanu, uzturēšanos, nodarbinātību un sociālā nodrošinājuma pasākumiem, tostarp noteikumus par uzturēšanās ilgumu, minimālajām algām un darba koplīgumiem.

4. Šo pantu nepiemēro gadījumos, kad uzņēmuma ietvaros pārcelta darbinieka pagaidu uzturēšanās nolūks vai sekas ir iesaistīties darbinieku vai vadības strīdā vai sarunās vai kā citādi ietekmēt to rezultātu.

77. PANTS

Pakāpeniska ieguldījumu liberalizācija

Puses atzīst to, cik ir svarīgi piešķirt otras Puses ieguldītājiem valsts režīmu attiecībā uz uzņēmumu iedibināšanu un darbību Pušu attiecīgajās teritorijās, un apsvērs iespēju virzīties uz šo mērķi, pamatojoties uz savstarpēji apmierinošiem nosacījumiem un ņemot vērā visus Sadarbības komitejas ieteikumus.

78. PANTS

Nogaidīšanas klauzula

1. Katra Puse dara visu iespējamo, lai izvairītos no jebkādu tādu pasākumu vai darbību veikšanas, kas otras Puses ieguldītājiem piemērojamos nosacījumus par uzņēmumu iedibināšanu un darbību savā teritorijā padara ierobežojošākus par tiem nosacījumiem, kas ir spēkā dienā pirms šā nolīguma parakstīšanas dienas.

2. Rīkojoties partnerības un sadarbības garā un ņemot vērā 13. nodaļu, Kirgīzu Republika informē Eiropas Savienību par savu nodomu pieņemt jaunus normatīvos aktus, kas Eiropas Savienības ieguldītājiem piemērojamos nosacījumus par uzņēmumu iedibināšanu vai darbību Kirgīzu Republikā varētu padarīt ierobežojošākus par tiem nosacījumiem, kas ir spēkā dienā pirms šā nolīguma parakstīšanas dienas.

3. Eiropas Savienība var lūgt Kirgīzu Republiku darīt zināmus 2. punktā minēto normatīvo aktu projektus un sākt apspriešanos par šādiem projektiem.

4. Ja jauni normatīvie akti, kuri ieviesti Kirgīzu Republikā, Eiropas Savienības ieguldītājiem piemērojamos nosacījumus par uzņēmumu darbību padarītu ierobežojošākus par tiem, kas ir spēkā dienā pirms šā nolīguma parakstīšanas dienas, tad šādus normatīvos aktus trīs gadus pēc to stāšanās spēkā nepiemēro tiem uzņēmumiem, kuri minēto normatīvo aktu spēkā stāšanās brīdī jau bija iedibināti Kirgīzu Republikā.

5. Lielākai noteiktībai – nodokļu pasākumus, kurus Kirgīzu Republika piemēro nediskriminējošā veidā, neuzskata par ierobežojošākiem 4. punkta nozīmē.

79. PANTS

Pakalpojumu pārrobežu sniegšana

1. Puses apņemas saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem veikt vajadzīgos pasākumus, lai pakāpeniski atļautu pakalpojumu pārrobežu sniegšanu starp Pusēm, ņemot vērā norises Pušu attiecīgajās pakalpojumu nozarēs.

2. Sadarbības padome sniedz ieteikumus šā panta īstenošanai.

80. PANTS

Sadarbība uz tirgu orientētu pakalpojumu nozarē Kirgīzu Republikā

Puses sadarbojas ar mērķi attīstīt Kirgīzu Republikā uz tirgu orientētu pakalpojumu nozari.

81. PANTS

Jūras pārvadājumu pakalpojumi

1. Puses piemēro principu par neierobežotu piekļuvi starptautiskiem jūras pārvadājumu tirgiem un tirdzniecībai uz komerciāla pamata un bez diskriminācijas.

2. Piemērojot 1. punktā minēto principu, Puses:

a) neievieš kravas dalīšanas nosacījumus turpmākos divpusējos nolīgumos ar trešām valstīm attiecībā uz jūras transporta pakalpojumiem, ieskaitot sauso un šķidro beztaras preču tirdzniecību un līnijpārvadājumus, un samērīgā laikā beidz piemērot visus šādus kravas dalīšanas nosacījumus, kas pastāvējuši iepriekšējos nolīgumos; un

b) ar šā nolīguma spēkā stāšanos atceļ un atturas ieviest vienpusējus pasākumus un administratīvus, tehniskus un citus šķēršļus, kas varētu veidot slēptus ierobežojumus vai radīt diskrimināciju brīvā pakalpojumu sniegšanā starptautisko jūras pārvadājumu jomā.

82. PANTS

Citi transporta pakalpojumi

Lai nodrošinātu tādu pārvadājumu koordinētu attīstību starp Pusēm, kas būtu pielāgoti to komerciālajām vajadzībām, konkrēti nolīgumi, par kuriem Puses vienojušās pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, var attiekties uz nosacījumiem par savstarpēju piekļuvi tirgum un pakalpojumu sniegšanu autotransporta, dzelzceļa un iekšzemes ūdensceļu pārvadājumu jomā un – attiecīgā gadījumā – gaisa pārvadājumu jomā.

7. NODAĻA

KAPITĀLA APRITE, MAKSĀJUMI UN PĀRVEDUMI, UN PAGAIDU AIZSARDZĪBAS PASĀKUMI

83. PANTS

Tekošais konts

Neskarot citus šā nolīguma noteikumus, Puses atļauj brīvi konvertējamā valūtā un saskaņā ar Starptautiskā Valūtas fonda Vienošanās līgumu, kas pieņemts Apvienoto Nāciju Organizācijas Monetārajā un finanšu konferencē 1944. gada 22. jūlijā, veikt visus maksājumus attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances norēķinu kontā starp Pusēm.

84. PANTS

Kapitāla aprite

1. Attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances kapitāla un finanšu kontā – katra Puse no šā nolīguma stāšanās spēkā nodrošina kapitāla brīvu apriti saistībā ar tiešiem ieguldījumiem, kas veikti saskaņā ar Puses teritorijā piemērojamiem tiesību aktiem un 6. nodaļas noteikumiem, kā arī šā ieguldītā kapitāla un visas šo ieguldījumu radītās peļņas likvidāciju vai repatriāciju.

2. Neskarot citus šā nolīguma noteikumus, neviena Puse neievieš jaunus ierobežojumus kapitāla apritei un kārtējiem maksājumiem starp Eiropas Savienības dalībvalstu un Kirgīzu Republikas rezidentiem un nepadara esošo režīmu ierobežojošāku.

3. Puses apspriežas nolūkā sekmēt savstarpējo kapitāla apriti, lai veicinātu tirdzniecību un ieguldījumus.

85. PANTS

Normatīvo aktu piemērošana attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem

1. Šā nolīguma 83. un 84. pants neliedz Pusei piemērot tās normatīvos aktus, kuri attiecas uz:

a) bankrotu, maksātnespēju vai kreditoru tiesību aizsardzību;

b) finanšu instrumentu izlaišanu, tirdzniecību vai darījumiem ar tiem;

c) finanšu pārskatu iesniegšanu vai darījumu uzskaiti par kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem, ja tas nepieciešams, lai sniegtu palīdzību tiesībaizsardzības iestādēm vai finanšu regulatoriem;

d) noziedzīgiem nodarījumiem vai krimināpārkāpumiem, vai krāpniecisku vai maldinošu praksi;

e) tiesvedības rezultātā pasludinātu rīkojumu vai spriedumu izpildes nodrošināšanu; vai

f) sociālo nodrošinājumu, valsts pensiju vai obligāto uzkrājumu shēmām.

2. Šā panta 1. punktā minētos normatīvos aktus nepiemēro patvaļīgi vai diskriminējoši, vai veidā, kas citādi rada slēptus ierobežojumus kapitāla apritei, maksājumiem vai pārvedumiem.

86. PANTS

Pagaidu aizsardzības pasākumi

1. Ārkārtējos apstākļos, ja pastāv nopietnas grūtības vai šādu grūtību draudi monetārās politikas un valūtas kursa politikas darbībai Kirgīzu Republikā vai tādā Eiropas Savienības dalībvalstī, kuras valūta nav euro, vai ekonomiskās un monetārās savienības darbībai Eiropas Savienībā, tad attiecīgā Puse uz laikposmu, kas nepārsniedz sešus mēnešus, var pieņemt vai atstāt spēkā aizsardzības pasākumus attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem.

2. Šā panta 1. punktā minētos pasākumus ierobežo, ciktāl tie ir absolūti nepieciešami.

87. PANTS

Ierobežojumi maksājumu bilances un ārēju finansiālu grūtību gadījumā

1. Ja viena Puse saskaras ar nopietnām maksājumu bilances vai ārējām finansiālām grūtībām vai ja pastāv šādu grūtību draudi, tā var pieņemt vai atstāt spēkā ierobežojošus pasākumus attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem ([12]).

2. Šā panta 1. punktā minētie pasākumi:

a) attiecīgā gadījumā atbilst Starptautiskā Valūtas fonda Vienošanās līgumam;

b) nepārsniedz tos, kas ir vajadzīgi, lai tiktu galā ar nopietnām maksājumu bilances vai ārējām finansiālām grūtībām vai šādu grūtību draudiem;

c) ir pagaidu rakstura un tiek pakāpeniski izbeigti, kolīdz uzlabojas 1. punktā minētie apstākļi;

d) nerada nevajadzīgu kaitējumu otras Puses komerciālajām, ekonomiskajām un finanšu interesēm;

e) paredz līdzīgās situācijās izturēties pret otru Pusi ne mazāk labvēlīgi kā pret kādu trešo pusi.

3. Katra Puse var pieņemt ierobežojošus pasākumus attiecībā uz preču tirdzniecību, lai aizsargātu savu ārējo finanšu pozīciju vai maksājumu bilanci. Šādi pasākumi atbilst *GATT* 1994 un 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību Vienošanās par maksājumu bilances noteikumiem.

4. Katra Puse var pieņemt ierobežojošus pasākumus attiecībā uz pakalpojumu tirdzniecību, lai aizsargātu savu ārējo finanšu pozīciju vai maksājumu bilanci. Šādi pasākumi ir saskaņā ar *GATS* XII pantu.

5. Puse, kas atstājusi spēkā vai pieņēmusi 1. un 2. punktā minētos pasākumus, nekavējoties paziņo par tiem otrai Pusei.

6. Ja pieņem vai atstāj spēkā ierobežojumus saskaņā ar šo pantu, Sadarbības komitejā nekavējoties rīko apspriešanos, ja vien tā netiek rīkota citos forumos. Apspriedēs novērtē maksājumu bilances vai ārējās finansiālās grūtības, kas izraisījušas attiecīgos pasākumus, cita starpā ņemot vērā šādus faktorus:

a) maksājumu bilances un ārēju finansiālu grūtību raksturs un apjoms;

b) ārējā ekonomikas un tirdzniecības vide; un

c) alternatīvie korektīvie pasākumi, kas varētu būt pieejami.

7. Šā panta 6. punktā minētajās apspriedēs izskata ikviena ierobežojošā pasākuma atbilstību 1. un 2. punktam. Tiek pieņemti visi Starptautiskā Valūtas fonda sniegtie attiecīgie statistikas vai faktu konstatējumi, ja tādi ir, un secinājumos ņem vērā Starptautiskā Valūtas fonda veikto novērtējumu par attiecīgās Puses maksājumu bilanci un ārējo finanšu pozīciju.

([12]) Eiropas Savienības gadījumā šādus pasākumus var veikt viena no Eiropas Savienības dalībvalstīm situācijās, kas nav minētas 86. pantā un kas ietekmē minētās Eiropas Savienības dalībvalsts ekonomiku.

8. NODAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS

A IEDAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

88. PANTS

Mērķi

Šīs nodaļas mērķi ir šādi:

a) atvieglot radošu un inovatīvu produktu ražošanu un komercializāciju un pakalpojumu sniegšanu starp Pusēm, veicinot ilgtspējīgāku un iekļaujošāku Pušu ekonomiku;

b) atvieglot un regulēt tirdzniecību starp Pusēm, kā arī samazināt kropļojumus un šķēršļus šādai tirdzniecībai; un

c) panākt pienācīgu un efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un piemērošanas līmeni.

89. PANTS

Pienākumu būtība un darbības joma

1. Puses īsteno starptautiskos nolīgumus par intelektuālā īpašuma tiesībām, kuru puses tās ir, tostarp *TRIPS* līgumu. Šī nodaļa papildina un sīkāk nosaka katras Puses savstarpējās tiesības un pienākumus saskaņā ar *TRIPS* līgumu un tādiem citiem starptautiskiem nolīgumiem intelektuālā īpašuma jomā, kuru puses tās ir.

2. Šajā nodaļā termins "intelektuālā īpašuma tiesības" attiecas uz visām intelektuālā īpašuma kategorijām, kas minētas šā nolīguma 92.–136. pantā un *TRIPS* līguma II daļas 1.–7. iedaļā.

3. Intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzība ietver aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kā minēts 10.bis pantā Parīzes Konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību, kas noslēgta 1883. gada 20. martā un grozīta 1979. gada 28. septembrī (turpmāk "Parīzes konvencija").

4. Šī nodaļa neliedz Pusēm piemērot savus tiesību aktus, ar kuriem ievieš augstākus standartus intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzībai un īstenošanai, ja tie ir saderīgi ar šo nodaļu.

90. PANTS

Tiesību izsmelšana

1. Katra Puse nosaka režīmu intelektuālā īpašuma tiesību izsmelšanai valsts vai reģionālā līmenī saskaņā ar saviem tiesību aktiem attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām, kā arī preču zīmēm.

2. Autortiesību un blakustiesību jomā tiesību izsmelšana attiecas tikai uz darbu oriģinālu vai citu aizsargātu tiesību objektu vai to kopiju publisku izplatīšanu, tos pārdodot vai citādi izplatot.

91. PANTS

Valsts režīms

1. Saistībā ar intelektuālā īpašuma tiesībām, uz kurām attiecas šī nodaļa, katra Puse piešķir otras Puses valstspiederīgajiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, ko tā piešķir saviem valstspiederīgajiem attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību ([13]), ievērojot izņēmumus, kas jau paredzēti:

a) Parīzes konvencijā;

b) Bernes Konvencijā par literāro un mākslas darbu aizsardzību, kas pieņemta 1886. gada 9. septembrī (turpmāk "Bernes konvencija");

c) Starptautiskajā Konvencijā par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju tiesību aizsardzību, kas parakstīta Romā 1961. gada 26. oktobrī (turpmāk "Romas konvencija"); vai

d) Līgumā par intelektuālo īpašumu attiecībā uz integrālajām shēmām, kas pieņemts Vašingtonā 1989. gada 26. maijā.

Attiecībā uz izpildītājiem, fonogrammu producentiem un raidorganizācijām – pirmajā daļā minētais pienākums attiecas tikai uz šajā nolīgumā paredzētajām tiesībām.

2. Izņēmumus, kas jau paredzēti 1. punktā minētajos starptautiskajos instrumentos, Puse var izmantot saistībā ar savām tiesu un administratīvajām procedūrām, tostarp pieprasot otras Puses valstspiederīgajam norādīt adresi dokumentu izsniegšanai tās teritorijā vai iecelt pārstāvi tās teritorijā, ja šādi izņēmumi:

a) ir vajadzīgi, lai nodrošinātu to Puses normatīvo aktu ievērošanu, kuri nav pretrunā šīs nodaļas noteikumiem; un

b) netiek piemēroti veidā, kas būtu slēpts tirdzniecības ierobežojums.

3. Šā panta 1. punktu nepiemēro procedūrām, kas paredzētas daudzpusējos nolīgumos, kuri noslēgti Pasaules Intelektuālā īpašuma organizācijas (turpmāk "WIPO") aizgādnībā un kuri attiecas uz intelektuālā īpašuma tiesību iegūšanu vai saglabāšanu.

B IEDAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBU STANDARTI

1. APAKŠIEDAĻA

AUTORTIESĪBAS UN BLAKUSTIESĪBAS

92. PANTS

Starptautiski nolīgumi

1. Katra Puse atkārtoti apstiprina savas saistības un ievēro:

a) Bernes konvenciju;

b) Romas konvenciju;

c) *WIPO* līgumu par autortiesībām (*WCT*), kas pieņemts Ženēvā 1996. gada 20. decembrī;

d) *WIPO* līgumu par izpildījumu un fonogrammām (*WPPT*), kas pieņemts Ženēvā 1996. gada 20. decembrī; un

([13]) Šajā punktā jēdziens "aizsardzība" ietver jautājumus, kuri skar intelektuālā īpašuma tiesību pieejamību, iegūšanu, apjomu, uzturēšanu un piemērošanu, kā arī tos jautājumus, kas ietekmē to intelektuālā īpašuma tiesību lietošanu, kuras īpaši minētas šajā nodaļā. Turklāt šajā punktā jēdziens "aizsardzība" ietver arī pasākumus, kuru nolūks ir novērst, ka tiek apieti efektīvi tehnoloģiski pasākumi, kā arī pasākumi attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldību.

e) Marrākešas līgumu, kas atvieglo piekļuvi iespieddarbiem personām, kuras ir neredzīgas, ar redzes traucējumiem vai drukas lasītnespēju citu iemeslu dēļ, kas pieņemts Marrākešā 2013. gada 28. jūnijā.

2. Katra Puse ievēro Pekinas līgumu par audiovizuālo izpildījumu, kas pieņemts Pekinā 2012. gada 24. jūnijā, un dara visu iespējamo, lai to ratificētu to vai tam pievienotos.

93. PANTS

Autori

Katra Puse paredz autoriem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu darbu tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu reproducēšanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

b) viņu darbu oriģinālu vai kopiju publisku izplatīšanu jebkādā veidā, tās pārdodot vai kā citādi;

c) viņu darbu publiskošanu pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem, ieskaitot viņu darbu publiskošanu tā, lai sabiedrības locekļi tiem var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā; un

d) viņu darbu oriģinālu vai kopiju komerciālu nomu sabiedrībai.

94. PANTS

Izpildītāji

Katra Puse paredz izpildītājiem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju ([14]);

b) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu pavairošanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

c) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju izplatīšanu sabiedrībai, pārdodot vai kā citādi;

d) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju pieejamības nodrošināšanu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā;

e) viņu sniegtā izpildījuma raidīšanu bezvadu sistēmā un publiskošanu, izņemot gadījumus, kad izpildījums jau ir pārraidīts vai arī tas tiek veikts no fiksācijas; un

f) viņu izpildījumu fiksācijas komerciālu nomu sabiedrībai.

95. PANTS

Fonogrammu producenti

Katra Puse paredz fonogrammu producentiem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu fonogrammu tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu pavairošanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

b) viņu fonogrammu, arī to kopiju, izplatīšanu sabiedrībai, tās pārdodot vai kā citādi;

c) viņu fonogrammu pieejamības nodrošināšanu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā; un

([14]) "Fiksācija" ir skaņu iemiesojums vai to atveidojums, vai kustīgu attēlu audiovizuāls iemiesojums – ar skaņu pavadījumu vai tā atveidojumu vai bez tā –, no kā tos var uztvert, reproducēt vai pārraidīt ar ierīces palīdzību.

d) viņu fonogrammu komerciālu nomu sabiedrībai.

96. PANTS

Raidorganizācijas

Katra Puse paredz raidorganizācijām ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu raidījumu fiksāciju neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, to skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

b) viņu raidījumu fiksāciju tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu reproducēšanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji, neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

c) viņu raidījumu fiksāciju pieejamības nodrošināšanu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā, neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

d) viņu raidījumu fiksāciju, arī to kopiju, izplatīšanu sabiedrībai, tās pārdodot vai kā citādi, neatkarīgi no tā, vai šos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību; un

e) viņu raidījumu retranslēšanu bezvadu sistēmā, kā arī to publiskošanu, ja publiskošana notiek vietās, kas pieejamas publikai par ieejas maksu.

97. PANTS

Komerciālos nolūkos publicētu fonogrammu raidīšana un publiskošana ([15])

1. Katra Puse nodrošina to, ka izpildītājiem un fonogrammu producentiem ir tiesības uz taisnīgu atlīdzību, ja komerciāliem mērķiem publicētu fonogrammu vai šādas fonogrammas atveidojumu izmanto apraidei vai publiskošanai.

2. Katra Puse nodrošina, ka 1. punktā minēto atlīdzību sadala starp attiecīgajiem izpildītājiem un fonogrammu producentiem. Ja starp izpildītājiem un fonogrammu producentiem nav panākta vienošanās, katra Puse var paredzēt noteikumus, saskaņā ar kuriem viņu starpā sadalāma atlīdzība.

98. PANTS

Aizsardzības termiņš

1. Darba autora tiesības ir spēkā visu autora mūžu un 70 gadus pēc autora nāves neatkarīgi no datuma, kad darbs ir likumīgi darīts pieejams sabiedrībai.

2. Muzikālas kompozīcijas ar vārdiem aizsardzības termiņš beidzas 70 gadus pēc tam, kad mirusi pēdējā no turpmāk minētajām personām, neatkarīgi no tā, vai šīs personas atzītas par līdzautoriem: teksta autors un mūzikas komponists, ja šie abi devumi ir tikuši īpaši sacerēti attiecīgajai muzikālajai kompozīcijai ar vārdiem.

3. Gadījumā, ja darbam ir vairāki līdzautori, 1. punktā minēto termiņu aprēķina no pēdējā dzīvā autora nāves.

4. Gadījumā, ja darbs ir anonīms vai laists klajā ar pseidonīmu, aizsardzības termiņš ir spēkā 70 gadus pēc tam, kad darbs likumīgi darīts pieejams sabiedrībai. Tomēr, ja autora pieņemtais pseidonīms neļauj šaubīties par viņa identitāti, vai arī, ja autors šā punkta pirmajā teikumā minētajā laikposmā atklāj savu identitāti, tad piemērojamais aizsardzības termiņš ir termiņš, kas minēts 1. punktā.

5. Kinematogrāfisku vai audiovizuālu darbu aizsardzības termiņš beidzas 70 gadus pēc tam, kad mirusi pēdējā no turpmāk minētajām personām, neatkarīgi no tā, vai šīs personas atzītas par līdzautoriem:

a) galvenais režisors;

([15]) Katra Puse izpildītājiem un fonogrammu producentiem var piešķirt plašākas tiesības attiecībā uz komerciālos nolūkos publicētu fonogrammu raidīšanu un publiskošanu.

b) scenārija autors;

c) dialogu autors; un

d) tās mūzikas komponists, kura īpaši sacerēta izmantošanai kinematogrāfiskajā vai audiovizuālajā darbā.

Kirgīzu Republika savos tiesību aktos var izslēgt no šā saraksta vai pievienot tajā vienu vai vairākas personas.

6. Raidorganizāciju tiesības beidzas 50 gadus pēc raidījuma pirmās pārraides, neatkarīgi no tā, vai minētais raidījums pārraidīts pa vadiem vai pa gaisu, to skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību.

7. Izpildītāju tiesības beidzas pēc 50 gadiem no izpildījuma fiksācijas dienas. Tomēr, ja izpildījuma fiksācija minētajā laikposmā ir likumīgi publicēta vai likumīgi publiskota, aizsardzības termiņu aprēķina no dienas, kad tā pirmoreiz šādi publicēta vai pirmoreiz publiskota, atkarībā no tā, kas noticis vispirms.

Attiecībā uz izpildījuma fiksāciju fonogrammā – aizsardzības termiņš ir 70 gadi pēc dienas, kad tā pirmoreiz publicēta vai pirmoreiz publiskota.

8. Fonogrammu producentu tiesības izbeidzas pēc 50 gadiem no fiksācijas izdarīšanas. Taču, ja fonogramma šajā laikposmā ir likumīgi publicēta, minētās tiesības izbeidzas 70 gadus pēc pirmās šādas publicēšanas. Ja pirmajā teikumā minētajā laikposmā likumīga publicēšana nav notikusi un ja šajā laikā ir notikusi fonogrammas likumīga publiskošana, minētās tiesības izbeidzas 70 gadus pēc pirmās likumīgās publiskošanas. Katra Puse var pieņemt pasākumus, lai nodrošinātu to, ka peļņa, kas gūta to 20 aizsardzības gadu laikā, kuri sākas pēc 50 gadiem, tiek taisnīgi sadalīta starp izpildītājiem un fonogrammu producentiem.

9. Šajā pantā paredzētos noteikumus aprēķina no notikumam sekojošā gada 1. janvāra.

10. Katra Puse var paredzēt garākus aizsardzības termiņus nekā šajā pantā paredzētie.

11. Ne vēlāk kā divus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Kirgīzu Republika nosaka šajā pantā minētos aizsardzības termiņus.

99. PANTS

Tālākpārdošanas tiesības

1. Katra Puse par labu grafiskās vai plastiskās mākslas oriģināldarba autoram paredz tālākpārdošanas tiesības – kas definētas kā neatsavināmas tiesības un no kā nevar atteikties pat iepriekš – saņemt autoratlīdzību, kuras pamatā ir pārdošanas cena, kas iegūta no darba turpmākas pārdošanas pēc tam, kad autors šo darbu pirmo reizi nodevis tālāk.

2. Tiesības, kas minētas 1. punktā, attiecas uz visām tālākpārdošanas darbībām, kurās kā pārdevējus, pircējus vai starpniekus iesaista profesionālus mākslas tirgus speciālistus un ko veic izsoļu nami, mākslas galerijas un kopumā visa veida mākslas priekšmetu tirgotāji.

3. Katra Puse var noteikt, ka 1. punktā minētās tiesības neattiecas uz tādu tālākpārdošanu, ja pārdevējs ir ieguvis attiecīgo darbu tieši no paša autora mazāk nekā trīs gadus pirms minētās tālākpārdošanas un ja tālākpārdošanas cena nepārsniedz noteiktu minimālo summu.

4. Atlīdzības un tās summu iekasēšanas kārtību nosaka ar valstu tiesību aktiem.

100. PANTS

Kolektīva tiesību pārvaldība

1. Lai veicinātu darbu un citu aizsargātu tiesību objektu pieejamību Pušu teritorijās un tiesību ieņēmumu nodošanu starp attiecīgajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām šādu darbu vai citu aizsargātu tiesību objektu izmantošanai, Puses veicina sadarbību starp to attiecīgajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām.

2. Katra Puse veicina mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizāciju pārredzamību, jo īpaši attiecībā uz to iekasētajiem tiesību ieņēmumiem, atskaitījumiem, ko tās piemēro iekasētajiem tiesību ieņēmumiem, iekasēto tiesību ieņēmumu izmantošanu, izplatīšanas politiku un to repertuāru.

3. Katra Puse apņemas nodrošināt to, ka gadījumos, kad mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācija, kas iedibināta vienas Puses teritorijā, ar pārstāvības nolīgumu pārstāv citu mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizāciju, kura iedibināta otras Puses teritorijā, pārstāvošā mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācija nediskriminē pārstāvētās mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijas tiesību subjektus.

4. Katra Puse cenšas nodrošināt to, ka gadījumos, kad mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācija, kas iedibināta vienas Puses teritorijā, ar pārstāvības nolīgumu pārstāv citu mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizāciju, kura iedibināta otras Puses teritorijā, pārstāvošajai mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijai precīzi, regulāri un rūpīgi jāsamaksā summas, kas pienākas pārstāvētajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām, kā arī jāsniedz pārstāvētajai mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijai informācija par tiesību ieņēmumu summu, kura iekasēta tās vārdā, un par jebkādiem atskaitījumiem no šiem tiesību ieņēmumiem.

101. PANTS

Izņēmumi un ierobežojumi

Katra Puse attiecina 93.–96. pantā paredzēto tiesību ierobežojumus vai izņēmumus tikai uz konkrētiem īpašiem gadījumiem, kas nav pretrunā darba vai cita tiesību objekta parastai izmantošanai un nepamatoti neskar tiesību subjekta likumīgās intereses.

102. PANTS

Tehnoloģisko pasākumu aizsardzība

1. Katra Puse paredz tiesisko aizsardzību pret jebkuru efektīvu tehnoloģisko pasākumu apiešanu, ko attiecīgā persona veic, apzinoties savu rīcību, vai ja tai ir pietiekams pamats apzināties, ka tā apiet efektīvu tehnoloģisko pasākumu.

2. Katra Puse paredz tiesisko aizsardzību pret tādu ierīču, ražojumu vai komponentu izgatavošanu, importu, izplatīšanu, pārdošanu, nomu, pārdošanas vai nomas reklāmu vai turēšanu īpašumā komerciālā nolūkā vai tādu pakalpojumu sniegšanu:

a) kuri tiek veicināti, reklamēti vai pārdoti ar mērķi apiet efektīvu tehnoloģisko pasākumu;

b) kuru komerciāli nozīmīgais mērķis vai izmantošana, izņemot efektīva tehnoloģiska pasākuma apiešanu, ir ļoti ierobežota; vai

c) kuri galvenokārt tiek projektēti, ražoti, pielāgoti vai izpildīti, lai dotu iespēju veikt vai atvieglotu efektīva tehnoloģiska pasākuma apiešanu.

3. Šajā apakšiedaļā termins "tehnoloģiski pasākumi" nozīmē jebkuru tehnoloģiju, ierīci vai komponentu, kuru parasti izmanto, lai nepieļautu vai ierobežotu tādas darbības attiecībā uz darbiem vai citiem tiesību objektiem, ko nav atļāvis autortiesību vai blakustiesību subjekts, kā noteikts valsts tiesību aktos. Tehnoloģiskus pasākumus uzskata par "efektīviem", ja tiesību subjekts kontrolē aizsargātā darba vai citu tiesību objektu izmantošanu ar piekļuves kontroli vai aizsardzības procesu, piemēram, kodēšanu, trokšņu radīšanu vai citu darba vai cita tiesību objekta pārveidošanu, vai ar kopiju kontroles mehānismu, ar ko sasniedz aizsardzības mērķi.

4. Neatkarīgi no šā panta 1. punktā paredzētās tiesiskās aizsardzības – ja tiesību subjekti neveic brīvprātīgus pasākumus, katra Puse vajadzības gadījumā var veikt pienācīgus pasākumus, lai nodrošinātu to, ka šajā pantā paredzētā pienācīgā tiesiskā aizsardzība pret efektīvu tehnoloģisku pasākumu apiešanu neliedz personām, uz kurām attiecas 101. pantā paredzētie izņēmumi vai ierobežojumi, izmantot šādus izņēmumus vai ierobežojumus.

103. PANTS

Pienākumi, kas attiecas uz informāciju par tiesību pārvaldību

1. Katra Puse nodrošina pienācīgu tiesisko aizsardzību pret visām personām, kas bez atļaujas apzināti veic kādu no turpmāk minētajām darbībām, ja attiecīgā persona zina vai tai ir pietiekams pamats zināt, ka, šādi rīkojoties, tā izraisa, ļauj, atvieglo vai slēpj valsts tiesību aktos paredzēto autortiesību vai blakustiesību pārkāpšanu:

a) elektroniskas informācijas par tiesību pārvaldību dzēšana vai mainīšana; un

b) saskaņā ar šo apakšiedaļu aizsargātu tādu darbu vai citu tiesību objektu izplatīšana, importēšana izplatīšanai, apraide, publiskošana vai padarīšana par pieejamu publikai, kuros bez atļaujas ir izdzēsta vai mainīta elektroniskā informācija par tiesību pārvaldību.

2. Šajā pantā "informācija par tiesību pārvaldību" nozīmē visu informāciju, ko sniedz tiesību subjekts un kas identificē darbu vai citus tiesību objektus, uz kuriem attiecas šis pants, autoru vai citu tiesību subjektu, vai informāciju par darba vai cita tiesību objekta izmantošanas nosacījumiem un visus numurus vai kodus, kas apzīmē minēto informāciju.

3. Šā panta 2. punktu piemēro, ja informācija par tiesību pārvaldību attiecas uz tāda darba vai cita tiesību objekta kopiju, kas minēts šajā pantā, vai ja minētā informācija parādās saistībā ar tā publiskošanu.

2. APAKŠIEDAĻA

PREČU ZĪMES

104. PANTS

Starptautiski nolīgumi

Katra Puse:

a) pievienojas Madrides nolīguma par preču zīmju starptautisko reģistrāciju Protokolam, kas pieņemts Madridē 1989. gada 27. jūnijā un grozīts 2006. gada 3. oktobrī un 2007. gada 12. novembrī;

b) ievēro Preču zīmju līgumu, kas pieņemts Ženēvā 1994. gada 27. oktobrī, un 1957. gada 15. jūnija Nicas Nolīgumu par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju preču zīmju reģistrācijas vajadzībām; un

c) dara visu iespējamo, lai pievienotos Singapūras līgumam par preču zīmēm, kas parakstīts Singapūrā 2006. gada 27. martā.

105. PANTS

Apzīmējumi, no kuriem var sastāvēt preču zīme

1. Preču zīme var sastāvēt no jebkuriem apzīmējumiem, proti, no vārdiem, ieskaitot personvārdus, vai zīmējumiem, burtiem, cipariem, krāsām, preču vai preču iepakojuma formas vai no skaņām, ar noteikumu, ka šādi apzīmējumi:

a) ļauj atšķirt viena uzņēmuma preces vai pakalpojumus no citu uzņēmumu precēm un pakalpojumiem; un

b) katras Puses attiecīgajā preču zīmju reģistrā tie ir atveidoti tādā veidā, kas kompetentajām iestādēm un sabiedrībai ļauj skaidri un precīzi noteikt zīmes īpašniekam piešķirtās aizsardzības priekšmetu.

2. Ne vēlāk kā piecus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā Kirgīzu Republika cenšas nodrošināt to, ka skaņa tiek reģistrēta kā preču zīme.

106. PANTS

Preču zīmes piešķirtas tiesības, tostarp attiecībā uz precēm tranzītā

1. Reģistrēta preču zīme piešķir īpašniekam uz to ekskluzīvas tiesības. Īpašniekam ir tiesības aizliegt visām trešām personām bez īpašnieka piekrišanas darījumos izmantot jebkuru apzīmējumu:

a) kas ir identisks reģistrētajai preču zīmei attiecībā uz precēm vai pakalpojumiem, kuri ir identiski tiem, attiecībā uz ko ir reģistrēta preču zīme;

b) ja tas ir identisks vai līdzīgs reģistrētajai preču zīmei un ja preces vai pakalpojumi, uz kuriem attiecas preču zīme, ir identiski vai līdzīgi tiem, uz ko attiecas šī preču zīme, un ja pastāv varbūtība maldināt sabiedrību, ieskaitot iespēju asociēt apzīmējumu ar reģistrēto preču zīmi.

2. Reģistrētas preču zīmes īpašniekam ir tiesības neļaut trešajām personām darījuma ietvaros ievest Puses teritorijā preces, ja preču zīme ir reģistrēta un nav laista brīvā apgrozībā, ja šādas preces, tostarp iepakojums, ievestas no trešām valstīm un bez atļaujas apzīmētas ar preču zīmi, kura ir identiska preču zīmei, kas reģistrēta attiecībā uz šādām precēm, vai kuru pēc tās būtiskajiem aspektiem nevar atšķirt no minētās preču zīmes ([16]).

3. Preču zīmes īpašnieka tiesības, kas minētas 2. punktā, netiek īstenotas, ja procedūrā, kurā jānoskaidro, vai ir noticis reģistrētās preču zīmes pārkāpums, preču deklarētājs vai turētājs sniedz pierādījumus, ka reģistrētās preču zīmes īpašniekam nav tiesību aizliegt laist preces tirgū galamērķa valstī.

107. PANTS

Reģistrācijas procedūra

1. Katra Puse nodrošina preču zīmju reģistrācijas sistēmu, kuras ietvaros katrs galīgais negatīvais lēmums, tostarp daļējs atteikums, ko pieņēmusi attiecīgā preču zīmju administrācija, tiek rakstiski paziņots attiecīgajai personai, ir pienācīgi pamatots un pārsūdzams.

2. Katra Puse nodrošina iespēju trešām personām iebilst pret preču zīmju pieteikumiem vai – attiecīgā gadījumā – pret preču zīmju reģistrāciju. Šāda iebildumu izskatīšanas procedūra notiek, uzklausot abas Puses.

3. Katra Puse nodrošina preču zīmju pieteikumu un reģistrēto preču zīmju elektronisku datubāzi, kas ir pieejama publiski. Kirgīzu Republika ne vēlāk kā divus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā nodrošina preču zīmju pieteikumu elektronisku datubāzi, kas minēta šā punkta pirmajā teikumā, ar nosacījumu, ka Eiropas Savienība ir sniegusi pienācīgu tehnisko palīdzību saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem.

108. PANTS

Plaši pazīstamas preču zīmes

Lai nodrošinātu plaši pazīstamu preču zīmju aizsardzību, kā noteikts Parīzes konvencijas 6.a pantā un *TRIPS* līguma 16. panta 2. un 3. punktā, katra Puse piemēro Vienoto rekomendāciju par plaši pazīstamu preču zīmju aizsardzības noteikumiem, kuru Parīzes Rūpnieciskā īpašuma aizsardzības savienības asambleja un *WIPO* Ģenerālā asambleja pieņēmusi *WIPO* dalībvalstu asambleju 34. sanāksmju kārtā 1999. gada 20.–29. septembrī.

109. PANTS

Izņēmumi no preču zīmes piešķirtajām tiesībām

1. Katra Puse:

a) nosaka ierobežotus izņēmumus no preču zīmes piešķirtajām tiesībām, piemēram, tādus kā aprakstošu apzīmējumu, tostarp ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu, godīga izmantošana; un

b) var noteikt citus ierobežotus izņēmumus no preču zīmes piešķirtajām tiesībām.

([16]) Puses var veikt pienācīgus papildu pasākumus, lai nodrošinātu ģenērisko zāļu netraucētu tranzītu.

Nosakot 1. punkta a) un b) apakšpunktā minētos ierobežotos izņēmumus, katra Puse ievēro preču zīmes īpašnieka un trešo personu likumīgās intereses.

2. Preču zīme nedod tiesības tās īpašniekam aizliegt trešai personai izmantot tirdznieciskos darījumos turpmāk minētos elementus, ja rūpnieciskos vai komercdarījumos trešā persona tos izmanto godīgi:

a) trešās personas vārds vai adrese – ja trešā persona ir fiziska persona;

b) apzīmējumi vai norādes attiecībā uz preču vai sniegtā pakalpojuma veidu, kvalitāti, daudzumu, paredzēto nolūku, vērtību, ģeogrāfisko izcelsmi, preču ražošanas vai pakalpojuma sniegšanas laiku vai citas preču vai pakalpojumu īpašības; un

c) preču zīme, ja tā ir vajadzīga, lai norādītu nolūku, kādā paredzēts izmantot preci vai pakalpojumu, proti, kā piederumus vai rezerves daļas.

3. Preču zīme nedod īpašniekam tiesības aizliegt trešai personai komercdarbībā izmantot agrākas tiesības, kas ir spēkā tikai konkrētā apvidū, ja minētās tiesības ir atzītas attiecīgās Puses tiesību aktos un ir spēkā teritorijā, kurā tiek atzītas.

110. PANTS

Atcelšanas pamats

1. Katra Puse paredz, ka preču zīme ir atceļama, ja nepārtrauktā vismaz trīs gadu laikposmā šī preču zīme attiecīgajā teritorijā nav faktiski tikusi lietota saistībā ar precēm vai pakalpojumiem, kam tā reģistrēta, un ja nav pienācīgu iemeslu tās nelietošanai.

2. Neviena persona nevar lūgt atcelt īpašnieka tiesības uz preču zīmi, ja laikā no minimālā trīs gadu laikposma beigām līdz atcelšanas pieteikuma iesniegšanai ir sākta vai atsākta preču zīmes faktiska lietošana.

3. Lietošanas sākumu vai atsākumu triju mēnešu periodā pirms atcelšanas pieprasījuma iesniegšanas, kas sācies, visagrākais, beidzoties nepārtrauktajam piecu gadu nelietošanas periodam, neievēro, ja priekšdarbi sākumam vai atsākumam notiek tikai pēc tam, kad īpašnieks uzzinājis, ka ir iespējams iesniegt atcelšanas pieprasījumu.

4. Preču zīme ir atceļama arī tad, ja pēc dienas, kurā tā reģistrēta:

a) īpašnieka darbības vai bezdarbības rezultātā tā kļuvusi par sugas vārdu tirdzniecībā ar produktu vai pakalpojumu, attiecībā uz ko tā reģistrēta;

b) preču zīmes īpašnieka lietošanas vai ar viņa piekrišanu notikušas lietošanas rezultātā attiecībā uz precēm vai pakalpojumiem, kam tā reģistrēta, tā var maldināt sabiedrību, jo īpaši attiecībā uz minēto preču vai pakalpojumu īpašībām, kvalitāti vai ģeogrāfisko izcelsmi.

111. PANTS

Negodprātīgi pieteikumi

Preču zīmi var pasludināt par spēkā neesošu, ja preču zīmes reģistrācijas pieteikums iesniegts negodprātīgos nolūkos. Katra Puse var arī noteikt, ka šādu preču zīmi nereģistrē.

3. APAKŠIEDAĻA

DIZAINPARAUGI

112. PANTS

Starptautiski nolīgumi

Eiropas Savienība atkārtoti apstiprina savas saistības saskaņā ar Hāgas vienošanās par dizainparaugu starptautisko reģistrāciju Ženēvas aktu, kas pieņemts 1999. gada 2. jūlijā, un Kirgīzu Republika ievēro šo aktu.

113. PANTS

Reģistrētu dizainparaugu aizsardzība

1. Katra Puse nodrošina jaunu un oriģinālu patstāvīgi radītu dizainparaugu aizsardzību. Šādu aizsardzību nodrošina ar reģistrāciju, un tā piešķir reģistrēta dizainparauga turētājam ekskluzīvas tiesības saskaņā ar šo apakšiedaļu.

2. Reģistrēta dizainparauga īpašniekam ir tiesības neļaut trešām personām bez reģistrēta dizainparauga īpašnieka piekrišanas izgatavot, piedāvāt pārdošanai, pārdot, importēt, eksportēt, uzglabāt ražojumu, uz kura ir aizsargātais dizainparaugs un kurš iemieso aizsargāto dizainparaugu, vai izmantot priekšmetus, uz kuriem ir aizsargātais dizainparaugs vai kuri to iemieso, ja šādas darbības tiek veiktas komerciālos nolūkos.

3. Dizainparaugu, ko izmanto vai iekļauj ražojumā, kurš ir kompleksa ražojuma sastāvdaļa, uzskata par jaunu un oriģinālu:

a) ja sastāvdaļa, kad tā ir iekļauta kompleksajā ražojumā, paliek redzama minētā ražojuma parastās izmantošanas laikā; un

b) tiktāl, ciktāl šīs sastāvdaļas minētās redzamās iezīmes pašas par sevi atbilst novitātes un oriģinalitātes prasībām.

4. Šā panta 3. punkta a) apakšpunktā jēdziens "parastā izmantošana" ir tiešā lietotāja veikta izmantošana, izņemot apkopi, apkalpošanu vai remontu.

5. Piemērojot šo pantu, Puse var uzskatīt, ka dizainparaugs, kam ir individuāla būtība, ir oriģināls.

114. PANTS

Aizsardzības ilgums

Katra Puse nodrošina to, ka dizainparaugs ir aizsargāts piecus gadus no pieteikuma iesniegšanas dienas un ka tiesību subjektam ir tiesības atjaunināt aizsardzības termiņu uz vienu vai vairākiem piecu gadu laikposmiem, kopumā līdz vismaz 15 gadiem no pieteikuma iesniegšanas dienas.

115. PANTS

Nereģistrētu dizainparaugu aizsardzība

1. Katra Puse nodrošina tiesiskos līdzekļus, lai novērstu nereģistrēta dizainparauga izmantošanu tikai tad, ja apstrīdētā izmantošana izriet no nereģistrētā dizainparauga kopēšanas Puses teritorijā. Šāda izmantošana ietver vismaz produkta piedāvāšanu pārdošanā, laišanu tirgū, importu vai eksportu.

2. Kirgīzu Republika ne vēlāk kā 10 gadus pēc dienas, kad sāk piemērot šo sadaļu, nodrošina šā panta 1. panta punktā minētā nereģistrētā dizainparauga aizsardzību, ar nosacījumu, ka Eiropas Savienība pēc Kirgīzu Republikas pieprasījuma un atbilstīgi tās vajadzībām ir sniegusi tehnisko palīdzību saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem.

3. Aizsardzības termiņš, kas pieejams 1. punktā minētam nereģistrētam dizainparaugam, ilgst vismaz trīs gadus no dienas, kad dizainparaugs tika nodots atklātībai kādas Puses teritorijā.

116. PANTS

Izņēmumi un ierobežojumi

1. Katra Puse var noteikt ierobežotus izņēmumus dizainparaugu, arī nereģistrētu dizainparaugu, aizsardzībai, ja šādi izņēmumi nav nepamatoti pretrunā aizsargātu dizainparaugu parastai izmantošanai un nepamatoti neierobežo aizsargāta dizainparauga īpašnieka likumīgās intereses, ņemot vērā trešo personu likumīgās intereses.

2. Dizainparauga aizsardzību neattiecina uz dizainparaugu, kas veidots vienīgi tehnisku vai funkcionālu apsvērumu dēļ. Dizainparaugs neattiecas uz ražojuma izskata iezīmēm, kas ir noteikti jāreproducē to precīzā formā un izmēros, lai ražojumu, kurā dizainparaugs ir iekļauts vai kuram tas tiek lietots, mehāniski pievienotu citam ražojumam vai ievietotu tajā, novietotu ap citu ražojumu vai novietotu pretī tam tā, lai abi ražojumi varētu funkcionēt.

3. Dizainparauga tiesības neattiecas uz dizainparaugiem, kas ir pretrunā sabiedriskajai kārtībai vai pieņemtajiem morāles principiem.

4. Atkāpjoties no šā panta 2. punkta, dizainparaugs saskaņā ar 113. panta 1. punktā izklāstītajiem nosacījumiem ir dizainparaugs, kura nolūks ir vairākus savstarpēji nomaināmus ražojumus samontēt vai savienot moduļu sistēmā.

117. PANTS

Attiecības ar autortiesībām

Katra Puse nodrošina, ka dizainparaugam, arī nereģistrētam dizainparaugam, ir tiesības uz aizsardzību atbilstīgi Puses tiesību aktiem autortiesību jomā no dienas, kurā dizainparaugs ir radīts vai fiksēts jebkādā veidā. Katra Puse nosaka, kādā mērā un ar kādiem nosacījumiem šāda aizsardzība tiek piešķirta, tostarp prasīto oriģinalitātes līmeni.

4. APAKŠIEDAĻA

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES

118. PANTS

Darbības joma

1. Šajā apakšiedaļā "ģeogrāfiskās izcelsmes norāde" ir ģeogrāfiskās izcelsmes norāde, kā definēts *TRIPS* līguma 22. panta 1. punktā ([17]).

2. Šī apakšiedaļa attiecas uz tādu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu atzīšanu un aizsardzību, kuru izcelsme ir Pušu teritorijā.

3. Vienas Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas jāaizsargā otrai Pusei, šo apakšiedaļu piemēro tikai tad, ja tās ietilpst 119. pantā minēto tiesību aktu darbības jomā.

119. PANTS

Procedūras

1. Izskatījusi Kirgīzu Republikas tiesību aktus, kas uzskaitīti 8.-A pielikuma A iedaļā, Eiropas Savienība secina, ka minētie tiesību akti ietver ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrācijas un kontroles elementus, kuri noteikti 8.-A pielikuma B iedaļā.

2. Izskatījusi Eiropas Savienības tiesību aktus, kas uzskaitīti 8.-A pielikuma A iedaļā, Kirgīzu Republika secina, ka minētie tiesību akti ietver ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrācijas un kontroles elementus, kuri noteikti 8.-A pielikuma B iedaļā.

3. Pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra saskaņā ar 8.-B pielikumā izklāstītajiem kritērijiem un ir pārbaudītas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes attiecībā uz Kirgīzu Republikā aizsargājamiem Eiropas Savienības produktiem, kuri uzskaitīti 8.-C pielikuma A iedaļā un kurus Eiropas Savienība ir reģistrējusi saskaņā ar šā panta 2. punktā minētajiem tiesību aktiem, Kirgīzu Republika aizsargā minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes atbilstoši šajā apakšiedaļā noteiktajam aizsardzības līmenim.

4. Pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra saskaņā ar 8.-B pielikumā izklāstītajiem kritērijiem un ir pārbaudītas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes attiecībā uz Eiropas Savienībā aizsargājamiem Kirgīzu Republikas produktiem, kuri uzskaitīti 8.-C pielikuma B iedaļā un kurus Kirgīzu Republika ir reģistrējusi saskaņā ar šā panta 1. punktā minētajiem tiesību aktiem, Eiropas Savienība aizsargā minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes atbilstoši šajā apakšiedaļā noteiktajam aizsardzības līmenim.

([17]) Lielākai noteiktībai – Kirgīzu Republika atkārtoti apstiprina savas saistības *TRIPS* līguma ietvaros un it īpaši to, ka Kirgīzu Republikas tiesību akti, kuros izklāstīti definētu preču cilmes vietu nosaukumi, atbilst *TRIPS* līguma 22. panta 1. punktam.

120. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu saraksta grozījumi

Puses saskaņā ar 27. pantu var grozīt aizsargājamo ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu sarakstu, kas ietverts 8.-C pielikumā. Jaunas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes pievieno pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra un tās ir pārbaudītas, kā minēts 119. panta 3. vai 4. punktā.

121. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzība

1. Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas 8.-C pielikumā, tostarp ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kuras pievienotas saskaņā ar 120. pantu, aizsargā pret:

a) jebkādu tiešu vai netiešu aizsargātā nosaukuma komerciālu izmantošanu:

i) attiecībā uz salīdzināmiem produktiem, kas neatbilst ar šo nosaukumu aizsargātā produkta specifikācijai; vai

ii) ciktāl šāda izmantošana ļaunprātīgi izmanto ģeogrāfiskās izcelsmes norādes reputāciju, tostarp tad, ja attiecīgo produktu izmanto par sastāvdaļu;

b) ļaunprātīgu izmantošanu, atdarināšanu vai atsaukšanos uz to, pat tad, ja ir norādīta produkta patiesā izcelsme vai ja aizsargāts nosaukums ir tulkots, transkribēts vai transliterēts vai tam pievienoti vārdi "veids", "tips", "metode", "ražots kā", "atdarinājums", "buķete", "līdzīgs" vai tamlīdzīgi vārdi, tostarp tad, ja minētos produktus izmanto par sastāvdaļām;

c) jebkādu citu nepatiesu vai maldinošu norādi uz produkta izcelsmi, būtību vai būtiskām īpašībām, kura ir uz iekšējā vai ārējā iepakojuma, reklāmas materiālos vai dokumentos par attiecīgo produktu, kā arī pret iepakošanu tādā tarā, kas rada nepatiesu iespaidu par produkta izcelsmi, tostarp tad, ja minētos produktus izmanto par sastāvdaļām; un

d) jebkādu cita veida praksi, kas varētu maldināt patērētāju par attiecīgā produkta patieso izcelsmi.

2. Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas 8.-C pielikumā, tostarp ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kuras pievienotas saskaņā ar 120. pantu, Pušu teritorijās nekļūst par sugasvārdiem.

3. Nekas šajā nolīgumā neuzliek pienākumu vienai Pusei aizsargāt otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, kura nav aizsargāta izcelsmes valstī vai kuras aizsardzība minētajā valstī beidzas. Puse informē otru Pusi, ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde vairs netiek aizsargāta izcelsmes Puses teritorijā. Šādus paziņojumus iesniedz saskaņā ar 154. pantu.

4. Nekas šajā nolīgumā neierobežo personas tiesības tirdzniecības gaitā izmantot savu un/vai savu priekšgājēju vārdu darījumdarbībā, izņemot gadījumus, ja minēto vārdu izmanto tādā veidā, ka tiek maldināta sabiedrība.

122. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu izmantošanas tiesības

1. Saskaņā ar šo nolīgumu aizsargātu nosaukumu var izmantot ikviena fiziska vai juridiska persona, kura tirgo produktu, kas atbilst attiecīgajai specifikācijai.

2. Ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde ir aizsargāta saskaņā ar šo apakšiedaļu, šādi aizsargāta nosaukuma izmantošana notiek bez lietotāju reģistrācijas vai saistītām maksām.

123. PANTS

Saistība ar preču zīmēm

1. Ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde ir aizsargāta saskaņā ar šo nolīgumu, Puses atsakās reģistrēt preču zīmi, kuras izmantošana būtu pretrunā 121. panta 1. punktam, ar nosacījumu, ka pieteikums reģistrēt preču zīmi ir iesniegts pēc dienas, kad tika iesniegts pieteikums par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību attiecīgās Puses teritorijā.

2. Attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas minētas 119. pantā, šā panta 1. punkta minētā pieteikuma par aizsardzību iesniegšanas diena ir šā nolīguma spēkā stāšanās diena.

3. Preču zīmes, kas reģistrētas, pārkāpjot 1. punktu, anulē.

4. Attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas minētas 120. pantā, šā panta 1. punkta minētā pieteikuma par aizsardzību iesniegšanas diena ir diena, kad otrai Pusei nosūtīts pieprasījums par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību.

5. Neskarot šā panta 7. punktu, katra Puse aizsargā ģeogrāfiskās izcelsmes norādes arī tad, ja pastāv iepriekšēja preču zīme. "Iepriekšēja preču zīme" ir preču zīme, kuras izmantošana ir pretrunā 121. panta 1. punktam un kura labticīgi pieteikta reģistrācijai, reģistrēta vai nodibināta lietošanas ceļā – ja tāda iespēja ir paredzēta attiecīgajos tiesību aktos – vienas Puses teritorijā pirms dienas, kad otra Puse saskaņā ar šo nolīgumu iesniegusi pieteikumu par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību.

6. Iepriekšēju preču zīmi var turpināt izmantot un atjaunināt neatkarīgi no ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzības – ar nosacījumu, ka katras Puses tiesību aktos par preču zīmēm nav pamatojuma preču zīmes atzīšanai par nederīgu vai atcelšanai. Šādos gadījumos ir atļauta aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kā arī attiecīgo preču zīmju izmantošana.

7. Pusei nav pienākuma aizsargāt nosaukumu kā ģeogrāfiskās izcelsmes norādi saskaņā ar šo nolīgumu, ja, ņemot vērā preču zīmes reputāciju, atpazīstamību un lietošanas ilgumu, minētais nosaukums var maldināt patērētāju par produkta patieso identitāti.

124. PANTS

Aizsardzības izpildes panākšana

Katra Puse panāk 119.–123. pantā paredzētās aizsardzības izpildi ar atbilstīgu administratīvu un juridisku pasākumu palīdzību vai pēc ieinteresētās personas pieprasījuma, lai novērstu vai izbeigtu aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes nelikumīgu izmantošanu.

125. PANTS

Vispārīgi noteikumi

1. Šo nolīgumu piemēro, neskarot PTO līgumā paredzētās Pušu tiesības un pienākumus.

2. Pusei nav pienākuma aizsargāt nosaukumu kā ģeogrāfiskās izcelsmes norādi saskaņā ar šo nolīgumu, ja šis nosaukums ir pretrunā kādai augu šķirnei vai dzīvnieku sugas nosaukumam un tādējādi var maldināt patērētāju par produkta patieso izcelsmi.

3. Homonīmus, kas maldina patērētājus, liekot domāt, ka produkta izcelsme ir citā teritorijā, neaizsargā pat tad, ja nosaukums ir pareizs attiecībā uz minētā produkta faktisko izcelsmes teritoriju, reģionu vai vietu. Neskarot *TRIPS* līguma 23. pantu, Puses savstarpēji paredz lietošanas praktiskos nosacījumus, saskaņā ar kuriem atšķirami attiecīgo ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu pilnīgi vai daļēji homonīmi, ņemot vērā to, ka jānodrošina vienlīdzīga attieksme pret iesaistītajiem ražotājiem, un to, lai netiktu maldināti patērētāji.

4. Ja Puse sarunās ar trešo personu ierosina aizsargāt minētās trešās personas ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, kuras nosaukums ir ar šo nolīgumu aizsargātas otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādes pilnīgs vai daļējs homonīms, tā var par to informēt otru Pusi un dot tai iespēju izteikt piezīmes, pirms trešās personas ģeogrāfiskās izcelsmes norādei tiek piešķirta aizsardzība.

5. Visus jautājumus, kas izriet no aizsargātu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu produktu specifikācijām, izskata Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomitejā, kura minēta 154. pantā.

6. Saskaņā ar šo nolīgumu aizsargātu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību var atsaukt tikai tā Puse, kuras teritorijā ir produkta izcelsme.

7. Produkta specifikācija, kura minēta šajā nolīgumā, ir tā, ko, tostarp jebkurus grozījumus, ir apstiprinājušas tās Puses iestādes, kuras teritorijā ir produkta izcelsme.

126. PANTS

Pārejas noteikumi

1. Pārejas perioda laikā, kas nepārsniedz septiņus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, nekas šajā nodaļā neuzliek Pusei pienākumu īstenot 118.–125. pantā paredzēto aizsardzību, kura piešķirta 8.-C pielikumā uzskaitītajām ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm.

2. Puse atsakās reģistrēt preču zīmi, kas atbilst kādam no 121. pantā minētajiem gadījumiem saistībā ar līdzīgu produktu aizsargātu ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, ja attiecīgajā teritorijā pieteikums par minētās preču zīmes aizsardzību tiek iesniegts pēc šīs sadaļas stāšanās spēkā.

3. Preču zīmi, kas reģistrēta, pārkāpjot 2. punktu, anulē.

4. Pēc pārejas perioda, kas noteikts 1. punktā, trīs gadu pārejas perioda laikā aizsardzība saskaņā ar šo nolīgumu attiecībā uz šādām turpmāk uzskatītajām Eiropas Savienības produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm neliedz izmantot minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, lai apzīmētu konkrētus līdzīgus Kirgīzu Republikas izcelsmes produktus un norādītu uz tiem:

a) *Φέτα* (*Feta*);

b) *Calvados*;

c) *Asti*;

d) *České pivo*.

5. Pēc pārejas perioda, kas noteikts 1. punktā, astoņu gadu pārejas perioda laikā aizsardzība saskaņā ar šo nolīgumu attiecībā uz šādām turpmāk uzskatītajām Eiropas Savienības produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm neliedz izmantot minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, lai apzīmētu konkrētus līdzīgus Kirgīzu Republikas izcelsmes produktus un norādītu uz tiem:

a) *Champagne*;

b) *Cognac*.

6. Produktus, kas saskaņā ar Puses tiesību aktiem ražoti un marķēti pirms šā nolīguma stāšanās spēkā, bet neatbilst šā nolīguma prasībām, var turpināt pārdot, līdz ir izpārdoti visi krājumi.

7. Produktus, kas saskaņā ar Puses tiesību aktiem ražoti un marķēti ar 4. un 5. punktā uzskaitītajām ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm pēc šā nolīguma stāšanās spēkā un pirms 4. un 5. punktā minēto pārejas periodu beigām, bet neatbilst šīs apakšiedaļas prasībām, var turpināt pārdot, līdz ir izpārdoti visi krājumi.

127. PANTS

Tehniskā palīdzība

Lai atvieglotu šīs apakšiedaļas īstenošanu Kirgīzu Republikā, kā arī lai palīdzētu Kirgīzu Republikas rūpniecībai, Eiropas Savienība pēc Kirgīzu Republikas lūguma un atbilstoši tās vajadzībām sniedz Kirgīzu Republikai pienācīgu tehnisko palīdzību saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem.

5. APAKŠIEDAĻA

PATENTI

128. PANTS

Starptautiski nolīgumi

Katra Puse nodrošina, ka tās teritorijā ir pieejamas procedūras, kas paredzētas Nolīgumā par sadarbību patentu jomā, kurš noslēgts Vašingtonā 1970. gada 19. jūnijā, un dara visu iespējamo, lai ievērotu Līgumu par patentu tiesībām, kas pieņemts Ženēvā 2000. gada 1. jūnijā.

129. PANTS

Patenti un sabiedrības veselība

1. Puses atzīst PTO ministru konferencē 2001. gada 14. novembrī Dohā pieņemtās Deklarācijas par *TRIPS* līgumu un sabiedrības veselību (turpmāk "Dohas deklarācija") nozīmi. Interpretējot un īstenojot tiesības un pienākumus saskaņā ar šo apakšiedaļu, katra Puse nodrošina Dohas deklarācijas ievērošanu.

2. Katra Puse īsteno *TRIPS* līguma 31.bis pantu, kā arī *TRIPS* līguma pielikumu un *TRIPS* līguma pielikuma papildinājumu, kas stājās spēkā 2017. gada 23. janvārī.

130. PANTS

Zāļu papildu aizsardzība ([18])

1. Puses atzīst, ka zālēm, ko Pušu attiecīgajās teritorijās aizsargā patents, pirms laišanas to attiecīgajos tirgos var piemērot administratīvu tirdzniecības atļaujas piešķiršanas procedūru (turpmāk "tirdzniecības atļaujas procedūra"). Puses atzīst, ka laikposms, kas paiet no patenta pieteikuma iesniegšanas līdz pirmajai atļaujai laist zāles tirgū, kā šim nolūkam definēts Pušu attiecīgajos tiesību aktos, var saīsināt patenta faktiskās aizsardzības laikposmu.

2. Puses nodrošina atbilstīgu un efektīvu mehānismu, lai kompensētu patenta īpašniekam patenta faktiskās aizsardzības laikposma samazinājumu, kuru izraisījušas nepamatotas kavēšanās ([19]) pirmās tirdzniecības atļaujas piešķiršanā Puses attiecīgajā teritorijā saskaņā ar tās tiesību aktiem.

3. Alternatīvi 2. punktam Puse var noteikt papildu aizsardzību zālēm, ko aizsargā patents un kurām tiek piemērota tirdzniecības atļaujas procedūra, uz laikposmu, kas ir vienāds ar laikposmu no dienas, kad iesniedz patenta pieteikumu, līdz dienai, kad piešķir pirmo tirdzniecības atļauju laist produktu Puses tirgū, šo laikposmu saīsinot par pieciem gadiem. Šādas papildu aizsardzības ilgums nepārsniedz piecus gadus. Minēto laikposmu var pagarināt vēl par sešiem mēnešiem attiecībā uz zālēm, par kurām ir veikti pediatriski pētījumi un minēto pētījumu rezultāti ir iekļauti zāļu informācijas lapā.

131. PANTS

Tāda aizsardzības laikposma pagarināšana, kas piešķirts ar augu aizsardzības līdzekļu patentu

1. Katra Puse pirms atļaujas izsniegšanas augu aizsardzības līdzekļu laišanai tirgū nosaka drošuma un iedarbīguma prasības.

([18]) Šajā nodaļā "zāles" ir vismaz jebkura viela vai vielu salikums, a) kam uzrādītas īpašības cilvēku vai dzīvnieku slimību ārstēšanai vai profilaksei vai b) ko var izmantot vai ievadīt cilvēkiem vai dzīvniekiem vai nu ar mērķi atjaunot, uzlabot vai pārveidot fizioloģiskas funkcijas, izraisot farmakoloģisku, imunoloģisku vai metabolisku iedarbību, vai ar mērķi noteikt medicīnisku diagnozi.

([19]) Šajā pantā "nepamatota kavēšanās" aptver vismaz kavēšanos vairāk nekā divu gadu garumā, pirmo reizi sniedzot atbildi pieteikuma iesniedzējam, skaitot no tirdzniecības atļaujas pieteikuma iesniegšanas dienas. Visas kavēšanās, kas rodas tirdzniecības atļaujas piešķiršanas procesā pieteikuma iesniedzēja vainas dēļ, vai visus laikposmus ārpus tirdzniecības atļaujas piešķīrējas iestādes kontroles neņem vērā, nosakot šādu kavēšanos.

2. Puses atzīst, ka augu aizsardzības līdzekļiem, kurus to attiecīgajās teritorijās aizsargā patents, pirms to piedāvāšanas savos attiecīgajos tirgos var piemērot administratīvu atļaujas piešķiršanas procedūru. Puses atzīst, ka laikposms, kas paiet no patenta pieteikuma iesniegšanas līdz pirmajai atļaujai laist augu aizsardzības līdzekļus to attiecīgajā tirgū, kā šim nolūkam definēts attiecīgajos tiesību aktos, var saīsināt patenta faktiskās aizsardzības laikposmu.

3. Katra Puse nosaka papildu aizsardzību augu aizsardzības līdzekļiem, ko aizsargā patents un kuriem tiek piemērota administratīva atļaujas izsniegšanas procedūra, uz laikposmu, kas ir vienāds ar 2. punkta otrajā teikumā minēto laikposmu, saīsinot to par pieciem gadiem.

4. Neatkarīgi no 3. punkta, papildu aizsardzības ilgums nepārsniedz piecus gadus.

6. APAKŠIEDAĻA

NEIZPAUŽAMAS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

132. PANTS

Komercnoslēpumu aizsardzība

1. Izpildot savu pienākumu ievērot *TRIPS* līgumu un jo īpaši *TRIPS* līguma 39. panta 1. un 2. punktu, katra Puse nodrošina atbilstīgas civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļus, lai komercnoslēpuma turētājs varētu novērst komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu, kad tas notiek veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, un panākt savu tiesību aizsardzību.

2. Šajā apakšiedaļā:

a) "komercnoslēpums" ir informācija:

i) kas ir slepena tajā nozīmē, ka tā nav (kā veselums vai precīzs tās komponentu izvietojums un salikums) vispārzināma vai pieejama gatavā veidā tādu aprindu personām, kuras parasti izmanto šāda veida informāciju;

ii) ar komerciālu vērtību, jo informācija ir slepena; un

iii) kas attiecīgajos apstākļos ir bijusi pakļauta samērīgiem slepenības uzturēšanas pasākumiem, kurus veic persona, kas likumīgi kontrolē informāciju;

b) "komercnoslēpuma turētājs" ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kas likumīgi kontrolē komercnoslēpumu.

3. Šajā apakšiedaļā vismaz šāda veida rīcība ir uzskatāma par tādu, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei:

a) komercnoslēpuma iegūšana bez komercnoslēpuma turētāja piekrišanas, ja tas notiek, neatļauti piekļūstot, piesavinoties vai kopējot dokumentus, objektus, materiālus, vielas vai elektroniskas datnes, kas ir komercnoslēpuma turētāja likumīgā kontrolē un satur komercnoslēpumu, vai no kā šo komercnoslēpumu var izsecināt;

b) komercnoslēpuma izmantošana vai izpaušana, ja to bez komercnoslēpuma turētāja piekrišanas izdarījusi persona, par kuru konstatēts, ka tā atbilst kādam no turpmāk minētajiem nosacījumiem:

i) tā ir ieguvusi komercnoslēpumu a) apakšpunktā minētajā veidā;

ii) tā ir pārkāpusi konfidencialitātes līgumu vai citu pienākumu neizpaust komercnoslēpumu; vai

iii) tā ir pārkāpusi līgumisku pienākumu vai citu pienākumu ierobežot komercnoslēpuma izmantošanu;

c) komercnoslēpuma iegūšana, izmantošana vai izpaušana gadījumos, kad persona šādas iegūšanas, izmantošanas vai izpaušanas laikā zinājusi vai attiecīgajos apstākļos tai būtu vajadzējis zināt, ka komercnoslēpums ir ticis tieši vai netieši iegūts no citas personas, kas komercnoslēpumu izmantojusi vai izpaudusi nelikumīgi b) apakšpunkta nozīmē.

4. Nekas šajā apakšiedaļā nav interpretējams tā, ka tas liktu kādai Pusei uzskatīt turpmāk minēto rīcību par tādu, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei:

a) neatkarīgs atklājums vai izveide;

b) produkta reversā inženierija, ko veic persona, kurai produkts likumīgi pieder un kurai nav nekāda juridiski saistoša pienākuma ierobežot attiecīgās informācijas iegūšanu;

c) informācijas iegūšana, izmantošana vai izpaušana, ko prasa vai atļauj kādas Puses tiesību akti;

d) gadījums, kad darbinieki izmanto pieredzi un prasmes, ko tie godīgā veidā ieguvuši, veicot savus parastos darba pienākumus.

5. Nekas šajā apakšiedaļā nav interpretējams kā tāds, kas ierobežo vārda un informācijas brīvību, tostarp mediju brīvību atbilstīgi katras Puses jurisdikcijā nodrošinātajai aizsardzībai.

133. PANTS

Civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļi saistībā ar komercnoslēpuma turētājiem

1. Katra Puse nodrošina, ka visām personām, kuras piedalās 132. pantā minētajās civiltiesiskajās procedūrās vai kurām ir piekļuve dokumentiem, kas veido daļu no minētajām procedūrām, nav atļauts izmantot un izpaust nevienu komercnoslēpumu vai varbūtēju komercnoslēpumu, par ko tiesu iestādes, atbildot uz pienācīgi pamatotu ieinteresētas personas pieprasījumu, norādījušas, ka tas ir konfidenciāls, un kurš šīm personām ir kļuvis zināms pēc šādas piedalīšanās vai piekļūšanas.

2. Civiltiesiskajās procedūrās, kas minētas 132. pantā, katra Puse nodrošina, ka tās tiesu iestādes ir pilnvarotas vismaz:

a) dot rīkojumu par pagaidu pasākumiem, lai novērstu komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu kādā veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei;

b) dot rīkojumu par tiesas priekšrakstu, lai novērstu komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei;

c) dot rīkojumu personai, kura zināja vai kurai būtu vajadzējis zināt, ka tā iegūst, izmanto vai izpauž komercnoslēpumu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, maksāt komercnoslēpuma turētājam pienācīgu atlīdzību, lai kompensētu šādas iegūšanas, izmantošanas vai izpaušanas rezultātā nodarīto faktisko kaitējumu;

d) veikt īpašus pasākumus, lai saglabātu tāda komercnoslēpuma vai iespējama komercnoslēpuma konfidencialitāti, kurš noteikts civiltiesiskajās procedūrās saistībā ar komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu un izpaušanu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei; šādi īpaši pasākumi saskaņā ar attiecīgās Puses tiesību aktiem var ietvert iespēju:

   i) ierobežot piekļuvi konkrētiem dokumentiem vai to daļām;

   ii) ierobežot piekļuvi tiesas sēdēm un to attiecīgajiem ierakstiem vai protokoliem; un

   iii) darīt pieejamu tiesas lēmuma nekonfidenciālu versiju, kurā komercnoslēpumu saturošās daļas ir svītrotas vai rediģētas; un

e) noteikt sankcijas visām personām, kuras piedalās tiesas procesā un kuras nepilda vai atsakās izpildīt tiesas rīkojumus par komercnoslēpuma vai varbūtējā komercnoslēpuma aizsardzību.

3. Nevienai Pusei nav pienākuma noteikt 132. pantā minētās civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļus, ja rīcība, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, tiek veikta saskaņā ar Puses attiecīgajiem tiesību aktiem ar mērķi atklāt pārkāpumu, ļaundarību vai nelikumīgu darbību vai nolūkā aizsargāt savos tiesību aktos atzītas likumīgas intereses.

134. PANTS

Datu aizsardzība attiecībā uz zālēm ([20])

1. Lai īstenotu *TRIPS* līguma 39. pantu un nodrošinātu efektīvu aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kā paredzēts Parīzes konvencijas 10.a pantā, katra Puse aizsargā konfidenciālu komercinformāciju, kas iesniegta nolūkā saņemt atļauju laist tirgū zāles (turpmāk "tirdzniecības atļauja"), pret izpaušanu trešām personām, ja vien nav veikti pasākumi, kuru mērķis ir nodrošināt datu aizsardzību pret negodīgu komerciālu izmantošanu, un izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušana ir nepieciešama sevišķi svarīgās sabiedrības interesēs.

2. Ja Puse kā nosacījumu zāļu apstiprināšanai tirdzniecībai prasa iesniegt neizpaustus testu datus vai citus datus, kuru sagatavošana ir saistīta ar ievērojamām grūtībām, tad minētā Puse nodrošina šādu datu aizsardzību pret negodīgu komerciālu izmantošanu. Turklāt katra Puse aizsargā šādus datus pret izpaušanu, izņemot gadījumus, kad tas nepieciešams sabiedrības interešu aizsardzībai.

3. Katra Puse nodrošina, ka par tirdzniecības atļaujas piešķiršanu atbildīgā iestāde vismaz piecu gadu laikposmā bez pirmās tirdzniecības atļaujas turētāja nepārprotamas piekrišanas neakceptē nevienu turpmāku tirdzniecības atļaujas pieteikumu, kas attiecas uz 2. punktā minētajiem datiem, kuri iesniegti pirmās tirdzniecības atļaujas pieteikumā, izņemot gadījumus, kad tas nepieciešams sabiedrības interešu aizsardzībai.

135. PANTS

Datu aizsardzība saistībā ar augu aizsardzības līdzekļiem

1. Katra Puse atzīst pagaidu tiesības (turpmāk "datu aizsardzība"), kas piemīt tāda izmēģinājuma vai pētījuma ziņojuma īpašniekam, kurš pirmo reizi iesniegts, lai saņemtu augu aizsardzības līdzekļa tirdzniecības atļauju. Šādā laikposmā izmēģinājuma vai pētījuma ziņojums netiks izmantots nevienas citas personas labā, kas vēlas iegūt augu aizsardzības līdzekļa tirdzniecības atļauju, izņemot gadījumus, kad ir pierādīts, ka pirmais īpašnieks ir nepārprotami devis savu piekrišanu.

2. Izmēģinājuma vai pētījuma ziņojumam:

a) vajadzētu būt nepieciešamam atļaujas piešķiršanai vai atļaujas grozīšanai, lai atļautu izmantošanu attiecībā uz citiem kultūraugiem; un

b) vajadzētu būt apstiprinātam, ka tas atbilst labas laboratoriju prakses vai labas pētījumu prakses principiem.

3. Datu aizsardzības laikposms ir vismaz 10 gadi no dienas, kad attiecīgā iestāde konkrētajā Pusē ir izsniegusi pirmo atļauju. Attiecībā uz zema riska augu aizsardzības līdzekļiem laikposmu var pagarināt līdz 13 gadiem.

4. Datu aizsardzības laikposmu pagarina par trim mēnešiem katram šauras lietošanas atļaujas pagarinājumam, ja šādas atļaujas pieteikumus atļaujas turētājs ir iesniedzis vēlākais piecus gadus pēc pirmās atļaujas datuma. Datu aizsardzības laikposms kopumā nekādā gadījumā nevar pārsniegt 13 gadus. Attiecībā uz zema riska augu aizsardzības līdzekļiem datu aizsardzības laikposms kopumā nekādā gadījumā nevar pārsniegt 15 gadus.

5. Izmēģinājuma vai pētījuma ziņojumu aizsargā arī tad, ja tas bijis vajadzīgs atļaujas atjaunošanai vai pārskatīšanai. Minētajos gadījumos datu aizsardzības laikposms ir 30 mēneši.

6. Neskarot 3., 4. un 5. punktu, valsts iestāde, kas atbild par tirdzniecības atļaujas piešķiršanu, neņem vērā 1. un 2. punktā minēto informāciju attiecībā uz jebkuru secīgu tirdzniecības atļauju, neatkarīgi no tā, vai tā ir darīta pieejama sabiedrībai.

7. Katra puse nosaka pasākumus, ar kuriem liek pieteikuma iesniedzējam un iepriekš izsniegtu atļauju turētājiem, kas iedibināti Pušu attiecīgajās teritorijās, apmainīties ar aizsargātu informāciju, lai izvairītos no dubultiem izmēģinājumiem ar mugurkaulniekiem.

([20]) Šajā pantā "sabiedrības intereses" ietver sabiedrības veselību saskaņā ar Dohas deklarāciju un valsts tiesību aktiem.

7. APAKŠIEDAĻA

AUGU ŠĶIRNES

136. PANTS

Vispārīgi noteikumi

Katra Puse aizsargā augu šķirņu aizsardzības tiesības saskaņā ar Starptautisko jaunu augu šķirņu aizsardzības konvenciju (turpmāk "*UPOV* konvencija"), tostarp *UPOV* konvencijas 15. panta 2. punktā minētos fakultatīvos izņēmumus par selekcionāru tiesībām, un sadarbojas, lai veicinātu minētās tiesības un nodrošinātu to ievērošanu.

C IEDAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBU PIEMĒROŠANA

1. APAKŠIEDAĻA

CIVILTIESISKĀ UN ADMINISTRATĪVĀ PIEMĒROŠANA

137. PANTS

Vispārīgi pienākumi

1. Puses atkārtoti apstiprina savas saistības saskaņā ar *TRIPS* līgumu un jo īpaši tā III daļu, un paredz pasākumus, procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanu. Šādi pasākumi, procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļi ir taisnīgi un samērīgi un nav nevajadzīgi sarežģīti vai dārgi, un ar tiem nav saistāmi nesamērīgi termiņi vai nepamatotas kavēšanās. Šīs nodaļas C iedaļā termins "intelektuālā īpašuma tiesības" neietver tiesības, uz kurām attiecas šīs nodaļas B iedaļas 6. apakšiedaļa.

2. Pasākumi, procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļi, kas minēti 1. punktā, ir iedarbīgi, samērīgi un atturoši, un tos piemēro tā, lai izvairītos no šķēršļu radīšanas tirdzniecībai, un Puses nodrošina aizsardzības līdzekļus pret šādu šķēršļu ļaunprātīgu izmantošanu.

138. PANTS

Personas, kurām ir tiesības pieprasīt pasākumu, procedūru un aizsardzības līdzekļu piemērošanu

Katra Puse par personām, kurām ir tiesības pieprasīt šajā apakšiedaļā un *TRIPS* līguma III daļā minēto pasākumu, procedūru un aizsardzības līdzekļu piemērošanu, atzīst šādas personas:

a) intelektuālā īpašuma tiesību turētāji saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem;

b) visas citas personas, kas ir pilnvarotas izmantot minētās tiesības, jo īpaši licenciātus, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem;

c) intelektuālā īpašuma jomas kolektīvas tiesību pārvaldības organizācijas, ko parasti atzīst par tādām, kuras ir tiesīgas pārstāvēt intelektuālā īpašuma tiesību subjektus, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem;

d) profesionālas aizstāvības struktūras, ko parasti atzīst par tādām, kuras ir tiesīgas pārstāvēt intelektuālā īpašuma tiesību subjektus, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem.

139. PANTS

Pierādījumi

1. Katra Puse nodrošina, ka pat pirms tiesvedības sākšanas pēc būtības tiesu iestādes, saņemot iesniegumu no personas, kas sniegusi tai reāli pieejamus pierādījumus, lai pamatotu apgalvojumu, ka šīs personas intelektuālā īpašuma tiesības ir pārkāptas vai drīzumā tiks pārkāptas, var noteikt ātrus un iedarbīgus pagaidu pasākumus, lai saglabātu attiecīgos

pierādījumus attiecībā uz iespējamo pārkāpumu, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzības prasības. Nosakot pagaidu pasākumus, tiesu iestādes ņem vērā iespējamā pārkāpēja likumīgās intereses.

2. Pagaidu pasākumi, kas minēti 1. punktā, var ietvert iespējamo pārkāpuma preču un attiecīgā gadījumā materiālu un darbarīku, kas izmantoti šo preču ražošanai vai izplatīšanai, un ar to saistīto dokumentu sīku aprakstīšanu, ņemot vai neņemot paraugus, vai arestu.

3. Gadījumos, kad intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums izdarīts komerciālā mērogā, katra Puse veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai tiesu iestādes pēc personas iesnieguma attiecīgā gadījumā varētu izdot rīkojumu par pretējās puses kontrolē esošu bankas, finanšu vai tirdzniecības dokumentu paziņošanu, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzību.

140. PANTS

Tiesības uz informāciju

1. Katra Puse nodrošina, ka civiltiesisko procedūru laikā par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu tiesu iestādes, atbildot uz pamatotu un samērīgu prasītāja prasību, var pieprasīt, lai pārkāpējs vai jebkura cita persona, kas ir puse vai lieciniece konkrētajā lietā, sniegtu informāciju par to preču vai pakalpojumu izcelsmi un izplatīšanas tīkliem, ar kuriem tiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības.

2. Šā panta 1. punktā "jebkura cita persona" ir persona:

a) par kuru konstatēts, ka tās rīcībā ir pārkāpuma preceskomerciālā mērogā;

b) par kuru ir konstatēts, ka tā izmanto pārkāpuma pakalpojumuskomerciālā mērogā;

c) par kuru ir konstatēts, ka tā komerciālā mērogā sniedz pakalpojumus, ko izmanto pārkāpuma darbībās; vai

d) kuru persona, kas veic a), b) vai c) apakšpunktā minēto darbību, ir norādījusi kā personu, kura iesaistīta attiecīgo preču izgatavošanā, ražošanā vai izplatīšanā vai attiecīgo pakalpojumu sniegšanā.

3. Šā panta 1. punktā minētā informācija attiecīgi ietver:

a) attiecīgo preču vai pakalpojumu izgatavotāju, ražotāju, izplatītāju, piegādātāju un citu iepriekšējo turētāju vārdus vai nosaukumus un adreses, kā arī paredzēto vairumtirgotāju un mazumtirgotāju vārdus vai nosaukumus un adreses; un

b) informāciju par izgatavotajiem, saražotajiem, piegādātajiem, saņemtajiem vai pasūtītajiem daudzumiem, kā arī cenu, kas maksāta par attiecīgajām precēm vai pakalpojumiem.

4. Šā panta 1. un 2. punktu piemēro, neskarot katras Puses tiesību aktus, kas:

a) dod tiesību subjektam tiesības saņemt papildu informāciju;

b) reglamentē saskaņā ar šo pantu paziņotās informācijas izmantošanu civilprocesos;

c) reglamentē atbildību par tiesību uz informāciju ļaunprātīgu izmantošanu;

d) paredz iespēju atteikties sniegt tādu informāciju, kas piespiestu 1. punktā minēto personu atzīt, ka tā vai tās tuvi radinieki ir piedalījušies intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumā; vai

e) reglamentē informācijas avotu vai persondatu apstrādes konfidencialitātes aizsardzību.

141. PANTS

Pagaidu un piesardzības pasākumi

1. Katra Puse nodrošina, ka pēc prasītāja lūguma tiesu iestādes var attiecībā uz iespējamo pārkāpēju izdot rīkojumu par pagaidu noregulējumu ar mērķi novērst jebkādu nenovēršanu intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu vai pagaidu kārtā aizliegt – attiecīgā gadījumā atkārtoti piemērojot soda maksājumu, ja to paredz valsts tiesību akti –, minēto tiesību iespējamo pārkāpumu turpināšanu, vai attiecībā uz šāda pārkāpuma turpināšanu noteikt garantiju sniegšanu nolūkā

nodrošināt kompensāciju tiesību subjektam. Rīkojumu par pagaidu noregulējumu saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem var arī izdot attiecībā uz starpnieku, kura pakalpojumus, tostarp interneta pakalpojumus, izmanto trešā persona, lai pārkāptu intelektuālā īpašuma tiesības.

2. Rīkojumu par pagaidu noregulējumu var arī izdot, lai dotu rīkojumu arestēt vai nogādāt atpakaļ preces, ar kurām, iespējams, pārkāpj intelektuālā īpašuma tiesības, lai novērstu to nokļūšanu vai apriti tirdzniecības kanālos.

3. Gadījumā, kad iespējamais pārkāpums ir izdarīts komerciālā mērogā, katra Puse nodrošina, ka tad, ja prasītājs norāda uz apstākļiem, kas var traucēt kaitējuma atlīdzinājuma piedziņu, tiesu iestādes saskaņā ar Puses tiesību aktiem var dot rīkojumu kā piesardzības pasākumu piemērot iespējamā pārkāpēja kustamā un nekustamā īpašuma apķīlāšanu, tostarpviņa bankas kontu un citu aktīvu bloķēšanu. Šajā nolūkā kompetentās iestādes var pieprasīt bankas, finanšu vai tirdzniecības dokumentus vai atbilstīgu pieeju vajadzīgajai informācijai.

142. PANTS

Tiesiskās aizsardzības līdzekļi

1. Katra Puse nodrošina, ka tiesu iestādes pēc prasītāja lūguma, neskarot pārkāpuma dēļ tiesību subjektam radīto zaudējumu atlīdzināšanu un neparedzot nekādu kompensāciju, var dot rīkojumu iznīcināt vai vismaz galīgi izņemt no tirdzniecības kanāliem preces, par kurām konstatēts, ka ar tām tiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības. Katra Puse arī nodrošina, ka tiesu iestādes vajadzības gadījumā var dot rīkojumu iznīcināt materiālus un darbarīkus, kas izmantoti minēto preču radīšanā vai ražošanā.

2. Katras Puses tiesu iestādēm ir pilnvaras dot rīkojumu, lai 1. punktā minētie tiesiskās aizsardzības līdzekļi tiktu īstenoti uz pārkāpēja rēķina, ja vien nav īpašu iemeslu tā nedarīt.

3. Izskatot tiesiskās aizsardzības līdzekļu pieprasījumu, ņem vērā nepieciešamību samērot pārkāpuma smagumu un noteiktos tiesiskās aizsardzības līdzekļus, kā arī trešo personu intereses.

143. PANTS

Izpildraksti

Katra Puse nodrošina, ka tad, ja ir pieņemts tiesas nolēmums, kurā konstatēts intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums, tiesu iestādes var attiecībā uz pārkāpēju vai starpnieku, kura pakalpojumus izmanto trešā persona, lai pārkāptu intelektuālā īpašuma tiesības, izdot izpildrakstu nolūkā aizliegt pārkāpuma turpināšanu.

144. PANTS

Alternatīvi pasākumi

Katra Puse var noteikt, ka attiecīgos gadījumos un pēc tās personas pieprasījuma, uz kuru attiecas 142. vai 143. pantā paredzētie tiesiskās aizsardzības līdzekļi, tiesu iestādes tā vietā, lai piemērotu minētajos pantos paredzētos tiesiskās aizsardzības līdzekļus, var dot rīkojumu izmaksāt naudas kompensāciju cietušajai personai, ja vainīgā persona ir rīkojusies neapzināti un bez nolaidības, ja attiecīgo tiesiskās aizsardzības līdzekļu piemērošana radītu nesamērīgu kaitējumu minētajai personai un ja naudas kompensācija cietušajai personai šķiet pieņemama.

145. PANTS

Zaudējumu atlīdzība

1. Katra Puse nodrošina, ka tiesu iestādes, saņemot cietušās puses iesniegumu, ir pilnvarotas dot rīkojumu pārkāpējam, kurš ir veicis pārkāpumu, apzinoties savu rīcību, vai ja ir pamatots iemesls uzskatīt, ka tas ir apzinājies savu rīcību, pienācīgi atlīdzināt tiesību subjektam zaudējumus apmērā, kas kompensē tiesību subjektam ar pārkāpumu nodarīto faktisko kaitējumu. Nosakot zaudējumu atlīdzības apmēru, tiesu iestādes:

a) ņem vērā visus attiecīgos faktorus, piemēram, cietušajai pusei radītās negatīvās ekonomiskās sekas, tostarp neiegūto peļņu, pārkāpēja negodīgi gūto peļņu, un attiecīgos gadījumos arī citus elementus, kas nav ekonomiskie faktori, piemēram, tiesību turētājam pārkāpuma rezultātā radīto morālo kaitējumu; vai

b) attiecīgos gadījumos kā alternatīvu a) apakšpunktā minētajam zaudējumu apmēru var noteikt kā vienreizēju maksājumu, pamatojoties cita starpā vismaz uz tādiem faktoriem kā honorāru vai maksājumu summa, kas būtu saņemta, ja pārkāpējs būtu prasījis atļauju izmantot attiecīgās intelektuālā īpašuma tiesības.

2. Ja pārkāpējs ir iesaistījies pārkāpuma darbībās neapzināti vai viņam nav bijis pamata to apzināties, Puses var noteikt, ka tiesu iestādes var dot rīkojumu atmaksāt cietušajai personai peļņu vai izmaksāt kompensāciju, kas var būt noteikta iepriekš.

146. PANTS

Tiesāšanās izdevumi

Katra Puse nodrošina, ka pamatotus un samērīgus tiesāšanās izdevumus un citus izdevumus, kas radušies tiesvedībā uzvarējušai pusei, parasti sedz tiesvedībā zaudējusī puse, ja vien tas nav pretrunā taisnīgumam.

147. PANTS

Tiesas nolēmumu publicēšana

Katra Puse nodrošina, ka tiesvedībā, kas saistīta ar intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, tiesu iestādes pēc prasītāja lūguma un par pārkāpēja līdzekļiem var dot rīkojumu piemērot atbilstīgus pasākumus informācijas izplatīšanai par tiesas nolēmumu, tostarp nolēmuma paziņošanai un tā publicēšanai pilnībā vai daļēji.

148. PANTS

Pieņēmums par autortiesībām vai īpašuma tiesībām

Puses atzīst, ka šajā iedaļā paredzēto pasākumu, procedūru un tiesiskās aizsardzības līdzekļu piemērošanas nolūkā ir pietiekami, ja literārajā vai mākslas darbā vai uz tā ir norādīts autora vārds ierastajā veidā, ja vien nav pierādījumu par pretējo, lai minēto personu varētu uzskatīt par autoru, kas tādējādi ir tiesīgs sākt tiesvedību. Šo pantu *mutatis mutandis* piemēro blakustiesību subjektiem attiecībā uz to aizsargāto tiesību objektu.

149. PANTS

Administratīvās procedūras

Ciktāl administratīvo procedūru lēmumu rezultātā var tikt noteikts jebkurš civiltiesiskās aizsardzības līdzeklis, šādas procedūras atbilst principiem, kas ir līdzvērtīgi pēc būtības tiem, kuri norādīti attiecīgajos šās iedaļas noteikumos.

2. APAKŠIEDAĻA

IZPILDE UZ ROBEŽAS

150. PANTS

Pasākumi uz robežas

1. Attiecībā uz muitas kontrolē esošām precēm katra Puse pieņem vai patur spēkā kārtību, kādā tiesību subjekts var iesniegt pieprasījumu muitas dienestiem aizturēt tādas preces vai atlikt to izlaišanu, par kurām ir aizdomas, ka ar tām tiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības, jo īpaši preču zīmes, autortiesības un blakustiesības, ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, patenti, funkcionālie modeļi, rūpnieciskie dizainparaugi, integrālshēmu konfigurācijas shēmas un augu šķirņu aizsardzības tiesības (turpmāk "aizdomīgas preces").

2. Katrai Pusei ir elektroniskas sistēmas, ar kurām muitas dienesti var pārvaldīt apstiprinātos vai reģistrētos pieprasījumus. Kirgīzu Republika ne vēlāk kā piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas nodrošina šādu elektronisku sistēmu ieviešanu.

3. Ja Puse iekasē maksu, lai segtu administratīvās izmaksas, kas rodas pieprasījuma apstrādes vai uzskaites rezultātā, minētā maksa ir proporcionāla sniegtajam pakalpojumam un izmaksām, kuras radušās.

4. Katra puse nodrošina, ka tās muitas dienesti saprātīgā termiņā saskaņā ar saviem tiesību aktiem pieņem lēmumu par pieprasījuma apstiprināšanu vai reģistrēšanu.

5. Katra Puse nosaka, ka 1. punktā minēto pieprasījumu attiecina uz vairākiem sūtījumiem.

6. Katra Puse nodrošina, ka – attiecībā uz muitas kontrolē esošām precēm – Puses muitas dienesti var rīkoties pēc savas iniciatīvas, lai aizturētu aizdomīgās preces vai atliktu to izlaišanu.

7. Katra Puse nodrošina, ka tās muitas dienesti aizdomīgo preču identificēšanai izmanto riska analīzi.

8. Katrai Pusei ir procedūras, kas ļauj iznīcināt aizdomīgās preces bez iepriekšējas administratīvas procedūras vai tiesvedības pārkāpumu oficiālai konstatācijai tad, ja attiecīgās personas piekrīt vai neiebilst pret iznīcināšanu. Ja preces, par kurām konstatēts, ka ar tām tiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības, netiek iznīcinātas, katra Puse nodrošina, ka, izņemot ārkārtas gadījumus, no šādām precēm atbrīvojas ārpus tirdzniecības aprites tā, lai izvairītos no kaitējuma tiesību subjektam.

9. Ja pēc tam tiek konstatēts, ka ar precēm, kuras ir aizturētas vai kuru izlaišana ir atlikta, netiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības, tiesību subjekts saskaņā ar katras Puses piemērojamajiem tiesību aktiem ir atbildīgs par zaudējumiem attiecībā pret preču turētājiem vai deklarētājiem, kuriem šajā sakarā ir nodarīts kaitējums.

10. Katra Puse var ieviest procedūras, kas ļauj ātri iznīcināt viltotu preču zīmju preces un pirātiskas preces, kuras nosūtītas pasta vai kurjerpasta sūtījumos.

11. Katra Puse var nolemt šo pantu nepiemērot tādu preču importam, ko tiesību subjekti laiduši tirgū citā valstī vai kas laistas tirgū citā valstī ar tiesību subjektu piekrišanu. Puse var no šā panta piemērošanas jomas izslēgt nekomerciālas preces, kas atrodas ceļotāju personīgajā bagāžā.

12. Katra Puse nodrošina, ka tās muitas dienesti uztur regulāru dialogu un veicina sadarbību ar attiecīgajām ieinteresētajām personām un citām iestādēm, kas iesaistītas intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanā.

13. Puses sadarbojas attiecībā uz aizdomīgu preču starptautisko tirdzniecību. Konkrēti, Puses vienojas apmainīties ar informāciju par aizdomīgu preču tirdzniecību, kas skar otru Pusi, neatkarīgi no attiecīgajiem piemērojamiem tiesību aktiem par persondatu aizsardzību katrā Pusē.

14. Neskarot citas sadarbības formas, protokols par savstarpējo administratīvo palīdzību muitas lietās ir piemērojams tādu intelektuālā īpašuma tiesību aktu pārkāpumiem, kuru izpilde saskaņā ar šo pantu ir muitas dienestu kompetencē.

15. Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomiteja, kas minēta 154. pantā, atbild par to, lai nodrošinātu šā panta pareizu darbību un īstenošanu, jo īpaši attiecībā uz Pušu sadarbību.

151. PANTS

Saskanība ar *GATT* 1994 un *TRIPS* līgumu

Muitas dienestiem veicot pasākumus uz robežas nolūkā nodrošināt intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanu, neatkarīgi no tā, vai tas aplūkots šajā apakšiedaļā, Puses nodrošina, ka pasākumi atbilst to saistībām saskaņā ar *GATT* 1994 un *TRIPS* līgumu, jo īpaši *GATT* 1994 V pantam un *TRIPS* līguma III daļas 41. pantam un 4. iedaļai.

D IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

152. PANTS

Sadarbība

1. Puses vienojas sadarboties, lai atbalstītu to saistību un pienākumu izpildi, ko tās uzņēmušās saskaņā ar šo nodaļu.

2. Pušu sadarbība ietver šādas darbības:

a) informācijas apmaiņa par intelektuālā īpašuma tiesību tiesisko regulējumu un attiecīgajiem tiesību aizsardzības un piemērošanas noteikumiem;

b) pieredzes apmaiņa starp Pusēm par likumdošanas progresu;

c) pieredzes apmaiņa starp Pusēm par intelektuālā īpašuma tiesību izpildi centrālajā un zemākā līmenī;

d) sadarbība, tostarp sadarbība ar citām valstīm, ar mērķi novērst viltotu preču eksportu;

e) tehniskā palīdzība, spēju veidošana; darbinieku apmaiņa un apmācība;

f) intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzība un aizstāvēšana un informācijas izplatīšana šajā sakarā, tostarp uzņēmēju aprindās un pilsoniskajā sabiedrībā;

g) patērētāju un tiesību subjektu informēšana; iestāžu sadarbības pastiprināšana, jo īpaši starp intelektuālā īpašuma aizsardzības iestādēm;

h) sabiedrības informētības veicināšana un izglītošana par intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un īstenošanas politiku;

i) intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un īstenošanas veicināšana publiskā un privātā sektora sadarbības ceļā, iesaistot mazos un vidējos uzņēmumus;

j) efektīvu stratēģiju izstrāde ar mērķi apzināt mērķauditoriju un informēšanas programmas, lai palielinātu patērētāju un plašsaziņas līdzekļu informētību par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu ietekmi, tostarp par draudiem veselībai un drošībai un par saistību ar organizēto noziedzību.

3. Katra Puse publisko produkta specifikācijas vai to kopsavilkumu un attiecīgos kontaktpunktus to otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu kontrolei vai pārvaldībai, kuras ir aizsargātas saskaņā ar 4. apakšiedaļu.

4. Puses tieši vai ar 154. pantā minētās Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomitejas starpniecību uztur kontaktus visos jautājumos, kas saistīti ar šīs nodaļas īstenošanu un darbību.

153. PANTS

Brīvprātīgas ieinteresēto personu iniciatīvas

Katra Puse cenšas veicināt ieinteresēto personu brīvprātīgas iniciatīvas, kuru nolūks ir samazināt intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumus, tostarp internetā un citās tirdzniecības vietās, koncentrējoties uz konkrētām problēmām un meklējot praktiskus risinājumus, kas ir reālistiski, līdzsvaroti, samērīgi un taisnīgi visām iesaistītajām personām, tai skaitā šādos veidos:

a) katra Puse cenšas savā teritorijā sapulcināt ieinteresētās personas nolūkā veicināt brīvprātīgas iniciatīvas, kuru mērķis ir rast risinājumus un atrisināt domstarpības intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un īstenošanas jomā un samazināt pārkāpumu skaitu;

b) Puses tiecas savstarpēji apmainīties ar informāciju par centieniem veicināt ieinteresēto personu brīvprātīgas iniciatīvas to attiecīgajās teritorijās; un

c) Puses cenšas veicināt atklātu dialogu un sadarbību starp Pušu ieinteresētajām personām un mudināt šīs ieinteresētās personas kopīgi rast risinājumus un atrisināt domstarpības par intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un īstenošanu un pārkāpumu skaita samazināšanu.

154. PANTS

Institucionālie noteikumi

1. Puses ar šo izveido Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomiteju (turpmāk "IĪT apakškomiteja"), kurā darbojas Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas pārstāvji un kuras mērķis ir uzraudzīt šīs nodaļas īstenošanu un pastiprināt savu sadarbību un dialogu intelektuālā īpašuma tiesību jomā.

2. IĪT apakškomiteja sanāk pēc kādas Puses pieprasījuma pārmaiņus Eiropas Savienībā un Kirgīzu Republikā tādā laikā, vietā un veidā (kas var ietvert videokonferenci), par ko Puses vienojas, bet ne vēlāk kā pēc 90 dienām kopš pieprasījuma iesniegšanas.

9. NODAĻA

PUBLISKAIS IEPIRKUMS

155. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "komerciālas preces vai pakalpojumi" ir tāda veida preces vai pakalpojumi, ko parasti pārdod vai piedāvā pārdošanai un ko komerctirgū parasti pērk nevalstiskas personas nevalstiskām vajadzībām;

b) "būvniecības pakalpojumi" ir pakalpojumi, kuru mērķis ir inženiertehnisko būvdarbu vai būvdarbu izpilde, izmantojot jebkādus līdzekļus, pamatojoties uz ANO Centrālā preču klasifikatora 51. nodaļu;

c) "elektroniska izsole" ir pastāvīgs process, kurš saistīts ar elektronisko sakaru līdzekļu izmantošanu, lai piegādātāji varētu iesniegt vai nu jaunas cenas, vai skaitliski izsakāmu un ar cenu nesaistītu konkursa elementu jaunas vērtības, kas saistītas ar vērtēšanas kritērijiem, vai gan vienu, gan otru, kā rezultātā tiek klasificēti vai pārklasificēti konkursa piedāvājumi;

d) "rakstveida" vai "rakstisks" ir tādas informācijas izteikšana vārdos vai skaitļos, kuru var nolasīt, reproducēt un pēc tam paziņot tālāk, un ietver elektroniski pārraidītu un saglabātu informāciju;

e) "ierobežota konkursa procedūra" ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru iepirkuma veicējs pēc savas izvēles sazinās ar vienu vai vairākiem paša piegādātājiem;

f) "pasākums" ir jebkurš tiesību akts, noteikums, procedūra, administratīvu norādījumu dokuments vai prakse, vai jebkāda darbība, ko veic iepirkuma veicējs saistībā ar aptverto iepirkumu;

g) "daudzkārt lietojams saraksts" ir to kvalificēto piegādātāju saraksts, kurus iepirkuma veicējs plāno izmantot vairāk nekā vienu reizi;

h) "paziņojums par paredzēto iepirkumu" ir iepirkuma veicēja publicēts paziņojums, kurā ieinteresētie piegādātāji aicināti iesniegt dalības pieteikumu, piedāvājumu vai abus;

i) "kompensācija" ir nosacījums vai apņemšanās, kas veicina vietējo attīstību vai uzlabo puses maksājumu bilances kontus, piemēram, iekšzemes satura izmantošana, tehnoloģijas licencēšana, ieguldījumi, kompensācijas tirdzniecība un tamlīdzīgas darbības vai prasības;

j) "atklāta konkursa procedūra" ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru piedāvājumu var iesniegt visi ieinteresētie piegādātāji;

k) "iepirkuma veicējs" ir vienība, uz kuru attiecas 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļas attiecīgā vienas Puses apakšiedaļa;

l) "kvalificēts piegādātājs" ir piegādātājs, kuru iepirkuma veicējs atzīst par tādu, kas atbilst dalības nosacījumiem;

m) "selektīva konkursa procedūra" ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru iepirkuma veicējs uzaicina iesniegt piedāvājumu tikai kvalificētos piegādātājus;

n) "pakalpojumi", ja vien nav norādīts citādi, ietver būvdarbu pakalpojumus;

o) "standarts" ir dokuments, kuru apstiprinājusi atzīta struktūra un kurā vispārējai un atkārtotai izmantošanai sniegti noteikumi, norādījumi vai preču vai pakalpojumu vai ar tiem saistīto procesu un ražošanas metožu raksturojumi, kuru ievērošana nav obligāta; tajā var iekļaut vai arī tas var attiekties vienīgi uz terminoloģiju, simboliem, iepakojumu, marķēšanas vai etiķetēšanas prasībām, kas attiecas uz preci, pakalpojumu, procesu vai ražošanas metodi;

p) "piegādātājs" ir persona vai personu grupa, kas piegādā preces vai sniedz pakalpojumus vai arī varētu to darīt,

q) "tehniskā specifikācija" ir konkursa procedūras prasība, kurā:

i) nosaka iepērkamo preču vai sniedzamo pakalpojumu parametrus, tostarp kvalitāti, veiktspēju, drošumu un izmērus vai to ražošanas vai sniegšanas procesus un metodes; vai

ii) nosaka terminoloģiju, simbolus, iepakojuma, marķēšanas vai etiķetēšanas prasības attiecībā uz preci vai pakalpojumu;

r) "ANO *CPC*" ir Apvienoto Nāciju Organizācijas Centrālā preču klasifikācija (Apvienoto Nāciju Organizācijas Statistikas biroja Starptautisko Ekonomikas un sociālo lietu komitejas statistikas dokumentu M sērija, Nr. 77, Ņujorka, 1991. gads).

156. PANTS

Darbības joma

1. Šī nodaļa attiecas uz ikvienu pasākumu, kas saistīts ar aptverto iepirkumu, neatkarīgi no tā, vai tas pilnībā vai daļēji tiek veikts elektroniski.

2. Šajā nodaļā "aptvertais iepirkums" ir iepirkums valstiskām vajadzībām:

a) kas attiecas uz preci, pakalpojumu vai jebkādu to apvienojumu:

i) kā norādīts 9. pielikumā; un

ii) ja iepirkums netiek veikts komerciālas pārdošanas vai tālākpārdošanas nolūkā vai nolūkā izmantot komerciālai pārdošanai vai tālākpārdošanai paredzētas preces ražošanā vai pakalpojuma sniegšanā;

b) ko veic, slēdzot līgumu, tostarp pirkuma; nomas; un īres vai nomas ar izpirkuma tiesībām līgumuar izpirkuma tiesībām vai bez tām;

c) kura vērtība, kā novērtēts saskaņā ar šā panta 6., 7. un 8. punktu, laikā, kad publicē paziņojumu saskaņā ar 160. pantu, ir līdzvērtīga attiecīgai robežvērtībai, kas norādīta 9. pielikuma 1., 2. un 3. iedaļā, vai to pārsniedz;

d) ko veic iepirkuma veicējs; un

e) kas nav citādi izslēgts no tvēruma saskaņā ar šā panta 3. punktu vai katras Puses 9. pielikuma 1., 2., 3. vai 5. iedaļas attiecīgo apakšiedaļu.

3. Ja vien 9. pielikumā nav noteikts citādi, šī nodaļa neattiecas uz:

a) zemes, esošo ēku vai cita nekustamā īpašuma vai ar to saistīto tiesību iegādi vai nomu;

b) ārpuslīgumiskiem vienošanās aktiem vai jebkāda veida palīdzību, ko sniedz puse, tostarp sadarbības nolīgumiem, dotācijām, aizdevumiem, kapitāla ieguldīšanu, garantijām un fiskāliem stimuliem;

c) finanšu aģentu vai depozitāru pakalpojumu, likvidācijas un vadības pakalpojumu regulētām finanšu iestādēm un pakalpojumu, kas attiecas uz valsts parāda pārdošanu, izpirkšanu un izplatīšanu, tostarp aizņēmumu un obligāciju, parādzīmju un citu vērtspapīru, iepirkumu vai iegādi;

d) valsts nodarbinātības līgumiem;

e) iepirkumiem, kurus veic:

i) ar īpašu nolūku sniegt starptautisku palīdzību, tostarp attīstības palīdzību;

ii) saskaņā ar īpašu procedūru vai nosacījumu starptautiskā nolīgumā, kas attiecas uz bruņoto spēku izvietošanu vai uz parakstītājvalstu projekta kopīgu īstenošanu; vai

iii) atbilstīgi starptautiskas organizācijas īpašai procedūrai vai nosacījumam, vai ja tos finansē no starptautiskām dotācijām, aizdevumiem vai citāda atbalsta, ja piemērojamā procedūra vai nosacījums būtu pretrunā šai nodaļai.

4. Katras Puses saistības attiecībā uz aptverto iepirkumu un ar to saistīto piekļuvi informācijai ir izklāstītas 9. pielikumā:

a) 1. iedaļā – centrālās pārvaldes struktūras, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu, tostarp robežvērtības, ko piemēro aptvertajām precēm un pakalpojumiem;

b) 2. iedaļā – teritoriālā pārvaldes līmeņa struktūras, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu, tostarp robežvērtības, ko piemēro aptvertajām precēm un pakalpojumiem;

c) 3. iedaļā – visas pārējās struktūras, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu, tostarp robežvērtības, ko piemēro aptvertajām precēm un pakalpojumiem;

d) 4. iedaļā – pakalpojumi, izņemot būvniecības pakalpojumus, uz kuriem attiecas šī nodaļa;

e) 5. iedaļā – vispārējās piezīmes un atkāpes; un

f) 6. iedaļā – plašsaziņas līdzekļi, kuros Puse publicē paziņojumus par iepirkumu, paziņojumus par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu un citu informāciju, kas saistīta ar attiecīgās Puses publiskā iepirkuma sistēmu, kā noteikts šajā nodaļā.

5. Ja iepirkuma veicējs saistībā ar aptverto iepirkumu pieprasa, lai persona, kas nav iekļauta 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļas attiecīgajā kādas Puses apakšiedaļā, veic iepirkumu atbilstoši īpašām prasībām, tad šādām prasībām *mutatis mutandis* piemēro šā panta 4. punktu.

Vērtības noteikšana

6. Aplēšot iepirkuma vērtību ar mērķi noskaidrot, vai tas ir aptvertais iepirkums, iepirkuma veicējs:

a) iepirkuma vērtības aplēšanai nedala iepirkumu atsevišķos iepirkumos un neizvēlas un neizmanto vērtēšanas metodi ar mērķi pilnībā vai daļēji izslēgt to no šīs nodaļas piemērošanas; un

b) ietver aplēsto iepirkuma maksimālo kopējo vērtību visā iepirkuma laikā neatkarīgi no tā, vai tas piešķirts vienam vai vairākiem piegādātājiem, ņemot vērā visus atlīdzības veidus, ieskaitot:

i) prēmijas, honorārus, komisijas maksu un procentus; un

ii) ja iepirkums paredz variantus – kopējo šādu variantu vērtību.

7. Ja atsevišķas iepirkuma prasības rezultātā tiek noslēgts vairāk nekā viens līgums vai līgumi tiek noslēgti atsevišķās daļās (turpmāk "atkārtoti līgumi"), tad aplēsto maksimālo kopējo vērtību aprēķina, ņemot par pamatu:

a) atkārtotu to līgumu vērtību, kuri noslēgti par viena veida precēm vai pakalpojumiem un piešķirti iepriekšējos 12 mēnešos vai iepirkuma iestādes iepriekšējā fiskālajā gadā, un iespēju robežās pielāgoti, lai ņemtu vērā plānotās pārmaiņas nākamo 12 mēnešu laikā nodrošināmo preču vai pakalpojumu daudzumos vai vērtībā; vai

b) atkārtotu to līgumu aplēsto vērtību, kuri noslēgti par viena veida precēm vai pakalpojumiem un kuru slēgšanas tiesības jāpiešķir 12 mēnešos pēc sākotnējā līguma piešķiršanas vai iepirkuma veicēja fiskālajā gadā.

8. Ja iepirkumu veic, izmantojot preces vai pakalpojuma nomāšanu,īrēšanu vai nomāšanu ar izpirkuma tiesībām, vai ja nav precizēta iepirkuma kopējā cena, novērtējuma pamatā ir:

a) uz noteiktu laiku noslēgta līguma gadījumā:

i) attiecībā uz līgumu, kura termiņš ir 12 mēneši vai mazāk – kopējā aplēstā maksimālā vērtība par visu līguma darbības laiku; vai

ii) attiecībā uz līgumu, kura termiņš pārsniedz 12 mēnešus – kopējā aplēstā maksimālā vērtība, tostarp atlikusī aplēstā vērtība;

b) uz nenoteiktu laiku noslēgta līguma gadījumā – aplēstā mēneša iemaksa, kas reizināta ar 48, un

c) tāda līguma gadījumā, par kuru nav skaidrs, vai tas būs uz noteiktu laiku, piemēro b) apakšpunktu.

157. PANTS

Drošība un vispārīgi izņēmumi

1. Nekas šajā nodaļā neliedz vienai Pusei veikt darbības vai neizpaust informāciju, ko Puse uzskata par vajadzīgu tai būtisku drošības interešu aizsardzībai saistībā ar šādiem iepirkumiem:

a) ieroču, munīcijas vai militārā aprīkojuma iepirkums;

b) iepirkums, kas nepieciešams valsts drošībai; vai

c) iepirkums, kas nepieciešams valsts aizsardzības vajadzībām.

2. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tā, ka tie izraisa patvaļīgu vai nepamatotu diskrimināciju pušu starpā, ja pastāv vieni un tie paši apstākļi, vai izraisa slēptus ierobežojumus tirdzniecībai starp Pusēm, neviens šīs nodaļas noteikums nav interpretējams tā, ka tas liegtu kādai pusei noteikt vai veikt pasākumus, kas:

a) ir vajadzīgi sabiedrības morāles, sabiedriskās kārtības vai drošības aizsardzībai;

b) ir vajadzīgi cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

c) ir vajadzīgi intelektuālā īpašuma aizsardzībai; vai

d) attiecas uz precēm, ko ražo, vai pakalpojumiem, kurus sniedz personas ar invaliditāti, filantropiskas institūcijas vai ieslodzījuma vietas.

158. PANTS

Vispārīgie principi

Nediskriminēšana

1. Attiecībā uz jebkuru pasākumu, kas attiecas uz aptverto iepirkumu, Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, nekavējoties un bez nosacījumiem piemēro otras Puses precēm un pakalpojumiem un otras Puses piegādātājiem, kuri piedāvā šādas preces vai pakalpojumus, tādu režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kuru šī Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, piemēro savām precēm, pakalpojumiem un piegādātājiem.

2. Attiecībā uz jebkuru pasākumu saistībā ar aptverto iepirkumu Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji:

a) nepiemēro valsts teritorijā iedibinātam piegādātājam mazāk labvēlīgu režīmu kā citam valsts teritorijā iedibinātam piegādātājam, pamatojoties uz ārvalstu piederības vai īpašumtiesību līmeni; vai

b) nediskriminē valsts teritorijā iedibinātu piegādātāju tāpēc, ka šis piegādātājs konkrētajā iepirkumā piedāvā otras Puses preces vai pakalpojumus.

Valsts režīms vietējiem piegādātājiem

3. Katra puse nodrošina, ka otras Puses piegādātājiem, kuri, izveidojot, iegādājoties vai uzturot juridisku personu, ir izveidojuši komerciālu klātbūtni tās teritorijā, attiecībā uz visiem Puses publiskajiem iepirkumiem tās teritorijā piešķir režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par režīmu, kurš saskaņā ar valsts normatīvajiem aktiem piešķirts tās vietējiem piegādātājiem.

Piemēro 157. pantā noteiktos vispārīgos izņēmumus.

Elektronisko līdzekļu izmantošana

4. Ja aptverto iepirkumu veic, izmantojot elektroniskos līdzekļus, iepirkuma veicējs:

a) nodrošina, ka iepirkums tiek veikts, izmantojot informācijas tehnoloģijas sistēmas un programmatūru, tostarp ar informācijas autentifikāciju un šifrēšanu saistītas sistēmas un programmatūru, kas ir vispārēji pieejamas un sadarbspējīgas ar citām informācijas tehnoloģijas sistēmām un programmatūru;

b) uztur mehānismus, ar kuriem tiek nodrošināta dalības pieteikumu un konkursa piedāvājumu integritāte, tostarp attiecībā uz saņemšanas laika noteikšanu un nesankcionētas piekļuves nepieļaušanu; un

c) izmanto elektroniskos informācijas un saziņas līdzekļus paziņojumu un iepirkuma dokumentācijas publicēšanai iepirkuma procedūrās un, ciktāl tas praktiski iespējams, piedāvājumu iesniegšanai.

Aptvertā iepirkuma veikšana

5. Iepirkuma veicējs īsteno aptverto iepirkumu pārredzamā un objektīvā veidā, kas:

a) ir saderīgs ar šo nodaļu, izmantojot tādas metodes kā atklāts konkurss, selektīvs konkurss un ierobežots konkurss;

b) nepieļauj interešu konfliktus; un

c) nepieļauj korupciju.

Izcelsmes noteikumi

6. Aptvertā iepirkuma vajadzībām neviena Puse nepiemēro precēm vai pakalpojumiem, ko importē vai piegādā no otras Puses, tādus izcelsmes noteikumus, kuri atšķiras no izcelsmes noteikumiem, ko šī Puse tajā pašā laikā piemēro šo pašu preču vai pakalpojumu importam vai piegādēm parastā tirdzniecības apritē.

Kompensācijas pasākumi

7. Attiecībā uz aptverto iepirkumu Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, necenšas noteikt, neņem vērā, nenosaka un neizmaksā kompensācijas.

Ar iepirkumu nesaistīti pasākumi

8. Šā panta 1. un 2. punktu nepiemēro:

a) muitas nodokļiem un visu veidu maksājumiem attiecībā uz vai saistībā ar importu;

b) šādu nodokļu un maksājumu iekasēšanas metodei; vai

c) citiem importa noteikumiem vai formalitātēm un pasākumiem, kas ietekmē pakalpojumu tirdzniecību, izņemot pasākumus, kuri attiecas uz aptverto iepirkumu.

Pretkorupcijas pasākumi

9. Katra Puse nodrošina, ka tā ir ieviesusi pienācīgus pasākumus, lai novērstu korupciju tās publiskajā iepirkumā. Minētie pasākumi var ietvert procedūras, kuru mērķis ir vai nu uz nenoteiktu laiku, vai uz noteiktu laikposmu liegt tiesības piedalīties Puses iepirkumos piegādātājiem, attiecībā uz kuriem minētās Puses tiesu iestādes vai kompetentās valsts iestādes ar galīgo lēmumu ir konstatējušas, ka šie piegādātāji ir iesaistījušies krāpnieciskās vai citās nelikumīgās darbībās saistībā ar

publisko iepirkumu minētās Puses teritorijā. Katra Puse arī nodrošina, ka tā ir ieviesusi pasākumus un procedūras, lai pēc iespējas novērstu vai tiktu galā ar visiem iespējamiem interešu konfliktiem saistībā ar personām, kuras iesaistītas iepirkumā vai ietekmē to.

159. PANTS

Informēšana par iepirkuma sistēmu

1. Katra Puse:

a) oficiāli izraudzītos elektroniskos vai papīra formāta plašsaziņas līdzekļos, kuri tiek plaši izplatīti un ir viegli pieejami sabiedrībai, nekavējoties publisko visus tiesību aktus, noteikumus, tiesas nolēmumus, vispārēji piemērojamus administratīvus nolēmumus, līgumu standarta klauzulas, kas paredzētas tiesību aktos vai noteikumos un uz ko ir atsauce paziņojumos un konkursa dokumentācijā, un visas procedūras attiecībā uz aptverto iepirkumu, kā arī to izmaiņas; un

b) pēc lūguma otrai Pusei sniedz to skaidrojumu.

2. Katra Puse 9. pielikuma 6. iedaļā uzskaita:

a) elektroniskos vai papīra formāta plašsaziņas līdzekļus, kuros Puse publicē šā panta 1. punkta a) apakšpunktā aprakstīto informāciju;

b) elektroniskos vai papīra formāta plašsaziņas līdzekļus, kuros Puse publicē paziņojumus, kas minēti 160. pantā, 162. panta 7. punktā un 169. panta 2. punktā; un

c) tīmekļa vietnes adresi vai adreses, kurā Puse publicē savus paziņojumus par piešķirtajiem līgumiem saskaņā ar 169. panta 2. punktu.

3. Puse nekavējoties paziņo Sadarbības komitejai par visām izmaiņām informācijā, kas saskaņā ar šā panta 2. punktu ir uzskaitīta 9. pielikuma 6. iedaļā.

160. PANTS

Paziņojumi

1. Visi šajā pantā minētie paziņojumi (paziņojums par paredzēto iepirkumu, kopsavilkuma paziņojums un paziņojums par plānoto iepirkumu) ir tieši pieejami elektroniskā veidā bez maksas ar vienota tiešsaistes piekļuves punkta starpniecību. Turklāt paziņojumus var arī publicēt piemērotos papīra formāta plašsaziņas līdzekļos, un vismaz līdz paziņojumā norādītā termiņa beigām šie paziņojumi ir viegli pieejami sabiedrībai.

Paziņojums par paredzēto iepirkumu

2. Katra aptvertā iepirkuma gadījumā iepirkuma veicējs publicē paziņojumu par paredzēto iepirkumu, izņemot 166. pantā minētajos apstākļos.

3. Ja vien šajā nodaļā nav noteikts citādi, katrā paziņojumā par paredzēto iepirkumu norāda šādu informāciju:

a) iepirkuma veicēja nosaukums, adrese un citas ziņas, kas nepieciešamas, lai sazinātos ar iepirkuma veicēju un iegūtu visus attiecīgos dokumentus par iepirkumu, izmaksas un samaksas noteikumus, ja tādi paredzēti;

b) iepirkuma apraksts, tostarp iepērkamo preču vai pakalpojumu veids un daudzums vai paredzamais daudzums gadījumā, ja daudzums nav zināms;

c) attiecībā uz atkārtotiem līgumiem – ja iespējams, paredzētā iepirkuma nākamo paziņojumu aptuvenais laiks;

d) iespējamo variantu apraksts;

e) preču vai pakalpojumu piegādes termiņš vai līguma darbības ilgums;

f) iepirkuma metode, kas tiks izmantota, un informācija par to, vai ir paredzamas sarunas vai elektroniska izsole;

g) attiecīgā gadījumā – adrese un galīgais termiņš pieteikumu iesniegšanai dalībai iepirkumā;

h) piedāvājumu iesniegšanas adrese un galīgais termiņš;

i) valoda vai valodas, kurās var iesniegt piedāvājumus vai dalības pieteikumus, ja tos var iesniegt kādā valodā, kas nav iepirkuma veicējas Puses oficiālā valoda;

j) dalības nosacījumu saraksts un īss apraksts, ieskaitot visas prasības attiecībā uz konkrētiem dokumentiem vai apliecinājumiem, kas piegādātājiem iesniedzami saistībā ar šādu dalību, ja vien šādas prasības nav jau iekļautas konkursa dokumentācijā, kura ir darīta pieejama visiem ieinteresētajiem piegādātājiem vienlaikus ar paziņojumu par paredzēto iepirkumu;

k) ja saskaņā ar 162. pantu iepirkuma veicējs plāno izraudzīties ierobežotu skaitu kvalificētu piegādātāju, kurus uzaicinās iesniegt piedāvājumu – kritēriji, kas tiks izmantoti šādu piegādātāju atlasei, un, attiecīgā gadījumā, to piegādātāju skaita ierobežojumi, kuriem tiks atļauts iesniegt piedāvājumu; un

l) norāde, ka iepirkums ir aptvertais iepirkums.

Kopsavilkuma paziņojums

4. Attiecībā uz katru paredzēto iepirkumu vienlaikus ar paziņojuma par paredzēto iepirkumu publicēšanu iepirkuma veicējs kādā no PTO valodām publisko kopsavilkuma paziņojumu, kas ir viegli pieejams. Kopsavilkuma paziņojumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

a) iepirkuma priekšmets;

b) piedāvājumu iesniegšanas galīgais termiņš vai – attiecīgā gadījumā – pieteikumu iesniegšanas galīgais termiņš dalībai iepirkuma procedūrā vai iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā; un

c) adrese, kurā var pieprasīt dokumentus saistībā ar iepirkumu.

Paziņojums par plānoto iepirkumu

5. Iepirkuma veicēji tiek mudināti pēc iespējas agrāk katrā fiskālajā gadā publicēt atbilstošajos elektroniskajos un, ja pieejami, papīra formāta plašsaziņas līdzekļos, kas uzskaitīti 9. pielikuma 6. iedaļā, paziņojumu par turpmākajiem iepirkuma plāniem ("paziņojums par plānoto iepirkumu"). Paziņojumu par plānoto iepirkumu publicē arī 9. pielikuma 6. iedaļā minētajā vienotā piekļuves punkta tīmekļa vietnē, ievērojot šā panta 3. punktu. Paziņojumā būtu jānorāda iepirkuma priekšmets un plānotais datums, kad paziņojums par paredzēto iepirkumu tiks publicēts.

6. Iepirkuma veicējs, uz kuru attiecas B vai C iedaļa, var izmantot paziņojumu par plānoto iepirkumu kā paziņojumu par paredzēto iepirkumu, ja tas paziņojumā iekļauj šā panta 4. punktā minēto informāciju tādā apmērā, kādā tā iepirkuma veicējam ir pieejama, un apliecinājumu par to, ka ieinteresētajiem piegādātājiem sava interese par iepirkumu būtu jāizsaka iepirkuma veicējam.

161. PANTS

Dalības nosacījumi

1. Iepirkuma veicējs aprobežojas vienīgi ar tiem nosacījumiem dalībai iepirkuma procedūrā, kuri ir būtiski, lai nodrošinātu to, ka piegādātājam ir juridiskās un finansiālās iespējas un komerciālās un tehniskās spējas nodrošināt attiecīgo iepirkumu.

2. Nosakot dalības nosacījumus, iepirkuma veicējs:

a) neizvirza nosacījumu, ka iepirkumā var piedalīties tikai piegādātājs, kuram vienas Puses iepirkuma veicējs iepriekš ir piešķīris viena vai vairāku līgumu slēgšanas tiesības; un

b) var pieprasīt attiecīgu iepriekšēju pieredzi, ja tā ir būtiska iepirkuma prasību izpildei ([21]).

([21]) Lielākai noteiktībai: ja iepirkuma veicējs pieprasa pierādīt iepriekšēju pieredzi, ir pietiekami, ja piegādātājs pierāda, ka viņa iepriekšējā pieredze ir iegūta jebkura teritorijā.

3. Novērtējot to, vai piegādātājs atbilst dalības nosacījumiem, iepirkuma veicējs:

a) pamatojoties uz piegādātāja darījumdarbību gan iepirkuma veicēja Puses teritorijā, gan ārpus tās, izvērtē piegādātāja finansiālās, komerciālās un tehniskās spējas; un

b) balsta savu izvērtējumu uz nosacījumiem, kurus tas iepriekš precizējis paziņojumos vai konkursa dokumentācijā.

4. Ja ir pamatojoši pierādījumi, Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, var izslēgt piegādātāju no dalības iepirkumā, pamatojoties uz tādiem iemesliem kā:

a) bankrots;

b) nepatiesas deklarācijas;

c) būtiski vai konsekventi trūkumi, nespējot izpildīt kādu svarīgu prasību vai pienākumu, kas ietverti kādā iepriekšējā līgumā;

d) galīgi spriedumi, kas attiecas uz nopietniem noziegumiem vai citiem nopietniem pārkāpumiem;

e) profesionālās darbības pārkāpums vai darbības vai bezdarbības, kas negatīvi ietekmē piegādātāja komerciālo integritāti; vai

f) nodokļu nemaksāšana.

162. PANTS

Piegādātāju kvalificēšana

Reģistrācijas sistēmas un kvalificēšanas procedūras

1. Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, var uzturēt piegādātāju reģistrācijas sistēmu, kurā ieinteresētajiem piegādātājiem ir jāreģistrējas un jāsniedz konkrēta informācija. Šādā gadījumā Puse nodrošina, ka ieinteresētajiem piegādātājiem ar elektronisku līdzekļu starpniecību pēc iespējas lielākā apmērā ir pieejama informācija par reģistrācijas sistēmu un ka tie jebkurā laikā var pieprasīt reģistrāciju. Iepirkuma veicējs saprātīgā laikposmā informē piegādātājus par lēmumu apstiprināt vai noraidīt šo pieprasījumu. Ja pieprasījums tiek noraidīts, lēmumu pienācīgi pamato.

2. Katra Puse nodrošina, ka:

a) tās iepirkuma veicēji cenšas līdz minimumam samazināt atšķirības to kvalificēšanas procedūrās; un,

b) ja tās iepirkuma veicēji uztur reģistrācijas sistēmas, tie cenšas līdz minimumam samazināt atšķirības savās reģistrācijas sistēmās.

3. Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, nepieņem un nepiemēro reģistrācijas sistēmas vai kvalificēšanas procedūru, kuru mērķis vai ietekme ir tāda, ka tiek radīti nevajadzīgi šķēršļi otras Puses piegādātāju dalībai pirmās minētās Puses iepirkumā.

Selektīva konkursa procedūra

4. Ja iepirkuma veicējs ir paredzējis izmantot selektīvu konkursa procedūru, tad tas:

a) paziņojumā par paredzēto iepirkumu iekļauj vismaz informāciju, kas norādīta 160. panta 3. punkta a), b), f), g), j), k) un l) apakšpunktā, un uzaicina piegādātājus iesniegt dalības pieteikumu; un,

b) sākoties piedāvājumu iesniegšanas periodam, sniedz vismaz 160. panta 3. punkta c), d), e), h) un i) apakšpunktā minēto informāciju kvalificētajiem piegādātājiem, kurus tas informē atbilstīgi 164. panta 3. punkta b) apakšpunktam.

5. Iepirkuma veicējs ļauj visiem kvalificētajiem piegādātājiem piedalīties konkrētā iepirkumā, ja vien iepirkuma veicējs paziņojumā par paredzēto iepirkumu nav norādījis to kvalificēto piegādātāju skaita ierobežojumus, kuriem atļauts iesniegt piedāvājumus, un kritērijus ierobežota skaita piegādātāju atlasei. Uzaicinājumu iesniegt piedāvājumu adresē vairākiem kvalificētiem piegādātājiem, kas nepieciešams, lai nodrošinātu efektīvu konkurenci.

6. Ja iepirkuma procedūras dokumenti nav publiski pieejama no 4. punkta a) apakšpunktā minētā paziņojuma publicēšanas dienas, tad iepirkuma veicējs nodrošina, ka minētie dokumenti vienlaicīgi ir pieejami visiem kvalificētajiem piegādātājiem, kas atlasīti saskaņā ar 5. punktu.

Daudzkārt lietojami saraksti

7. Iepirkuma veicējs var uzturēt daudzkārt lietojamu sarakstu ar nosacījumu, ka paziņojums ar uzaicinājumu ieinteresētajiem piegādātājiem pieteikties uz iekļaušanu sarakstā:

a) katru gadu tiek publicēts atbilstošajos plašsaziņas līdzekļos, kas uzskaitīti 9. pielikuma 6. iedaļā; un,

b) ja tas ir publiskots ar elektroniskiem līdzekļiem, ir nepārtraukti pieejams vienā no atbilstošajiem plašsaziņas līdzekļiem, kas uzskaitīti 9. pielikumā 6. iedaļā.

8. Paziņojumā, kas paredzēts 7. punktā, ir ietverts:

a) to preču, pakalpojumu vai to kategoriju apraksts, attiecībā uz ko sarakstu var izmantot;

b) dalības nosacījumi, kas piegādātājiem jāizpilda iekļaušanai sarakstā, un metodes, kuras iepirkuma veicējs izmantos, lai pārbaudītu piegādātāja atbilstību nosacījumiem;

c) iepirkuma veicēja nosaukums, adrese un citas ziņas, kas nepieciešamas, lai sazinātos ar iestādi un saņemtu visus attiecīgos dokumentus, kuri attiecas uz sarakstu;

d) saraksta derīguma termiņš un tā pagarināšanas vai izbeigšanas līdzekļi vai, ja derīguma termiņš netiek sniegts, norāde par metodi, kā tiks paziņots par saraksta izmantošanas izbeigšanu; un

e) norāde, ka sarakstu var izmantot aptvertajam iepirkumam.

9. Neatkarīgi no 7. punkta, ja daudzkārt lietojams saraksts ir derīgs ne ilgāk kā trīs gadus, iepirkuma veicējs var publiskot 7. punktā minēto paziņojumu tikai vienreiz, proti, saraksta derīguma termiņa sākumā, ja paziņojums:

a) ietver norādi par saraksta derīguma termiņu un informāciju, ka turpmāki paziņojumi publiskoti netiks; un

b) ir publiskots ar elektroniskiem līdzekļiem un tā derīguma termiņa laikā ir nepārtraukti pieejams vienā no atbilstošajiem plašsaziņas līdzekļiem, kas uzskaitīti 9. pielikumā 6. iedaļā.

10. Iepirkuma veicējs ļauj piegādātājiem pieteikties jebkurā laikā, lai tos iekļautu daudzkārt lietojamā sarakstā, un pietiekami īsā laikā iekļauj attiecīgajā sarakstā visus kvalificētos piegādātājus.

11. Ja piegādātājs, kas nav iekļauts daudzkārt lietojamā sarakstā, iesniedz pieteikumu dalībai iepirkumā, kuram izmanto daudzkārt lietojamo sarakstu, un visus nepieciešamos dokumentus 164. panta 2. punktā paredzētajā termiņā, tad iepirkuma veicējs izskata pieteikumu. Iepirkuma veicējs neizslēdz piegādātāju no dalības iepirkumā, pamatojoties uz to, ka iepirkuma veicējam nav pietiekami daudz laika izskatīt pieteikumu, izņemot ārkārtas gadījumus, kad iepirkuma sarežģītības dēļ iepirkuma veicējs nespēj pabeigt pieteikuma izskatīšanu laikposmā, kas atvēlēts konkursa piedāvājumu iesniegšanai.

Iepirkuma veicēji, uz kuriem attiecas 9. pielikuma 2. un 3. iedaļa

12. Iepirkuma veicējs, uz kuru attiecas 9. pielikuma 2. un 3. iedaļa, paziņojumu, ar ko uzaicina piegādātājus pieteikties iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, var izmantot kā paziņojumu par paredzēto iepirkumu ar noteikumu, ka:

a) paziņojums tiek publicēts saskaņā ar šā panta 7. punktu un ietver šā panta 8. punktā prasīto informāciju, 160. panta 2. punktā prasīto informāciju tādā apmērā, kāds ir pieejams, un paziņojumu, ka tas ir paziņojums par paredzēto iepirkumu vai ka tālākus paziņojumus par iepirkumu, uz ko attiecas daudzkārt lietojams saraksts, saņems tikai piegādātāji, kuri ir iekļauti daudzkārt lietojamā sarakstā; un

b) iepirkuma veicējs piegādātājiem, kuri tam darījuši zināmu savu interesi par konkrēto iepirkumu, nekavējoties sniedz pietiekamu informāciju, lai tie varētu izvērtēt savu interesi par dalību iepirkumā, tostarp visu pārējo informāciju, kas paredzēta 160. panta 2. punktā, ciktāl šāda informācija ir pieejama.

13. Iepirkuma veicējs, uz kuru attiecas 9. pielikuma 2. un 3. iedaļa, var atļaut piegādātājam, kas pieteicies iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, piedalīties iepirkuma procedūrā attiecībā uz konkrēto iepirkumu, ja ir pietiekami daudz laika, lai iepirkuma iestāde varētu pārbaudīt, vai piegādātājs atbilst dalības noteikumiem.

14. Iepirkuma veicējs nekavējoties informē katru piegādātāju, kas iesniedzis pieteikumu dalībai iepirkumā vai pieteikumu iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, par iepirkuma veicēja lēmumu attiecībā uz jebkuru no šādiem pieteikumiem.

15. Ja iepirkuma veicējs noraida piegādātāja pieteikumu dalībai iepirkumā vai pieteikumu iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, vairs neatzīst piegādātāju par kvalificētu piegādātāju vai svītro to no daudzkārt lietojamā saraksta, tad iepirkuma veicējs nekavējoties informē piegādātāju un pēc tā pieprasījuma nekavējoties sniedz piegādātājam rakstisku skaidrojumu par sava lēmuma iemesliem.

163. PANTS

Tehniskās specifikācijas un iepirkuma procedūras dokumentācija

Tehniskās specifikācijas

1. Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, nesagatavo, nepieņem vai nepiemēro tehniskās specifikācijas vai neizklāsta nekādu atbilstības novērtēšanas procedūru ar mērķi radīt nevajadzīgus šķēršļus tirdzniecībai starp Pusēm.

2. Izklāstot tehniskās specifikācijas iepērkamajām precēm vai pakalpojumiem, iepirkuma veicējs vajadzības gadījumā:

a) izklāsta tehnisko specifikāciju veiktspējas un funkcionālās prasības, nevis konstrukcijas vai aprakstošos parametrus; un

b) balsta tehnisko specifikāciju uz starptautiskiem standartiem, ja šādi standarti ir; ja tādu nav – uz valsts tehniskajiem noteikumiem, atzītiem valsts standartiem vai būvnormatīviem.

3. Ja tehniskajās specifikācijās ir izklāstīti konstrukcijas vai aprakstošie parametri, tad iepirkuma veicējam attiecīgā gadījumā būtu jānorāda, ka tas izskatīs piedāvājumus līdzvērtīgu preču vai pakalpojumu piegādei, kuri acīmredzami atbilst iepirkuma prasībām, iekļaujot iepirkuma procedūras dokumentācijā tādus vārdus kā "vai līdzvērtīgs".

4. Iepirkuma veicējs tehniskajās specifikācijās neizklāsta prasības par konkrētas preču zīmes vai tirdzniecības nosaukuma, patentu, autortiesībām, dizainparaugu, tipu, konkrētu izcelsmi, ražotāju vai piegādātāju un neatsaucas uz tiem, ja vien citādi nav iespējams pietiekami precīzi vai saprotami raksturot iepirkuma prasības, ar nosacījumu, ka iepirkuma veicējs iepirkuma procedūras dokumentos iekļauj tādus vārdus kā "vai līdzvērtīgs".

5. Iepirkuma veicējs no personas, kurai var būt komerciāla interese par iepirkumu, neprasa un nepieņem tādus ieteikumus, kas var izslēgt konkurenci un ko var izmantot, gatavojot vai pieņemot tehniskas specifikācijas konkrētam iepirkumam.

6. Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, var sagatavot, pieņemt vai piemērot tehniskās specifikācijas, lai veicinātu dabas resursu saglabāšanu vai vides aizsardzību, ja Puse to dara saskaņā ar šo pantu.

Puse var:

a) ļaut iepirkuma veicējiem visā iepirkuma procedūras laikā ņemt vērā vidiskos un sociālos apsvērumus, ja tie nav diskriminējoši un ir saistīti ar attiecīgā līguma priekšmetu; un

b) veikt atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu savu pienākumu izpildi vides, sociālo un darba tiesību jomā, tostarp 10. nodaļā noteiktos pienākumus.

Konkursa dokumentācija

7. Iepirkuma veicējs dara pieejamu piegādātājiem iepirkuma procedūras dokumentāciju, kurā ietverta visa informācija, kas vajadzīga, lai piegādātāji varētu sagatavot un iesniegt atbilstošus piedāvājumus. Ja vien paziņojumā par paredzēto iepirkumu nav paredzēts citādi, šādā dokumentācijā pilnībā apraksta:

a) iepirkumu, tostarp iepērkamo preču vai pakalpojumu veidu un daudzumu, vai, ja to daudzums nav zināms, aplēsto daudzumu un prasības, kas jāizpilda, tostarp visas tehniskās specifikācijas, atbilstības novērtēšanas sertifikātus, plānus, rasējumus vai instrukcijas;

b) visus dalības nosacījumus, tostarp informācijas un to dokumentu sarakstu, kuri piegādātājiem jāiesniedz saistībā ar šādu dalību;

c) visus izvērtēšanas kritērijus, kurus iepirkuma veicējs piemēros līguma slēgšanas tiesību piešķiršanā, un minēto kritēriju relatīvo nozīmīgumu, izņemot gadījumus, kad vienīgais kritērijs ir cena;

d) ja iepirkuma veicējs veiks iepirkumu ar elektroniskiem līdzekļiem – visas autentifikācijas un šifrēšanas prasības vai citas prasības, kas saistītas ar informācijas un dokumentu iesniegšanu elektroniskā veidā;

e) ja iepirkuma veicējs veiks elektronisku izsoli – noteikumus, saskaņā ar kuriem tiks veikta izsole, tai skaitā identificējot tos konkursa elementus, kas saistīti ar izvērtēšanas kritērijiem;

f) ja piedāvājumi tiks atvērti publiski – atvēršanas datumu, laiku un vietu un, attiecīgā gadījumā, personas, kurām atļauts tajā piedalīties;

g) visus citus noteikumus vai nosacījumus, ieskaitot samaksas noteikumus un ierobežojumus attiecībā uz līdzekļiem, ar kādiem var iesniegt konkursa piedāvājumus, piemēram, vai tie iesniedzami uz papīra vai elektroniski; un

h) visus preču piegādes vai pakalpojumu sniegšanas datumus, kas noteikti saskaņā ar 8. punktu.

8. Nosakot iepērkamo preču piegādes vai pakalpojumu sniegšanas datumu, iepirkuma veicējs ņem vērā tādus faktorus kā iepirkuma sarežģītība, paredzamo apakšuzņēmumu līgumu apjoms un laiks, kas reāli vajadzīgs preču saražošanai, preču krājumu izņemšanai un transportēšanai no piegādes vietas vai pakalpojumu sniegšanai.

9. Izvērtēšanas kritēriji, kas izklāstīti konkursa dokumentācijā, cita starpā var ietvert cenu un citus izmaksu faktorus, kvalitāti, tehnisko vērtību, vides raksturlielumus un piegādes noteikumus.

10. Iepirkuma veicējs nekavējoties:

a) dara pieejamu konkursa dokumentāciju, lai ieinteresētajiem piegādātājiem būtu pietiekami daudz laika iesniegt pieņemamus piedāvājumus;

b) pēc lūguma sniedz konkursa dokumentāciju ikvienam ieinteresētajam piegādātājam; un

c) atbild uz pamatotiem informācijas lūgumiem, kurus iesniedzis ieinteresētais piegādātājs vai piegādātājs, kas piedalās konkursā, ja šāda informācija konkrētajam piegādātājam nedod priekšrocības salīdzinājumā ar citiem piegādātājiem.

Izmaiņas

11. Ja pirms līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas iepirkuma veicējs maina kritērijus vai prasības, kas noteiktas paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai konkursa dokumentācijā, kura darīta pieejama piegādātājiem, kas piedalās iepirkumā, vai arī groza vai atkārtoti publicē paziņojumu vai konkursa dokumentāciju, tad tas rakstiski iesniedz visas šādas izmaiņas vai grozīto vai atkārtoti publicēto paziņojumu, vai konkursa dokumentāciju:

a) visiem piegādātājiem, kas izmaiņu, grozījumu vai atkārtotās publicēšanas laikā piedalās konkursā, ja šādi piegādātāji iepirkuma veicējam ir zināmi, un visos pārējos gadījumos – tādā pašā veidā, kādā tika darīta pieejama sākotnējā informācija; un

b) dara to pietiekami savlaicīgi, lai minētie piegādātāji vajadzības gadījumā varētu grozīt savus konkursa piedāvājumus un no jauna iesniegt grozītos konkursa piedāvājumus.

164. PANTS

Termiņi

1. Iepirkuma veicējs atbilstīgi tā samērīgām vajadzībām nodrošina piegādātājiem pietiekamu laiku, kurā sagatavot un iesniegt dalības pieteikumus un pieņemamus piedāvājumus, ņemot vērā šādus faktorus:

a) iepirkuma būtība un sarežģītība;

b) gaidāmo apakšlīgumu apjoms; un

c) laiks, kas nepieciešams, lai nosūtītu piedāvājumus ar neelektroniskiem līdzekļiem no ārzemēm, kā arī iekšzemes vietām, kur elektroniskie līdzekļi netiek lietoti.

Šie termiņi, tostarp to pagarinājumi, ir vienādi visiem piegādātājiem, kas ir ieinteresēti vai piedalās.

2. Iepirkuma veicējs, kurš izmanto selektīvu konkursa procedūru, nosaka, ka dalības pieteikumu iesniegšanas galīgais termiņš principā ir vismaz 25 dienas no dienas, kad publicēts paziņojums par paredzēto iepirkumu. Ja steidzamības dēļ, ko iepirkuma veicējs pienācīgi pamato, šis termiņš praktiski nav piemērojams, šo termiņu var samazināt līdz termiņam, kurš nav īsāks par 10 dienām.

3. Izņemot 4., 5., 7. un 8. punktā paredzētos gadījumus, iepirkuma veicējs nosaka, ka piedāvājumu iesniegšanas pēdējā diena ir vismaz 40 dienas pēc dienas, kad:

a) atklātā konkursa procedūrā ir publicēts paziņojums par paredzēto iepirkumu; vai

b) selektīvā konkursa procedūrā iepirkuma veicējs ir paziņojis piegādātājiem, ka tie tiks uzaicināti iesniegt konkursa piedāvājumus neatkarīgi no tā, vai tas izmanto daudzkārt lietojamu sarakstu.

4. Iepirkuma veicējs var saīsināt 3. punktā noteikto piedāvājumu iesniegšanas termiņu līdz mazākais 10 dienām šādos gadījumos:

a) iepirkuma veicējs ir publicējis 160. panta 4. punktā minēto paziņojumu par plānoto iepirkumu vismaz 40 dienas un ne vairāk kā 12 mēnešus pirms paziņojuma par paredzētā iepirkuma publicēšanas, un paziņojumā par plānoto iepirkumu norādījis:

   i) iepirkuma aprakstu;

   ii) aptuvenos galīgos termiņus, kuros jāiesniedz konkursa piedāvājumi vai dalības pieteikumi;

   iii) apliecinājumu, ka ieinteresētajiem piegādātājiem ir jāizsaka iepirkuma veicējam interese piedalīties iepirkumā;

   iv) adresi, kurā var saņemt dokumentus, kas attiecas uz iepirkumu; un

   v) visu pieejamo informāciju, kas ir vajadzīga paziņojumam par paredzēto iepirkumu saskaņā ar 160. panta 2. punktu;

b) attiecībā uz atkārtotiem līgumiem – iepirkuma veicējs sākotnējā paziņojumā par paredzēto iepirkumu norāda, ka turpmākajos paziņojumos tiks norādīti piedāvājumu iesniegšanas termiņi, pamatojoties uz šo punktu; vai

c) steidzamības dēļ, ko iepirkuma veicējs pienācīgi pamato, piedāvājumu iesniegšanas termiņš, kas noteikts saskaņā ar 3. punktu, praktiski nav piemērojams.

5. Iepirkuma veicējs var saīsināt 3. punktā noteikto piedāvājumu iesniegšanas termiņu par piecām dienām katrā no turpmāk minētajiem gadījumiem:

a) paziņojums par paredzēto iepirkumu ir publiskots elektroniskiem līdzekļiem;

b) iepirkuma procedūras dokumenti ir pieejami elektroniski no dienas, kad publiskots paziņojums par paredzēto iepirkumu; un

c) iepirkuma veicējs pieņem konkursa piedāvājumus elektroniski.

6. Piemērojot 5. punktu saistībā ar 4. punktu, piedāvājumu iesniegšanas termiņš, kas noteikts saskaņā ar 3. punktu, nekādā gadījumā netiek saīsināts līdz mazāk par 10 dienām no dienas, kurā tika publicēts paziņojums par paredzēto iepirkumu.

7. Neatkarīgi no citiem šā punkta noteikumiem gadījumos, kad iepirkuma veicējs iegādājas komerciālas preces vai pakalpojumus vai to apvienojumu, tas var saīsināt saskaņā ar 3. punktu noteikto piedāvājumu iesniegšanas termiņu mazākais līdz 13 dienām, ja tas ar elektroniskiem līdzekļiem vienlaikus publicē gan paziņojumu par paredzēto iepirkumu, gan konkursa dokumentāciju. Turklāt, ja iepirkuma veicējs pieņem komerciālu preču vai pakalpojumu piedāvājumus, izmantojot elektroniskus līdzekļus, tas var saīsināt saskaņā ar 3. punktu noteikto termiņu mazākais līdz 10 dienām.

8. Ja iepirkuma veicējs, uz kuru attiecas 9. pielikuma 2. vai 3. iedaļa, ir izraudzījies visus vai ierobežotu skaitu kvalificētu piegādātāju, tas var noteikt piedāvājumu iesniegšanas termiņu, iepirkuma veicējam un izraudzītajiem piegādātājiem savstarpēji vienojoties. Ja vienošanās nav, minētais termiņš nav īsāks par 10 dienām.

165. PANTS

Sarunas

1. Puse var paredzēt, ka tās iepirkuma veicēji risina sarunas ar piegādātājiem, ja:

a) iepirkuma veicējs 160. panta 3. punkta f) apakšpunktā minētajā paziņojumā par paredzēto iepirkumu ir paudis nodomu rīkot sarunas; vai

b) ja, izvērtējot piedāvājumus atbilstīgi paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai konkursa dokumentācijā noteiktajiem konkrētajiem izvērtēšanas kritērijiem, neviens piedāvājums nav acīmredzami visizdevīgākais.

2. Iepirkuma veicējs:

a) nodrošina, ka piegādātāju, kas piedalās sarunās, izslēgšana tiek izdarīta saskaņā ar izvērtēšanas kritērijiem, kuri izklāstīti paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai konkursa dokumentācijā; un,

b) ja sarunas tiek pabeigtas, nosaka pārējiem piegādātājiem, kuri piedalās konkursā, vienotu galīgo termiņu jaunu vai pārskatītu konkursa piedāvājumu iesniegšanai.

166. PANTS

Ierobežota konkursa procedūra

1. Ar nosacījumu, ka iepirkuma veicējs neizmanto šo noteikumu, lai izvairītos no konkurences starp piegādātājiem, vai tādā veidā, ka tiek diskriminēti otras puses piegādātāji vai aizsargāti iekšzemes piegādātāji, iepirkuma veicējs var izmantot ierobežota konkursa procedūru un var izvēlēties nepiemērot 160., 161. un 162. pantu, 163. panta 7.–11. punktu un 164.–167. pantu kādos no šādiem apstākļiem:

a) ar noteikumu, ka konkursa dokumentācijas prasības nav būtiski mainītas – ja:

   i) nav iesniegts neviens konkursa piedāvājums vai neviens piegādātājs nav pieteicies dalībai;

   ii) nav iesniegts neviens konkursa piedāvājums, kas atbilst konkursa dokumentācijas būtiskajām prasībām;

   iii) neviens piegādātājs neatbilst dalības nosacījumiem; vai

   iv) iesniegtie konkursa piedāvājumi ir saistīti ar slepenu vienošanos;

b) ja preces vai pakalpojumus var piegādāt vienīgi konkrēts piegādātājs un nepastāv alternatīvas vai aizstājošas preces vai pakalpojumi šādu iemeslu dēļ:

   i) prasības attiecas uz mākslas darbu;

   ii) patentu, autortiesību vai citu ekskluzīvu tiesību aizsardzība; vai

   iii) nav konkurences tehnisku iemeslu dēļ;

c) attiecībā uz sākotnējā piegādātāja veiktām tādu preču vai pakalpojumu papildu piegādēm, kuras nebija iekļautas sākotnējā iepirkumā, ja piegādātāja maiņa šādu papildu preču vai pakalpojumu piegādei:

   i) nav iespējama tādu ekonomisku vai tehnisku iemeslu dēļ kā prasības par savstarpēju aizstājamību vai sadarbspēju ar esošajām iekārtām, programmatūru, pakalpojumiem vai instalācijām, kas iepirktas sākotnējā iepirkumā; un

   ii) radītu iepirkumu veicējam ievērojamas neērtības vai izmaksu būtisku pieaugumu;

d) ciktāl tas absolūti nepieciešams, ja ārkārtējas steidzamības apstākļos, ko izraisījuši iepirkuma veicējam neparedzami notikumi, preces vai pakalpojumus nevarētu iegūt laikā, izmantojot atklāto vai selektīvo konkursa procedūru;

e) attiecībā uz precēm, ko iegādājas izejvielu tirgū;

f) ja iepirkuma veicējs iepērk prototipu vai pirmo preci vai pakalpojumu, kas izstrādāts pēc tā līguma saistībā ar konkrētu līgumu par pētniecību, izmēģinājumu, pētījumu vai oriģināla izstrādi; prototipa vai pirmās preces vai pakalpojuma oriģināla izstrāde var ietvert ierobežotu daudzumu ražošanu vai piegādi ar mērķi iekļaut praktisko izmēģinājumu rezultātus un parādīt, ka prece vai pakalpojums ir piemērots ražošanai vai piegādei zināmā daudzumā atbilstīgi pieņemamiem kvalitātes standartiem, bet neietver ražošanu lielos apjomos vai piegādi, kas nodrošina ekonomisku dzīvotspēju vai sedz izpētes un izstrādes izmaksas;

g) pirkumi, kas izdarīti ar īpaši izdevīgiem nosacījumiem, kuri rodas vienīgi ļoti īsā termiņā īpašas realizācijas gadījumā, piemēram, likvidācijas, maksātnespējas administrēšanas vai bankrota dēļ, bet ne attiecībā uz regulāriem pirkumiem no pastāvīgiem piegādātājiem; vai

h) ja līguma slēgšanas tiesības piešķir metu konkursa uzvarētājam ar nosacījumu, ka:

i) konkurss tika organizēts tā, ka tas ir saderīgs ar šīs nodaļas principiem, jo īpaši attiecībā uz paziņojuma par paredzēto iepirkumu publicēšanu; un

ii) dalībniekus vērtē neatkarīga žūrija ar mērķi piešķirt līgumu metu konkursa uzvarētājam.

2. Iepirkuma veicējs sagatavo rakstveida ziņojumu par katru līgumu, kas piešķirts saskaņā ar 1. punktu. Ziņojumā norāda iepirkuma veicēja nosaukumu, iepirkto preču vai pakalpojumu vērtību un veidu un paziņojumu, kurā norāda 1. punktā minētos apstākļus un nosacījumus, kas pamato ierobežota konkursa procedūras izmantošanu.

167. PANTS

Elektroniskas izsoles

Iepirkuma veicējs, kas plāno veikt aptvertā iepirkuma procedūru, izmantojot elektronisko izsoli, pirms elektroniskās izsoles sākšanas katram dalībniekam dara zināmu:

a) automātiskās izvērtēšanas metodi, ieskaitot matemātisko formulu, kas balstīta uz izvērtēšanas kritērijiem, kuri izklāstīti konkursa dokumentācijā un izsoles laikā tiks izmantoti automātiskā klasificēšanā vai pārklasificēšanā;

b) savas iepirkuma procedūras elementu sākotnējās izvērtēšanas rezultātus, ja līguma slēgšanas tiesības piešķir visizdevīgākajam piedāvājumam; un

c) visu citu attiecīgo informāciju, kas saistīta ar izsoles norisi.

168. PANTS

Konkursa piedāvājumu izskatīšana un līguma slēgšanas tiesību piešķiršana

Konkursa piedāvājumu izskatīšana

1. Iepirkuma veicējs saņem, atver un izskata visus konkursa piedāvājumus saskaņā ar procedūrām, kuras garantē iepirkuma procesa godīgumu un objektivitāti un piedāvājumu konfidencialitāti.

2. Iepirkuma veicējs nesoda piegādātājus, kuru piedāvājums saņemts pēc noteiktā piedāvājumu saņemšanas termiņa, ja kavēšanās notikusi vienīgi iepirkuma veicēja nepareizas rīcības dēļ.

3. Iepirkuma veicējs, kas laikposmā no konkursa piedāvājumu atvēršanas līdz līguma slēgšanas tiesību piešķiršanai dod iespēju piegādātājam labot neapzinātas formas kļūdas, tādu pašu iespēju nodrošina visiem piegādātājiem, kuri piedalās konkursā.

Līgumu slēgšanas tiesību piešķiršana

4. Lai varētu izskatīt līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas iespēju, piedāvājumu iesniedz rakstveidā un atvēršanas brīdī tas atbilst būtiskajām prasībām, kas izklāstītas paziņojumos un konkursa dokumentācijā, un to iesniedz kvalificēts piegādātājs.

5. Izņemot gadījumu, kad iepirkuma veicējs sabiedrības interesēs nolemj līguma slēgšanas tiesības nepiešķirt, tas piešķir līguma slēgšanas tiesības tam piegādātājam, kuru atzinis par spējīgu izpildīt līguma noteikumus un kurš, pamatojoties vienīgi uz paziņojumos un konkursa dokumentācijā minētajiem izvērtēšanas kritērijiem, ir iesniedzis:

a) visizdevīgāko piedāvājumu; vai

b) viszemāko cenu, ja vienīgais kritērijs ir cena.

6. Ja iepirkuma veicējs saņem konkursa piedāvājumu, kurā cena ir nesamērīgi zemāka par citos iesniegtajos konkursa piedāvājumos norādīto cenu, tas var konsultēties ar piegādātāju, lai pārliecinātos, ka piegādātājs atbilst dalības nosacījumiem un spēj izpildīt līguma noteikumus. Iepirkuma veicējs var arī pārbaudīt, vai piegādātājs ir saņēmis subsīdijas. Tādā gadījumā piedāvājumu var noraidīt tikai šā iemesla dēļ vien, izņemot, ja piegādātājs pietiekamā termiņā, ko noteicis iepirkuma veicējs, var pierādīt, ka subsīdija ir piešķirta saskaņā ar 11. nodaļas B iedaļā noteikto kārtību attiecībā uz subsīdijām.

7. Iepirkuma veicējs neizmanto alternatīvas iespējas, neatceļ iepirkumu un negroza piešķirtos līgumus tādā veidā, ka tiek apieti pienākumi, uz kuriem attiecas šī nodaļa.

8. Katra Puse parasti nosaka nogaidīšanas periodu starp lēmumu par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu un līguma noslēgšanu, lai dotu pietiekami daudz laika konkursā neuzvarējušajiem pretendentiem pārskatīt un apstrīdēt piešķiršanas lēmumu.

169. PANTS

Iepirkuma informācijas pārredzamība

Piegādātājiem sniegtā informācija

1. Iepirkuma veicējs nekavējoties informē piegādātājus, kuri piedalās konkursā, par lēmumiem, kas attiecas uz līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, un pēc piegādātāja pieprasījuma dara to rakstiski. Ievērojot 170. panta 2. un 3. punktu, iepirkuma veicējs neatlasītajam piegādātājam pēc viņa lūguma izskaidro iemeslus, kuru dēļ iepirkuma veicējs nav atlasījis minētā piegādātāja konkursa piedāvājumu, un atlasītā piegādātāja salīdzinošās priekšrocības.

Informācijas par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu publicēšana

2. Ne vēlāk kā 72 dienas pēc tāda līguma piešķiršanas, uz kuru attiecas šī nodaļa, iepirkuma veicējs publicē paziņojumu atbilstošajā elektroniskajā vai papīra formāta plašsaziņas līdzeklī, kas uzskaitīts 9. pielikuma 6. iedaļā. Ja iepirkuma veicējs publisko paziņojumu tikai elektroniskā plašsaziņas līdzeklī, informācija samērīgu laiku saglabājas viegli pieejama. Paziņojumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

a) iepērkamo preču vai pakalpojumu apraksts;

b) iepirkuma veicēja nosaukums un adrese;

c) izraudzītā piegādātāja nosaukums un adrese;

d) izraudzītā piedāvājuma vērtība vai dārgākais un lētākais piedāvājums, kas ņemts vērā, piešķirot līguma slēgšanas tiesības;

e) līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas diena; un

f) izmantotā iepirkuma metode un gadījumos, kad tika izmantota ierobežota konkursa procedūra saskaņā ar 166. pantu, to minētā panta 1. punktā norādīto apstākļu un nosacījumu apraksts, kuri pamato ierobežota konkursa procedūras izmantojumu.

Dokumentācijas un ziņojumu saglabāšana un elektroniska izsekojamība

3. Katrs iepirkuma veicējs vismaz trīs gadus no dienas, kad piešķirtas līguma slēgšanas tiesības, saglabā:

a) iepirkuma procedūru un līgumu piešķiršanas, kas attiecas uz aptverto iepirkumu, dokumentāciju un ziņojumus, ieskaitot ziņojumus, kuri prasīti 166. pantā; un

b) datus, kas nodrošina aptvertā iepirkuma pienācīgu izsekojamību ar elektroniskiem līdzekļiem.

170. PANTS

Informācijas izpaušana

1. Pēc otras Puses pieprasījuma Puse nekavējoties sniedz visu informāciju, kas ir vajadzīga, lai noteiktu, vai aptvertā iepirkuma procedūra veikta godīgi, objektīvi un saskaņā ar šo nodaļu, tai skaitā informāciju par izraudzītā piedāvājuma parametriem un salīdzinošajām priekšrocībām. Ja informācijas izpaušana var kaitēt konkurencei turpmākajos konkursos, tad Puse, kad saņem informāciju, to neizpauž nevienam piegādātājam, izņemot pēc tam, kad ir saņemta tās Puses piekrišana, kura sniegusi informāciju.

2. Neatkarīgi no citiem šīs nodaļas noteikumiem Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, nesniedz konkrētiem piegādātājiem informāciju, kas varētu kaitēt godīgai konkurencei starp piegādātājiem.

3. Neko šajā nodaļā neinterpretē kā prasību Pusei, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, iestādes un pārskatīšanas struktūras, izpaust konfidenciālu informāciju, ja šāda izpaušana:

a) kavētu tiesību aktu izpildi;

b) varētu kaitēt godīgai konkurencei starp piegādātājiem;

c) kaitētu konkrētu personu likumīgajām komerciālajām interesēm, tostarp intelektuālā īpašuma aizsardzībai; vai

d) kā citādi būtu pretrunā sabiedrības interesēm.

171. PANTS

Iekšējās pārskatīšanas procedūras

1. Katra Puse nodrošina laicīgu, efektīvu, pārredzamu un nediskriminējošu administratīvās izskatīšanas procedūru vai izskatīšanu tiesā, kurā piegādātājs saistībā ar tādu aptverto iepirkumu, kurā tam ir vai ir bijusi ieinteresētība, var apstrīdēt:

a) šīs nodaļas noteikumu pārkāpumu; vai

b) gadījumos, kad piegādātājam nav tiesību tieši apstrīdēt šīs nodaļas noteikumu pārkāpumu saskaņā ar vienas Puses tiesību aktiem – to Puses pasākumu neievērošanu, ar kuriem īsteno šīs nodaļas noteikumus.

Visi apstrīdēšanas procedūras noteikumi ir izklāstīti rakstveidā un ir publiski pieejami.

2. Ja piegādātājs saistībā ar aptverto piedāvājumu, kurā piegādātājs ir vai ir bijis ieinteresēts, iesniedz sūdzību par 1. punktā minēto pārkāpumu vai īstenošanas pasākumu neievērošanu, tad aptvertā iepirkuma veicēja Puse mudina iepirkuma veicēju un piegādātāju šo jautājumu atrisināt, savstarpēji apspriežoties. Iepirkuma veicējs objektīvi un laikus izskata jebkuru šādu sūdzību, neskarot piegādātāja dalību pašreizējā vai turpmākā iepirkumā vai tā tiesības pieprasīt korektīvus pasākumus saskaņā ar administratīvās izskatīšanas procedūru vai izskatīšanu tiesā.

3. Katram piegādātājam tiek dots pietiekams laiks, lai sagatavotu un iesniegtu sūdzību. Minētais laikposms nekādā gadījumā nevar būt īsāks par 10 dienām no brīža, kad sūdzības pamats kļuvis zināms vai kad tam pamatoti vajadzētu būt kļuvušam zināmam piegādātājam.

4. Katra Puse izveido vai norīko vismaz vienu neitrālu, no tās iepirkuma veicējiem neatkarīgu administratīvu vai tiesas iestādi, kas pieņemtu un izskatītu piegādātāju sūdzības, kuras radušās saistībā ar aptverto iepirkumu.

5. Ja sākotnēji sūdzību izskata struktūra, kura nav 4. punktā minētā iestāde, tad attiecīgā Puse nodrošina, ka piegādātājs var pārsūdzēt sākotnējo lēmumu neitrālā administratīvā vai tiesu iestādē, kas ir neatkarīga no iepirkuma veicēja, uz kura aptverto iepirkumu sūdzība attiecas.

6. Katra puse nodrošina, ka pārskatīšanas struktūras, kas minēta 5. punktā un nav tiesa, lēmumu var pārskatīt tiesā, vai arī tā ievēro procedūras, ar kurām nodrošina to, ka:

a) iepirkuma veicējam rakstiski jāatbild uz sūdzību un jāsniedz pārskatīšanas iestādei visi būtiskie dokumenti;

b) procesa dalībniekiem (turpmāk "dalībnieki") ir tiesības tikt uzklausītiem, pirms pārskatīšanas struktūra pieņem lēmumu par sūdzību;

c) dalībniekiem ir tiesības uz pārstāvību un pavadību;

d) dalībnieki var piedalīties visos procesos;

e) dalībniekiem ir tiesības pieprasīt, lai process būtu publisks un lai tajā varētu piedalīties liecinieki; un

f) pārskatīšanas struktūra [laicīgi pieņem rakstveida lēmumus vai ieteikumus un ietver] katra lēmuma vai ieteikuma pamatojumu.

7. Katra Puse pieņem vai atstāj spēkā procedūras, kuras nodrošina ātrus starpposma pasākumus, lai saglabātu piegādātājam iespēju piedalīties aptvertajā iepirkumā. Šādu starpposma pasākumu rezultātā iepirkuma process var tikt apturēts. Procedūrās var noteikt, ka, pieņemot lēmumu par to, vai šādi pasākumi būtu jāpiemēro, var ņemt vērā sevišķi svarīgas nelabvēlīgas sekas attiecīgām interesēm, ieskaitot sabiedrības intereses. Pamatojumu pasākumu nepiemērošanai sniedz rakstiski.

Katra Puse arī pieņem vai atstāj spēkā procedūras, ar kurām paredz korektīvus pasākumus vai kompensāciju par zaudējumiem vai nodarīto kaitējumu gadījumos, kad pārskatīšanas struktūra ir konstatējusi, ka ir noticis 1. punktā minētais pārkāpums vai īstenošanas pasākumu neievērošana. Kompensācija par zaudējumiem vai nodarīto kaitējumu var aprobežoties vai nu ar konkursa piedāvājuma sagatavošanas izmaksām, vai izmaksām, kas saistītas ar sūdzību, vai tiek segtas abas izmaksas.

172. PANTS

Aptvēruma grozījumi un labojumi

1. Puse var ierosināt grozīt tās aptverto iepirkumu, kas noteikts 9. pielikumā, vai labot savu attiecīgo apakšiedaļu 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļā.

Grozījumi

2. Puse, kas plāno ierosināt grozījumus 9. pielikumā:

a) rakstiski informē otru Pusi; un

b) iekļauj paziņojumā priekšlikumu par atbilstīgiem kompensējošiem pielāgojumiem otrai Pusei, lai saglabātu piemērošanas jomas līmeni, kas pielīdzināms tam, kāds tas bijis pirms grozījumiem.

3. Neatkarīgi no 2. punkta b) apakšpunkta Pusei nav jāveic kompensējoši pielāgojumi, ja grozījums attiecas uz iepirkuma veicēju, pār kuru Puse ir zaudējusi savu kontroli vai ietekmi, vai ja iepirkuma veicējs turpmāk darbosies kā komercuzņēmums, kas pakļauts konkurencei tirgū, kuram piekļuve nav ierobežota.

Uzskata, ka Puse kontrolē vai ietekmē iepirkuma veicēju, ja:

a) minēto iepirkuma veicēju galvenokārt finansē valsts vai valsts kontrolēta struktūra;

b) minētais iepirkuma veicējs ir pakļauts valsts vai valsts kontrolētas struktūras uzraudzībai; vai

c) minētā iepirkuma veicēja vadībā, valdē vai uzraudzības padomē vairāk nekā pusi locekļu ieceļ valsts vai valsts kontrolēta struktūra.

4. Otrai Pusei rakstiski jāiebilst pret ierosinātajiem 9. pielikuma grozījumiem, kas paziņoti saskaņā ar šā panta 2. punktu, ja tā apstrīd, ka:

a) saskaņā ar 2. punkta b) apakšpunktu ierosinātais pielāgojums ir pienācīgs, lai saglabātu salīdzināmu savstarpēji saskaņota aptvēruma apmēru;

b) grozījums attiecas uz iepirkuma veicēju, pār kuru Puse ir zaudējusi savu kontroli vai ietekmi saskaņā ar 3. punktu; vai

c) attiecīgais iepirkuma veicējs darbojas kā komercuzņēmums, kas pakļauts konkurencei tirgū, kuram piekļuve nav ierobežota.

Ja 45 dienu laikā pēc 2. punkta a) apakšpunktā minētā paziņojuma saņemšanas nav iesniegti rakstiski iebildumi, tad uzskata, ka otra Puse ir piekritusi pielāgojumam vai grozījumam.

Labojumi

5. Turpmāk minētās izmaiņas 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļas attiecīgajā Puses apakšiedaļā uzskata par tīri formālu labojumu, ja vien tās neietekmē šajā nodaļā paredzēto savstarpēji saskaņoto aptvērumu:

a) izmaiņas iepirkuma veicēja nosaukumā;

b) divu vai vairāku iepirkuma veicēju apvienošana; un

c) iepirkuma veicēja nodalīšana divās vai vairākās vienībās, kas visas tiek pievienotas iepirkuma veicējiem, kuri ietverti tajā pašā 9. pielikuma iedaļā.

Pusei, kas veic šādu tīri formālu labojumu, nav pienākuma paredzēt kompensējošus pielāgojumus.

6. Gadījumā, kad veic ierosinātos labojumus 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļas attiecīgajā Puses apakšiedaļā, Puse par to paziņo otrai Pusei reizi divos gados pēc šīs nodaļas stāšanās spēkā.

7. Puse var rakstiski paziņot otrai Pusei par iebildumu pret ierosinātajiem labojumiem 45 dienu laikā no paziņojuma saņemšanas dienas. Puse, kas iesniedz iebildumu, paskaidro, kādēļ tā uzskata, ka ierosinātais labojums neietilpst 5. punkta darbības jomā, un apraksta ierosinātā labojuma ietekmi uz šajā nodaļā paredzēto savstarpēji saskaņoto aptvērumu. Ja 45 dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas iebildums nav iesniegti rakstiski, tad uzskata, ka otra Puse ir piekritusi ierosinātajiem labojumiem.

Konsultācijas un strīdu izšķiršana

8. Ja otra Puse iebilst pret ierosinātajiem grozījumiem vai labojumiem, Puses cenšas atrisināt šo jautājumu konsultāciju ceļā. Ja 60 dienu laikā pēc iebilduma saņemšanas nav panākta vienošanās, tad Puse, kas vēlas grozīt vai labot savu apakšiedaļu 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļā, var nodot jautājumu izskatīšanai strīdu izšķiršanas procedūrā saskaņā ar 14. nodaļu, lai noteiktu to, vai iebildums ir pamatots.

Grozījumi 9. pielikumā

9. Kolīdz Puses vienojas par ierosinātajiem grozījumiem vai labojumiem, tostarp gadījumos, kad viena Puse 45 dienu laikā nav izteikusi iebildumus saskaņā ar 4. vai 7. punktu vai kad jautājums ir atrisināts, izmantojot 8. punktā minēto strīdu izšķiršanas procedūru, Sadarbības padome, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, atbilstoši groza 9. pielikumu.

173. PANTS

Institucionālie noteikumi

Pēc vienas Puses pieprasījuma Sadarbības komiteja tiekas, lai risinātu jautājumus, kas saistīti ar šīs nodaļas, kā arī 9. pielikuma īstenošanu un darbību, piemēram, šādus:

a) nepieciešamība grozīt 9. pielikumu;

b) ar publisko iepirkumu saistīti jautājumi, kurus tai iesniegusi kāda Puse;

c) jebkādi citi jautājumi saistībā ar šīs nodaļas īstenošanu.

174. PANTS

Pārejas periods

Šo nodaļu sāk piemērot trīs gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

10. NODAĻA

TIRDZNIECĪBA UN ILGTSPĒJĪGA ATTĪSTĪBA

175. PANTS

Konteksts un mērķi

1. Puses atsaucas uz ANO 1992. gada Konferences par vidi un attīstību rīcības plānu "Agenda 21", Starptautiskās Darba organizācijas (turpmāk "SDO") 1998. gada Deklarāciju par pamatprincipiem un pamattiesībām darbā, ANO Ekonomikas un sociālo lietu padomes 2006. gada Ministru deklarāciju par pilnīgas un produktīvas nodarbinātības radīšanu un pienācīgas kvalitātes nodarbinātību visiem, SDO 2008. gada Deklarāciju par sociālo taisnīgumu godīgai globalizācijai un ANO 2015. gada Ilgtspējīgas attīstības programmu 2030. gadam un tās ilgtspējīgas attīstības mērķiem (turpmāk "IAM").

2. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos veicināt starptautiskās tirdzniecības un ieguldījumu attīstību tādā veidā, kas veicina ilgtspējīgas attīstības mērķa sasniegšanu un cīņu pret klimata pārmaiņām. Šajā sakarā Puses atzīst, ka ekonomikas attīstība, sociālā attīstība un vides aizsardzība ir savstarpēji saistītas un cita citu papildinošas ilgtspējīgas attīstības sastāvdaļas.

176. PANTS

Tiesības reglamentēt un aizsardzības līmeņi

1. Puses atzīst katras Puses tiesības noteikt savu iekšzemes vides un darba aizsardzības līmeni un atbilstoši pieņemt vai grozīt savus attiecīgos tiesību aktus un politiku saskaņā ar starptautiski atzītiem standartiem un nolīgumiem nolūkā sasniegt augstu vides un darba aizsardzības līmeni.

2. Puses atzīst, ka nav piemēroti veicināt tirdzniecību vai ieguldījumus, vājinot vai samazinot aizsardzības līmeni, kas paredzēts to vides tiesību aktos vai to darba tiesībās un standartos.

3. Puse necenšas veicināt tirdzniecību vai ieguldījumus, atkāpjoties no saviem tiesību aktiem vides un nodarbinātības jomā vai ilglaicīgas vai atkārtotas darbības vai bezdarbības dēļ tos efektīvi neīstenojot.

177. PANTS

Daudzpusēji vides nolīgumi un darba konvencijas

1. Puses atzīst, ka, starptautiskajai sabiedrībai risinot globālās vai reģionālās vides problēmas, vērtīgs instruments ir starptautiska vides pārvaldība un nolīgumi, kā arī pilnīga un produktīva nodarbinātība, tostarp prasmju attīstība un pienācīgas kvalitātes nodarbinātība visiem, kas ir viens no ilgtspējīgas attīstības pamatelementiem visās valstīs un prioritārs starptautiskās sadarbības mērķis.

2. Šajā sakarā Puses, ņemot vērā šā nolīguma 259.–265. pantu, atkārtoti apstiprina savu apņemšanos efektīvi īstenot daudzpusējos vides nolīgumus, tostarp Parīzes nolīgumu par klimata pārmaiņām, kurus tās ir attiecīgi ratificējušas.

3. Puses, ņemot vērā šā nolīguma 285.–288. pantu, atkārtoti apstiprina savu apņemšanos efektīvi īstenot SDO pamatkonvencijas, kā arī citas SDO konvencijas, ko tās ir attiecīgi ratificējušas, un uzturēt efektīvu darba inspekciju sistēmu, kura atbilst Pušu kā SDO dalībvalstu saistībām.

178. PANTS

Ilgtspējīgu attīstību veicinoša tirdzniecība un ieguldījumi

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos palielināt tirdzniecības ieguldījumu ilgtspējīgas attīstības mērķa sasniegšanā. Tādēļ Puses vienojas veicināt tādu ilgtspējas nodrošināšanas shēmu izmantošanu kā, piemēram, godīga un ētiska tirdzniecība vai ekomarķējums, korporatīvā sociālā atbildība un atbildīga darījumdarbības prakse, kā arī tirdzniecība ar vides precēm un pakalpojumiem un klimatam labvēlīgiem produktiem un tehnoloģijām un ieguldījumi tajos.

2. Puses apmainās ar informāciju un pieredzi par savām darbībām, lai veicinātu saskaņotību un savstarpējo atbalstu starp tirdzniecības, sociālo un vides politiku, un pastiprina dialogu un sadarbību tādos jautājumos ilgtspējīgas attīstības jomā, kuri varētu rasties Pušu tirdzniecības attiecībās.

3. Šādā Pušu dialogā un sadarbībā būtu jāiesaista attiecīgās ieinteresētās personas, jo īpaši sociālie partneri, kā arī citas pilsoniskās sabiedrības organizācijas, tostarp vajadzības gadījumā izmantojot pilsoniskās sabiedrības sadarbību, kas izveidota saskaņā ar 314. pantu.

179. PANTS

Strīdu izšķiršana

Strīdiem, uz kuriem attiecas šī nodaļa, nepiemēro 223., 224. un 225. pantu. Jebkuru šādu strīdu gadījumā pēc tam, kad šķīrējtiesa ir pieņēmusi savu galīgo ziņojumu saskaņā ar 219. un 220. pantu, Puses, ņemot vērā šo ziņojumu, apspriež piemērotus īstenojamos pasākumus. Sadarbības komiteja uzrauga šādu pasākumu īstenošanu un regulāri izskata attiecīgo jautājumu, arī izmantojot 178. panta 3. punktā minēto mehānismu.

11. NODAĻA

PRET KONKURENCI VĒRSTA RĪCĪBA, APVIENOŠANĀS KONTROLE UN SUBSĪDIJAS

180. PANTS

Principi

Puses atzīst, cik svarīga to tirdzniecības un ieguldījumu attiecībās ir brīva un neizkropļota konkurence. Puses apliecina, ka pret konkurenci vērsta darījumdarbības prakse un valsts iejaukšanās var kropļot tirgu pareizu darbību un mazināt ieguvumus, kurus sniedz tirdzniecības un ieguldījumu liberalizācija.

181. PANTS

Konkurences neitralitāte

Puses piemēro šo nodaļu visiem valsts un privātajiem uzņēmumiem.

182. PANTS

Saimnieciskas darbības

Šī nodaļa attiecas uz saimnieciskām darbībām.

Šajā nodaļā "saimnieciskas darbības" ir tās darbības, kas attiecas uz preču un pakalpojumu piedāvāšanu tirgū.

A IEDAĻA

PRET KONKURENCI VĒRSTA RĪCĪBA UN APVIENOŠANĀS KONTROLE

183. PANTS

Tiesiskais regulējums

Katra Puse pieņem vai uztur spēkā konkurences tiesības, kuras tiek piemērotas visiem uzņēmumiem visās ekonomikas nozarēs ([22]) un efektīvi risina problēmas, ko rada šāda pret konkurenci vērsta prakse:

([22]) Lielākai noteiktībai – saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību 42. pantu konkurences tiesības Eiropas Savienībā tiek piemērotas lauksaimniecības nozarei atbilstīgi Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (ES) Nr. 1308/2013, ar ko izveido lauksaimniecības produktu tirgu kopīgu organizāciju un atceļ Padomes Regulas (EEK) Nr. 922/72, (EEK) Nr. 234/79, (EK) Nr. 1037/2001 un (EK) Nr. 1234/2007 (OV L 347, 20.12.2013., 671. lpp.).

a) horizontāli un vertikāli nolīgumi starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumi un saskaņotas darbības, kuru mērķis ir novērst, ierobežot vai izkropļot konkurenci;

b) viena vai vairāku uzņēmumu dominējoša stāvokļa ļaunprātīga izmantošana; un

c) uzņēmumu koncentrācija, kas būtiski kavētu efektīvu konkurenci, jo īpaši, radot vai nostiprinot dominējošu stāvokli.

184. PANTS

Vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes pakalpojumi

Puses nodrošina, ka uzņēmumiem, kuriem uzticēta vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes pakalpojumu sniegšana, piemēro šajā iedaļā izklāstītos noteikumus, ciktāl minēto noteikumu piemērošana juridiski vai faktiski netraucē veikt šādiem uzņēmumiem uzticētos uzdevumus. Uzticētie uzdevumi ir pārredzami, un jebkādi ierobežojumi vai atkāpes no šajā iedaļā izklāstīto noteikumu piemērošanas nepārsniedz to, kas ir absolūti nepieciešams minēto uzdevumu izpildei.

185. PANTS

Īstenošana

1. Katra Puse izveido vai uztur savā darbībā neatkarīgu konkurences iestādi, kura ir atbildīga par 183. pantā minēto konkurences tiesību pilnīgu piemērošanu un efektīvu īstenošanu un kurai ir pienācīgas pilnvaras un resursi, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu šo uzdevumu veikšanu.

2. Katra Puse piemēro savas konkurences tiesības, kas minētas 183. pantā, pārredzamā veidā, ievērojot procesuālā taisnīguma principus, tostarp attiecīgo uzņēmumu tiesības uz aizstāvību, jo īpaši tiesības tikt uzklausītam un tiesības uz izskatīšanu tiesā.

186. PANTS

Sadarbība

1. Puses atzīst, ka to kopējās interesēs ir veicināt sadarbību attiecībā uz konkurences politiku un izpildi.

2. Lai veicinātu šādu sadarbību, Pušu konkurences iestādes var apmainīties ar informāciju, ievērojot Pušu attiecīgajos tiesību aktos paredzētos konfidencialitātes noteikumus.

3. Pušu konkurences iestādes cenšas koordinēt savas izpildes darbības, ja tas ir iespējams un ir lietderīgi, attiecībā uz līdzīgu vai saistītu rīcību vai lietām.

187. PANTS

Strīdu izšķiršanas nepiemērošana

Uz šo iedaļu neattiecas 14. nodaļa.

B IEDAĻA

SUBSĪDIJAS

188. PANTS

Definīcija un tvērums

1. Šajā iedaļā "subsīdija" ir pasākums, kurš atbilst SKP nolīguma 1. panta 1.1. punktā izklāstītajiem nosacījumiem neatkarīgi no tā, vai subsīdiju piešķir uzņēmumam, kas piegādā preces vai sniedz pakalpojumus ([23]).

2. Šo iedaļu piemēro subsīdijām, kas ir īpašas SKP nolīguma 2. panta nozīmē vai kas ietilpst šā nolīguma 192. panta tvērumā.

3. Puses nodrošina, ka subsīdijas uzņēmumiem, kuriem uzticēta vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes pakalpojumu sniegšana, piemēro šajā iedaļā izklāstītos noteikumus, ciktāl minēto noteikumu piemērošana juridiski vai faktiski netraucē veikt šiem uzņēmumiem uzticētos uzdevumus. Uzticētie uzdevumi ir pārredzami, un jebkādi ierobežojumi vai atkāpes no šajā iedaļā izklāstīto noteikumu piemērošanas nepārsniedz to, kas ir absolūti nepieciešams minēto uzdevumu izpildei.

4. Šā nolīguma 191. pantu nepiemēro subsīdijām, kas saistītas ar to preču tirdzniecību, uz kurām attiecas Nolīguma par lauksaimniecību 1. pielikums.

5. Šā nolīguma 191. un 192. pantu nepiemēro audiovizuālajai nozarei.

6. Šā nolīguma 192. pantu nepiemēro subsīdijām, par kurām formāla vienošanās panākta vai kuras piešķirtas pirms šā nolīguma stāšanās spēkā vai piecos gados pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

189. PANTS

Attiecības ar PTO

Nekas šajā iedaļā neietekmē kādas Puses tiesības vai pienākumus saskaņā ar SKP nolīgumu, Nolīgumu par lauksaimniecību, *GATT* 1994 XVI pantu vai *GATS* XV pantu.

190. PANTS

Pārredzamība

1. Attiecībā uz visām subsīdijām, kas piešķirtas vai saglabātas tās teritorijā, katra Puse publisko šādu informāciju:

a) subsīdijas juridiskais pamats un mērķis;

b) subsīdijas veids;

c) subsīdijas summa vai budžetā paredzētā summa subsīdijai; un

d) ja iespējams – subsīdijas saņēmēja nosaukums.

2. Puse izpilda 1. punkta prasības:

a) vismaz reizi divos gados iesniedzot paziņojumu saskaņā ar SKP nolīguma 25. pantu;

b) iesniedzot paziņojumu saskaņā ar Nolīguma par lauksaimniecību 18. pantu; vai

c) nodrošinot to, ka 1. punktā minēto informāciju Puse publicē pati vai šī informācija tās vārdā ir sniegta publiski pieejamā tīmekļa vietnē līdz tā kalendārā gada 31. decembrim, kas seko gadam, kurā subsīdija tika piešķirta vai saglabāta.

([23]) Šī definīcija neskar turpmāko sarunu rezultātus PTO ietvaros attiecībā uz subsīdiju definēšanu pakalpojumu jomā. Atkarībā no minēto sarunu gaitas PTO līmenī Puses var atjaunināt šo nolīgumu šajā jomā.

191. PANTS

Apspriešanās

1. Ja Puse uzskata, ka subsīdija nelabvēlīgi ietekmē vai var nelabvēlīgi ietekmēt tās intereses tirdzniecības vai ieguldījumu liberalizācijas jomā, tā var rakstiski paust savas bažas otrai Pusei un pieprasīt papildu informāciju par šo jautājumu.

2. Šā panta 1. punktā minētajā pieprasījumā iekļauj paskaidrojumu par to, kā subsīdija nelabvēlīgi ietekmē vai var nelabvēlīgi ietekmēt pieprasījuma iesniedzējas Puses intereses. Pieprasījuma iesniedzēja Puse var pieprasīt šādu informāciju par subsīdiju:

a) subsīdijas juridiskais pamats un politikas mērķis vai subsīdijas nolūks;

b) subsīdijas veids;

c) subsīdijas ilgums, datumi un visi citi ar to saistītie termiņi;

d) atbilstības nosacījumi attiecībā uz subsīdiju;

e) kopējā summa vai ikgadējā summa, kas subsīdijai ir paredzēta budžetā;

f) ja iespējams – subsīdijas saņēmēja nosaukums; un

g) jebkura cita informācija, uz kuras pamata ir iespējams novērtēt subsīdijas nelabvēlīgo ietekmi.

3. Pieprasījuma saņēmēja Puse rakstiski sniedz pieprasīto informāciju samērīgā laikposmā, kas principā nepārsniedz 60 dienas pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas. Ja pieprasījuma saņēmēja Puse nesniedz pieprasīto informāciju, tad minētā Puse tajā pašā laikposmā savā rakstiskajā atbildē paskaidro, kādēļ šādas informācijas nav.

4. Pēc pieprasītās informācijas saņemšanas pieprasījuma iesniedzēja Puse var pieprasīt apspriešanos par šo jautājumu. Pušu apspriešanās par izteiktajām bažām tiek rīkota saprātīgā laikposmā, kas principā nepārsniedz 60 dienas pēc apspriešanās pieprasījuma iesniegšanas dienas.

5. Puses dara visu iespējamo, lai panāktu abpusēji pieņemamu jautājuma risinājumu.

192. PANTS

Subsīdijas, uz kurām attiecas nosacījumi

1. Šīs iedaļas nolūkos ir atļautas šādas subsīdijas, ievērojot turpmāk izklāstītos nosacījumus:

a) subsīdijas, kas izpaužas kā valdības garantijas par konkrētu uzņēmumu parādiem vai saistībām, ja minēto parādu un saistību summa vai šādas garantijas ilgums ir ierobežoti; un

b) dažāda veida subsīdijas maksātnespējīgiem vai grūtībās nonākušiem uzņēmumiem, ja:

   i) ir ticams pārstrukturēšanas plāns, kas balstīts uz reālistiskiem pieņēmumiem ar mērķi saprātīgā laikposmā nodrošināt maksātnespējīgā vai grūtībās nonākušā uzņēmuma ilgtermiņa dzīvotspēju; un

   ii) uzņēmums piedalās pārstrukturēšanas izmaksu segšanā; maziem un vidējiem uzņēmumiem nav pienākuma piedalīties pārstrukturēšanas izmaksu segšanā.

2. Šā panta 1. punkta b) apakšpunktu nepiemēro subsīdijām, kuras kā pagaidu likviditātes atbalsts aizdevumu garantiju vai aizdevumu veidā piešķirts uzņēmumiem laikposmā, kas nepieciešams pārstrukturēšanas plāna sagatavošanai. Šāds pagaidu likviditātes atbalsts nepārsniedz summu, kas vajadzīga, lai uzņēmums varētu tikai turpināt darbību.

3. Ir atļautas subsīdijas, kuru mērķis ir nodrošināt uzņēmuma sakārtotu iziešanu no tirgus.

4. Šo pantu nepiemēro subsīdijām, kuru kumulatīvā summa vai budžets ir mazāks par 200 000 EUR vienam uzņēmumam trīs gadus pēc kārtas.

5. Šā panta 1. punktu nepiemēro subsīdijām, ko piešķir, lai mazinātu būtisku traucējumu kādas Puses tautsaimniecībā. Traucējums kādas Puses tautsaimniecībā ir uzskatāms par būtisku, ja tam ir izņēmuma un pagaidu raksturs un ja tas ir nozīmīgs.

6. Subsīdijas, kas paredzētas programmu īstenošanai, jo īpaši sociālo mājokļu un dzelzceļa transporta jomā preču pārvadāšanai, ir atbrīvotas no šā panta 1. punktā minēto nosacījumu ievērošanas, ja tās ir sociāli orientētas un ciktāl uz tām neattiecas 188. panta 3. punkta tvērums.

193. PANTS

Subsīdiju izmantošana

Katra Puse nodrošina, ka uzņēmumi izmanto subsīdijas tikai politikas mērķim, kuram subsīdijas tika piešķirtas ([24]).

12. NODAĻA

VALSTS UZŅĒMUMI, UZŅĒMUMI, KAM PIEŠĶIRTAS ĪPAŠAS TIESĪBAS VAI PRIVILĒĢIJAS, UN IZRAUDZĪTI MONOPOLI

194. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "Vienošanās" ir Vienošanās par pamatnostādnēm attiecībā uz oficiāli atbalstītiem eksporta kredītiem, kas izstrādāta Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijā (turpmāk "ESAO"), vai turpmākas saistības, kuras izstrādātas ESAO ietvaros vai ārpus tās, un ko ir apstiprinājušas vismaz 12 PTO sākotnējās dalībnieces, kuras bija 1979. gada 1. janvāra Vienošanās dalībnieces;

b) "tirdzniecības darbības" ir darbības, kuru rezultāts ir tādas preces ražošana vai pakalpojuma sniegšana, kuru pārdos uzņēmuma noteiktajā daudzumā un par uzņēmuma noteiktām cenām, un darbības tiek veiktas ar nolūku gūt peļņu ([25]);

c) "komerciāli apsvērumi" ir cena, kvalitāte, pieejamība, pārdošanas iespējamība, transportēšana un citi pirkšanas vai pārdošanas noteikumi vai citi faktori, kas parasti būtu jāņem vērā komerciālu lēmumu pieņemšanā privātā uzņēmumā, kurš attiecīgajā darījumdarbības jomā vai rūpniecības nozarē darbojas saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem;

d) "izraudzīts monopols" ir vienība, tostarp konsorcijs vai valsts aģentūra, kas vienas Puses teritorijā konkrētajā tirgū ir izraudzīta par vienīgo preču vai pakalpojumu piegādātāju vai pircēju, bet neietver vienību, kurai ir piešķirtas ekskluzīvas intelektuālā īpašuma tiesības, tikai pamatojoties uz šādu piešķīrumu;

e) "izraudzīt" nozīmē izveidot vai atļaut monopolu vai paplašināt monopola tvērumu, ietverot papildu preci vai pakalpojumu;

f) "uzņēmums, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas" ir publisks vai privāts uzņēmums, kam viena Puse juridiski vai faktiski ir piešķīrusi īpašas tiesības vai privilēģijas, ar kurām Puse izraugās vai līdz diviem vai vairāk uzņēmumiem ierobežo to uzņēmumu skaitu, kam atļauts piegādāt kādu preci vai sniegt pakalpojumu, un Puse to nedara saskaņā ar objektīviem, samērīgiem un nediskriminējošiem kritērijiem, tādējādi būtiski ietekmējot jebkura cita uzņēmuma spēju piegādāt to pašu preci vai sniegt to pašu pakalpojumu tajā pašā ģeogrāfiskajā apgabalā būtībā līdzvērtīgos apstākļos;

g) "pakalpojums, ko sniedz, īstenojot valsts pilnvaras" ir pakalpojums, kuru sniedz, īstenojot valsts pilnvaras, kā tas definēts *GATS*, tostarp – attiecīgā gadījumā – *GATS* pielikumā par finanšu pakalpojumiem;

([24]) Lielākai noteiktībai – gadījumos, kad Puse šim nolūkam ir izveidojusi attiecīgo tiesisko regulējumu un administratīvās procedūras, saistības uzskata par izpildītām.

([25]) Lielākai noteiktībai – tas neattiecas uz darbībām, ko veic uzņēmums, kurš: a) darbojas pēc bezpeļņas principa vai b) darbojas pēc izmaksu segšanas principa.

h) "valsts uzņēmums" ir uzņēmums, kurā:

i) kādai Pusei tieši pieder vairāk nekā 50 % akciju kapitāla;

ii) kāda Puse tieši vai netieši kontrolē vairāk nekā 50 % balsstiesību izmantošanu;

iii) kādai Pusei ir pilnvaras iecelt vairākumu locekļu direktoru padomē vai līdzvērtīgā vadības struktūrā; vai

iv) kāda Puse spēj īstenot kontroli pār uzņēmumu.

195. PANTS

Tvērums

1. Puses apstiprina savas tiesības un saistības saskaņā ar *GATT* 1994 XVII panta 1., 2. un 3. punktu, Vienošanos par *GATT* 1994 XVII panta interpretāciju, kā arī *GATS* VIII panta 1., 2. un 5. punktu.

2. Šo nodaļu piemēro komercdarbībā iesaistītiem valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem. Ja šādi uzņēmumi vai monopoli iesaistās gan komercdarbībā, gan nekomerciālā darbībā, šī nodaļa attiecas tikai uz komercdarbību.

3. Šo nodaļu piemēro valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem visos pārvaldes līmeņos.

4. Šo nodaļu nepiemēro valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītiem monopoliem, ja tie darbojas kā iepirkuma veicēji, uz kuriem attiecas 1994. gada 15. aprīlī Marakešā noslēgtā Nolīguma par valsts iepirkumu I papildinājuma katras Puses pielikumi, kas ietverti PTO līguma 4. pielikumā, vai šā nolīguma 9. pielikums, darot to valstiskām vajadzībām, un ja tie nerīkojas iepirkto preču vai pakalpojumu komerciālas tālākpārdošanas nolūkā vai arī nolūkā izmantot iepirktās preces vai pakalpojumus preču ražošanā vai pakalpojumu sniegšanā komerciālai pārdošanai.

5. Šo nodaļu nepiemēro pakalpojumiem, kurus sniedz, īstenojot valsts pilnvaras.

6. Šo nodaļu nepiemēro valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītiem monopoliem, kuri iesaistīti vienīgi militāru un ar aizsardzību saistītu izstrādājumu ražošanā ([26]).

7. Šo nodaļu nepiemēro valsts uzņēmumam, uzņēmumam, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītam monopolam, ja kādā no iepriekšējiem trim secīgiem fiskālajiem gadiem gada ieņēmumi no minētā uzņēmuma vai monopola komercdarbības ir bijuši mazāki par 50 miljoniem speciālo aizņēmuma tiesību.

8. Šā nolīguma 197. pantu nepiemēro finanšu pakalpojumu sniegšanai, ko veic valsts uzņēmums saskaņā ar valdības pilnvarojumu, ja minētā finanšu pakalpojumu sniegšana:

a) atbalsta eksportu vai importu, ar noteikumu, ka šie pakalpojumi:

i) nav paredzēti komercfinansējuma aizstāšanai; vai

ii) netiek piedāvāti ar noteikumiem, kas ir labvēlīgāki par tiem, kurus varētu saņemt par salīdzināmiem finanšu pakalpojumiem komerctirgū;

b) atbalsta privātos ieguldījumus ārpus Puses teritorijas, ar noteikumu, ka šie pakalpojumi:

i) nav paredzēti komercfinansējuma aizstāšanai; vai

ii) netiek piedāvāti ar noteikumiem, kas ir labvēlīgāki par tiem, ko varētu saņemt par salīdzināmiem finanšu pakalpojumiem komerctirgū; vai

([26]) Lielākai noteiktībai – ja šādi uzņēmumi vai monopoli ir iesaistīti komercdarbībā, kas nav saistīta ar militārām vai aizsardzības darbībām, tad šī nodaļa attiecas uz šādām darbībām.

c) tiek piedāvāta ar noteikumiem, kas atbilst Vienošanās noteikumiem, ar noteikumu, ka tā ietilpst Vienošanās tvērumā ([27]).

9. Šā nolīguma 197. pantu nepiemēro pakalpojumu nozarēm, kas neietilpst šā nolīguma tvērumā, kā izklāstīts 6. nodaļā.

196. PANTS

Vispārīgi noteikumi

1. Neskarot katras Puses tiesības un pienākumus saskaņā ar šo nodaļu, nekas šajā nodaļā neliedz Pusei izveidot vai saglabāt valsts uzņēmumus, piešķirt uzņēmumiem īpašas tiesības vai privilēģijas vai izraudzīties vai saglabāt monopolus.

2. Puse valsts uzņēmumam, uzņēmumam, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītam monopolam nepieprasa vai nemudina to rīkoties veidā, kurš nav saderīgs ar šo nodaļu.

197. PANTS

Nediskriminējoša attieksme un komercapsvērumi

1. Katra Puse nodrošina, ka tās valsts uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītie monopoli, kad tie iesaistās komercdarbībā:

a) darbojas saskaņā ar komercapsvērumiem, pērkot vai pārdodot preces vai pakalpojumus, izņemot, ja tas notiek, lai izpildītu savus sabiedriskā pakalpojuma sniegšanas uzdevumus ([28]) (piemēram, attiecībā uz sociāli orientētām programmām un projektiem), kas nav pretrunā b) vai c) apakšpunktam;

b) pērkot preces vai pakalpojumus:

i) piešķir otras Puses uzņēmuma piegādātām precēm vai sniegtiem pakalpojumiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, ko tā piešķir savu uzņēmumu piegādātām līdzīgām precēm vai sniegtiem līdzīgiem pakalpojumiem; un

ii) piešķir otras Puses uzņēmuma piegādātām precēm vai sniegtiem pakalpojumiem, kas ir aptvertie ieguldījumi tās teritorijā, ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kuru tā piešķir līdzīgām precēm vai līdzīgiem pakalpojumiem, ko uzņēmumi piegādā vai sniedz konkrētajā tirgū tās teritorijā un kas ir Puses ieguldītāju ieguldījumi; un

c) pārdodot preces vai pakalpojumus:

i) piešķir otras Puses uzņēmumam ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, ko tā piešķir saviem uzņēmumiem; un

ii) piešķir otras Puses uzņēmumam, kas ir aptverts ieguldījums tās teritorijā, ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kuru tā piešķir uzņēmumiem konkrētajā tirgū tās teritorijā un kas ir Puses ieguldītāju ieguldījumi.

2. Šā panta 1. punkts neliedz valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītiem monopoliem:

a) pirkt vai piegādāt preces vai sniegt pakalpojumus ar atšķirīgiem noteikumiem vai nosacījumiem, tostarp nosacījumiem attiecībā uz cenu, ja pirkšana, piegāde vai sniegšana tiek veikta saskaņā ar komercapsvērumiem; vai

b) atteikties pirkt vai piegādāt preces vai sniegt pakalpojumus, ja to dara uz komercapsvērumu pamata.

([27]) Lielākai skaidrībai – Puses atzīst, ka Kirgīzu Republika nav Vienošanās dalībniece, taču Puses saprot, ka ar šo tiesību normu piešķir tiesības, kas ir līdzvērtīgas šā nolīguma Pušu tiesībām.

([28]) Lielākai skaidrībai – valsts īpašumā esošām bankām var tikt uzticēti sabiedriskā pakalpojuma sniegšanas uzdevumi, lai piešķirtu preferenciālus aizdevumus lauksaimniecības nozarei. Šādus aizdevumus uzskata par iekšējo atbalstu lauksaimniecībā.

198. PANTS

Tiesiskais regulējums

1. Katra Puse cenšas ievērot un pēc iespējas labāk izmantot attiecīgos starptautiskos standartus, tai skaitā ESAO Pamatnostādnes par valsts uzņēmumu korporatīvo pārvaldību.

2. Katra Puse nodrošina, ka visas regulatīvās iestādes, ko tā izveido vai uztur, vai visas iestādes, kurām tā uztic reglamentējošas funkcijas:

a) ir neatkarīgas no uzņēmumiem, kurus minētā iestāde reglamentē, un neatskaitās tiem, lai tādējādi būtu nodrošināta reglamentējošo funkciju efektivitāte; un

b) rīkojas objektīvi ([29]) attiecībā uz visiem minētās iestādes reglamentētajiem uzņēmumiem, tostarp valsts uzņēmumiem, kā arī uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem ([30]).

3. Katra Puse savus normatīvos aktus valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem piemēro konsekventi un nediskriminējoši.

199. PANTS

Pārredzamība

1. Puse, kurai ir iemesls uzskatīt, ka tās intereses saskaņā ar šo nodaļu negatīvi ietekmē kāda otras Puses valsts uzņēmuma, kā arī uzņēmuma, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzīta monopola komercdarbība, var rakstiski pieprasīt otrai Pusei sniegt informāciju par minētā uzņēmuma vai monopola darbībām saistībā ar šīs nodaļas īstenošanu.

2. Šā panta 1. punktā minētajos informācijas pieprasījumos norāda šādus datus:

a) attiecīgais uzņēmums vai monopols;

b) attiecīgās preces vai pakalpojumi un tirgi;

c) intereses, ko pieprasījuma iesniedzēja Puse uzskata par nelabvēlīgi ietekmētām saskaņā ar šo nodaļu;

d) darbības, kurās iesaistījies uzņēmums vai monopols un kuras kavē tirdzniecību vai ieguldījumus starp Pusēm veidā, kas nav saderīgs ar šo nodaļu; un

e) par kurām jāsniedz šāda informācija:

i) uzņēmuma vai monopola īpašnieki un balsošanas struktūra, norādot akciju procentuālo daļu, kura kumulatīvi pieder pieprasījuma saņēmējai Pusei, tās valsts uzņēmumiem, kā arī uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem, un arī norādot balsstiesību procentuālo daļu, kuru tie kumulatīvi tur uzņēmumā vai monopolā;

ii) apraksts par jebkādām īpašām akcijām vai īpašām balsstiesībām vai citām tiesībām, kuru turētājs ir pieprasījuma saņēmēja Puse, tās valsts uzņēmumi, kā arī uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītie monopoli, ja šādas tiesības atšķiras no tiesībām, kuras nodrošina uzņēmuma vai monopola vispārējās parastās akcijas;

iii) uzņēmuma vai monopola organizatoriskās struktūras apraksts un uzņēmuma vai monopola valdes vai jebkādas citas līdzvērtīgas struktūras sastāvs;

iv) to valdības struktūrvienību vai publisko iestāžu apraksts, kuras reglamentē vai pārrauga uzņēmumu vai monopolu, to ziņošanas prasību apraksts, kuras uzņēmumam vai monopolam izvirzījušas minētās struktūrvienības vai publiskās iestādes, kā arī apraksts par minēto struktūrvienību vai publisko iestāžu tiesībām un praksi attiecībā uz

([29]) Lielākai noteiktībai – objektivitāte, ar kādu regulatīvā iestāde īsteno savas reglamentējošās funkcijas, ir jānovērtē, ņemot vērā minētās regulatīvās iestādes parasto darbības modeli vai praksi.

([30]) Lielākai noteiktībai – jomās, kurās Puses citās nodaļās ir vienojušās par konkrētām saistībām attiecībā uz regulatīvo iestādi, prevalē minētajās citās nodaļās iekļautais attiecīgais noteikums.

uzņēmuma vai monopola augstākā līmeņa vadītāju un valdes vai jebkādas citas līdzvērtīgas struktūras locekļu iecelšanu amatā, atbrīvošanu no amata vai atalgojumu,

v) uzņēmuma vai monopola gada ieņēmumi un kopējie aktīvi par to pēdējo trīs gadu laikposmu, par kuriem informācija ir pieejama;

vi) visi izņēmumi, atbrīvojumi un saistīti pasākumi, no kuriem uzņēmums vai monopols gūst labumu saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem; un

vii) jebkāda publiski pieejama papildu informācija par uzņēmumu vai monopolu, tostarp gada finanšu pārskati un trešo personu veiktu revīziju ziņojumi.

3. Ja pieprasījuma saņēmējai Pusei nav pieejama pieprasītā informācija, tad minētā Puse rakstiski paziņo pieprasījuma iesniedzējai Pusei par tā iemesliem.

13. NODAĻA

PĀRREDZAMĪBA

200. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "administratīvs lēmums" ir lēmums ar juridiskām sekām, kas konkrētā gadījumā ietekmē konkrētas personas tiesības un aptver arī administratīvu darbību vai administratīvas darbības neveikšanu vai administratīva lēmuma nepieņemšanu, kā paredzēts kādas Puses tiesību aktos;

b) "ieinteresēta persona" ir jebkura persona, kuru skar vai var skart vispārēji piemērojams pasākums;

c) "vispārēji piemērojams pasākums" ir tiesību akti, noteikumi, procedūras un vispārēji piemērojami administratīvi nolēmumi, kas var ietekmēt jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa.

201. PANTS

Mērķis

Atzīstot ietekmi, kāda to attiecīgajai normatīvajai videi var būt uz savstarpējo tirdzniecību un ieguldījumiem, Pušu mērķis ir veicināt to, ka uzņēmējiem, jo īpaši maziem un vidējiem uzņēmumiem, tiek nodrošināta paredzama normatīvā vide un efektīvas procedūras saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem.

202. PANTS

Publicēšana

1. Katra Puse nodrošina, ka vispārēji piemērojams pasākums saistībā ar jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa:

a) tiek nekavējoties publicēts oficiāli noteiktā plašsaziņas līdzeklī un, ja iespējams, elektroniskā veidā vai citādi darīts pieejams tā, lai jebkura persona varētu ar to iepazīties;

b) sniedz paskaidrojumu par pasākuma mērķi un pamatojumu; un

c) paredz pietiekami daudz laika starp šāda pasākuma publicēšanu un stāšanos spēkā, izņemot, ja tas nav iespējams situācijas steidzamības dēļ.

2. Pieņemot vai grozot vispārēji piemērojamus normatīvos aktus attiecībā uz jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa, katra Puse saskaņā ar saviem attiecīgajiem noteikumiem un procedūrām:

a) pietiekami savlaicīgi publicē normatīvā akta projektu vai apspriešanas dokumentus, kuros sniegta detalizēta informācija par ierosinātā normatīvā akta mērķi un pamatojumu;

b) nodrošina saprātīgas iespējas un pienācīgu laikposmu ieinteresētajām personām, lai tās varētu sniegt piezīmes; un

c) cenšas ņemt vērā saņemtās piezīmes.

203. PANTS

Informācijas pieprasījumi

1. Katra Puse izveido vai patur spēkā pienācīgus mehānismus, lai sniegtu atbildes uz jebkuras personas informācijas pieprasījumiem par visiem vispārēji piemērojamiem pasākumiem, kas ir ierosināti vai ir spēkā un skar jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa.

2. Puse pēc otras Puses pieprasījuma nekavējoties sniedz informāciju un atbild uz jautājumiem par visiem vispārēji piemērojamiem pasākumiem vai visiem priekšlikumiem pieņemt, grozīt vai atcelt vispārēji piemērojamus pasākumus saistībā ar jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa, un kas pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata var ietekmēt šā nolīguma darbību.

204. PANTS

Vispārēji piemērojamu pasākumu pārvaldība

1. Katra Puse visus vispārēji piemērojamos pasākumus pārvalda objektīvi, taisnīgi un saprātīgi saistībā ar jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa.

2. Katra Puse, piemērojot 1. punktā minētos pasākumus konkrētām otras Puses personām, precēm vai pakalpojumiem atsevišķos gadījumos:

a) cenšas ieinteresētajām personām, ko administratīvās procedūras tieši skar, saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem laicīgi paziņot par procedūru sākšanu, tostarp sniegt procedūru būtības aprakstu, tiesisko pamatojumu, saskaņā ar kuru procedūras tiek uzsāktas, un – vajadzības gadījumā – problemātisko jautājumu vispārīgu aprakstu; un

b) nodrošina minētajām ieinteresētajām personām pienācīgu iespēju iesniegt faktus un argumentus, kas pamato to nostāju, pirms galīgā administratīvā lēmuma pieņemšanas, ja termiņš, procedūras veids un sabiedrības intereses to pieļauj.

205. PANTS

Pārskatīšana

1. Katra Puse izveido vai saglabā tiesas, šķīrējtiesas vai administratīvās tiesas vai procedūras, lai nekavējoties pārskatītu un vajadzības gadījumā labotu administratīvos lēmumus saistībā ar jebkuru jautājumu, uz kuru attiecas šī sadaļa. Katra Puse nodrošina, ka tās pārskatīšanas procedūras tiek īstenotas nediskriminējošā un objektīvā veidā. Katra Puse nodrošina, ka Puses tiesas, kas veic šādu pārskatīšanu, ir objektīvas un neatkarīgas no iestādes vai amatpersonas, kurai uzticēta administratīvā izpilde, un nav būtiski ieinteresētas lietas iznākumā.

2. Katra Puse nodrošina, ka 1. punktā minētajām procedūrā iesaistītajām pusēm tiek dotas tiesības uz:

a) pienācīgu iespēju atbalstīt vai aizstāvēt savu nostāju; un

b) lēmumu, kas balstīts uz pierādījumiem un izklāstiem vai, ja to prasa Puses tiesību akti, uz dokumentiem, kurus apkopojusi administratīvā iestāde

3. Šā panta 2. punkta b) apakšpunktā minēto lēmumu, ko var pārsūdzēt vai pārskatīt saskaņā ar katras Puses tiesību aktiem, īsteno struktūra vai iestāde, kurai uzticēta administratīvā izpilde.

206. PANTS

Regulējuma kvalitāte, sniegums un laba regulatīvā prakse

1. Puses atzīst labas regulatīvās prakses principus un veicina regulējuma kvalitāti un sniegumu, tostarp:

a) mudinot izmantot regulatīvās ietekmes novērtējumus nozīmīgu iniciatīvu izstrādes gaitā; un

b) ieviešot vai saglabājot procedūras, kuru mērķis ir veicināt savu vispārēji piemērojamo pasākumu periodisku retrospektīvu izvērtējumu.

2. Puses cenšas sadarboties reģionālos un daudzpusējos forumos un veicināt labu regulatīvo praksi un pārredzamību attiecībā uz starptautisko tirdzniecību un ieguldījumiem jomās, uz kurām attiecas šī sadaļa.

207. PANTS

Īpaši noteikumi

Šo nodaļu piemēro, neskarot jebkādus īpašus pārredzamības noteikumus, kas paredzēti citās šīs sadaļas nodaļās.

14. NODAĻA

STRĪDU IZŠĶIRŠANA

A IEDAĻA

MĒRĶIS UN TVĒRUMS

208. PANTS

Mērķis

Šīs nodaļas mērķis ir izveidot efektīvu un iedarbīgu mehānismu, lai izvairītos no Pušu strīdiem par šīs sadaļas interpretāciju un piemērošanu un atrisinātu tos, ja iespējams, ar mērķi rast savstarpēji pieņemamu risinājumu.

209. PANTS

Tvērums

Šo nodaļu piemēro visiem Pušu strīdiem par šīs sadaļas interpretāciju vai piemērošanu (turpmāk "aptvertie noteikumi"), ja vien šajā sadaļā nav noteikts citādi.

210. PANTS

Definīcijas

1. Nolīguma 14. nodaļā un 14.-A un 14.-B pielikumā piemēro šādas definīcijas:

a) "administratīvie darbinieki" ir personas, kas nav nav palīgi un strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā;

b) "konsultants" ir persona, kuru viena no Pusēm piesaistījusi, lai tā minēto Pusi konsultētu vai tai palīdzētu saistībā ar šķīrējtiesas procesu;

c) "palīgs" ir persona, kas saskaņā ar iecelšanas noteikumiem šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā veic izpēti vai palīdz minētajam šķīrējtiesnesim;

d) "kandidāts" ir persona, kuras vārds un uzvārds iekļauts 214. pantā minētajā šķīrējtiesnešu sarakstā un kuras kandidatūra tiek izskatīta iecelšanai par šķīrējtiesnesi saskaņā ar 213. pantu;

e) “prasītāja Puse” ir Puse, kas pieprasa izveidot šķīrējtiesu saskaņā ar 212. pantu;

f) “mediators” ir persona, kas izraudzīta kā mediators saskaņā ar 236. pantu;

g) “šķīrējtiesa” ir šķīrējtiesa, kas izveidota saskaņā ar 213. pantu;

h) “šķīrējtiesnesis” ir šķīrējtiesas loceklis;

i) “atbildētāja Puse” ir Puse, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj aptvertos noteikumus;

j) “pārstāvis” ir Puses valsts pārvaldes iestādes, aģentūras vai cita publisko tiesību subjekta nodarbināta vai iecelta persona, kas Pusi pārstāv strīdā par kādu no šīs sadaļas noteikumiem.

B IEDAĻA

APSPRIEŠANĀS

211. PANTS

Apspriešanās

1. Puses cenšas atrisināt visus 209. pantā minētos strīdus, sākot apspriesties labā ticībā ar mērķi panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu.

2. Puse ierosina apspriešanos, iesniedzot otrai Pusei rakstisku pieprasījumu, kurā norāda izskatāmo jautājumu un aptvertos noteikumus, ko tā uzskata par piemērojamiem.

3. Puse, kurai iesniegts pieprasījums par apspriešanos, atbild uz pieprasījumu nekavējoties un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 10 dienas pēc tā saņemšanas dienas. Apspriešanos rīko ne vēlāk kā 30 dienas pēc pieprasījuma saņemšanas dienas, un, ja vien Puses nevienojas citādi, tā notiek pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā. Apspriešanos uzskata par pabeigtu 30 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas, ja vien Puses nevienojas to turpināt.

4. Apspriešanās steidzamos jautājumos, tostarp tādos, kas attiecas uz precēm, kuras ātri bojājas, vai sezonas precēm vai pakalpojumiem, notiek 15 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas. Apspriešanos uzskata par pabeigtu minēto 15 dienu laikā, ja vien Puses nevienojas to turpināt.

5. Apspriešanās laikā katra Puse sniedz otrai Pusei pietiekamu faktisko informāciju, lai varētu pilnībā pārbaudīt to, kādā veidā aplūkojamais pasākums varētu ietekmēt aptverto noteikumu piemērošanu. Katra Puse cenšas nodrošināt to valdības kompetento iestāžu, kurām ir speciālās zināšanas apspriežamajā jautājumā, personāla dalību apspriedēs.

6. Apspriešanās un jo īpaši visa informācija, kas norādīta kā konfidenciāla, kā arī Pušu nostājas apspriešanas laikā ir konfidenciālas un neskar nevienas Puses tiesības jebkuros turpmākajos procesos.

C IEDAĻA

ŠĶĪRĒJTIESAS PROCEDŪRAS

212. PANTS

Šķīrējtiesas procedūru uzsākšana

1. Puse, kas pieprasījusi apspriešanos saskaņā ar 211. pantu, var pieprasīt šķīrējtiesas izveidi, ja:

a) Puse, kurai saskaņā ar 211. pantu ir iesniegts pieprasījums par apspriešanos, neatbild uz minēto pieprasījumu 10 dienu laikā pēc tā saņemšanas dienas;

b) apspriešanās netiek rīkota 211. panta 3. vai 4. punktā noteiktajos termiņos;

c) Puses vienojas neapspriesties; vai

d) apspriešanās ir pabeigta, bet nav panākts savstarpēji saskaņots risinājums.

2. Puse, kura pieprasa izveidot šķīrējtiesu (turpmāk "prasītāja Puse"), to dara, iesniedzot rakstisku pieprasījumu Pusei, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj aptvertos noteikumus (turpmāk "atbildētāja Puse"). Prasītāja Puse savā pieprasījumā norāda aplūkojamo pasākumu un veidā, kas skaidri atspoguļo sūdzības juridisko pamatu, paskaidro, kādēļ minētais pasākums nav saderīgs ar aptvertajiem noteikumiem.

213. PANTS

Šķīrējtiesas izveide

1. Šķīrējtiesā ir trīs šķīrējtiesneši.

2. 14 dienu laikā pēc tam, kad iesniegts rakstisks pieprasījums par šķīrējtiesas izveidi, Puses savstarpēji apspriežas, lai vienotos par šķīrējtiesas sastāvu.

3. Ja Puses šā panta 2. punktā noteiktajā termiņā nespēj vienoties par šķīrējtiesas sastāvu, tad katra Puse piecu dienu laikā pēc šā panta 2. punktā noteiktā termiņa beigām ieceļ šķīrējtiesnesi no sava apakšsaraksta, kas izveidots saskaņā ar 214. pantu. Ja Puse minētajā termiņā neieceļ šķīrējtiesnesi no sava apakšsaraksta, tad prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs piecu dienu laikā pēc minētā termiņa beigām izlozē izraugās šķīrējtiesnesi no tās Puses apakšsaraksta, kura nav iecēlusi šķīrējtiesnesi. Prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs var deleģēt šādu šķīrējtiesneša izraudzīšanos izlozē.

4. Ja Puses tajā pašā termiņā, kas noteikts šā panta 2. punktā, nespēj vienoties par šķīrējtiesas priekšsēdētāju, tad prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs piecu dienu laikā pēc minētā termiņa beigām lozējot izraugās šķīrējtiesas priekšsēdētāju no priekšsēdētāju apakšsaraksta, kurš izveidots saskaņā ar 214. pantu. Prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs var deleģēt šādu šķīrējtiesas priekšsēdētāja izraudzīšanos ar izlozē.

5. Ja brīdī, kad tiek iesniegts pieprasījums saskaņā ar 212. pantu, kāds no 214. pantā paredzētajiem sarakstiem nav izveidots vai tajā nav pietiekami daudz kandidātu uzvārdu, tad šķīrējtiesnešus izraugās saskaņā ar 14.-A pielikumā izklāstīto reglamentu.

6. Šķīrējtiesas izveides diena ir diena, kad visi trīs šķīrējtiesneši ir paziņojuši savu piekrišanu iecelšanai šajā amatā saskaņā ar 14.-A pielikumā izklāstīto reglamentu.

214. PANTS

Šķīrējtiesnešu saraksti

1. Sadarbības komiteja ne vēlāk kā pēc tam, kad no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas ir pagājuši seši mēneši, izveido vismaz 15 personu sarakstu, kuras vēlas un ir spējīgas darboties kā šķīrējtiesneši. Sarakstu veido šādi trīs apakšsaraksti:

a) viens personu apakšsaraksts, kas sagatavots, pamatojoties uz Eiropas Savienības priekšlikumiem;

b) viens personu apakšsaraksts, kas sagatavots, pamatojoties uz Kirgīzu Republikas priekšlikumiem; un

c) viens tādu personu apakšsaraksts, kuras nav nevienas Puses valstspiederīgie un kuras vēlas un ir spējīgas darboties kā šķīrējtiesas priekšsēdētājs.

2. Katrā apakšsarakstā ir norādītas vismaz piecas personas. Sadarbības komiteja nodrošina, ka katrā apakšsarakstā vienmēr ir iekļauts minētais minimālais personu skaits.

3. Sadarbības komiteja var izveidot papildu sarakstus ar personām, kam ir speciālas zināšanas konkrētās nozarēs, uz kurām attiecas šī sadaļa. Ja Puses par to vienojas, šādus papildu sarakstus izmanto, lai izveidotu šķīrējtiesu saskaņā ar 213. pantā paredzēto procedūru.

215. PANTS

Šķīrējtiesnešiem piemērojamās prasības

1. Katrs šķīrējtiesnesis:

a) ir apliecinājis speciālās zināšanas tieslietās, starptautiskajā tirdzniecībā un citos jautājumos, uz kuriem attiecas šī sadaļa;

b) ir neatkarīgs un nav saistīts ar kādu no Pusēm, un nesaņem norādījums no tām;

c) rīkojas patstāvīgi un nesaņem norādījumus no kādas organizācijas vai valdības jautājumos, kas attiecas uz strīdiem; un

d) ievēro šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu, kas izklāstīts 14.-B pielikumā.

2. Priekšsēdētājam ir arī pieredze strīdu izšķiršanas procedūrās.

3. Ņemot vērā konkrētā strīda priekšmetu, Puses var vienoties atkāpties no 1. punkta a) apakšpunktā uzskaitītajām prasībām.

216. PANTS

Šķīrējtiesas pienākumi

Šķīrējtiesa:

a) objektīvi novērtē tai izskatīšanai iesniegto jautājumu, tostarp objektīvi novērtē lietas apstākļus, kā arī aptverto noteikumu piemērojamību un atbilstību tiem;

b) savos lēmumos un ziņojumos izklāsta konstatētos faktus, aptverto noteikumu piemērojamību un šķīrējtiesas izdarīto konstatējumu un secinājumu galveno pamatojumu; un

c) šķīrējtiesai būtu regulāri jāapspriežas ar Pusēm un jāsniedz pienācīgas iespējas, lai panāktu savstarpēji saskaņotu risinājumu.

217. PANTS

Darba uzdevums

1. Ja vien piecu dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides Puses nevienojas citādi, šķīrējtiesas darba uzdevums ir šāds:

"*Ņemot vērā Pušu norādītos šīs sadaļas attiecīgos noteikumus, izskatīt jautājumu, kas minēts šķīrējtiesas izveides pieprasījumā, izdarīt konstatējumus par izskatāmā pasākuma atbilstību minētajiem noteikumiem un sniegt ziņojumu saskaņā ar 219. un 220. pantu.*"

2. Ja Puses vienojas par citiem darba uzdevumiem, tās 1. punktā noteiktajā termiņā paziņo šķīrējtiesai par šādi saskaņoto darba uzdevumu.

218. PANTS

Lēmums par steidzamību

1. Ja to pieprasa viena Puse, šķīrējtiesa 10 dienu laikā pēc tās izveides pieņem lēmumu par to, vai lieta attiecas uz steidzamu jautājumu.

2. Steidzamos gadījumos šajā iedaļā noteiktie piemērojamie termiņi ir puse no tajā noteiktā laika, izņemot 213. un 217. pantā minētos termiņus.

219. PANTS

Starpposma ziņojums

1. Šķīrējtiesa 90 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides iesniedz Pusēm starpposma ziņojumu. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šo termiņu nevar ievērot, šķīrējtiesas priekšsēdētājs par to rakstveidā paziņo Pusēm, norādot kavēšanās iemeslus un dienu, kad šķīrējtiesa plāno sniegt starpposma ziņojumu. Šķīrējtiesa savu starpposma ziņojumu nekādā gadījumā nesniedz vēlāk kā 120 dienas pēc šķīrējtiesas izveides.

2. Katra Puse 10 dienu laikā pēc starpposma ziņojuma saņemšanas var iesniegt šķīrējtiesai rakstisku pieprasījumu pārskatīt konkrētus starpposma ziņojuma aspektus. Puse var sniegt piezīmes par otras Puses pieprasījumu sešu dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

220. PANTS

Galīgais ziņojums

1. Šķīrējtiesa 120 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides iesniedz Pusēm savu galīgo ziņojumu. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šo termiņu nevar ievērot, šķīrējtiesas priekšsēdētājs par to rakstveidā paziņo Pusēm, norādot kavēšanās iemeslus un dienu, kad šķīrējtiesa plāno sniegt galīgo ziņojumu. Šķīrējtiesa savu galīgo ziņojumu nekādā gadījumā nesniedz vēlāk kā 150 dienas pēc šķīrējtiesas izveides.

2. Galīgais ziņojums ietver jebkura Pušu rakstiska pieprasījuma par starpposma ziņojumu apspriešanu un tajā tiek skaidri iztirzātas Pušu piezīmes.

221. PANTS

Atbilstības nodrošināšanas pasākumi

1. Atbildētāja Puse veic visus pasākumus, kas vajadzīgi, lai nekavējoties izpildītu galīgajā ziņojumā ietvertos konstatējumus un secinājumus nolūkā panākt atbilstību aptvertajiem noteikumiem.

2. Atbildētāja Puse ne vēlāk kā 30 dienas pēc galīgā ziņojuma iesniegšanas rakstiski paziņo prasītājai Pusei par pasākumiem, kurus tā veikusi vai plāno veikt, lai izpildītu galīgo ziņojumu.

222. PANTS

Samērīgs laikposms

1. Ja nav iespējams panākt tūlītēju atbilstību saskaņā ar 221. panta 1. punktu, tad atbildētāja Puse ne vēlāk kā 30 dienas pēc galīgā ziņojuma iesniegšanas rakstiski paziņo prasītājai Pusei par samērīgā laikposma ilgumu, kas tai būs vajadzīgs, lai panāktu atbilstību. Puses cenšas vienoties par samērīgā laikposma ilgumu, lai izpildītu galīgo ziņojumu.

2. Ja Puses nespēj vienoties par samērīgā laikposma ilgumu, kas minēts 1. punktā, tad prasītāja Puse ne agrāk kā 20 dienas pēc 1. punktā minētā paziņojuma sniegšanas dienas var rakstiski pieprasīt, lai sākotnējā šķīrējtiesa noteiktu samērīgā laikposma ilgumu. Šķīrējtiesa 20 dienu laikā pēc pieprasījuma sniegšanas iesniedz Pusēm savu lēmumu.

3. Atbildētāja Puse vismaz vienu mēnesi pirms tā samērīgā laikposma beigām, kas noteikts saskaņā ar 2. punktu, rakstiski paziņo prasītājai Pusei par progresu, kuru tā guvusi galīgā ziņojuma izpildē.

4. Puses var vienoties pagarināt samērīgo laikposmu, kas noteikts saskaņā ar 2. punktu.

223. PANTS

Atbilstības pārskatīšana

1. Atbildētāja Puse ne vēlāk kā dienā, kad beidzas 222. pantā minētais samērīgais laikposms, rakstiski paziņo prasītājai Pusei par visiem pasākumiem, kurus tā veikusi galīgā ziņojuma izpildei.

2. Ja Pusēm nav vienprātības par to, vai ir veikti pasākumi galīgā ziņojuma izpildei vai par šādu pasākumu atbilstību aptvertajiem noteikumiem, tad prasītāja Puse var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai lemt par šo jautājumu. Pieprasījumā norāda visus aplūkojamos pasākumus un tādā veidā, kas skaidri atspoguļo sūdzības juridisko pamatu, paskaidro, kādēļ minētais pasākums ir aptverto noteikumu pārkāpums. Šķīrējtiesa 46 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas sniedz Pusēm savu lēmumu.

224. PANTS

Pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļi

1. Atbildētāja Puse pēc prasītājas Puses pieprasījuma un pēc apspriešanās ar to iesniedz pagaidu kompensācijas piedāvājumu, ja:

a) atbildētāja Puse rakstiski paziņo prasītājai Pusei, ka nav iespējama galīgā ziņojuma izpilde;

b) atbildētāja Puse 221. panta 2. punktā minētajā termiņā vai pirms samērīgā laikposma beigām nesniedz rakstisku paziņojumu par pasākumiem, kas veikti galīgā ziņojuma izpildei; vai

c) šķīrējtiesa konstatē, ka nav veikti nekādi pasākumi, lai panāktu atbilstību, vai ka atbilstības panākšanai veiktais pasākums nav saderīgs ar aptvertajiem noteikumiem.

2. Jebkurā no 1. punkta a), b) un c) apakšpunktā minētajiem situācijām prasītāja Puse var rakstiski paziņot atbildētājai Pusei, ka tā plāno apturēt to savu saistību izpildi, uz kurām attiecas aptvertie noteikumi, ja:

a) prasītāja Puse nolemj neiesniegt pieprasījumu saskaņā ar 1. punktu; vai

b) gadījumos, kad prasītāja Puse ir iesniegusi pieprasījumu saskaņā ar šā panta 1. punktu, Puses 20 dienu laikā pēc 222. pantā minētā samērīgā laikposma beigām vai pēc 223. panta 2. punktā minētā šķīrējtiesas lēmuma pieņemšanas nevienojas par pagaidu kompensāciju.

Paziņojumā norāda paredzamās saistību izpildes apturēšanas līmeni.

3. Prasītāja Puse 10 dienas pēc 2. punktā minētā paziņojuma iesniegšanas dienas var apturēt saistības, uz kurām attiecas aptvertie noteikumi, ja vien atbildētāja Puse nav iesniegusi pieprasījumu saskaņa ar 5. punktu.

4. Saistību apturēšanas līmenis nepārsniedz līmeni, kas ir līdzvērtīgs aptverto noteikumu pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam.

5. Ja atbildētāja Puse uzskata, ka paziņotais saistību apturēšanas līmenis pārsniedz līmeni, kas ir līdzvērtīgs pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam, tad tā pirms 3. punktā noteiktā 10 dienu laikposma beigām var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai, lai lemtu par šo jautājumu. Šķīrējtiesa 30 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas sniedz Pusēm savu lēmumu. Saistību izpildi neaptur, kamēr šķīrējtiesa nav paziņojusi savu lēmumu. Saistību izpildi aptur atbilstoši minētajam lēmumam.

6. Šajā pantā minētajai saistību izpildes kompensācijai vai apturēšanai ir pagaidu raksturs, un to nepiemēro pēc tam, kad:

a) Puses ir panākušas savstarpēji saskaņotu risinājumu saskaņā ar 240. pantu;

b) Puses ir vienojušās par to, ka pasākums, kas veikts galīgā ziņojuma izpildei, nodrošina atbildētājas Puses atbilstību aptvertajiem noteikumiem; vai

c) jebkurš galīgā ziņojuma izpildei veiktais pasākums, ko šķīrējtiesa uzskata par nesaderīgu ar aptvertajiem noteikumiem, ir atsaukts vai grozīts tā, lai nodrošinātu atbildētājas Puses atbilstību minētajiem noteikumiem.

225. PANTS

Pasākumu, kas veikti, lai nodrošinātu atbilstību pēc pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļu pasludināšanas, pārskatīšana

1. Atbildētāja Puse rakstiski paziņo prasītājai Pusei par visiem pasākumiem, kurus tā veikusi, lai izpildītu galīgā ziņojuma prasības attiecīgi pēc saistību apturēšanas vai pēc pagaidu kompensācijas piemērošanas. Izņemot gadījumus, kuros piemēro 2. punktu, prasītāja Puse izbeidz saistību izpildes apturēšanu 30 dienu laikā pēc paziņojuma iesniegšanas dienas. Gadījumos, kad ir piemērota kompensācija, un izņemot 2. punktā minētos gadījumus, atbildētāja Puse var izbeigt šādas kompensācijas piemērošanu 30 dienu laikā no dienas, kad sniegts paziņojums par to, ka tā ir nodrošinājusi atbilstību.

2. Ja Puses 30 dienu laikā pēc paziņojuma sniegšanas nevienojas par to, vai saskaņā ar 1. punktu paziņotais pasākums nodrošina, ka atbildētāja Puse ievēro aptvertos noteikumus, tad prasītāja Puse var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai lemt par šo jautājumu. Šķīrējtiesa 46 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas sniedz Pusēm savu lēmumu. Ja šķīrējtiesa konstatē, ka pasākums, kas veikts galīgā ziņojuma izpildei, nodrošina atbilstību aptvertajiem noteikumiem, tad attiecīgi izbeidz saistību izpildes apturēšanu vai kompensāciju. Vajadzības gadījumā prasītāja Puse, ņemot vērā šķīrējtiesas lēmumu, pielāgo saistību izpildes apturēšanas līmeni vai kompensācijas līmeni.

3. Ja atbildētāja Puse uzskata, ka prasītājas Puses īstenotais saistību apturēšanas līmenis pārsniedz līmeni, kas ir līdzvērtīgs pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam, tad tā var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai, lai lemtu par šo jautājumu. Šķīrējtiesa sniedz savu lēmumu 46 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas.

226. PANTS

Šķīrējtiesnešu aizstāšana

Ja strīdu izšķiršanas procedūrās kāds šķīrējtiesnesis nespēj piedalīties, atkāpjas no amata vai ir jāaizstāj, jo minētais šķīrējtiesnesis neievēro šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu, kas izklāstīts 14.-B pielikumā, tad piemēro 213. pantā paredzēto procedūru. Šajā iedaļā noteiktos termiņus šķīrējtiesas ziņojumu vai lēmumu sniegšanai pagarina uz laiku, kas vajadzīgs jaunā šķīrējtiesneša iecelšanai.

227. PANTS

Reglaments

1. Šķīrējtiesas procedūras reglamentē šī nodaļa un 14.-A pielikumā izklāstītais reglaments.

2. Visas šķīrējtiesas sēdes ir atklātas, ja vien 14.-A pielikumā izklāstītajā reglamentā nav noteikts citādi.

228. PANTS

Apturēšana un izbeigšana

Pēc abu Pušu pieprasījuma šķīrējtiesa aptur savu darbu jebkurā laikā uz laiku, par ko vienojas Puses un kas nepārsniedz 12 secīgus mēnešus. Šķīrējtiesa atsāk savu darbu pirms apturēšanas perioda beigām pēc abu Pušu rakstiska pieprasījuma vai apturēšanas perioda beigās pēc kādas Puses rakstiska pieprasījuma. Otrajā minētajā gadījumā pieprasījuma iesniedzēja Puse par pieprasījumu rakstiski paziņo otrai Pusei. Ja neviena no Pusēm nepieprasa atsākt šķīrējtiesas darbu apturēšanas perioda beigās, tad šķīrējtiesas pilnvaras zaudē spēku un strīdu izšķiršanas procedūra tiek izbeigta. Ja šķīrējtiesas darbs ir ticis apturēts, attiecīgos laikposmus saskaņā ar šo iedaļu pagarina par tādu laikposmu, par kādu šķīrējtiesas darbs bijis apturēts.

229. PANTS

Informācijas saņemšana

1. Pēc vienas Puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var pieprasīt no Pusēm būtisku informāciju, ko tā uzskata par vajadzīgu un lietderīgu. Uz visiem šķīrējtiesas pieprasījumiem sniegt šādu informāciju Puses atbild nekavējoties un pilnībā.

2. Pēc vienas Puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var pieprasīt no jebkura avota informāciju, ko tā uzskata par lietderīgu. Šķīrējtiesa var arī lūgt ekspertu viedokli pēc saviem ieskatiem un, attiecīgā gadījumā, ievērojot Pušu saskaņotos noteikumus un nosacījumus.

3. Puses fiziskas personas vai juridiskas personas, kas iedibinātas Puses teritorijā, var iesniegt *amicus curiae* iesniegumus saskaņā ar 14.-A pielikumā izklāstīto reglamentu.

4. Visu informāciju, ko šķīrējtiesa ieguvusi saskaņā ar šo pantu, izpauž Pusēm. Puses var sniegt piezīmes par minēto informāciju.

230. PANTS

Interpretācijas noteikumi

Šķīrējtiesa interpretē aptvertos noteikumus saskaņā ar parastajiem starptautisko publisko tiesību interpretācijas noteikumiem, tostarp tiem, kas kodificēti Vīnes Konvencijā par starptautisko līgumu tiesībām. Šķīrējtiesa ņem vērā arī attiecīgās interpretācijas PTO ekspertu grupu un Apelācijas institūcijas ziņojumos, kurus pieņēmusi PTO Strīdu izšķiršanas padome saskaņā ar PTO līguma 2. pielikumā ietverto Vienošanos par noteikumiem un procedūrām, kas reglamentē strīdu izšķiršanu (turpmāk "PTO Vienošanās par strīdu izšķiršanu"). Šķīrējtiesas ziņojumi un lēmumi nepaplašina un nesašaurina šajā nolīgumā noteiktās Pušu tiesības un pienākumus.

231. PANTS

Šķīrējtiesas ziņojumi un lēmumi

1. Šķīrējtiesnešu apspriedes notiek konfidenciāli. Šķīrējtiesa darba grupa dara visu iespējamo, lai sagatavotu ziņojumus un pieņemtu lēmumus vienprātīgi. Ja tas nav iespējams, šķīrējtiesa lemj ar balsu vairākumu. Atšķirīgie šķīrējtiesnešu viedokļi nekādā gadījumā netiek izpausti.

2. Šķīrējtiesas ziņojumus un lēmumus Puses pieņem bez nosacījumiem. Tie nerada nekādas tiesības vai pienākumus attiecībā uz fiziskām vai juridiskām personām.

3. Katra Puse šķīrējtiesas ziņojumus un lēmumus, kā arī tās iesniegumus dara publiski pieejamus, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzību.

4. Šķīrējtiesa un Puses uzskata par konfidenciālu visu informāciju, ko kāda Puse iesniegusi šķīrējtiesai saskaņā ar 14.-A pielikumā izklāstīto reglamentu.

232. PANTS

Foruma izvēle

1. Ja rodas strīds par konkrētu pasākumu, ar ko, iespējams, tiek pārkāptas šajā sadaļā noteiktas saistības un praktiski līdzvērtīgas saistības saskaņā ar citu starptautisku nolīgumu, kurā abas Puses ir dalībnieces, tostarp PTO līgumu, tad forumu strīda izšķiršanai izvēlas prasītāja Puse.

2. Kolīdz prasītāja Puse ir izvēlējusies forumu un uzsākusi strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar šo iedaļu vai saskaņā ar citu starptautisku nolīgumu, minētā Puse neuzsāk strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar otru starptautisko nolīgumu attiecībā uz 1. punktā minēto konkrēto pasākumu, izņemot, ja pirmais izvēlētais forums procesuālu vai jurisdikcijas iemeslu dēļ nespēj izdarīt konstatējumus.

3. Šajā pantā:

a) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar šo iedaļu uzskata par uzsāktām, kad viena Puse pieprasa izveidot šķīrējtiesu saskaņā ar 212. pantu;

b) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar PTO līgumu uzskata par uzsāktām, kad viena Puse pieprasa izveidot šķīrējtiesu saskaņā ar PTO Vienošanās par strīdu izšķiršanu 6. pantu;

c) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar jebkuru citu starptautisku nolīgumu uzskata par uzsāktām atbilstīgi minētā nolīguma attiecīgajiem noteikumiem.

4. Neskarot 2. punktu, nekas šajā nolīgumā neliedz Pusei apturēt saistību izpildi, ja to atļāvusi PTO Strīdu izšķiršanas padome vai ja tas ir atļauts saskaņā ar cita starptautiska nolīguma, kurā Puses ir dalībnieces, strīdu izšķiršanas procedūrām. PTO līgumu vai jebkādu citu starptautisko nolīgumu starp Pusēm neizmanto par pamatojumu, lai liegtu Pusei apturēt saistību izpildi saskaņā ar šo iedaļu.

D IEDAĻA

MEDIĀCIJAS MEHĀNISMS

233. PANTS

Mērķis

Mediācijas mehānisma mērķis ir veicināt savstarpēji saskaņota risinājuma rašanu, izmantojot visaptverošu un paātrinātu procedūru, kurā tiek iesaistīts mediators.

234. PANTS

Informācijas pieprasījums

1. Pirms mediācijas procedūras uzsākšanas Puse jebkurā laikā var iesniegt otrai Pusei rakstisku pieprasījumu par informāciju attiecībā uz pasākumu, kas nelabvēlīgi ietekmē tirdzniecību vai ieguldījumus starp Pusēm. Puse, kam iesniedz šādu pieprasījumu, 20 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas sniedz rakstisku atbildi, kurā ietvertas minētās Puses piezīmes par pieprasīto informāciju.

2. Ja Puse, kurai jāsniedz atbilde, uzskata, ka tā nespēs sniegt atbildi 20 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas, tā nekavējoties paziņo pieprasījuma iesniedzējai Pusei par kavēšanās iemesliem un norāda, kāds, pēc tās aplēsēm, ir īsākais termiņš, kurā tā spēs sniegt atbildi.

3. Parasti tiek sagaidīts, ka Puse pirms mediācijas procedūras uzsākšanas iesniedz informācijas pieprasījumu saskaņā ar 1. punktu.

235. PANTS

Mediācijas procedūras sākšana

1. Puse jebkurā laikā var pieprasīt mediācijas procedūras sākšanu attiecībā uz pasākumu, kas nelabvēlīgi ietekmē tirdzniecību vai ieguldījumus starp Pusēm.

2. Šā panta 1. punktā minēto pieprasījumu iesniedz rakstiski otrai Pusei. Pieprasījumā skaidri un pietiekami sīki izklāsta pieprasījuma iesniedzējas Puses bažas u:n

a) norāda konkrēto aplūkojamo pasākumu;

b) norāda, kādu nelabvēlīgu ietekmi uz tirdzniecību vai ieguldījumiem Pušu starpā pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata minētais pasākums rada vai radīs; un

c) izskaidro, kā minētā ietekme pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata ir saistīta ar attiecīgo pasākumu.

3. Mediācijas procedūru var sākt, tikai Pusēm savstarpēji vienojoties, lai izpētītu savstarpēji saskaņotus risinājumus un apsvērtu visus mediatora piedāvātos padomus un ierosinātos risinājumus. Puse, kurai iesniegts pieprasījums sākt mediācijas procedūru, atsaucīgi izskata pieprasījumu un 10 dienu laikā pēc tā saņemšanas dienas rakstiski atbild pieprasījuma iesniedzējai Pusei, pieprasījumu pieņemot vai noraidot. Ja Puse, kurai pieprasījums iesniegts, minētajā termiņā nesniedz rakstisku piekrišanu vai noraidījumu, tad pieprasījumu uzskata par noraidītu.

236. PANTS

Mediatora izraudzīšanās

1. Puses 10 dienu laikā pēc mediācijas procedūras sākšanas cenšas vienoties par mediatoru.

2. Gadījumā, kad Puses šā panta 1. punktā noteiktajā termiņā nespēj vienoties par mediatoru, jebkura Puse var lūgt Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētāju, kas pārstāv Pusi, kura pieprasījusi mediācijas procedūras sākšanu, piecu dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas izlozē izraudzīties mediatoru no priekšsēdētāju apakšsaraksta, kas izveidots saskaņā ar 214. pantu. Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs, kas pārstāv Pusi, kura pieprasījusi mediācijas procedūras sākšanu, var deleģēt šādu mediatora izraudzīšanos izlozē.

3. Ja brīdī, kad tiek iesniegts pieprasījums saskaņā ar 235. pantu, nav izveidots 214. panta 1. punkta c) apakšpunktā paredzētais priekšsēdētāju apakšsaraksts, mediatoru izraugās izlozē no personām, ko viena Puse vai abas Puses ir oficiāli ierosinājušas minētajam apakšsarakstam.

4. Mediators nav nevienas Puses valstspiederīgais un nav nodarbināts kādā no Pusēm, ja vien Puses nevienojas citādi.

5. Mediators ievēro šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu, kas izklāstīts 14.-B pielikumā.

237. PANTS

Mediācijas procedūras noteikumi

1. Puse, kas uzsākusi mediācijas procedūru, 10 dienu laikā no dienas, kad saskaņā ar 236. panta 1. punktu ir panākta vienošanās par mediatoru vai kad mediators izraudzīts saskaņā ar 236. panta 2. vai 3. punktu, rakstiski sniedz mediatoram un otrai Pusei detalizētu aprakstu par savām bažām, jo īpaši attiecībā uz konkrētā pasākuma darbību un tā iespējamo nelabvēlīgo ietekmi uz tirdzniecību vai ieguldījumiem starp Pusēm. Otra Puse var iesniegt rakstiskas piezīmes par minēto aprakstu 20 dienu laikā pēc tā iesniegšanas dienas. Katra Puse savā sagatavotajā aprakstā vai piezīmēs var iekļaut jebkādu informāciju, ko tā uzskata par būtisku.

2. Mediators pārredzamā veidā palīdz Pusēm noskaidrot ar izskatāmo pasākumu saistītos jautājumus un tā iespējamo nelabvēlīgo ietekmi uz tirdzniecību un ieguldījumiem starp Pusēm. Mediators jo īpaši var rīkot Pušu sanāksmes, apspriesties ar abām Pusēm kopā vai ar katru atsevišķi, vērsties pēc palīdzības pie attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām vai apspriesties ar tiem, kā arī sniegt papildu atbalstu, ko lūdz Puses. Pirms mediators vēršas pēc palīdzības vai apspriežas ar attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām, viņš apspriežas ar Pusēm.

3. Mediators Pusēm apsvēršanai var sniegt padomu un ierosināt risinājumu. Puses var pieņemt vai noraidīt ierosināto risinājumu vai vienoties par citu risinājumu. Mediators nesniedz padomus un neizsaka komentārus par izskatāmā pasākuma atbilstību šai sadaļai.

4. Mediācijas procedūra notiek tās Puses teritorijā, kurai tika iesniegts pieprasījums, vai, savstarpēji vienojoties, citā vietā vai ar citiem līdzekļiem.

5. Puses cenšas panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu 60 dienu laikā no dienas, kad tika panākta vienošanās par mediatoru saskaņā ar 236. panta 1. punktu vai kad mediators tika izraudzīts saskaņā ar 236. panta 2. vai 3. punktu. Kamēr nav panākta galīgā vienošanās, Puses var apsvērt iespējamos pagaidu risinājumus, jo īpaši tad, ja pasākums attiecas uz ātrbojīgām precēm vai sezonas precēm vai pakalpojumiem.

6. Savstarpēji saskaņotu risinājumu var pieņemt ar Sadarbības komitejas lēmumu. Katra Puse var noteikt, ka savstarpēji saskaņotais risinājums ir spēkā pēc visu nepieciešamo iekšējo procedūru pabeigšanas. Savstarpēji saskaņotus risinājumus publisko. Publiskotajā versijā neiekļauj informāciju, par kuru viena Puse ir norādījusi, ka tā ir konfidenciāla.

7. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma mediators sniedz Pusēm faktu izklāsta projektu, kurā norāda:

a) konkrētā izskatāmā jautājuma īsu kopsavilkumu;

b) ievērotās procedūras; un

c) attiecīgā gadījumā – visus savstarpēji saskaņotos risinājumus, kas panākti šo procedūru rezultātā, tostarp iespējamos pagaidu risinājumus.

Mediators ļauj Pusēm 15 dienu laikā sniegt piezīmes par faktu izklāsta projektu. Pēc Pušu piezīmju izskatīšanas mediators 15 papildu dienu laikā sniedz Pusēm galīgo faktu izklāstu. Galīgais faktu izklāsts neietver nekādu šīs sadaļas interpretāciju.

8. Procedūru izbeidz:

a) Pusēm pieņemot savstarpēji saskaņotu risinājumu – tā pieņemšanas dienā;

b) jebkurā procedūras posmā Pusēm savstarpēji vienojoties – minētās vienošanās dienā;

c) ar rakstisku paziņojumu, ka turpmāka mediācija ir veltīga, ko mediators sagatavo pēc apspriešanās ar Pusēm – minētā paziņojuma sniegšanas dienā; vai

d) ar rakstisku paziņojumu, ko Puse sagatavo pēc tam, kad ir izvērtējusi mediācijas procedūras ietvaros ierosinātos risinājumus un apsvērusi visus mediatora sniegtos padomus un ierosinātos risinājumus – minētā paziņojuma sniegšanas dienā.

238. PANTS

Konfidencialitāte

Ja vien Puses nevienojas citādi, visi mediācijas procedūras posmi, tai skaitā padomi vai ierosinātie risinājumi, ir konfidenciāli. Katra Puse var izpaust sabiedrībai faktu, ka norisinās mediācija.

239. PANTS

Saistība ar strīdu izšķiršanas procedūrām

1. Mediācijas procedūra neskar Pušu tiesības un pienākumus saskaņā ar šīs nodaļas B un C iedaļu vai saskaņā ar strīdu izšķiršanas procedūrām, kas paredzētas citos starptautiskos nolīgumos.

2. Puse citās strīdu izšķiršanas procedūrās, kas notiek saskaņā ar šo sadaļu vai kādu citu starptautisku nolīgumu, neizmanto par pamatu vai pierādījumu un šķīrējtiesa neņem vērā:

a) otras Puses nostāju mediācijas procedūrā vai informāciju, kas iegūta vienīgi saskaņā ar 237. panta 2. punktu;

b) to, ka otra Puse ir paudusi vēlmi pieņemt risinājumu saistībā ar pasākumu, uz kuru attiecas mediācija; vai

c) mediatora sniegtos padomus vai ierosinājumus.

3. Ja vien Puses nevienojas citādi, mediators nedarbojas kā šķīrējtiesas loceklis strīdu izšķiršanas procedūrās, uz kurām attiecas šī sadaļa vai kāds cits starptautisks nolīgums, kas skar to pašu jautājumu, par kuru šī persona bijusi mediators.

E SADAĻA

KOPĪGI NOTEIKUMI

240. PANTS

Savstarpēji saskaņots risinājums

1. Puses jebkurā laikā var panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu attiecībā uz jebkuru strīdu, uz kuru attiecas 209. pants.

2. Ja šķīrējtiesā vai mediācijas procedūrā tiek panākts savstarpēji saskaņots risinājums, Puses par minēto risinājumu kopīgi paziņo attiecīgi šķīrējtiesas priekšsēdētājam vai mediatoram. Pēc šāda paziņojuma šķīrējtiesa vai mediācijas procedūra tiek izbeigta.

3. Katra Puse veic visus vajadzīgos pasākumus, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu termiņā, par kuru tās vienojušās.

4. Katra Puse pirms saskaņotā termiņa beigām rakstiski informē otru Pusi par visiem pasākumiem, kurus tā veikusi, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.

241. PANTS

Termiņi

1. Visus šajā nodaļā noteiktos termiņus skaita kalendārajās dienās no nākamās dienas pēc darbības, uz kuru tie attiecas.

2. Jebkuru šajā nodaļā minēto termiņu var pagarināt, Pusēm savstarpēji vienojoties.

3. Šķīrējtiesa saskaņā ar C iedaļu jebkurā laikā var ierosināt Pusēm grozīt jebkuru šajā nodaļā minētu termiņu, norādot šāda priekšlikuma iemeslus.

242. PANTS

Izmaksas

1. Katra Puse sedz savas izmaksas, kas radušās, piedaloties šķīrējtiesā vai mediācijas procedūrā.

2. Puses kopīgi un vienādās daļās sedz izmaksas par organizatoriskiem jautājumiem, ieskaitot šķīrējtiesnešu un mediatora atalgojumu un izmaksas. Šķīrējtiesnešu un mediatora atalgojums atbilst PTO praksei, un šo atalgojumu nosaka saskaņā ar 14.-A pielikumā izklāstīto reglamentu.

243. PANTS

Pielikumi

Sadarbības padome var grozīt 14.-A un 14.-B pielikumu.

15. NODAĻA

IZŅĒMUMI

244. PANTS

Vispārīgi izņēmumi

1. Šā nolīguma 2., 3., 6. un 12. nodaļas izpildei *GATT* 1994 XX pants, tostarp tā piezīmes un papildnoteikumi, *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas radītu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp Pusēm, kurās pastāv līdzīgi apstākļi, vai slēptus ierobežojumus investīciju liberalizācijai vai pakalpojumu tirdzniecībai, nekas 6. nodaļā vai 12. nodaļā nav interpretējams kā šķērslis, kas liedz kādai Pusei pieņemt vai īstenot pasākumus, kas nepieciešami:

a) sabiedriskās drošības vai sabiedrības morāles aizsardzībai vai sabiedriskās kārtības uzturēšanai ([31]);

b) cilvēku, dzīvnieku un augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

([31]) Izņēmumus, kas attiecas uz sabiedrisko drošību un sabiedrisko kārtību, var izmantot tikai tādā gadījumā, ja reāli un pietiekami nopietni tiek apdraudētas kādas no sabiedrības pamatinteresēm.

c) lai nodrošinātu tiesību aktu vai noteikumu, kuri nav nesaderīgi ar šā nolīguma nosacījumiem, ievērošanu, ieskaitot tos, kas attiecas uz:

i) krāpnieciskas vai maldinošas prakses novēršanu;

ii) līgumsaistību neizpildes sekām;

iii) personu privātuma aizsardzību saistībā ar personas datu apstrādi un izplatīšanu un individuālu dokumentu un kontu konfidencialitātes aizsardzību; un

iv) drošību.

3. Lielākai noteiktībai – Puses saprot, ka tādā mērā, ciktāl pasākumi, uz kuriem attiecas šā panta 1. un 2. punkts, ir citādi nesaderīgi ar 6. un 12. nodaļu:

a) pasākumi, kas minēti *GATT* 1994 XX panta b) punktā un šā panta 2. punkta b) apakšpunktā, ietver vides pasākumus, kuri nepieciešami cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

b) *GATT* 1994 XX panta g) punktu piemēro pasākumiem, kas saistīti ar dzīvo un nedzīvo izsmeļamo dabas resursu saglabāšanu; un

c) uz pasākumiem, kas pieņemti, lai īstenotu daudzpusējus nolīgumus vides jomā, var attiekties *GATT* 1994 XX panta b) vai g) punkts vai šā panta 2. punkta b) apakšpunkts.

4. Pirms Puse veic jebkādus pasākumus, kas paredzēti *GATT* 1994 XX panta i) un j) punktā, minētā Puse sniedz otrai Pusei visu būtisko informāciju nolūkā rast abām Pusēm pieņemamu risinājumu. Ja 30 dienu laikā pēc šādas informācijas sniegšanas netiek panākta vienošanās, Puse var veikt attiecīgos pasākumus. Ārkārtēju un kritisku apstākļu dēļ, kuros nepieciešama tūlītēja rīcība un iepriekšēja informēšana nav iespējama, Puse, kas paredzējusi pasākumus veikt, var nekavējoties piemērot piesardzības pasākumus, kuri vajadzīgi situācijas risināšanai. Minētā Puse par to nekavējoties informē otru Pusi.

245. PANTS

Nodokļi

1. Nekas šajā sadaļā neietekmē Kirgīzu Republikas vai Eiropas Savienības vai tās dalībvalstu tiesības un pienākumus, kas izriet no jebkuras nodokļu konvencijas. Ja pastāv neatbilstība starp šo nolīgumu un kādu nodokļu konvenciju, tad, ciktāl pastāv neatbilstība, prevalē minētā nodokļu konvencija.

2. Šā nolīguma 33. un 72. pantu nepiemēro priekšrocībai, kuru Puse piešķīrusi saskaņā ar nodokļu konvenciju.

3. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas radītu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp Pusēm, kurās pastāv līdzīgi apstākļi, vai slēptus ierobežojumus tirdzniecībai un ieguldījumiem, nekas šajā sadaļā nav interpretējams kā šķērslis, kas liedz Pusei pieņemt, paturēt spēkā vai īstenot jebkuru pasākumu, kura mērķis ir nodrošināt tiešo nodokļu taisnīgu vai iedarbīgu uzlikšanu vai iekasēšanu, un:

a) ar kuru nošķir nodokļu maksātājus, kas nav vienādā situācijā, it īpaši saistībā ar viņu rezidences vietu vai vietu, kur ieguldīts viņu kapitāls; vai

b) kuru mērķis ir nepieļaut nodokļu apiešanu vai nelikumīgu izvairīšanos no nodokļu maksāšanas saskaņā ar jebkuras nodokļu konvencijas vai iekšzemes nodokļu tiesību aktu noteikumiem.

4. Šajā pantā:

a) "rezidences vieta" ir rezidences vieta nodokļu vajadzībām;

b) "nodokļu konvencija" ir konvencija par nodokļu dubultas uzlikšanas novēršanu vai jebkurš cits starptautisks nolīgums vai vienošanās, kura pilnīgi vai galvenokārt attiecas uz nodokļiem un kuras dalībniece ir Kirgīzu Republika vai Eiropas Savienība vai tās dalībvalstis.

246. PANTS

Informācijas izpaušana

1. Neko šajā sadaļā neinterpretē kā prasību Pusei darīt pieejamu konfidenciālu informāciju, kuras izpaušana traucētu tiesībaizsardzībai vai kā citādi būtu pretrunā sabiedrības interesēm, vai skartu konkrētu valsts vai privātu uzņēmumu likumīgas komerciālās intereses, izņemot gadījumus, kad šķīrējtiesa pieprasa sniegt šādu konfidenciālu informāciju strīdu izšķiršanas procedūrās saskaņā ar 14. nodaļu. Šādos gadījumos konfidenciālas informācijas apstrādi reglamentē attiecīgie 14. nodaļas noteikumi.

2. Ja Puse iesniedz – tostarp ar to struktūru starpniecību, kuras izveidotas saskaņā ar šo nolīgumu – otrai Pusei informāciju, kas atbilstīgi tās normatīvajiem aktiem tiek uzskatīta par konfidenciālu, tad otra Puse minēto informāciju uzskata par konfidenciālu, ja vien iesniedzēja Puse nepiekrīt citādai attieksmei.

247. PANTS

PTO atbrīvojumi

Ja pienākums, kas noteikts šajā sadaļā, pēc būtības ir līdzvērtīgs PTO līgumā ietvertam pienākumam, tad jebkurš pasākums, kurš atbilst atbrīvojumam, kas pieņemts saskaņā ar PTO līguma IX pantu, tiek uzskatīts par atbilstīgu pēc būtības līdzvērtīgajam šā nolīguma noteikumam.

V SADAĻA

SADARBĪBA EKONOMIKAS UN ILGTSPĒJĪGAS ATTĪSTĪBAS JOMĀ

248. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi

1. Puses sadarbojas ekonomikas reformu jomā, uzlabojot kopīgo izpratni par savas ekonomikas pamatprincipiem un ekonomikas politikas noteikšanu un īstenošanu.

2. Kirgīzu Republika veic turpmākus pasākumus, lai attīstītu labi funkcionējošu un ilgtspējīgu tirgus ekonomiku, tostarp uzlabojot ieguldījumu vidi un palielinot privātā sektora līdzdalību. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu stabilu makroekonomikas politiku un publisko finanšu pārvaldību, kas ir saderīga ar efektivitātes, pārredzamības un pārskatatbildības pamatprincipiem.

249. PANTS

Vispārējie sadarbības principi

Puses:

a) apmainās ar pieredzi un paraugpraksi saistībā ar ilgtspējīgas attīstības stratēģijām, tostarp ekonomisko, sociālo un kultūras tiesību veicināšanu;

b) apmainās ar informāciju par makroekonomikas tendencēm un politiku, kā arī par strukturālām reformām;

c) apmainās ar pieredzi un paraugpraksi tādās jomās kā publiskās finanses, monetārā un valūtas kursa politikas sistēma, finanšu nozares politika un ekonomikas statistika;

d) apmainās ar informāciju un pieredzi par reģionālo ekonomisko integrāciju, tostarp Eiropas ekonomiskās un monetārās savienības darbību;

e) pārskata divpusējās sadarbības statusu ekonomikas, finanšu un statistikas jomā.

250. PANTS

Publisko finanšu pārvaldība, finanšu kontrole un ārējā revīzija

Puses sadarbojas, lai turpinātu attīstīt Kirgīzu Republikā stabilas publisko finanšu pārvaldības sistēmas, kas ir ļoti būtiski valsts finanšu satvaram, kura ietvaros Kirgīzu Republikas valdība īsteno savus ekonomikas un sociālās politikas mērķus valsts iedzīvotāju labā un kurš balstās uz šādiem labākajiem principiem un paraugpraksi:

a) vispārējās valdības līmenī valdība publicē vidēja termiņa budžeta programmu, kuras pamatā ir ticamas prognozes un kura aptver vismaz trīs gadu laikposmu, un visas budžeta iestādes darbojas minētās budžeta programmas ietvaros;

b) budžets tiek izstrādāts saskaņā ar valsts tiesisko regulējumu, paredzot visaptverošas izdevumu apropriācijas, kas atbilst vidēja termiņa budžeta programmai un tiek ievērotas;

c) centrālā budžeta iestāde vai pilnvarotā valsts kases iestāde centralizēti kontrolē līdzekļu izmaksu no valsts kases vienotā konta un nodrošina naudas plūsmu likviditāti;

d) ir ieviesta un tiek īstenota skaidra parādu pārvaldības stratēģija, kā rezultātā tiek ievērots valsts vispārējais parāda mērķis un kontrolētas parādu apkalpošanas izmaksas;

e) ir nodrošināta budžeta pārredzamība un pārbaude;

f) iekšējās kontroles darbības satvarā ir definēti pienākumi un pilnvaras, un budžeta iestādes šo satvaru īsteno saskaņā ar vispārējo iekšējās kontroles politiku;

g) iekšējās revīzijas darbības satvarā ir atspoguļoti starptautiskie standarti, un valdības iestādes to konsekventi piemēro;

h) publiskā iepirkuma noteikumi ir saskaņoti ar starptautiski atzītiem ekonomikas, efektivitātes, pārredzamības, atklātības un pārskatatbildības principiem, un ir nodrošinātas centrālas institucionālās un administratīvās spējas, lai efektīvi un lietderīgi izstrādātu, īstenotu un uzraudzītu politiku iepirkuma jomā;

i) tiesiskās aizsardzības līdzekļu sistēma ir saskaņota ar piemērojamiem nolīgumiem un starptautiskajiem noteikumiem, kā arī ar starptautiski atzītu labo praksi attiecībā uz neatkarību, godīgumu un pārredzamību, un minētajā sistēmā ir paredzēta iespēja ātri un kompetenti izskatīt sūdzības un sankcijas;

j) publiskā iepirkuma darbības atbilst vienlīdzīgas attieksmes, nediskriminācijas, samērīguma un pārredzamības pamatprincipiem un nodrošina publisko līdzekļu visefektīvāko izmantošanu, un līgumslēdzējām iestādēm ir pienācīgas spējas, un tās izmanto modernas iepirkuma metodes;

k) augstākās revīzijas iestādes neatkarību, pilnvaras un struktūru nosaka un aizsargā konstitucionālais un tiesiskais regulējums, un tas tiek ievērots praksē;

l) augstākā revīzijas iestāde piemēro standartus neitrāli un objektīvi, lai nodrošinātu augstas kvalitātes revīzijas, kas pozitīvi ietekmē publiskā sektora pārvaldību un darbību.

251. PANTS

Sadarbība nodokļu jomā

Puses atzīst un īsteno labas pārvaldības principus nodokļu jomā, tostarp globālos standartus attiecībā uz pārredzamību un informācijas apmaiņu, taisnīgu nodokļu politiku un minimālos standartus cīņai ar nodokļu bāzes samazināšanu un peļņas novirzīšanu (*BEPS*). Puses veicina labu pārvaldību nodokļu jomā, uzlabo starptautisko sadarbību nodokļu jomā un atvieglo likumīgu nodokļu ieņēmumu iekasēšanu.

252. PANTS

Sadarbība statistikas jomā

1. Puses veicina statistikas metožu un prakses, tostarp statistikas vākšanas un izplatīšanas, saskaņošanu, izmantojot ilgtspējīgu, efektīvu un profesionāli neatkarīgu valsts statistikas sistēmu.

2. Sadarbība statistikas jomā ir vērsta uz zināšanu apmaiņu, labas prakses veicināšanu un to oficiālās statistikas pamatprincipu ievērošanu, kas pieņemti ar ANO Ģenerālās asamblejas 2014. gada 29. janvāra Rezolūciju 68/261, un – attiecīgā gadījumā – uz Eiropas Statistikas sistēmas komitejas 2017. gada 16. novembrī pieņemtā Eiropas Statistikas prakses kodeksa, ietverot tā turpmākus grozījumus, ievērošanu.

3. Puses apmainās ar paraugpraksi apmācības un spēju veidošanas jomā attiecībā uz visiem statistikas aspektiem.

253. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi enerģētikas jomā

1. Puses sadarbojas enerģētikas jautājumos ar mērķi veicināt atjaunīgo energoresursu izmantošanu, energoefektivitāti un energoapgādes drošību.

2. Šīs sadarbības pamatā ir vispusīga partnerība un to nosaka abpusēja ieinteresētība, savstarpīgums, pārredzamība un prognozējamība saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem un 1994. gada 17. decembrī Lisabonā parakstīto Enerģētikas hartas nolīgumu.

3. Šīs sadarbības mērķis ir arī veicināt reģionālo sadarbību enerģētikas jomā, īpašu uzmanību pievēršot Vidusāzijas valstu savstarpējai integrācijai, kā arī šo valstu integrācijai starptautiskajos tirgos un koridoros.

254. PANTS

Sadarbība enerģētikas nozarē

Sadarbība enerģētikas nozarē cita starpā aptver šādas jomas:

a) atjaunīgo energoresursu, energoefektivitātes un energoapgādes drošības uzlabošana, jo īpaši energoapgādes uzticamības, drošuma un ilgtspējas uzlabošana, veicinot reģionālo sadarbību enerģētikas jomā, tostarp izveidojot reģionālos enerģijas tirgus un atvieglinot enerģijas tirdzniecību un apmaiņu gan reģiona iekšienē, gan starpreģionu mērogā;

b) enerģētikas stratēģiju un politikas īstenošana, prognožu un notikumu attīstības scenāriju apspriešana, tostarp attiecībā uz energoproduktiem piemērojamajiem globālajiem tirgus nosacījumiem, kā arī statistikas sistēmas uzlabošana enerģētikas nozarē;

c) pievilcīgas un stabilas ieguldījumu vides izveide un savstarpēju ieguldījumu veicināšana enerģētikas jomā, nodrošinot nediskriminējošu un pārredzamu pamatu;

d) informācijas apmaiņa ar Eiropas Investīciju banku, Eiropas Rekonstrukcijas un attīstības banku un citām attiecīgām starptautiskām finanšu iestādēm un instrumentiem, kas darbojas enerģētikas jomā;

e) zinātniska un tehniska apmaiņa enerģētikas tehnoloģiju attīstībai, īpašu uzmanību pievēršot energoefektīvām un videi draudzīgām tehnoloģijām;

f) sadarbība daudzpusējos enerģētikas forumos, iniciatīvās un iestādēs;

g) zināšanu un pieredzes apmaiņa, kā arī tehnoloģiju nodošana inovāciju jomā, tostarp pārvaldības un enerģētikas tehnoloģiju jomā.

255. PANTS

Atjaunīgie energoresursi

Sadarbību cita starpā īsteno:

a) attīstot atjaunīgos energoresursus ekonomiskā un videi nekaitīgā veidā, tostarp sadarbojoties regulējuma, sertifikācijas un standartizācijas jautājumos, kā arī tehnoloģiju attīstībā;

b) atvieglinot apmaiņu un sadarbību pētniecības jomā starp Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas iestādēm, laboratorijām un privātā sektora struktūrām, tostarp ar kopīgu programmu palīdzību, lai īstenotu paraugpraksi virzībā uz nākotnes enerģijas un zaļās ekonomikas izveidi;

c) rīkojot kopīgus seminārus, konferences un apmācību programmas un apmainoties ar informāciju un atklātiem statistikas datiem, kā arī ar informāciju par atjaunīgo energoresursu attīstību.

256. PANTS

Energoefektivitāte un energotaupība

Sadarbību energoefektivitātes un energotaupības veicināšanā, tostarp ogļu nozarē, gāzes sadedzināšanas (un asimilētās gāzes izmantošanas) jomā un attiecībā uz ēkām, iekārtām un transportu, īsteno cita starpā ar šādām darbībām:

a) apmainoties ar informāciju par energoefektivitātes politiku, kā arī par tiesiskajām un regulatīvajām sistēmām un rīcības plāniem;

b) atvieglinot apmaiņu ar pieredzi un zinātību energoefektivitātes un energotaupības jomā;

c) ierosinot un īstenojot projektus, tostarp demonstrējumu projektus, ar nolūku ieviest inovatīvas tehnoloģijas un risinājumus energoefektivitātes un energotaupības jomā;

d) īstenojot apmācības programmas un organizējot apmācību energoefektivitātes jomā nolūkā sasniegt šā nolīguma mērķus.

257. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi transporta jomā

Puses sadarbojas transporta jomā ar šādiem mērķiem:

a) savstarpējās papildināmības veicināšana starp Pušu transporta nozarēm;

b) Pušu transporta tīklu ilgtspējīgas reģionālās un starptautiskās savienotības uzlabošana;

c) efektīvu un drošu transporta darbību un sistēmu veicināšana;

d) ilgtspējīgu transporta sistēmu, tostarp to sociālo un vidisko aspektu, attīstīšana, jo īpaši saistībā ar klimata pārmaiņām.

258. PANTS

Sadarbība transporta jomā

Sadarbība transporta jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) paraugprakses apmaiņa par transporta politiku;

b) pasažieru un preču pārvadāšanas uzlabošana, transporta plūsmas raituma palielināšana, likvidējot administratīvos, tehniskos un citus šķēršļus, un ciešākas tirgus integrācijas panākšana;

c) transporta infrastruktūras uzlabošana un savstarpējas izmantojamības veicināšana transporta koridoros;

d) informācijas apmaiņa un kopīgas darbības reģionālā un starptautiskā līmenī, kā arī piemērojamo starptautisko nolīgumu un konvenciju īstenošana;

e) transporta drošības un vides aizsardzības uzlabošana;

f) pieredzes apmaiņa par zaļajām transporta sistēmu tehnoloģijām, tostarp par videi draudzīga transporta ieviešanu;

g) sadarbība gaisa transporta jomā.

259. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi vides jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību vides jautājumos, tādējādi sniedzot ieguldījumu vides aizsardzības ilgtspējīgā attīstībā un labā pārvaldībā un katastrofu riska mazināšanā.

260. PANTS

Sadarbība vides jomā

1. Sadarbības mērķis vides jomā ir vides saglabāšana, aizsardzība, uzlabošana un tās kvalitātes atjaunošana, cilvēku veselības aizsardzība, ilgtspējīga dabas resursu izmantošana un pasākumu veicināšana starptautiskā līmenī reģionālo un globālo vides problēmu risināšanai, tostarp šādās jomās:

a) vides pārvaldības un horizontālie jautājumi, tostarp stratēģiskā plānošana, ietekmes uz vidi novērtējums un stratēģiskais vides novērtējums, izglītība un apmācība, pārraudzības un vides informācijas sistēmas, pārbaude un izpilde, atbildība vides jomā, noziegumu pret vidi apkarošana, vides informācijas pieejamība sabiedrībai, lēmumu pieņemšanas procesi un efektīvas administratīvās un tiesiskās pārskatīšanas procedūras;

b) gaisa kvalitāte;

c) ūdens kvalitāte un ūdens resursu apsaimniekošana, tostarp ūdeņu piesārņojuma uzraudzības sistēmas uzlabošana;

d) resursu un atkritumu, tostarp bīstamo atkritumu, apsaimniekošana;

e) resursefektivitāte, zaļā un aprites ekonomika;

f) dabas aizsardzība, tostarp mežsaimniecība un bioloģiskās daudzveidības saglabāšana;

g) rūpnieciskais piesārņojums un rūpnieciskie apdraudējumi;

h) ķimikāliju pārvaldība;

i) katastrofu riska mazināšana.

2. Sadarbības mērķis ir arī integrēt vidi to nozaru politikā, kuras nav saistītas ar vides politiku, lai tādējādi sekmētu 2030. gada programmas īstenošanu.

261. PANTS

Vides jautājumu integrēšana citās nozarēs

Puses apmainās ar pieredzi par to, kā veicināt vides jautājumu integrēšanu citās nozarēs, tostarp apmainoties ar paraugpraksi, paplašinot zināšanas un kompetences, uzlabojot vides izglītību un izpratnes veidošanu šajā nodaļā minētajās jomās.

262. PANTS

Sadarbība vides jomā reģionālā un starptautiskā līmenī

Puses apmainās ar informāciju un zinātību un pastiprina sadarbību vides jomā reģionālā un starptautiskā līmenī, kā arī to daudzpusējo vides nolīgumu īstenošanā, kurus Puse ir ratificējušas.

263. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi klimata pārmaiņu jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību ar mērķi apkarot klimata pārmaiņas un pielāgoties tām. Sadarbību veic, ņemot vērā Pušu intereses un pamatojoties uz līdztiesību un abpusēju izdevīgumu, kā arī ievērojot Pušu divpusējo un daudzpusējo saistību savstarpējo atkarību minētajā jomā.

264. PANTS

Pasākumi valsts, reģiona un starptautiskā līmenī

Sadarbība veicina pasākumus valsts, reģiona un starptautiskā līmenī, tostarp attiecībā uz:

a) klimata pārmaiņu seku mazināšanu;

b) pielāgošanos klimata pārmaiņām;

c) tirgus un ārpustirgus mehānismiem klimata pārmaiņu problēmas risināšanai;

d) jaunu, inovatīvu, drošu un ilgtspējīgu mazoglekļa un pielāgošanas tehnoloģiju veicināšanu;

e) Parīzes nolīguma par klimata pārmaiņām īstenošanu, kolīdz Puses būs to ratificējušas;

f) klimata jautājumu iekļaušanu vispārējās un nozaru politikas nostādnēs;

g) izpratnes vairošanu, izglītību un apmācību.

265. PANTS

Sadarbība klimata pārmaiņu jomā

1. Puses cita starpā:

a) apmainās ar informāciju un zinātību;

b) veic kopīgas pētniecības darbības un apmainās ar informāciju par tīrākām un videi nekaitīgām tehnoloģijām;

c) īsteno kopīgas darbības reģionālā un starptautiskā līmenī, tostarp saistībā ar Pušu ratificētiem daudzpusējiem vides nolīgumiem, piemēram, 1992. gada 9. maijā Ņujorkā parakstīto Apvienoto Nāciju Organizācijas Vispārējo konvenciju par klimata pārmaiņām un Parīzes nolīgumu par klimata.

2. Sadarbība klimata pārmaiņu jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) pasākumi, kuru mērķis ir uzlabot spēju efektīvi rīkoties klimata jomā;

b) klimata stratēģijas un rīcības plāna īstenošana ar nolūku ilgtermiņā mazināt klimata pārmaiņu sekas un tām pielāgoties, tostarp samazināt siltumnīcefekta gāzu emisijas;

c) neaizsargātības un pielāgošanās novērtējumu izstrāde;

d) pasākumi tehnoloģiju nodošanas veicināšanai;

e) pasākumi saistībā ar ozonu noārdošām vielām un fluorētām gāzēm.

3. Puses veicina reģionālo sadarbību klimata pārmaiņu jomā.

266. PANTS

Vispārējie mērķi sadarbībai rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā

Puses cenšas attīstīt un stiprināt sadarbību rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā, tādējādi uzlabojot darījumdarbības vidi visiem ekonomikas dalībniekiem, īpašu uzmanību pievēršot maziem un vidējiem uzņēmumiem (turpmāk "MVU").

267. PANTS

Sadarbība rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā

Sadarbība rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) informācijas un paraugprakses apmaiņa nolūkā atbalstīt uzņēmējdarbības un MVU attīstības politiku;

b) informācijas un paraugprakses apmaiņa par ražīgumu un resursu izmantošanas efektivitāti, tostarp par enerģijas patēriņa samazināšanu un tīrāku ražošanu;

c) informācijas un paraugprakses apmaiņa nolūkā palielināt uzņēmumu un rūpniecības nozīmi ilgtspējīgā attīstībā un cilvēktiesību ievērošanā;

d) valsts atbalsta pasākumi rūpniecības nozarēm, pamatojoties uz PTO prasībām un citiem starptautiskiem noteikumiem, kas piemērojami Pusēm;

e) inovācijas politikas izstrādes sekmēšana, apmainoties ar informāciju un paraugpraksi par pētniecības un izstrādes rezultātu komercializāciju (ietverot atbalsta instrumentus jaunuzņēmumiem tehnoloģiju jomā), klasteru attīstību un piekļuvi finansējumam;

f) darījumdarbības iniciatīvu un Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas rūpniecības uzņēmumu sadarbības veicināšana;

g) labvēlīgākas darījumdarbības vides veicināšana ar mērķi uzlabot izaugsmes potenciālu un tirdzniecības un ieguldījumu iespējas.

268. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi sabiedrību tiesību jomā

Puses atzīst, cik svarīgs tirgus ekonomikā ar paredzamu un pārredzamu darījumdarbības vidi ir efektīvs noteikumu un prakses kopums sabiedrību tiesību un korporatīvās pārvaldības jomā, kā arī grāmatvedības un revīzijas jomā, un uzsver, ka ir svarīgi veicināt regulējuma konverģenci šajā jomā.

269. PANTS

Sadarbība sabiedrību tiesību jomā

Puses sadarbojas attiecībā uz šādiem elementiem:

a) apmaiņa ar paraugpraksi par to, kā veicināt pārredzamu un viegli pieejamu informāciju par reģistrēto sabiedrību struktūru un pārstāvību un piekļuvi šādai informācijai;

b) korporatīvās pārvaldības politikas turpmāka izstrāde saskaņā ar starptautiskajiem un jo īpaši ESAO standartiem;

c) starptautisko finanšu pārskatu standartu, kurus izstrādājusi Starptautisko grāmatvedības standartu padome, turpmāka īstenošana un konsekventa piemērošana biržā kotēto uzņēmumu konsolidētajiem pārskatiem;

d) grāmatvedības un finanšu pārskatu noteikumu tuvināšana, tostarp attiecībā uz MVU;

e) pieredzes un paraugprakses apmaiņa revīzijas un grāmatvedības darbību regulēšanā un uzraudzībā;

f) starptautisko revīzijas standartu un Starptautiskās Grāmatvežu federācijas Ētikas kodeksa piemērošana ar mērķi uzlabot revidentu profesionālo līmeni, kas panākams, nodrošinot to, ka profesionālās organizācijas, revīzijas iestādes un revidenti ievēro revīzijas standartus un ētikas normas.

270. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi finanšu pakalpojumu un tirgu jomā

1. Puses vienojas par to, cik svarīgi ir efektīvi tiesību akti un prakse, un sadarbojas finanšu pakalpojumu un tirgu jomā ar šādiem mērķiem:

a) uzlabot finanšu pakalpojumu un tirgu regulējumu;

b) nodrošināt ieguldītāju un finanšu pakalpojumu patērētāju efektīvu un pienācīgu aizsardzību;

c) veicināt finanšu tirgu stabilitāti un integritāti;

d) veicināt sadarbību starp dažādiem finanšu tirgu dalībniekiem, tostarp starp regulatoriem un uzraudzības iestādēm;

e) sekmēt neatkarīgu un efektīvu uzraudzību.

2. Puses veicina tiesiskā regulējuma konverģenci ar starptautiskiem standartiem nolūkā panākt stabilus finanšu tirgus.

271. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā

Puses veicina sadarbību digitālās ekonomikas un sabiedrības attīstībā, tostarp attiecībā uz saistīto infrastruktūru un pārvaldību, lai sniegtu labumu iedzīvotājiem un uzņēmumiem, nodrošinot informācijas un komunikācijas tehnoloģiju (IKT) plašu pieejamību un elektronisko pakalpojumu labāku kvalitāti par pieņemamām cenām, jo īpaši tirdzniecības un komercdarbības, veselības un izglītības, kā arī valdības un administrācijas jomā kopumā. Šīs sadarbības mērķis ir konkurences un atklātuma sekmēšana IKT tirgos, kā arī ieguldījumu veicināšana šajā nozarē.

272. PANTS

Sadarbība digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā

Sadarbība digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) informācijas un paraugprakses apmaiņa par valstu digitālo stratēģiju īstenošanu, tostarp par tādu iniciatīvu īstenošanu, kuru mērķis ir veicināt platjoslas piekļuvi, uzlabot noteikumus par datu pārrobežu nosūtīšanu un tīkla drošību un attīstīt publiskos tiešsaistes pakalpojumus (e-pārvalde);

b) informācijas, paraugprakses un pieredzes apmaiņa nolūkā veicināt visaptveroša regulējuma elektronisko sakaru jomā izstrādi, tostarp stiprināt valsts regulatora lomu, sekmēt frekvenču spektra resursu labāku izmantošanu un veicināt elektronisko sakaru infrastruktūras sadarbspēju Eiropas Savienībā un Kirgīzu Republikā.

273. PANTS

Sadarbība starp regulatoriem informācijas un komunikācijas tehnoloģiju jomā

Puses veicina sadarbību starp Eiropas Savienības regulatoriem un Kirgīzu Republikas pilnvaroto valsts iestādi attiecīgi informācijas un komunikācijas tehnoloģiju, tostarp elektronisko sakaru, jomā.

274. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi tūrisma jomā

Puses sadarbojas tūrisma jomā ar mērķi stiprināt konkurētspējīga un ilgtspējīga tūrisma nozares attīstību, kas veicinātu ekonomikas izaugsmi un iespējas, nodarbinātību un apmaiņu tūrisma nozarē.

275. PANTS

Sadarbības principi ilgtspējīga tūrisma jomā

Sadarbība ilgtspējīga tūrisma jomā balstās uz šādiem principiem:

a) vietējo kopienu, jo īpaši lauku reģionos, integritātes un interešu ievērošana;

b) kultūras, vēstures un dabas mantojuma saglabāšanas nozīmīgums; un

c) tūrisma un vides aizsardzības pozitīva mijiedarbība.

276. PANTS

Sadarbība tūrisma jomā

Sadarbība tūrisma jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) informācijas apmaiņa par tūrisma statistiku, inovatīvām tehnoloģijām, uzņēmējdarbības praksi un jaunām tirgus prasībām;

b) ilgtspējīga un atbildīga tūrisma attīstības modeļu veicināšana un apmaiņa ar paraugpraksi, pieredzi un zinātību;

c) apmaiņa ar informāciju un paraugpraksi par apmācību un prasmju pilnveidošanu tūrisma jomā;

d) ciešāku kontaktu veicināšana starp Eiropas Savienības dalībvalstu un Kirgīzu Republikas privātā, valsts un kopienas līmeņa ieinteresētajām personām.

277. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi lauksaimniecības un lauku attīstības jomā

Pušu sadarbība lauksaimniecības un lauku attīstības jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) savstarpējas izpratnes sekmēšana par lauksaimniecības un lauku attīstības politiku;

b) paraugprakses apmaiņa nolūkā uzlabot administratīvās spējas centrālā un vietējā līmenī attiecībā uz lauksaimniecības un lauku attīstības politikas plānošanu, izvērtēšanu un īstenošanu;

c) lauksaimniecības ražošanas modernizācijas un ilgtspējīgas attīstības veicināšana;

d) apmaiņa ar zināšanām un paraugpraksi par lauku attīstības politiku nolūkā uzlabot lauku kopienu ekonomisko labklājību;

e) lauksaimniecības nozares konkurētspējas uzlabošana, tostarp lauksaimniecības kooperatīvu attīstība un tirgu efektivitāte un pārredzamība;

f) pieredzes apmaiņa par kvalitātes politikas, tostarp ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu, īstenošanu, kā arī par kontroles mehānismiem, pārtikas nekaitīgumu un bioloģiskās lauksaimniecības attīstību;

g) zināšanu izplatīšanas veicināšana un konsultatīvo pakalpojumu sniegšana lauksaimniecības nozarē strādājošiem;

h) pieredzes apmaiņa par politikas jomām, kas saistītas ar agrorūpniecības ilgtspējīgu attīstību un lauksaimniecības produktu pārstrādi un izplatīšanu;

i) sadarbības veicināšana agrorūpniecības ieguldījumu un inovāciju projektos, jo īpaši lopkopības un kultūraugu attīstības jomā.

278. PANTS

Sadarbība lauksaimniecības un lauku attīstības jomā

Puses sadarbojas, lai veicinātu lauksaimniecības un lauku attīstību, jo īpaši apmainoties ar zināšanām un paraugpraksi un panākot politikas un tiesību aktu pakāpenisku konverģenci jomās, kas ir Pušu interesēs.

279. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi kalnrūpniecības un izejvielu jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību kalnrūpniecības un izejmateriālu ražošanas jomā ar mērķi veicināt savstarpēju sapratni, uzlabot darījumdarbības vidi, apmainīties ar informāciju un sadarboties ar energoresursiem nesaistītos jautājumos, jo īpaši attiecībā uz metāla rūdu un rūpniecisko minerālu ieguvi.

280. PANTS

Sadarbība kalnrūpniecības un izejvielu jomā

Sadarbība kalnrūpniecības un izejvielu jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) informācijas apmaiņa par norisēm Pušu attiecīgajās kalnrūpniecības un izejvielu nozarēs;

b) informācijas apmaiņa par jautājumiem saistībā ar izejvielu tirdzniecību nolūkā veicināt divpusējo apmaiņu;

c) informācijas un paraugprakses apmaiņa saistībā ar kalnrūpniecības ilgtspējīgu attīstību, tostarp par tīru tehnoloģiju izmantošanu kalnrūpniecības procesos;

d) informācijas un paraugprakses apmaiņa saistībā ar veselības aizsardzību un drošību kalnrūpniecībā;

e) informācijas un paraugprakses apmaiņa saistībā ar spēju veidošanu un apmācību kalnrūpniecības nozarē;

f) kopīgu zinātnisku un tehnoloģisku iniciatīvu izstrāde.

281. PANTS

Pētniecības un inovācijas sadarbības jomas un vispārējie mērķi

Puses veicina sadarbību:

a) visās civilās zinātniskās pētniecības un tehnoloģiju attīstības jomās, pamatojoties uz savstarpēju izdevīgumu un ievērojot pienācīgu un efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību; un

b) nolūkā sekmēt inovāciju.

282. PANTS

Sadarbība pētniecības un inovācijas jomā

Sadarbība pētniecības un inovācijas jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) politikas dialogs un zinātniskās un tehnoloģiskās informācijas apmaiņa;

b) informācijas un paraugprakses apmaiņa par inovāciju un pētniecības un izstrādes rezultātu komercializāciju, ietverot atbalsta instrumentus jaunuzņēmumiem tehnoloģiju jomā, klasteru attīstību un piekļuvi finansējumam;

c) piekļuves atvieglošana Pušu attiecīgajām pētniecības un inovācijas programmām;

d) pētniecības spēju palielināšana Kirgīzu Republikas pētniecības struktūrās, un šo struktūru dalības atvieglošana Eiropas Savienības pētniecības un inovācijas pamatprogrammā un citās potenciālajās iniciatīvās, ko finansē Eiropas Savienība;

e) kopīgu pētniecības un inovācijas projektu izstrāde un veicināšana;

f) kopīgu pētniecības un inovāciju projektu rezultātu komercializācijas veicināšana;

g) jaunu tehnoloģiju piekļuves atvieglošana Pušu tirgiem;

h) zinātniekiem, pētniekiem un citiem Pušu pētniecības un inovācijas darbībās iesaistītiem darbiniekiem paredzētu apmācības pasākumu un mobilitātes programmu rīkošana;

i) to pētnieku brīvas pārvietošanās atvieglošana (saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem), kas piedalās darbībās, uz kurām attiecas šis nolīgums, un tādu preču pārrobežu aprites veicināšana, ko paredzēts izmantot šādās darbībās;

j) citi sadarbības veidi pētniecības un inovācijas jomā, tostarp izmantojot reģionālas pieejas un iniciatīvas uz savstarpējas vienošanās pamata.

283. PANTS

Sinerģija ar citām darbībām

Veicot 282. pantā izklāstītos sadarbības pasākumus, būtu jāmeklē sinerģija ar pasākumiem, ko finansē Starptautiskais Zinātnes un tehnoloģijas centrs, un citiem pasākumiem, kurus veic Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas finansiālās sadarbības ietvaros, kā noteikts 304. pantā.

VI SADAĻA

CITAS SADARBĪBAS JOMAS

284. PANTS

Sadarbība patērētāju aizsardzības jomā

Puses atzīst to, cik svarīgi ir nodrošināt patērētāju aizsardzības augstu līmeni, un šajā nolūkā cenšas sadarboties patērētāju politikas jomā. Puses vienojas, ka šāda sadarbība šajā jomā iespēju robežās ietver turpmāk minēto:

a) informācijas apmaiņa par Pušu attiecīgajiem patērētāju aizsardzības regulējumiem, tostarp par tiesību aktiem patērētāju aizsardzības jomā, patēriņa preču drošumu, patērētāju tiesību aizsardzības mehānismiem, patērētāju tiesību aktu izpildi un īstenošanu un patērētāju informētību;

b) neatkarīgu pārtērētāju apvienību izveides sekmēšana un kontaktu veicināšana starp patērētāju interešu pārstāvjiem.

285. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi nodarbinātības, sociālā nodrošinājuma un vienlīdzīgu iespēju jomā

1. Puses, ņemot vērā programmu 2030. gadam un tās IAM Nr. 8 – veicināt noturīgu, iekļaujošu un ilgtspējīgu ekonomikas izaugsmi, pilnīgu un produktīvu nodarbinātību, kā arī cilvēka cienīgu darbu visiem – atzīst, ka pilnīga un produktīva nodarbinātība un cilvēka cienīgs darbs visiem ir būtiski ilgtspējīgas attīstības elementi.

2. Puses stiprina dialogu un sadarbību, lai veicinātu SDO Pienācīga darba nodrošināšanas programmu, nodarbinātības politiku, dzīves un darba apstākļus, drošību un veselības aizsardzību darbā, sociālo dialogu, sociālo aizsardzību, sociālo iekļaušanu, dzimumu līdztiesību un diskriminācijas novēršanu, un tādējādi sekmētu vairāk un labāku darbvietu radīšanu, nabadzības samazināšanu, sociālās kohēzijas veicināšanu, ilgtspējīgu attīstību un dzīves kvalitātes uzlabošanu.

3. Puses cenšas pastiprināt sadarbību cilvēka cienīga darba, nodarbinātības un sociālās politikas jautājumos visos attiecīgajos forumos un organizācijās.

286. PANTS

SDO konvencijas un ieinteresēto personu iesaistīšana

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos īstenot piemērojamās SDO konvencijas, ko tās ir ratificējušas, un veicināt turpmāku ratifikāciju.

2. Puses saskaņā ar SDO 1998. gada Deklarāciju par pamatprincipiem un pamattiesībām darbā un SDO 2008. gada Deklarāciju par sociālo taisnīgumu godīgai globalizācijai veicina visu attiecīgo ieinteresēto personu, jo īpaši sociālo partneru, iesaistīšanu attiecīgās sociālās politikas izstrādē un saskaņā ar šo nolīgumu īstenojamajā sadarbībā starp Eiropas Savienību un Kirgīzu Republiku.

287. PANTS

Sadarbība nodarbinātības, sociālā nodrošinājuma un vienlīdzīgu iespēju jomā

Uz informācijas un paraugprakses apmaiņu balstīta sadarbība nodarbinātības, sociālā nodrošinājuma un vienlīdzīgu iespēju jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) nabadzības samazināšana un sociālās kohēzijas stiprināšana; iekļaujoši darba tirgi un neaizsargātu cilvēku integrācija;

b) vairāk un labāku darbvietu ar pienācīgiem darba nosacījumiem sekmēšana, jo īpaši tādēļ, lai samazinātu ēnu ekonomikas un neoficiālās nodarbinātības apmēru un uzlabotu dzīves apstākļus;

c) darba apstākļu uzlabošana, jo īpaši darba tiesību aizsardzība un īstenošana, kā arī veselības aizsardzības un drošības darbā uzlabošana;

d) dzimumu līdztiesības stiprināšana, ko panāk, veicinot sieviešu līdzdalību sociālajā un ekonomiskajā dzīvē un nodrošinot sievietēm un vīriešiem vienlīdzīgas iespējas attiecībā uz nodarbinātību, izglītību, apmācību, ekonomiku, sabiedrību un lēmumu pieņemšanu;

e) jebkādas diskriminācijas izskaušana nodarbinātībā un sociālajās lietās saskaņā ar katras Puses saistībām, ko tās uzņēmušās atbilstīgi starptautiskajiem standartiem un konvencijām;

f) sociālās aizsardzības līmeņa paaugstināšana visiem iedzīvotājiem un sociālās aizsardzības sistēmu modernizēšana kvalitātes, pieejamības un finansiālās ilgtspējas ziņā;

g) sociālo partneru līdzdalības pastiprināšana un sociālā dialoga veicināšana, tostarp stiprinot ieinteresēto partneru spējas.

288. PANTS

Sadarbība piegādes ķēžu atbildīgas pārvaldības jomā

1. Puses atzīst piegādes ķēžu atbildīgas pārvaldības nozīmīgumu ar atbildīgas darījumdarbības un korporatīvas sociālas atbildības prakses palīdzību, kā arī labvēlīgas vides nodrošināšanas rezultātā. Puses atzīst, cik nozīmīga ir piegādes ķēžu atbildīga pārvaldība, kurā īsteno atbildīgu darījumdarbības praksi un korporatīvas sociālas atbildības praksi, kā arī nodrošina labvēlīgu vidi. Puses atbalsta to, ka tiek izplatīti un izmantoti attiecīgie starptautiskie instrumenti, piemēram, ESAO vadlīnijas daudznacionāliem uzņēmumiem, kas 1976. gada 21. jūnijā pieņemtas kā daļa no Deklarācijas par starptautiskajiem ieguldījumiem un daudznacionālajiem uzņēmumiem, SDO Trīspusējā deklarācija par principiem attiecībā uz daudznacionāliem uzņēmumiem un sociālo politiku, kura pieņemta Ženēvā 1977. gada 16. novembrī, ANO Globālais līgums, kas noslēgts Ņujorkā 2000. gada 26. jūlijā, un Vadošie principi uzņēmējdarbībai un cilvēktiesībām, kurus ANO Cilvēktiesību padome apstiprināja ar 2011. gada 16. jūnija Rezolūciju 17/4.

2. Puses apmainās ar informāciju, kā arī paraugpraksi un vajadzības gadījumā sadarbojas savā starpā, reģionālā līmenī un starptautiskos forumos saistībā ar jautājumiem, uz kuriem attiecas šis pants.

289. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi veselības jomā

Kā priekšnosacījumu ilgtspējīgai attīstībai un ekonomikas izaugsmei Puses attīsta savu sadarbību sabiedrības veselības jomā, lai paaugstinātu cilvēku veselības aizsardzības līmeni un samazinātu nevienlīdzību veselības jomā, ievērojot kopīgas vērtības un principus veselības jomā.

290. PANTS

Sadarbība veselības jomā

Sadarbība veselības jomā ir vērsta uz pārnēsājamu un nepārnēsājamu slimību profilaksi un kontroli, tostarp apmainoties ar informāciju par veselības jomas jautājumiem, veicinot pieeju "veselība visās politikas jomās", sadarbojoties ar starptautiskām organizācijām, jo īpaši ar Pasaules Veselības organizāciju (turpmāk "PVO"), un sekmējot tādu starptautisku nolīgumu īstenošanu veselības jomā kā PVO Pamatkonvencija par tabakas kontroli, kas pieņemta Ženēvā 2003. gada 21. maijā, un Starptautiskie veselības aizsardzības noteikumi, kurus PVO Pasaules Veselības asambleja pieņēma 2005. gada 23. maijā.

291. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi izglītības un apmācības jomā

1. Puses sadarbojas izglītības un apmācības jomā ar mērķi tuvināt Kirgīzu Republikas izglītības un apmācības sistēmas Eiropas Savienības izglītības un apmācības sistēmām. Puses sadarbojas, lai veicinātu mūžizglītību un sekmētu sadarbību un pārredzamību visos izglītības un apmācības līmeņos.

2. Pušu sadarbības mērķis izglītības un apmācības jomā būs atbalsts tādai izglītības politikai, kuras pamatā ir programma 2030. gadam un IAM Nr. 4 – nodrošināt iekļaujošu un kvalitatīvu izglītību visiem un veicināt mūžizglītību.

292. PANTS

Sadarbība izglītības un apmācības jomā

Sadarbība izglītības un apmācības jomā ir vērsta uz šādām darbībām:

a) mūžizglītības veicināšana, kas ir svarīga izaugsmei un nodarbinātībai, kā arī ļauj iedzīvotājiem pilnībā iesaistīties sabiedrības dzīvē;

b) izglītības un apmācības sistēmu, tostarp valsts/civildienesta ierēdņu apmācības sistēmu, modernizācija, un šo sistēmu kvalitātes, nozīmīguma un pieejamības uzlabošana visos izglītības posmos, sākot ar agrīno pirmsskolas izglītību un aprūpi un beidzot ar terciāro izglītību;

c) konverģences un koordinētu reformu veicināšana augstākajā izglītībā;

d) starptautiskās akadēmiskās sadarbības pastiprināšana, līdzdalības palielināšana Eiropas Savienības sadarbības programmās un studentu, darbinieku un pētnieku mobilitātes uzlabošana;

e) valsts kvalifikāciju sistēmas turpmāka attīstīšana ar mērķi uzlabot kvalifikāciju un kompetenču pārredzamību un atzīšanu;

f) profesionālās izglītības un apmācības tālāka attīstīšana, vienlaikus ņemot vērā paraugpraksi Eiropas Savienībā.

293. PANTS

Sadarbība jaunatnes politikas jomā

Sadarbība jaunatnes politikas jomā atbalsta programmu 2030. gadam un šajā programmā izklāstīto IAM īstenošanu.

294. PANTS

Sadarbības mērķi jaunatnes politikas jomā

Puses:

a) pastiprina sadarbību un apmaiņas pasākumus jauniešu politikas jomā un jauniešu un jaunatnes darbinieku neformālajā izglītībā;

b) atvieglina visu jauniešu aktīvu līdzdalību sabiedrībā;

c) atbalsta jauniešu un jaunatnes darbinieku mobilitāti kā līdzekli, ar ko veicina kultūru dialogu, kā arī zināšanu, prasmju un kompetenču iegūšanu ārpus formālās izglītības sistēmas, tostarp strādājot brīvprātīgo darbu; un

d) veicina sadarbību starp jauniešu organizācijām ar nolūku atbalstīt pilsonisko sabiedrību.

295. PANTS

Sadarbība kultūras jomā

1. Puses veicina sadarbību kultūras jomā saskaņā ar principiem, kas nostiprināti Konvencijā par kultūras izpausmju daudzveidības aizsardzību un veicināšanu, kuru 2005. gada 20. oktobrī pieņēma Apvienoto Nāciju Organizācijas Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (turpmāk "UNESCO") Vispārējā konference, lai pastiprinātu kultūru dialogu un veicinātu kultūru daudzveidību, savstarpēju sapratni un zināšanas par Pušu attiecīgajām kultūrām.

2. Puses veic pienācīgus pasākumus, lai veicinātu kultūras apmaiņu, mudinātu kopīgu iniciatīvu īstenošanu dažādās kultūras jomās un apmainītos ar paraugpraksi mākslinieku, kultūras profesionāļu un organizāciju apmācībā un spēju veidošanā.

3. Puses sadarbojas daudzpusēju starptautisku nolīgumu un starptautisku organizāciju ietvaros, tostarp – bet ne tikai – *UNESCO* ietvaros, lai atbalstītu kultūru daudzveidību, kā arī saglabātu un novērtētu vēsturisko un kultūras mantojumu.

296. PANTS

Sadarbība mediju un audiovizuālās politikas jomā

1. Puses sadarbojas mediju un audiovizuālās politikas jomā, jo īpaši apmainoties ar informāciju un paraugpraksi par medijiem un audiovizuālo politiku un rīkojot žurnālistu un citos medijos strādājošo, kino un audiovizuālās nozares profesionāļu apmācības.

2. Puses sadarbojas, lai stiprinātu mediju neatkarību un profesionalitāti, pamatojoties uz standartiem, kas noteikti piemērojamajās starptautiskajās konvencijās, tostarp attiecīgos gadījumos *UNESCO* un Eiropas Padomes konvencijās.

3. Puses sadarbojas mediju un audiovizuālās politikas jomā starptautiskos forumos, piemēram, *UNESCO* un PTO ietvaros.

297. PANTS

Sadarbība sporta un fizisko aktivitāšu jomā

Puses sadarbojas sporta un fizisko aktivitāšu jomā, lai veicinātu veselīgu dzīvesveidu, sekmētu labu pārvaldību gan sociālo, gan izglītojošo vērtību kontekstā un vērstos pret tādiem draudiem sportam kā dopings, spēļu rezultātu sarunāšana, rasisms un vardarbība. Sadarbība sporta un fizisko aktivitāšu jomā ietver informācijas un paraugprakses apmaiņu, zinātību sporta jomā, sporta pārvaldību un reklāmu.

298. PANTS

Sadarbība reģionālās attīstības jomā

Puses veicina savstarpēju sapratni un divpusēju sadarbību reģionālās attīstības politikas jomā, tostarp attiecībā uz reģionālās politikas izstrādes un īstenošanas metodēm, kā arī daudzlīmeņu pārvaldības un partnerības jomā, īpašu uzmanību pievēršot nelabvēlīgākā situācijā esošu reģionu attīstībai un teritoriālajai sadarbībai, lai uzlabotu dzīves apstākļus, veicinātu ekonomisko, sociālo un teritoriālo kohēziju un pastiprinātu informācijas un pieredzes apmaiņu starp valsts, reģionālām un vietējām iestādēm, kā arī palielinātu ekonomikas un sociālās jomas dalībnieku un pilsoniskās sabiedrības līdzdalību.

299. PANTS

Reģionālā politika un pārrobežu sadarbība

Puses atbalsta un stiprina vietējā un reģionālā līmeņa iestāžu iesaisti sadarbībā reģionālās politikas jomā un pārrobežu sadarbībā, lai veicinātu savstarpēju sapratni un informācijas apmaiņu, izstrādātu spēju veidošanas pasākumus, sekmētu attiecīgu struktūru un tiesiskā regulējuma izveidi un stiprinātu pārrobežu mērogā ekonomikas un uzņēmējdarbības tīklus.

300. PANTS

Pārrobežu sadarbība citās jomās

Puses stiprina un veicina pārrobežu sadarbības attīstību citās jomās, uz kurām attiecas šis nolīgums, piemēram, tādās kā tirdzniecība, transports, enerģētika, ūdens, vide, klimata pārmaiņas, komunikācijas tīkli, kultūra, izglītība, pētniecība, tūrisms un robežu drošība.

301. PANTS

Ilgtspējīga savienojamība

Puses veicina ilgtspējīgu savienojamību Vidusāzijas reģionā un ārpus tā. Šajā nolūkā Puses sadarbojas kopīgu interešu jautājumos, lai virzītu uz priekšu savienojamības stratēģijas un iniciatīvas, kas ilgtermiņā ir ekonomiski, finansiāli, ekoloģiski un sociāli ilgtspējīgas un ir saskaņotas ar starptautiski pieņemtiem noteikumiem.

302. PANTS

Sadarbība regulējuma tuvināšanas jomā

1. Puses uzskata, ka svarīgs Kirgīzu Republikas un Eiropas Savienības saikņu stiprināšanas aspekts ir Kirgīzu Republikas esošo un turpmāko tiesību aktu pakāpeniska konverģence ar Eiropas Savienības tiesību aktiem. Kirgīzu Republika centīsies pakāpeniski saskaņot savus tiesību aktus ar Eiropas Savienības tiesību aktiem jomās, par kurām ir panākta vienošanās un uz kurām attiecas šis nolīgums.

2. Šīs sadarbības mērķis cita starpā ir attīstīt Kirgīzu Republikas administratīvās un institucionālās spējas, ciktāl tas vajadzīgs, lai īstenotu šo nolīgumu un vajadzības gadījumā veiktu nepieciešamās strukturālās reformas un tiesību aktu tuvināšanu.

303. PANTS

Tehniskā palīdzība

Eiropas Savienība cenšas sniegt Kirgīzu Republikai tehnisko palīdzību 302. pantā minēto pasākumu īstenošanai, cita starpā veicot šādas darbības:

a) ekspertu apmaiņa;

b) agrīna informācijas sniegšana, jo īpaši par attiecīgajiem tiesību aktiem;

c) semināru organizēšana;

d) apmācības pasākumu rīkošana, tostarp tiešsaistē.

304. PANTS

Finansiālā un tehniskā palīdzība

1. Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, Kirgīzu Republika var saņemt no Eiropas Savienības finansiālu palīdzību dotāciju un aizdevumu veidā, iespējams, sadarbībā ar Eiropas Investīciju banku un citām starptautiskām finanšu iestādēm. Kirgīzu Republika var arī saņemt tehnisko palīdzību.

2. Finansiālo palīdzību var sniegt saskaņā ar attiecīgajiem Eiropas Savienības finansēšanas instrumentiem ārējas darbības jomā. Eiropas Savienības finansējumam piemēro Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES, *Euratom*) 2018/1046 ([32]).

3. Finansiālās palīdzības pamatā ir gada rīcības programmas, ko izstrādājusi Eiropas Savienība pēc apspriešanās ar Kirgīzu Republiku.

4. Eiropas Savienība un Kirgīzu Republika var līdzfinansēt programmas un projektus. Puses koordinē programmas un projektus par finansiālu un tehnisku sadarbību un apmainās ar informāciju par visiem palīdzības avotiem.

5. Eiropas Savienības finansiālās palīdzības sniegšanu Kirgīzu Republikai virza palīdzības efektivitātes principi, kā noteikts 2005. gada 2. martā pieņemtajā ESAO Parīzes deklarācijā par palīdzības efektivitāti, jaunajā Eiropas Konsensā par attīstību, ko Eiropas Savienība un tās dalībvalstis parakstīja 2017. gada 7. jūnijā, un Eiropas Revīzijas palātas ziņojumos, kā arī saskaņā ar pieredzi, kura gūta no jau īstenotajām un pašreizējām Eiropas Savienības sadarbības programmām Kirgīzu Republikā.

305. PANTS

Vispārīgie principi

1. Puses īsteno finansiālo palīdzību saskaņā ar pareizas finanšu pārvaldības principiem un sadarbojas Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas finanšu interešu aizsardzības nodrošināšanā. Puses veic efektīvus pasākumus, lai novērstu un apkarotu krāpšanu, korupciju un jebkādas citas nelikumīgas darbības, kas negatīvi ietekmē Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas finanšu intereses.

2. Neskarot 308. panta tiešu piemērošanu, jebkurā turpmākā nolīgumā vai finansēšanas instrumentā, ko Puses noslēdz šā nolīguma īstenošanas laikā, iekļauj īpašas finansiālās sadarbības klauzulas, kuras ietver pārbaužu veikšanu uz vietas, inspekcijas, kontroli un krāpšanas apkarošanas pasākumus, tostarp tādus, ko veic Eiropas Revīzijas palāta un Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (turpmāk "OLAF").

([32]) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES, *Euratom*) 2018/1046 (2018. gada 18. jūlijs) par finanšu noteikumiem, ko piemēro Savienības vispārējam budžetam, ar kuru groza Regulas (ES) Nr. 1296/2013, (ES) Nr. 1301/2013, (ES) Nr. 1303/2013, (ES) Nr. 1304/2013, (ES) Nr. 1309/2013, (ES) Nr. 1316/2013, (ES) Nr. 223/2014, (ES) Nr. 283/2014 un Lēmumu Nr. 541/2014/ES un atceļ Regulu (ES, *Euratom*) Nr. 966/2012 (OV L 193, 30.7.2018., 1. lpp.).

306. PANTS

Līdzekļu devēju koordinācija

Lai efektīvi izmantotu pieejamos resursus, Puses apņemas nodrošināt to, ka Eiropas Savienības iemaksas tiek veiktas ciešā koordinācijā ar iemaksām no citiem avotiem, trešām valstīm un starptautiskām finanšu iestādēm. Šim nolūkam Puses regulāri apmainās ar informāciju par visiem palīdzības avotiem. Kirgīzu Republika var līdzfinansēt Eiropas Savienības sniegto palīdzību.

307. PANTS

Novēršana un komunikācija

1. Ja Kirgīzu Republikai ir uzticēta Eiropas Savienības līdzekļu (turpmāk "ES līdzekļi") izmantošana vai ja tā ir tādu ES līdzekļu saņēmēja, kuri tiek izmantoti tiešā Eiropas Savienības pārvaldībā, tad Kirgīzu Republikas iestādes veic visus atbilstīgos pasākumus, lai novērstu pārkāpumus, krāpšanu, korupciju un jebkādas citas nelikumīgas darbības, kas negatīvi ietekmē ES līdzekļus un – attiecīgā gadījumā – Kirgīzu Republikas līdzfinansējuma līdzekļus. Šajā nolūkā Eiropas Komisija un Kirgīzu Republikas iestādes pēc pieprasījuma apmainās ar būtisko informāciju.

2. Kirgīzu Republikas iestādes nosūta Eiropas Savienībai informāciju, ko tās uzzinājusi attiecībā uz aizdomām par krāpšanu, korupciju, interešu konfliktu vai citu nelikumīgu darbību vai faktisku krāpšanu, korupciju, interešu konfliktu vai citu nelikumīgu darbību saistībā ar ES līdzekļiem. Tāpat Eiropas Savienība nosūta Kirgīzu Republikas iestādēm šādu informāciju saistībā ar Kirgīzu Republikas līdzfinansējuma līdzekļiem.

308. PANTS

Sadarbība ar *OLAF*

1. Šā nolīguma ietvaros *OLAF* ir tiesīgs veikt pārbaudes un inspekcijas uz vietas, lai noteiktu, vai ir notikusi krāpšana, korupcija vai jebkāda cita nelikumīga darbība, kas ietekmē Eiropas Savienības finanšu intereses saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES, *Euratom*) Nr. 883/2013 ([33]) un Padomes Regulām (*Euratom*, EK) Nr. 2185/96 ([34]) un (EK, *Euratom*) Nr. 2988/95 ([35]).

2. Pārbaudes un inspekcijas uz vietas *OLAF* sagatavo un veic ciešā sadarbībā ar kompetentajām Kirgīzu Republikas iestādēm. Kirgīzu Republikas kompetento iestāžu amatpersonas var piedalīties pārbaudēs un inspekcijās uz vietas.

3. Ja kāds ekonomikas dalībnieks pretojas pārbaudei vai inspekcijai uz vietas, tad Kirgīzu Republikas kompetentās iestādes sniedz *OLAF* nepieciešamo palīdzību, lai tas varētu pildīt savu pienākumu veikt pārbaudes vai inspekcijas uz vietas.

4. Kirgīzu Republikas kompetentās iestādes pēc pieprasījuma apmainās ar *OLAF* ar informāciju, kas varētu būt svarīga Eiropas Savienības finanšu interešu aizsardzībai.

5. Persondatu nosūtīšanai un apstrādei piemēro nosūtītājas Puses datu aizsardzības noteikumus.

6. *OLAF* var vienoties ar Kirgīzu Republikas kompetentajām iestādēm par turpmāku sadarbību krāpšanas apkarošanas jomā, tostarp par administratīvu vienošanos noslēgšanu.

([33]) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES, *Euratom*) Nr. 883/2013 (2013. gada 11. septembris) par izmeklēšanu, ko veic Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (*OLAF*), un ar ko atceļ Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1073/1999 un Padomes Regulu (*Euratom*) Nr. 1074/1999 (OV L 248, 18.9.2013., 1. lpp.)..

([34]) Padomes Regula (*Euratom*, EK) Nr. 2185/96 (1996. gada 11. novembris) par pārbaudēm un apskatēm uz vietas, ko Komisija veic, lai aizsargātu Eiropas Kopienu finanšu intereses pret krāpšanu un citām nelikumībām (OV L 292, 15.11.1996., 2. lpp.).

([35]) Padomes Regula (EK, *Euratom*) Nr. 2988/95 (1995. gada 18. decembris) par Eiropas Kopienu finanšu interešu aizsardzību (OV L 312, 23.12.1995., 1. lpp.).

309. PANTS

Izmeklēšana un krimināl vajāšana

Kirgīzu Republikas kompetentās iestādes nodrošina iespējamu vai faktisku krāpšanas, korupcijas vai jebkādu citu nelikumīgu darbību gadījumu, kas negatīvi ietekmē Savienības līdzekļus, izmeklēšanu un krimināl vajāšanu. Vajadzības gadījumā *OLAF* var palīdzēt Kirgīzu Republikas kompetentajām iestādēm šajā uzdevumā.

VII SADAĻA

INSTITUCIONĀLI, VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

310. PANTS

Sadarbības padome

1. Ar šo tiek izveidota Sadarbības padome, kas pārrauga šā nolīguma mērķu izpildi un uzrauga tā īstenošanu. Tā izskata visus svarīgos jautājumus saistībā ar šo nolīgumu un visus abas Puses interesējošus divpusējus vai starptautiskus jautājumus.

2. Sadarbības padome tiekas regulāri, parasti reizi gadā.

3. Sadarbības padomes sastāvā ir Pušu pārstāvji ministru līmenī. Sadarbības padome saskaņā ar abpusēju vienošanos tiekas visos nepieciešamajos sastāvos.

4. Sadarbības padome pieņem savu reglamentu un Sadarbības komitejas reglamentu.

5. Sadarbības padomi pārmaiņus vada Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas pārstāvis.

6. Sadarbības padome ir pilnvarota pieņemt lēmumus un sniegt attiecīgus ieteikumus, kā paredzēts šajā nolīgumā. Attiecībā uz I, II, III, V un VI sadaļas tvērumu Sadarbības padome ir arī pilnvarota pieņemt lēmumus un sniegt ieteikumus pēc Pušu savstarpējas vienošanās. Tās lēmumi ir saistoši Pusēm. Sadarbības padome pieņem lēmumus un sniedz ieteikumus pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos.

7. Sadarbības padome var deleģēt Sadarbības komitejai jebkuru no savām funkcijām.

311. PANTS

Sadarbības komiteja

1. Ar šo tiek izveidota Sadarbības komiteja, kas palīdz Sadarbības padomei veikt tās pienākumus.

2. Sadarbības komiteju pārmaiņus vada Eiropas Savienības un Kirgīzu Republikas pārstāvis.

3. Sadarbības komitejas sastāvā ir Pušu pārstāvji augstāko amatpersonu līmenī.

4. Sadarbības komitejas sanāksmes notiek reizi gadā pārmaiņus Briselē un Biškekā vai pēc savstarpējas vienošanās tādā dienā un saskaņā ar tādu darba kārtību, par ko Puses iepriekš vienojušās. Īpašas sanāksmes pēc jebkuras Puses lūguma var sasaukt, Pusēm savstarpēji vienojoties.

5. Sadarbības komiteja var tikties īpašā sastāvā, lai risinātu visus ar IV sadaļu saistītos jautājumus. Kad Sadarbības komiteja risina ar IV sadaļu saistītus jautājumus, tās sastāvā ir katras Puses pārstāvji, kuri ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību.

6. Sadarbības komitejai ir pilnvaras pieņemt lēmumus, kā paredzēts šajā nolīgumā, vai tad, ja šādas pilnvaras tai deleģējusi Sadarbības padome. Tās lēmumi ir saistoši Pusēm. Sadarbības komiteja pieņem lēmumus un sniedz ieteikumus

pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos. Sadarbības komiteja, īstenojot deleģētās pilnvaras, pieņem lēmumus saskaņā ar Sadarbības padomes reglamentu.

312. PANTS

Apakškomitejas un citas struktūras

1. Sadarbības padome var izveidot apakškomitejas vai citas struktūras, kas palīdz veikt tās pienākumus un risina konkrētus uzdevumus vai jautājumus. Tā var mainīt kādai apakškomitejai vai citai struktūrai uzticētos uzdevumus vai likvidēt to.

2. Sadarbības padome vienojas par apakškomiteju pilnvarām.

3. Apakškomitejas un citas struktūras regulāri vai pēc pieprasījuma ziņo Sadarbības komitejai par savu darbību.

4. Apakškomiteju vai citu struktūru sanāksmes notiek, ja to pieprasa kāda no Pusēm vai Sadarbības komiteja, ja vien Puses nevienojas citādi.

5. Apakškomiteju un citu struktūru izveide vai pastāvēšana neliedz nevienai Pusei tieši iesniegt jebkādu jautājumu Sadarbības komitejai.

313. PANTS

Parlamentārā sadarbības komiteja

1. Ar šo izveido Parlamentāro sadarbības komiteju. Tā ir forums sanāksmēm un viedokļu apmaiņai ar mērķi padziļināt un stiprināt Pušu attiecības.

2. Parlamentārās sadarbības komitejas sastāvā ir Eiropas Parlamenta deputāti un Kirgīzu Republikas parlamenta (*Zhogorku Kenesh*) deputāti.

3. Parlamentārā sadarbības komiteja rīko sanāksmes, kuru biežumu tā nosaka pati.

4. Parlamentārā sadarbības komiteja pieņem savu reglamentu.

5. Parlamentāro sadarbības komiteju pārmaiņus vada Eiropas Parlamenta un Kirgīzu Republikas parlamenta (*Zhogorku Kenesh*) pārstāvis saskaņā ar tās reglamentu.

6. Parlamentāro sadarbības komiteju informē par Sadarbības padomes lēmumiem un ieteikumiem.

7. Parlamentārā sadarbības komiteja var sniegt ieteikumus Sadarbības padomei.

314. PANTS

Pilsoniskās sabiedrības iesaiste

Lai informētu pilsonisko sabiedrību un apspriestos ar to par šā nolīguma īstenošanu, kā paredzēts 6. pantā, Puses šim nolūkam var izveidot īpašu struktūru saskaņā ar 312. pantā noteikto procedūru.

315. PANTS

Teritoriālā piemērošana

1. Šo nolīgumu piemēro:

a) teritorijās, kurās piemēro Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību, un saskaņā ar minēto Līgumu nosacījumiem; un

b) Kirgīzu Republikas teritorijā.

Šajā nolīgumā jēdzienu "teritorija" saprot šajā nozīmē, ja vien nav skaidri norādīts citādi.

Atsauces uz "teritoriju" šajā nolīgumā ietver gaisa telpu un teritoriālos ūdeņus, kā noteikts Apvienoto Nāciju Organizācijas Jūras tiesību konvencijā, kas pieņemta Montegobejā 1982. gada 10. decembrī.

2. Saistībā ar šā nolīguma noteikumiem par muitas sadarbību – attiecībā uz Eiropas Savienību šo nolīgumu piemēro arī tām Savienības muitas teritorijas zonām, kuras minētas Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) Nr. 952/2013 ([36]) 4. pantā un uz kurām neattiecas šā panta 1. punkta pirmās daļas a) apakšpunkts.

316. PANTS

Pienākumu izpilde

1. Puses veic visus vajadzīgos vispārīgos vai īpašos pasākumus, kas vajadzīgi, lai izpildītu savus pienākumus saskaņā ar šo nolīgumu.

2. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no IV sadaļā noteiktajiem pienākumiem, tad piemēro īpašos mehānismus, kas paredzēti minētajā sadaļā.

3. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no pienākumiem, kas 2. un 11. pantā ir aprakstīti kā būtiski šā nolīguma elementi, tā var veikt atbilstīgus pasākumus. Šajā punktā jēdziens "atbilstīgi pasākumi" var ietvert šā nolīguma darbības daļēju vai pilnīgu apturēšanu.

4. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no šajā nolīgumā noteiktajiem pienākumiem, izņemot tos, uz kuriem attiecas šā panta 2. un 3. punkts, tā paziņo par to otrai Pusei. Puses apspriežas Sadarbības padomes aizgādībā ar nolūku panākt abpusēji pieņemamu risinājumu. Ja Sadarbības padome nespēj panākt abpusēji pieņemamu risinājumu, tad paziņotāja Puse var veikt atbilstīgus pasākumus. Šajā punktā jēdziens "atbilstīgi pasākumi" var ietvert tikai I, II, III, V, VI un VII sadaļas vai šīs sadaļas apturēšanu.

5. Šā panta 3. un 4. punktā minētos atbilstīgos pasākumus veic, pilnībā ievērojot starptautiskās tiesības, un tie ir samērīgi ar to pienākumu neizpildi, kuri paredzēti šajā nolīgumā. Priekšroka jādod pasākumiem, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbību.

317. PANTS

Drošības izņēmumi

Neko šajā nolīgumā neinterpretē:

a) kā prasību Pusei sniegt jebkādu informāciju vai atļaut piekļūt tai, ja Puse uzskata, ka tās izpaušana ir pretrunā Puses būtiskām drošības interesēm; vai

b) kā šķērsli, kas attur Pusi no rīcības, kuru tā uzskata par nepieciešamu tās būtisko drošības interešu aizsardzībai:

   i) saistībā ar ieroču, munīcijas un militārā inventāra ražošanu vai transportu un citu preču un materiālu transportu un darījumiem, pakalpojumiem un tehnoloģiju, un saimnieciskajām darbībām, ko tieši vai netieši veic nolūkā apgādāt militāru formējumu;

   ii) saistībā ar skaldmateriāliem un kodoltermiskajā sintēzē izmantojamiem materiāliem vai materiāliem, no kuriem iegūst šādus materiālus; vai

   iii) kas veikta kara vai citas starptautisko attiecību ārkārtas situācijas laikā; vai

c) tā, ka tas neļautu Pusēm veikt jebkādus pasākumus, lai pildītu to starptautiskās saistības saskaņā ar ANO Statūtiem nolūkā uzturēt starptautisku mieru un drošību.

([36]) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 952/2013 (2013. gada 9. oktobris), ar ko izveido Savienības Muitas kodeksu (OV L 269, 10.10.2013., 1. lpp.).

318. PANTS

Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana

1. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses ir paziņojušas viena otrai, ka minētajā nolūkā ir pabeigtas Pušu attiecīgās iekšējās procedūras.

2. Neatkarīgi no 1. punkta Puses var pilnībā vai daļēji provizoriski piemērot šo nolīgumu saskaņā ar to attiecīgajām iekšējām procedūrām. Provizoriska piemērošana sākas otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Eiropas Savienība un Kirgīzu Republika viena otrai paziņo šādu informāciju:

a) attiecībā uz Eiropas Savienību – par minētajam nolūkam nepieciešamo iekšējo procedūru pabeigšanu, norādot šā nolīguma daļas, ko piemēro provizoriski un

b) attiecībā uz Kirgīzu Republiku – par minētajam nolūkam nepieciešamo iekšējo procedūru pabeigšanu, norādot šā nolīguma daļas, ko piemēro provizoriski.

3. Katra Puse var rakstiski paziņot otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu. Izbeigšana stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc minētās paziņošanas.

4. Šā nolīguma provizoriskās piemērošanas nolūkā jēdziens "šā nolīguma stāšanās spēkā" nozīmē provizoriskās piemērošanas sākuma dienu. Sadarbības padome un citas struktūras, kas izveidotas saskaņā ar šo nolīgumu, var pildīt savas funkcijas šā nolīguma provizoriskās piemērošanas laikā, ciktāl šīs funkcijas ir vajadzīgas, lai nodrošinātu šā nolīguma provizorisku piemērošanu. Visi lēmumi, kas pieņemti, pildot to funkcijas, vairs nav spēkā, ja šā nolīguma provizoriskā piemērošana tiek izbeigta saskaņā ar 3. punktu.

5. Ja saskaņā ar 2. punktu Puses piemēro kādu šā nolīguma noteikumu pirms nolīguma stāšanās spēkā, tad jebkuru šāda noteikuma norādi uz šā nolīguma spēkā stāšanās dienu saprot kā norādi uz dienu, kad Puses vienojas provizoriski piemērot minēto noteikumu saskaņā ar 2. punktu.

6. Paziņojumus, kas veikti saskaņā ar šo pantu, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu gadījumā sūta Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātam un Kirgīzu Republikas gadījumā – Ārlietu ministrijai.

319. PANTS

Citi nolīgumi

1. Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Kirgīzu Republiku, no otras puses, un kas parakstīts Briselē 1995. gada 9. februārī un stājās spēkā 1999. gada 1. jūlijā, ar šo atceļ un aizstāj ar šo nolīgumu.

2. Atsauces uz 1. punktā minēto nolīgumu visos pārējos nolīgumos starp Pusēm saprot kā atsauces uz šo nolīgumu.

3. Puses var papildināt šo nolīgumu, noslēdzot konkrētus nolīgumus jebkurā sadarbības jomā, uz kuru attiecas šā nolīguma tvērums. Šādi konkrēti nolīgumi ir vispārējo divpusējo attiecību, ko reglamentē šis nolīgums, sastāvdaļa, un uz tiem attiecas kopējā institucionālā struktūra, kura izveidota ar šo nolīgumu.

320. PANTS

Pielikumi, protokoli un zemsvītras piezīmes

Šā nolīguma pielikumi, protokoli un zemsvītras piezīmes ir tā sastāvdaļa.

321. PANTS

Jaunu dalībvalstu pievienošanās Eiropas Savienībai

1. Eiropas Savienība informēs Kirgīzu Republiku par jebkuru trešās valsts pieteikumu par pievienošanos Eiropas Savienībai.

2. Eiropas Savienība paziņo Kirgīzu Republikai par to, ka stājas spēkā kāds līgums par trešās valsts pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk "Pievienošanās līgums").

3. Jauna Eiropas Savienības dalībvalsts pievienojas šim nolīgumam saskaņā ar Sadarbības padomes pieņemtajiem noteikumiem. Ja vien 4. punktā nav noteikts citādi, pievienošanās šim nolīgumam stājas spēkā dienā, kad jaunā dalībvalsts pievienojas Eiropas Savienībai, un tādēļ šo nolīgumu groza ar Sadarbības padomes lēmumu, ar kuru nosaka pievienošanās nosacījumus.

4. Šā nolīguma IV sadaļu piemēro starp jauno Eiropas Savienības dalībvalsti un Kirgīzu Republiku no dienas, kad minētā jaunā dalībvalsts pievienojas Eiropas Savienībai.

5. Lai atvieglotu šā panta 4. punkta īstenošanu, Sadarbības komiteja, kas darbojas tās tirdzniecības komitejas sastāvā, no Pievienošanās līguma parakstīšanas dienas izskata pievienošanās ietekmi uz šo nolīgumu. Sadarbības komiteja lemj par nepieciešamajiem tehniskajiem grozījumiem šā nolīguma 8.-A, 8.-C un 9. pielikumā un par citiem vajadzīgajiem pielāgojumiem vai pārejas pasākumiem. Visi Sadarbības komitejas lēmumi stājas spēkā dienā, kad jaunā dalībvalsts pievienojas Eiropas Savienībai.

322. PANTS

Privātās tiesības

Nekas šajā nolīgumā nav interpretējams tā, ka tas piešķirtu tiesības vai uzliktu pienākumus personām, izņemot tiesības un pienākumus, kas Pušu starpā izveidoti saskaņā ar starptautiskajām publiskajām tiesībām, ne arī atļautu uz šo nolīgumu tieši atsaukties Pušu valsts tiesību sistēmās.

323. PANTS

Publiska piekļuve oficiāliem dokumentiem

Šis nolīgums neskar Pušu attiecīgo tiesību aktu piemērošanu attiecībā uz publisku piekļuvi dokumentiem.

324. PANTS

Ilgums

Šīs nolīgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku.

325. PANTS

Pušu definīcija

Piemērojot šo nolīgumu, "Puses" ir Eiropas Savienība vai tās dalībvalstis, vai Eiropas Savienība un tās dalībvalstis saskaņā ar to attiecīgajām kompetences jomām, no vienas puses, un Kirgīzu Republika, no otras puses.

326. PANTS

Nolīguma izbeigšana

Katra Puse, izmantojot diplomātiskos kanālus, var rakstiski paziņot otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šā nolīguma darbību. Izbeigšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas dienas.

327. PANTS

Autentiskie teksti

Šis nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru, kirgīzu un krievu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, petindvajsetega junija dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni år tjugohundratjugofyra.

Брюссель шаарында эки миң жыйырма төртүнчү жылдын жыйырма бешинчи июнунда кол коюлду.

Совершено в городе Брюссель двадцать пятого июня две тысячи двадцать четвертого года.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



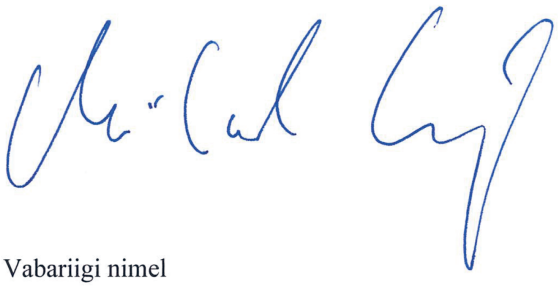
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



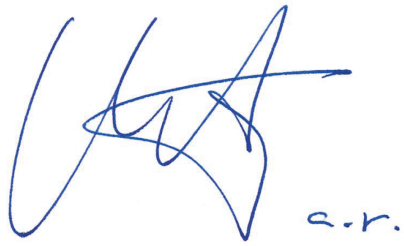
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



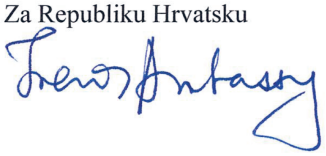
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



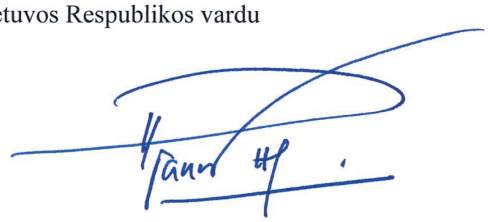
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



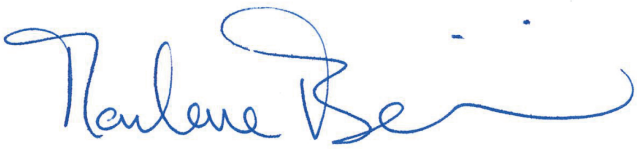
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



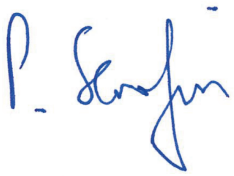
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



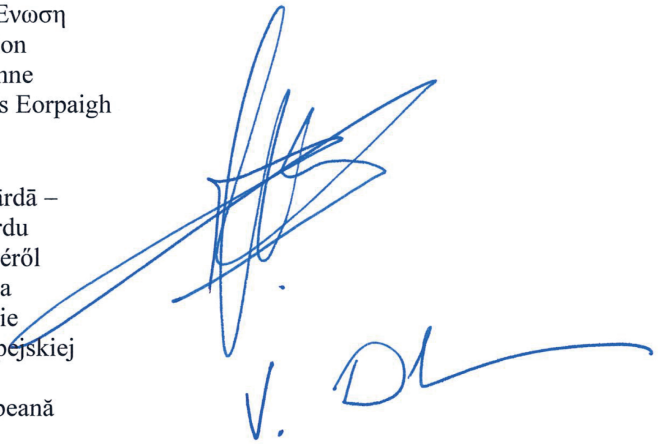
Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику



2. PIELIKUMS

IZVEDMUITAS NODOKĻI, NODOKĻI VAI CITI MAKSĀJUMI SAISTĪBĀ AR EKSPORTU

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
1206 00 100 0	– sējai	10 %, bet ne mazāk kā 15 EUR/1000 kg
1206 00 910 0	– – lobīti; pelēkās vai baltsvītrainās čaumalās	10 %, bet ne mazāk kā 15 EUR/1000 kg
1206 00 990 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 15 EUR/1000 kg
2505 10 000 0	Silīcijsmilts un kvarca smilts	50 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2505 90 000 0	citādi	50 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2506 10 000 0	– – kvarcs	50 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2514 00 000 0	Slāneklis, rupji apstrādāts vai neapstrādāts, sazāģēts vai nesazāģēts vai citādi sadalīts taisnstūrveida (ieskaitot kvadrātveida) blokos vai plātnēs	50 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2515 11 000 0	– – neapstrādāts vai rupji apstrādāts	100 %, bet ne mazāk kā 50 EUR/1000 kg
2515 12 000 0	– – tikai sazāģēts vai citādi sadalīts taisnstūrveida (ieskaitot kvadrātveida) blokos vai plātnēs	100 %, bet ne mazāk kā 50 EUR/1000 kg
2515 20 000 0	– ekausīns un citi kaļķa ieži pieminekļiem vai būvniecībai; alabastrs	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2516 11 000 0	– granīts: - - neapstrādāts vai rupji apstrādāts	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2516 12 000 0	– granīts: - - tikai sazāģēts vai citādi sadalīts taisnstūrveida (ieskaitot kvadrātveida) blokos vai plātnēs	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2516 90 000 0	– citādi akmeņi pieminekļiem vai celtniecībai	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2518 10 000 0	– nekarsēts un nededzināts dolomīts	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2521 00 000 0	Kaļķakmens kušņi; kaļķakmens un citādi kaļķa ieži, ko izmanto kaļķu vai cementa ražošanai	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2601 11 000 0	– – neaglomerētie	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
2601 12 000 0	– – aglomerētie	30 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
2603 00 000 0	Vara rūdas un koncentrāti	30 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2604 00 000 0	Niķeļa rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2605 00 000 0	Kobalta rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2606 00 000 0	Alumīnija rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2607 00 000 1	– ar svina masas saturu 45 % vai vairāk	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2607 00 000 9	– citādi	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2608 00 000 0	Cinka rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2609 00 000 0	Alvas rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2610 00 000 0	Hroma rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2611 00 000 0	Volframa rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2613 10 000 0	– apdedzināti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2613 90 000 0	– citādi	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2616 90 000 0	– citādi	30 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2617 10 000 0	– antimona rūdas un koncentrāti	25 %, bet ne mazāk kā 60 EUR/1000 kg
2617 90 000 0	– citādi	50 %, bet ne mazāk kā 100 EUR/1000 kg
2709 00 100 9	– – citādi	5 %
2709 00 900 1	– – jēlnaftas blīvums 20° C temperatūrā ir lielāks par 887,6 kg/m³, bet nepārsniedz 994 kg/m³, un sēra saturs nav mazāks par 0,015 % no kopējās masas, bet nepārsniedz 3,47 % no kopējās masas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2709 00 900 2	– – jēlnaftas blīvums 20° C temperatūrā nav mazāks par 694,7 kg/m³, bet nepārsniedz 980 kg/m³, un sēra saturs nav mazāks par 0,04 % no kopējās masas, bet nepārsniedz 5 % no kopējās masas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2709 00 900 3	– – jēlnaftas blīvums 20° C temperatūrā nav mazāks par 694,7 kg/m³, bet nepārsniedz 887,6 kg/m³, un sēra saturs nav mazāks par 0,04 % no kopējās masas, bet nepārsniedz 1,5 % no kopējās masas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
2709 00 900 4	– – jēlnaftas blīvums 20° C temperatūrā nav mazāks par 750 kg/m³, bet nepārsniedz 900 kg/m³, un sēra saturs nav mazāks par 4 % no kopējās masas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2709 00 900 9	– – – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) mazāks par 80	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir 80 vai lielāks, bet mazāks par 92	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir 92 vai lielāks	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 419 0	– – – – – – – – – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 450 0	– – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir 95 vai lielāks, bet mazāks par 98	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 490 0	– – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir 98 vai lielāks	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 510 0	– – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir mazāks par 98	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 12 590 0	– – – – – – – – kuru oktānskaitlis (*RON*) ir 98 vai lielāks	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 421 0	– – – – – – – – vasaras	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 422 0	– – – – – – – – ziemas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 460 0	– – – – – – ar sēra saturu, kas pārsniedz 0,05 % no kopējās masas, bet nepārsniedz 0,2 % no kopējās masas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 510 9	– – – – – – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 550 9	– – – – – – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 620 9	– – – – – – – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 710 0	– – – – – specifiskiem pārstrādes procesiem	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
2710 19 980 0	– – – – – – citādas zieželļas un citādas eļļas	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
2710 99 000 0	– – citādi	attiecībā uz formulu skatīt zemsvītras piezīmi (*****)
4101 20 100 0	– – svaigas jēlādas un ādas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 20 300 0	– – slapji sālītas jēlādas un ādas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 20 500 0	– – kaltētas vai sausi sālītas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 20 800 0	– – citādi	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 50 100 0	– – svaigas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 50 300 0	– – slapji sālītas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 50 500 0	– – kaltētas vai sausi sālītas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 50 900 0	– – citādi	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4101 90 000 0	– citādas, ieskaitot mugurdaļas un vēderus	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4102 10 100 0	– – jēru ādas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4102 10 900 0	– – citādi	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4102 21 000 0	– – piķelētas	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4102 29 000 0	– – citādi	20 %, bet ne mazāk kā 200 EUR/1000 kg
4104 11 100 0	– – – veselas liellopu (ieskaitot bifeļu) ādas, kuru vienas vienības virsma nepārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 11 510 0	– – – – – veselas ādas, kuru vienas vienības virsma pārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 11 590 0	– – – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 11 900 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 19 100 0	– – – veselas liellopu (ieskaitot bifeļu) ādas, kuru vienas vienības virsma nepārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 19 510 0	– – – – – veselas ādas, kuru vienas vienības virsma pārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
4104 19 590 0	– – – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 19 900 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 41 190 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 41 510 0	– – – – – veselas ādas, kuru vienas vienības virsma pārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 41 590 0	– – – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 41 900 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 49 190 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 49 510 0	– – – – – veselas ādas, kuru vienas vienības virsma pārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 49 590 0	– – – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4104 49 900 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4105 10 000 0	– mitrā veidā (arī mitri hroma pusfabrikāti)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4105 30 900 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4106 21 000 0	– mitrā veidā (arī mitri hroma pusfabrikāti)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4106 22 900 0	– – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4106 40 900 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 11 110 0	– – – – hromāda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 11 190 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 11 900 0	– – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 12 110 0	– – – – hromāda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 12 190 0	– – – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 12 910 0	– – – – liellopu (ieskaitot bifeļu) āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
4107 12 990 0	– – – – zirgu dzimtas lopu āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 19 100 0	– – – liellopu (ieskaitot bifeļu) āda, kuras vienas vienības virsma nepārsniedz 28 kvadrātpēdas (2,6 m^2)	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 19 900 0	– – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 91 100 0	– – – jūrasmēle	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 91 900 0	– – – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 92 100 0	– – – liellopu (ieskaitot bifeļu) āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 92 900 0	– – – zirgu dzimtas lopu āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 99 100 0	– – – liellopu (ieskaitot bifeļu) āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4107 99 900 0	– – – zirgu dzimtas lopu āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4112 00 000 0	Pēc miecēšanas vai miecēšanas un izžāvēšanas tālāk apstrādāta aitāda vai jērāda, ieskaitot pergamentētu ādu bez apmatojuma, šķelta vai nešķelta, izņemot ādu, kas iekļauta pozīcijā 41.14	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4113 10 000 0	– kazu vai kazlēnu āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4113 90 000 0	– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4114 10 100 0	– – aitu vai jēru zamšāda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4114 10 900 0	– – citu dzīvnieku zamšāda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4114 20 000 0	– lakāda un lakādas imitācija; metalizēta āda	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4115 10 000 0	– kompozītā āda ar ādas vai ādas šķiedru pamatni, gabalos, loksnēs vai sloksnēs, arī ruļļos	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
4115 20 000 0	– ādas vai kompozītās ādas atgriezumi un citi atkritumi, kas neder ādas izstrādājumu ražošanai; ādas putekļi, pulveris un milti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
4707 10 000 0	– nebalināts kraftpapīrs vai kartons vai gofrēts papīrs vai kartons	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
4707 20 000 0	– citāds papīrs vai kartons, kas gatavots galvenokārt no balinātas masā nekrāsotas celulozes	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
4707 30 100 0	– vecas vai nepārdotas avīzes, žurnāli, telefona abonentu saraksti, brošūras un iespiesti reklāmas materiāli	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
4707 30 900 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
4707 90 100 0	– – citādi, ieskaitot nešķirotus atkritumus	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
4707 90 900 0	– – citādi, ieskaitot šķirotus atkritumus	10 %, bet ne mazāk kā 70 EUR/1000 kg
5101 11 000 0	– – cirptā vilna	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5101 19 000 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5101 21 000 0	– – cirptā vilna	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5101 29 000 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5101 30 000 0	– karbonizēta	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5102 20 000 0	– rupjie dzīvnieku mati	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5103 10 100 0	– – nekarbonizēta	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5103 10 900 0	– – karbonizēta	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5103 20 000 0	– citi vilnas vai smalkas dzīvnieku spalvas atkritumi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5103 30 000 0	– rupjas dzīvnieku spalvas atkritumi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5104 00 000 0	Plucināta vilna vai plucināti smalkie vai rupjie dzīvnieku mati	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5105 10 000 0	– kārsta vilna	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5105 21 000 0	– – ķemmēta vilna atgriezumos	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5105 29 000 0	– – citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
5105 39 000 0	–– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5105 40 000 0	– rupjie dzīvnieku mati, kārsti vai ķemmēti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5106 10 100 0	–– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5106 10 900 0	–– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5106 20 100 0	–– ar vilnas un dzīvnieku smalko matu saturu, kas sasniedz 85 % vai vairāk no kopējās masas	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5106 20 910 0	––– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5106 20 990 0	––– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 10 100 0	–– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 10 900 0	–– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 100 0	––– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 300 0	––– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 510 0	———– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 590 0	———– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 910 0	———– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5107 20 990 0	———– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5108 10 100 0	–– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5108 10 900 0	–– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5108 20 100 0	–– nebalināti	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
5108 20 900 0	–– citādi	10 %, bet ne mazāk kā 90 EUR/1000 kg
7106 91 000 9	––– citādi	25 %
7106 92 000 0	–– daļēji apstrādāti	25 %
7108 12 000 9	––– citādi	25 %

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
7108 13 800 0	– – – citādi	15 %
7108 20 000 9	– – citādi	15 %
7118 90 000 0	– citādi	25 %
7204 10 000 0	– lietuves čuguna atkritumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 21 100 0	– – – ar niķeļa masas saturu 8 % vai vairāk	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 21 900 0	– – – citādi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 29 000 0	– – citādi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 30 000 0	– alvotas dzelzs vai tērauda atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 41 100 0	– – – virpošanas skaidas, atgriezumi, lauztās skaidas, frēzēšanas paliekas, zāģskaidas, slīpēšanas daļiņas	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 41 910 0	– – – – saišķos	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 41 990 0	– – – – citādi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 49 100 0	– – – drupināti (griezti)	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 49 300 0	– – – – saišķos	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 49 900 0	– – – – citādi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7204 50 000 0	– lietņi lūžņu pārliešanai	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7404 00 100 0	– no rafinēta vara	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7404 00 910 0	– no vara un cinka sakausējumiem (misiņa)	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7404 00 990 0	– – citādi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7503 00 100 0	– no neleģētā niķeļa	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7503 00 900 0	– no niķeļa sakausējumiem	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg

HS kods	Apraksts	Nodokļa likme
7602 00 110 0	– – virpošanas skaidas, atgriezumi, lauztās skaidas, frēzēšanas paliekas, zāģskaidas, slīpēšanas daļiņas; krāsotu, pārklātu vai sastiprinātu lokšņu un foliju, kuru biezums nepārsniedz 0,2 mm (neskaitot jebkuras pamatnes biezumu) atgriezumi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7602 00 190 0	– – citādi (ieskaitot brāķētus izstrādājumus)	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7602 00 900 0	– lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7802 00 000 0	Svina atkritumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
7902 00 000 0	Cinka atkritumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8101 97 000 0	– – atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8102 97 000 0	– – atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8103 30 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8104 20 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8105 30 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8106 00 100 0	– neapstrādāts bismuts; atgriezumi un lūžņi; pulveri	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8107 30 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8108 30 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg
8109 30 000 0	– atgriezumi un lūžņi	15 %, bet ne mazāk kā 150 USD/1000 kg

(*****) Formula izvedmuitas nodokļiem jēlnaftai,

ja jēlnaftas cenas pasaulē (*W.p.*) ir:	Maksājuma likme
<= 109,5 USD/t	0
> 109,5 bet <= 146 USD/t	<= 0,35 (*W.p.* - 109,5) USD/t
> 146 bet <= 182,5 USD/t	<= 12,78 USD/t + 0,45 (*W.p.* - 146) USD/t
> 182,5 USD/t	<= 29,2 USD/t + 0,65 (*W.p.* - 182,5) USD/t

8.-A PIELIKUMS

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES – PUŠU TIESĪBU AKTI UN REĢISTRĒŠANAS UN KONTROLES ELEMENTI

A IEDAĻA

PUŠU TIESĪBU AKTI

Kirgīzu Republikas tiesību akti

— Kirgīzu Republikas Civilkodekss (II daļas V iedaļa un tā īstenošanas akti ([1]));

— Kirgīzu Republikas Likums par preču zīmēm, pakalpojumu zīmēm un preču cilmes vietu nosaukumiem un īstenošanas akti ([2]).

Eiropas Savienības tiesību akti

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1151/2012 (2012. gada 21. novembris) par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu kvalitātes shēmām un tās īstenošanas akti ([3]);

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1308/2013 (2013. gada 17. decembris), ar ko izveido lauksaimniecības produktu tirgu kopīgu organizāciju un atceļ Padomes Regulas (EEK) Nr. 922/72, (EEK) Nr. 234/79, (EK) Nr. 1037/2001 un (EK) Nr. 1234/2007 ([4]), jo īpaši tās 92.–111. pants par cilmes vietas nosaukumiem un ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, un tās īstenošanas akti;

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 110/2008 (2008. gada 15. janvāris) par stipro alkoholisko dzērienu definīciju, aprakstu, noformējumu, marķējumu un ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību un ar ko atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 1576/89 ([5]), un tās īstenošanas noteikumi;

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2019/787 (2019. gada 17. aprīlis) par stipro alkoholisko dzērienu definīciju, aprakstu, noformējumu un marķējumu, stipro alkoholisko dzērienu nosaukumu lietošanu citu pārtikas produktu noformējumā un marķējumā, stipro alkoholisko dzērienu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību, lauksaimnieciskas izcelsmes etilspirta un destilātu izmantošanu alkoholiskajos dzērienos un ar ko atceļ Regulu (EK) Nr. 110/2008 ([6]);

— Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 251/2014 (2014. gada 26. februāris) par aromatizētu vīna produktu definīciju, aprakstu, noformējumu, marķējumu un ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību un ar ko atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 1601/91 ([7]), un tās īstenošanas noteikumi.

B IEDAĻA

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀŽU REĢISTRĀCIJAS UN KONTROLES ELEMENTI

— reģistrs, kurā uzskaitītas teritorijā aizsargātās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes;

— administratīva procedūra, kuras gaitā pārbauda, vai ģeogrāfiskās izcelsmes norādes identificē preces izcelsmi kādas Puses teritorijā, reģionā vai apvidū, ja konkrēta preces kvalitāte, tās reputācija vai cita īpašība galvenokārt ir saistāma ar preces ģeogrāfisko izcelsmi;

— prasība, ka reģistrētam nosaukumam jāatbilst vienam vai vairākiem konkrētiem produktiem, kuriem ir noteikta produkta specifikācija, ko var grozīt, tikai īstenojot atbilstīgu administratīvu procesu;

— ražošanai piemērojamie kontroles noteikumi;

— reģistrēto nosaukumu aizsardzības nodrošināšana, publiskajām iestādēm veicot atbilstīgu administratīvo darbību;

([1]) "*Erkin Too*", 27.2.1998., N 18–25; "*Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki*", 1998., N 6, 226. lpp.
([2]) "*Vedomosti Jogorku Kenesha Kyrgyzskoi Respubliki*", 1998., N 3, 68. lpp. "*Erkin Too*", 28.1.1998., N 8–9; "*Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki*", 1998., N 2; "*Normativnye akty Kyrgyzskoi Respubliki*", 2.2008., N 7.
([3]) ES OV L 343, 14.12.2012., 1. lpp.
([4]) ES OV L 347, 20.12.2013., 671. lpp.
([5]) ES OV L 39, 13.2.2008., 16. lpp.
([6]) ES OV L 130, 17.5.2019., 1. lpp.
([7]) ES OV L 84, 20.3.2014., 14. lpp.

— tiesību normas, kas paredz, ka reģistrētu nosaukumu var izmantot jebkura fiziska vai juridiska persona, kas tirgo produktus, kuri atbilst attiecīgajai specifikācijai;

— reģistrēšanas noteikumi, kas var ietvert arī reģistrācijas atteikumu attiecībā uz reģistrēto apzīmējumu pilnīgiem vai daļējiem homonīmiem, apzīmējumiem, kas sarunvalodā parasti tiek lietoti kā vispārpieņemti kādu preču apzīmējumi, un apzīmējumiem, kuri ir augu vai dzīvnieku šķirņu nosaukumi vai kuri tos iekļauj; šādos noteikumos ņem vērā visu attiecīgo pušu likumīgās intereses;

— noteikumi par ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un preču zīmju attiecībām, kuros paredzēts ierobežots skaits izņēmumu no tiesībām, ko piešķir ar preču zīmju tiesību aktiem, lai iepriekšējas preču zīmes esība nebūtu par iemeslu liegt reģistrēt un izmantot kādu nosaukumu par ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, izņemot gadījumus, kad, ņemot vērā preču zīmes reputāciju un lietošanas ilgumu, patērētāji tiktu maldināti ar reģistrāciju un ģeogrāfiskās izcelsmes norādes izmantošanu attiecībā uz produktiem, uz kuriem preču zīme neattiecas;

— ikviena attiecīgajā ģeogrāfiskajā apgabalā iedibināta ražotāja, kurš pakļauts kontroles sistēmai, tiesības ražot produktu, kas marķēts ar aizsargātu nosaukumu, ja ražotājs ievēro produkta specifikācijas;

— iebildumu procedūra, kas ļauj ņemt vērā nosaukumu agrāko lietotāju likumīgās intereses neatkarīgi no tā, vai šie nosaukumi ir aizsargāti kā intelektuālais īpašums.

8.-B PIELIKUMS

IEBILDUMU PROCEDŪRAS KRITĒRIJI

1. Iebildumu procedūrā iekļauj šādus elementus:

a) nosaukumu saraksts ar atbilstošo transkripciju latīņu vai kirgīzu valodas burtiem;

b) produkta veids;

c) ielūgums:

i) Eiropas Savienības gadījumā – jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot tās, kuras iedibinātas Kirgīzu Republikā vai ir Kirgīzu Republikas rezidenti; vai

ii) Kirgīzu Republikas gadījumā – jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot tās, kuras iedibinātas kādā Eiropas Savienības dalībvalstī vai ir kādas Eiropas Savienības dalībvalsts rezidenti,

kurai ir likumīgas intereses celt iebildumus pret ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību, iesniedzot pienācīgi pamatotu paziņojumu.

2. Eiropas Komisija vai Kirgīzu Republika saņem 3. punktā minētos paziņojumus par iebildumiem divu mēnešu laikā no informatīvā paziņojuma publicēšanas dienas.

3. Paziņojumi par iebildumiem ir pieņemami vienīgi tad, ja tie ir saņemti 2. punktā noteiktajā termiņā un:

a) ja tajos ir norādīts, ka ierosinātā nosaukuma aizsardzība var būt par iemeslu tam, ka:

i) nosaukums konfliktē ar augu šķirnes, tostarp vīna vīnogu, vai dzīvnieku šķirnes nosaukumu un tāpēc var maldināt patērētāju par produkta patieso izcelsmi;

ii) nosaukums ir homonīms, kas maldina patērētāju, liekot domāt, ka produktu izcelsme ir citur;

iii) nosaukums, ņemot vērā preču zīmes reputāciju, atpazīstamību un lietošanas ilgumu, var maldināt patērētāju attiecībā uz produkta patieso identitāti; vai

iv) nosaukuma reģistrācija var apdraudēt pilnīgi vai daļēji identiska nosaukuma vai preču zīmes pastāvēšanu vai tādu produktu pastāvēšanu, kas likumīgi tirgoti vismaz piecus gadus pirms paziņojuma par iebildumiem publicēšanas dienas; vai

b) ja tajos ir ietverta detalizēta informācija, kas norāda, ka nosaukums, kura aizsardzība un reģistrācija tiek izskatīta, ir sugas vārds.

4. Kompetentās iestādes izvērtē 3. punktā uzskaitītos kritērijus saistībā ar konkrētās Puses attiecīgajām teritorijām, kas intelektuālā īpašuma tiesību gadījumā attiecas tikai uz teritoriju vai teritorijām, kurās šādas tiesības ir aizsargātas.

8.-C PIELIKUMS

PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS IR AIZSARGĀJAMAS

A IEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBAS PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS AIZSARGĀJAMAS KIRGĪZU REPUBLIKĀ

1. Saraksts ar lauksaimniecības produktiem un pārtikas produktiem, kas nav vīni, stiprie alkoholiskie dzērieni un aromatizētie vīni

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
AT	*Steirisches Kürbiskernöl*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Штайришес Кюрбискернөл*
AT	*Tiroler Speck*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Тиролер Шпек*
AT	*Vorarlberger Bergkäse*	Siers		*Форарльбергер Бергезе*
BE	*Jambon d'Ardenne*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Жамбоң Д'Арден*
BG	*Българско розово масло*	Ēteriskās eļļas	*Bulgarsko rozovo maslo*	*Булгарско розово масло*
CZ	*Budějovické pivo*	Alus		*Будейовицке пиво*
CZ	*Budějovický měšťanský var*	Alus		*Будейовицки мештански вар*
CZ	*České pivo*	Alus		*Ческе пиво*
CZ	*Českobudějovické pivo*	Alus		*Ческобудейовицке пиво*
CZ	*Žatecký chmel*	Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)		*Жатецки хмел*
DE	*Bayerisches Bier*	Alus		*Байеришес Бир*
DE	*Münchener Bier*	Alus		*Мюнхенер Бир*
DE	*Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Нюрнбергер Братвюрсте / Нюрнбергер Ростбратвюрсте*
DK	*Danablu*	Siers		*Данаблю*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
EL	*Ακτινίδιο Πιερίας*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	*Aktinidio Pierias*	*Актинидио Пиериас*
EL	*Ελιά Καλαμάτας*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	*Elia Kalamatas*	*Элиа Каламатас*
EL	*Καλαμάτα*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Kalamata*	*Каламата*
EL	*Κεφαλογραβιέρα*	Siers	*Kefalograviera*	*Кефалогравиера*
EL	*Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Kolymvari Chanion Kritis*	*Колимвари Ханьон Критис*
EL	*Κρόκος Κοζάνης*	Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)	*Krokos Kozanis*	*Крокос Козанис*
EL	*Μαστίχα Χίου*	Dabīgie sveķi	*Masticha Chiou*	*Мастиха Хиу*
EL	*Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	*Prasines Elies Chalkidikis*	*Прасинес Элиес Халькидикис*
EL	*Σητεία Λασιθίου Κρήτης*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Sitia Lasitiou Kritis*	*Сития Ласитхиу Критис*
EL	*Φέτα*	Siers	*Feta*	*Фета*
ES	*Azafrán de la Mancha*	Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)		*Азафран де ла Манча*
ES	*Baena*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Баэна*
ES	*Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība		*Ситрикос Валенсианос / Ситрикс Валенсианс*
ES	*Jabugo (ex Jamón de Huelva)*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Хабуго (экс Хамон де Уельва)*
ES	*Jamón de Teruel*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Хамон де Теруэль*
ES	*Jijona*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi		*Хихона*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
ES	*Priego de Córdoba*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Приего де Кордоба*
ES	*Queso Manchego*	Siers		*Кесо Манчего*
ES	*Sierra de Segura*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Сьерра де Сегура*
ES	*Sierra Mágina*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Сьерра Махина*
ES	*Turrón de Alicante*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi		*Туррон де Аликанте*
FR	*Beurre Charentes Poitou*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)		*Бөр Шарант-Пуату*
FR	*Brie de Meaux*	Siers		*Бри де Мо*
FR	*Camembert de Normandie*	Siers		*Камамбер де Норманди*
FR	*Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Канар а фуа гра дю Сюд-Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)*
FR	*Charolais de Bourgogne*	Svaiga gaļa (un subprodukti)		*Шароле де Бургонь*
FR	*Comté*	Siers		*Конте*
FR	*Crème d'Isigny*	Citi dzīvnieku izcelsmes produkti (olas, medus, dažādi piena produkti, izņemot sviestu, u. c.)		*Крем д'Исиньи*
FR	*Emmental de Savoie*	Siers		*Эмменталь де Савуа*
FR	*Gruyère*	Siers		*Груйер*
FR	*Huile essentielle de lavande de Haute-Provence*	Ēteriskās eļļas		*Үл эссенсель де лаванд де От-Прованс*
FR	*Jambon de Bayonne*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Жамбо де Байонн*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
FR	*Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība		*Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми-кюи*
FR	*Reblochon / Reblochon de Savoie*	Siers		*Реблошон / Реблошон де Савуа*
FR	*Roquefort*	Siers		*Рокфор*
HU	*Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Сегеди салами / Сегеди телисалами*
IT	*Aceto Balsamico di Modena*	Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)		*Ачето Бальсамико ди Модена*
IT	*Aceto balsamico tradizionale di Modena*	Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)		*Ачето бальсамико традисионале ди Модена*
IT	*Asiago*	Siers		*Азиаго*
IT	*Bresaola della Valtellina*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Брезаола делла Вальтеллина*
IT	*Fontina*	Siers		*Фонтина*
IT	*Gorgonzola*	Siers		*Горгонзола*
IT	*Grana Padano*	Siers		*Грана Падано*
IT	*Mortadella Bologna*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Мортаделла Болонья*
IT	*Mozzarella di Bufala Campana*	Siers		*Моцарелла ди Буфала Кампана*
IT	*Parmigiano Reggiano*	Siers		*Пармиджано Реджано*
IT	*Pecorino Romano*	Siers		*Пекорино Романо*
IT	*Prosciutto di Parma*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Прошутто ди Парма*
IT	*Prosciutto di San Daniele*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Прошутто ди Сан Даньеле*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
IT	*Prosciutto Toscano*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Прошутто Тоскано*
IT	*Provolone Valpadana*	Siers		*Проволоне Вальпадана*
IT	*Taleggio*	Siers		*Таледжо*
NL	*Edam Holland*	Siers		*Эдам Холланд*
NL	*Gouda Holland*	Siers		*Гауда Холланд*
PT	*Queijo S. Jorge*	Siers		*Кеихо Сан Хорхе*
SI	*Kranjska Klobasa*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Краньска Клобаса*
SI	*Kraški pršut*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)		*Крашки пршут*

2. Stipro alkoholisko dzērienu saraksts

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
AT	*Inländerrum*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Инлендеррум*
AT	*Jägertee / Jagertee / Jagatee*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Ягерте*
CY	*Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα*	Stiprie alkoholiskie dzērieni	*Zivania*	*Зивания*
DE/AT/BE	*Korn / Kornbrand*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Корн / Корнбранд*
EL/CY	*Ούζο*	Stiprie alkoholiskie dzērieni	*Ouzo*	*Узо*
ES	*Brandy de Jerez*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Бренди де Херес*
ES	*Pacharán Navarro*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Пачаран Наварро*
FI	*Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Fruktlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Суомалайнен Марьяликөри / Суомалайнен Хедельмяликөри / Финск Бярликөр / Финск Фруктиликөр / Финиш берри ликөр / Финниш фрут ликёр*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
FI	*Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Суомалайнен Водка / Финск Водка / Водка оф Финленд*
FR	*Armagnac*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Арманьяк*
FR	*Calvados*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Кальвадос*
FR	*Cognac / Eau de vie de Cognac / Eau de vie des Charentes*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Коньяк / О де ви де коньяк / О де ви де Шарант*
HU	*Pálinka*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Палинка*
HU	*Törkölypálinka*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Төркөлипалинка*
IE	*Irish Cream*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Айриш Крем*
IE	*Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Айриш Виски / Ишке баха Эреннах / Айриш Виски*
IT	*Grappa*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Граппа*
LT	*Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Оригинали лиетувишка дегтине / Ориджинал литуаниан водка*
NL/BE/ DE/FR	*Genièvre / Jenever / Genever*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Женьевре / Женевер / Женевер*
PL	*Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Хербал водка фром зе норз Подласи Поулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас / Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы*
PL	*Polish Cherry*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Полиш Черри*
PL	*Polska Wódka / Polish Vodka*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Польска Водка / Полиш Водка*
SE	*Svensk Vodka / Swedish Vodka*	Stiprie alkoholiskie dzērieni		*Свенск Водка / Свидиш Водка*

3. Vīnu saraksts

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
BG	*Дунавска равнина*	Vīns	*Danube Plain*	*Дунавска равнина*
BG	*Тракийска низина*	Vīns	*Thracian Lowlands*	*Тракийска низина*
CY	*Κουμανδαρία*	Vīns	*Commandaria*	*Коммандария*
DE	*Mosel*	Vīns		*Мозель*
DE	*Rheingau*	Vīns		*Рейнгау*
DE	*Rheinhessen*	Vīns		*Райнхессен*
EL	*Σάμος*	Vīns	*Samos*	*Самос*
ES	*Carińena*	Vīns		*Кариньена*
ES	*Cataluña / Catalunya*	Vīns		*Каталунья*
ES	*Cava*	Vīns		*Кава*
ES	*Empordà*	Vīns		*Эмпорда*
ES	*Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry*	Vīns		*Херес-Шерри*
ES	*La Mancha*	Vīns		*Ла Манча*
ES	*Málaga*	Vīns		*Малага*
ES	*Navarra*	Vīns		*Наварра*
ES	*Priorat*	Vīns		*Приорат*
ES	*Rías Baixas*	Vīns		*Риас Байшас*
ES	*Ribera del Duero*	Vīns		*Рибера дель Дуэро*
ES	*Rioja*	Vīns		*Рьоха*
ES	*Rueda*	Vīns		*Руэда*
ES	*Somontano*	Vīns		*Сомонтано*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
ES	*Toro*	Vīns		*Торо*
ES	*Valdepeñas*	Vīns		*Вальдепеньяс*
ES	*Valencia*	Vīns		*Валенсия*
FR	*Alsace / Vin d'Alsace*	Vīns		*Эльзас / Ваң д'Эльзас*
FR	*Anjou*	Vīns		*Анжу*
FR	*Beaujolais*	Vīns		*Божоле*
FR	*Bordeaux*	Vīns		*Бордо*
FR	*Bourgogne*	Vīns		*Бургонь*
FR	*Chablis*	Vīns		*Шабли*
FR	*Champagne*	Vīns		*Шампань*
FR	*Châteauneuf-du-Pape*	Vīns		*Шато нөф-дю-Пап*
FR	*Coteaux du Languedoc / Languedoc*	Vīns		*Кото дю Лангедок / Лангедок*
FR	*Côtes de Provence*	Vīns		*Кот де Прованс*
FR	*Côtes-du-Rhône*	Vīns		*Кот дю Рон*
FR	*Côtes du Roussillon*	Vīns		*Кот дю Руссийон*
FR	*Graves*	Vīns		*Грав*
FR	*Haut-Médoc*	Vīns		*О-Медок*
FR	*Margaux*	Vīns		*Марго*
FR	*Médoc*	Vīns		*Медок*
FR	*Saint-Émilion*	Vīns		*Сэн-Эмильон*
FR	*Sauternes*	Vīns		*Сотерн*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
FR	*Touraine*	Vīns		*Турен*
FR	*Val de Loire*	Vīns		*Валь де Луар*
HR	*Dingač*	Vīns		*Дингач*
HU	*Tokaj | Tokaji*	Vīns		*Токай | Токайи*
IT	*Asti*	Vīns		*Асти*
IT	*Brunello di Montalcino*	Vīns		*Брунелло ди Монтальчино*
IT	*Chianti*	Vīns		*Кьянти*
IT	*Conegliano Valdobbiadene – Prosecco | Conegliano – Prosecco | Valdobbiadene – Prosecco*	Vīns		*Конельяно Вальдобьядене-Просекко | Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко*
IT	*Franciacorta*	Vīns		*Франчакорта*
IT	*Lambrusco di Sorbara*	Vīns		*Ламбруско ди Сорбара*
IT	*Lambrusco Grasparossa di Castelvetro*	Vīns		*Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро*
IT	*Montepulciano d'Abruzzo*	Vīns		*Абруццо*
IT	*Prosecco*	Vīns		*Просекко*
IT	*Soave*	Vīns		*Соаве*
IT	*Toscano |Toscana*	Vīns		*Тоскано | Тоскана*
IT	*Vino Nobile di Montepulciano*	Vīns		*Вино Нобиле ди Монтепульчано*
PT	*Alentejo*	Vīns		*Алентехо*
PT	*Bairrada*	Vīns		*Байрадда*
PT	*Dão*	Vīns		*Дао*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem	Transkripcija kirgīzu valodas burtiem
PT	*Douro*	Vīns		*Дуро*
PT	*Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn*	Vīns		*Мадейра / Мадера / Винью да Мадейра / Мадейра Вайн / Мадейра Вайн / Ваң де Мадер / Вино ди Мадера / Мадейра Вейн*
PT	*Lisboa*	Vīns		*Лисбоа*
PT	*Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn*	Vīns		*Порто / Опорто / Виньо до Порто / Ваң де Порто / Порт/Порт Вайн / Портвейн / Портвин / Портвейн*
PT	*Setúbal / Península de Setúbal*	Vīns		*Сетубал / Пенинсула де Сетубал*
PT	*Tejo*	Vīns		*Техо*
PT	*Vinho Verde*	Vīns		*Винью Верде*
RO	*Cotnari*	Vīns		*Котнари*
RO	*Dealu Mare*	Vīns		*Дялу Маре*
RO	*Murfatlar*	Vīns		*Мурфатлар*
SK	*Vinohradnícka oblasť Tokaj*	Vīns		*Виноградницка область Токай*

B IEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKAS PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS AIZSARGĀJAMAS EIROPAS SAVIENĪBĀ

— XXX

— XXX

9. PIELIKUMS

PUBLISKAIS IEPIRKUMS

1. IEDAĻA

CENTRĀLĀS PĀRVALDES STRUKTŪRAS

Robežvērtības:

Ja vien šajā pielikumā nav noteikts citādi un, ievērojot piezīmes šajā iedaļā un vispārīgās piezīmes 5. iedaļā, 9. nodaļa attiecas uz šīs iedaļas A un B apakšiedaļā uzskaitītajiem Pušu iepirkuma veicējiem, ja iepirkuma vērtība ir vienāda ar šādām robežvērtībām vai pārsniedz tās:

a) 130 000 speciālo aizņēmumu tiesību (*SDR*) attiecībā uz visām precēm;

b) 130 000 *SDR* attiecībā uz pakalpojumiem, kas minēti 4. iedaļā;

c) 5 000 000 *SDR* attiecībā uz visiem būvniecības pakalpojumiem, kas uzskaitīti ANO Centrālās preču klasifikācijas (*CPC*) 51. apakšiedaļā

A APAKŠIEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBA

1. Aptvertās struktūras:

a) EIROPAS SAVIENĪBAS STRUKTŪRAS

Eiropas Savienības Padome

Eiropas Komisija

Eiropas Ārējās darbības dienests (EĀDD)

b) EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTU LĪGUMSLĒDZĒJAS IESTĀDES

BEĻĢIJA

i) *Federale Overheidsdiensten* (*Services publics fédéraux*):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (*SPF Chancellerie du Premier Ministre*)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (*SPF Personnel et Organisation*)

FOD Budget en Beheerscontrole (*SPF Budget et Contrôle de la Gestion*)

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict) (*SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict)*)

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (*SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*)

FOD Financiën (*SPF Finances*)

FOD Mobiliteit en Vervoer (*SPF Mobilité et Transports*)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (*SPF Emploi, Travail et Concertation sociale*)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (*SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale*)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (*SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*)

FOD Justitie (*SPF Justice*)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (*SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie*)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (*Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale*)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (*Service public fédéral de Programmation Développement durable*)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (*Service public fédéral de Programmation Politique scientifique*)

ii) *Regie der Gebouwen* (*Régie des Bâtiments*):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (*Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants*)

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (*Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité*)

Rijksdienst voor Pensioenen (*Office national des Pensions*)

Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering (*Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité*)

Fonds voor Beroepsziekten (*Fond des Maladies professionnelles*)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (*Office national de l'Emploi*)

De Post (*La Poste*) ([1])

BULGĀRIJA

Администрация на Народното събрание (Nacionālās Asamblejas administrācija)

Администрация на Президента (Prezidenta administrācija)

Администрация на Министерския съвет (Ministru padomes administrācija)

Конституционен съд (Konstitucionālā tiesa)

Министерство на външните работи (Ārlietu ministrija)

Министерство на извънредните ситуации (Ārkārtas situāciju ministrija)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Valsts pārvaldes un administratīvās reformas ministrija)

Министерство на земеделието и храните (Lauksaimniecības un pārtikas ministrija)

Министерство на здравеопазването (Veselības ministrija)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ekonomikas un enerģētikas ministrija)

Министерство на културата (Kultūras ministrija)

Министерство на образованието и науката (Izglītības un zinātnes ministrija)

Министерство на околната среда и водите (Vides un ūdens ministrija)

Министерство на правосъдието (Tieslietu ministrija)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Reģionālās attīstības un labiekārtošanas ministrija)

Министерство на транспорта (Transporta ministrija)

Министерство на труда и социалната политика (Darba un sociālās politikas ministrija)

Министерство на финансите (Finanšu ministrija)

([1]) Pasta pakalpojumi atbilstīgi 1993. gada 24. decembra aktam.

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (valsts aģentūras, valsts komisijas, izpildaģentūras un citas valsts iestādes, kas dibinātas saskaņā ar likumu vai Ministru Padomes dekrētu, un kuru funkcijas ir saistītas ar izpildvaras īstenošanu)

Агенция за ядрено регулиране (Atomenerģētikas aģentūra)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Enerģijas un ūdens valsts regulatīvā komisija)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Informācijas drošības valsts komisija)

Комисия за защита на конкуренцията (Konkurences aizsardzības komisija)

Комисия за защита на личните данни (Persondatu aizsardzības komisija)

Комисия за защита от дискриминация (Komisija aizsardzībai pret diskrimināciju)

Комисия за регулиране на съобщенията (Komunikāciju regulatīvā komisija)

Комисия за финансов надзор (Finanšu uzraudzības komisija)

Патентно ведомство на Република България (Bulgārijas Republikas Patentu birojs)

Сметна палата на Република България (Bulgārijas Republikas Valsts revīzijas birojs)

Агенция за приватизация (Privatizācijas aģentūra)

Агенция за следприватизационен контрол (Pēcprivatizācijas lietu kontrole)

Български институт по метрология (Bulgārijas Metroloģijas institūts)

Държавна агенция "Архиви" (Valsts aģentūra "Arhīvs")

Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси" (Valsts aģentūra "Valsts rezerves un uzkrājumi kara gadījumam")

Държавна агенция за бежанците (Valsts bēgļu aģentūra)

Държавна агенция за българите в чужбина (Valsts aģentūra ārzemēs dzīvojošo bulgāru lietās)

Държавна агенция за закрила на детето (Valsts bērnu aizsardzības aģentūra)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Informācijas tehnoloģiju un komunikāciju valsts aģentūra)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Metroloģijas un tehniskās uzraudzības valsts aģentūra)

Държавна агенция за младежта и спорта (Jaunatnes un sporta valsts aģentūra)

Държавна агенция по туризма (Valsts tūrisma aģentūra)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Biržu un tirgu valsts komisija)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Valsts pārvaldes un Eiropas integrācijas institūts)

Национален статистически институт (Valsts statistikas institūts)

Агенция "Митници" (Muitas aģentūra)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Valsts finanšu inspekcijas aģentūra)

Агенция за държавни вземания (Valsts ieņēmumu aģentūra)

Агенция за социално подпомагане (Sociālās palīdzības aģentūra)

Агенция за хората с увреждания (Invalīdu lietu aģentūra)

Агенция по вписванията (Reģistra aģentūra)

Агенция по енергийна ефективност (Energoefektivitātes aģentūra)

Агенция по заетостта (Nodarbinātības aģentūra)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Ģeodēzijas, kartogrāfijas un kadastra aģentūra)

Агенция по обществени поръчки (Valsts līgumu aģentūra)

Българска агенция за инвестиции (Bulgārijas Investīciju aģentūra)

Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" (Ģenerāldirektorāts "Civilās aviācijas pārvalde")

Дирекция за национален строителен контрол (Valsts būvniecības uzraudzības direktorāts)

Държавна комисия по хазарта (Valsts azartspēļu komisija)

Изпълнителна агенция "Автомобилна администрация" (Izpildaģentūra "Automobiļu pārvalde")

Изпълнителна агенция "Борба с градушките" (*Izpildaģentūra "Krusas radīto bojājumu novēršana"*)

Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация" (Izpildaģentūra "Bulgārijas akreditācijas dienests")

Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда" (Izpildaģentūra "Galvenā darba inspekcija")

Изпълнителна агенция "Железопътна администрация" (Izpildaģentūra "Dzelzceļa pārvalde")

Изпълнителна агенция "Морска администрация" (Izpildaģentūra "Jūras lietu pārvalde")

Изпълнителна агенция "Национален филмов център" (Izpildaģentūra "Valsts filmu centrs")

Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация" (Izpildaģentūra "Ostu pārvalde")

Изпълнителна агенция "Проучване и поддържане на река Дунав" (Izpildaģentūra "Donavas izpēte un uzturēšana")

Фонд "Републиканска пътна инфраструктура" (Valsts infrastruktūras fonds)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Ekonomisko analīžu un prognožu izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Izpildaģentūra mazo un vidējo uzņēmumu darbības veicināšanai)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Zāļu izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Vīnogulāju un vīna izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по околна среда (Vides izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Augsnes resursu izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Zivsaimniecības un akvakultūras izpildaģentūras)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Lopkopības selekcijas un reprodukcijas izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Augu šķirņu, aprobācijas un sēklu kontroles izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Transplantācijas izpildaģentūra)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Hidromeliorācijas izpildaģentūra)

Комисията за защита на потребителите (Patērētāju aizsardzības komisija)

Контролно-техническата инспекция (Tehniskās kontroles inspekcija)

Национална агенция за приходите (Valsts ieņēmumu aģentūra)

Национална ветеринарномедицинска служба (Valsts veterinārais dienests)

Национална служба за растителна защита (Valsts augu aizsardzības dienests)

Национална служба по зърното и фуражите (Valsts graudu un lopbarības dienests)

Държавна агенция по горите (Valsts mežsaimniecības aģentūra)

Висшата атестационна комисия (Augstākās atestācijas komisija)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Valsts novērtēšanas un akreditācijas aģentūra)

Националната агенция за професионално образование и обучение (Valsts profesionālās izglītības un apmācības aģentūra)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Cilvēku tirdzniecības apkarošanas valsts komisija)

Дирекция "Материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи (Direktorāts "Materiāli tehniskā apgāde un sociālie pakalpojumi" Iekšlietu ministrijā)

Дирекция "Оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи (Direktorāts "Operatīvā izmeklēšana" Iekšlietu ministrijā)

Дирекция "Финансово-ресурсно осигуряване" на Министерство на вътрешните работи (Direktorāts "Finanšu un resursu nodrošināšana" Iekšlietu ministrijā)

Изпълнителна агенция "Военни клубове и информация" (Izpildaģentūra "Militārie klubi un informācija")

Изпълнителна агенция "Държавна собственост на Министерството на отбраната" (Izpildaģentūra "Valsts īpašums Aizsardzības ministrijā")

Изпълнителна агенция "Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества" (Izpildaģentūra "Ieroču, aprīkojuma un īpašuma testēšana un kontroles mērījumi")

Изпълнителна агенция "Социални дейности на Министерството на отбраната" (Izpildaģentūra "Sociālie pasākumi Aizsardzības ministrijā")

Национален център за информация и документация (Nacionālais informācijas un dokumentācijas centrs)

Национален център по радиобиология и радиационна защита (Nacionālais radiobioloģijas un radiācijas aizsardzības centrs)

Национална служба "Полиция" (Valsts dienests "Policija")

Национална служба "Пожарна безопасност и защита на населението" (Valsts dienests "Ugunsdrošība un iedzīvotāju aizsardzība")

Национална служба за съвети в земеделието (Valsts lauksaimniecības padomdevēju dienests)

Служба "Военна информация" (Militārās informācijas dienests)

Служба "Военна полиция" (Militārā policija)

Авиоотряд 28 (Gaisa vienība 28)

ČEHIJA

Ministerstvo dopravy (Satiksmes ministrija)

Ministerstvo financí (Finanšu ministrija)

Ministerstvo kultury (Kultūras ministrija)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Reģionālās attīstības ministrija)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Darba un sociālo lietu ministrija)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Rūpniecības un tirdzniecības ministrija)

Ministerstvo spravedlnosti (Tieslietu ministrija)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Izglītības, jaunatnes un sporta lietu ministrija)

Ministerstvo zahraničních věcí (Ārlietu ministrija)

Ministerstvo zdravotnictví (Veselības aizsardzības ministrija)

Ministerstvo zemědělství (Lauksaimniecības ministrija)

Ministerstvo životního prostředí (Vides aizsardzības ministrija)

Poslanecká sněmovna PČR (Čehijas Republikas Parlamenta pārstāvju palāta)

Senát PČR (Čehijas Republikas Parlamenta Senāts)

Kancelář prezidenta (Prezidenta Kanceleja)

Český statistický úřad (Čehijas Statistikas pārvalde)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Čehijas Kartogrāfijas un kadastra uzraudzības pārvalde)

Úřad průmyslového vlastnictví (Rūpnieciskā īpašuma pārvalde)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Persondatu aizsardzības pārvalde)

Česká akademie věd (Čehijas Republikas Zinātņu akadēmija)

Český báňský úřad (Čehijas Republikas kalnrūpniecības pārvalde)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Konkurences aizsardzības birojs)

Správa státních hmotných rezerv (Valsts materiālo rezervju pārvalde)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Valsts kodoldrošības birojs)

Energetický regulační úřad (Energoregulatora birojs)

Úřad vlády České republiky (Čehijas Republikas valdības birojs)

Ústavní soud (Konstitucionālā tiesa)

Nejvyšší soud (Augstākā tiesa)

Nejvyšší správní soud (Augstākā administratīvā tiesa)

Nejvyšší státní zastupitelství (Augstākā prokuratūra)

Nejvyšší kontrolní úřad (Augstākais revīzijas birojs)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Ombuda birojs)

Grantová agentura České republiky (Čehijas Republikas Zinātnes fonds)

Státní úřad inspekce práce (Valsts darba inspekcija)

Český telekomunikační úřad (Čehijas Republikas Telekomunikāciju birojs)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Čehijas Republikas ceļu un lielceļu direktorāts)

DĀNIJA

Folketinget (Dānijas parlaments)

Rigsrevisionen (Valsts revīzijas birojs)

Statsministeriet (Premjerministra birojs)

Udenrigsministeriet (Ārlietu ministrija)

Beskæftigelsesministeriet – 5 styrelser og institutioner (Nodarbinātības ministrija – 5 aģentūras un iestādes)

Domstolsstyrelsen (Tiesas administrācija)

Finansministeriet – 5 styrelser og institutioner (Finanšu ministrija – 5 aģentūras un iestādes)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse – Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Iekšlietu un veselības ministrija – vairākas aģentūras un iestādes, tostarp *Statens Serum Institut*)

Justitsministeriet – Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Tieslietu ministrija – Policijas komisārs, 1 direktorāts un vairākas aģentūras)

Kirkeministeriet – 10 stiftsøvrigheder (Baznīcas lietu ministrija – 10 diocēžu iestādes)

Kulturministeriet – 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Kultūras ministrija – 4 departamenti un vairākas iestādes)

Miljøministeriet – 5 styrelser (Vides ministrija – 5 aģentūras)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri – 4 direktorater og institutioner (Pārtikas, lauksaimniecības un zivsaimniecības ministrija – 4 direktorāti un iestādes)

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Zinātnes, tehnoloģiju un inovācijas ministrija – vairākas aģentūras un iestādes, tostarp *Risoe* Valsts laboratorija un Dānijas Nacionālās pētniecības un izglītības ēkas)

Skatteministeriet – 1 styrelse og institutioner (Nodokļu lietu ministrija – 1 aģentūra un vairākas iestādes)

Velfærdsministeriet – 3 styrelser og institutioner (Labklājības ministrija – 3 aģentūras un vairākas iestādes)

Transportministeriet – 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Transporta ministrija – 7 aģentūras un iestādes, tostarp *Øresundsbrokonsortiet*)

Undervisningsministeriet – 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Izglītības ministrija – 3 aģentūras, 4 izglītības iestādes, 5 citas institūcijas)

Økonomi- og Erhvervsministeriet - Adskillige styrelser og institutioner (Ekonomikas un uzņēmējdarbības ministrija – vairākas aģentūras un iestādes)

Klima- og Energiministeriet – 3 styrelser og institutioner (Klimata un enerģētikas ministrija – 3 aģentūras un iestādes)

VĀCIJA

Auswärtiges Amt (Federālā Ārlietu ministrija)

Bundeskanzleramt (Federālā kanceleja)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Federālā Nodarbinātības un sociālo lietu ministrija)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Federālā Izglītības un zinātnes ministrija)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Federālā Pārtikas, lauksaimniecības un patērētāju aizsardzības ministrija)

Bundesministerium der Finanzen (Federālā Finanšu ministrija)

Bundesministerium für Gesundheit (Federālā Veselības ministrija)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Federālā Ģimenes lietu, pensionāru, sieviešu un jaunatnes lietu ministrija)

Bundesministerium der Justiz (Federālā Tieslietu ministrija)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Federālā Transporta, būvniecības un pilsētu attīstības ministrija)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Federālā Ekonomikas un tehnoloģiju ministrija)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Federālā Ekonomiskās sadarbības un attīstības ministrija)

Bundesministerium der Verteidigung (Federālā Aizsardzības ministrija)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Federālā Vides, dabas aizsardzības un reaktoru drošības ministrija)

IGAUNIJA

Vabariigi Presidendi Kantselei (Igaunijas Republikas Prezidenta kanceleja)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Igaunijas Republikas Parlaments)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Igaunijas Republikas Augstākā tiesa)

Riigikontroll (Igaunijas Republikas Valsts kontroles birojs)

Õiguskantsler (Tieslietu padomnieks)

Riigikantselei (Valsts kanceleja)

Rahvusarhiiv (Igaunijas Valsts arhīvs)

Haridus- ja Teadusministeerium (Izglītības un pētniecības ministrija)

Justiitsministeerium (Tieslietu ministrija)

Keskkonnaministeerium (Vides ministrija)

Kultuuriministeerium (Kultūras ministrija)

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ekonomikas un komunikāciju ministrija)

Põllumajandusministeerium (Lauksaimniecības ministrija)

Rahandusministeerium (Finanšu ministrija)

Sotsiaalministeerium (Sociālo lietu ministrija)

Välisministeerium (Ārlietu ministrija)

Keeleinspektsioon (Valodas inspekcija)

Riigiprokuratuur (Prokuratūra)

Teabeamet (Informācijas pārvalde)

Maa-amet (Igaunijas Zemes dienests)

Keskkonnainspektsioon (Vides inspekcija)

Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus (Mežu aizsardzības un mežkopības centrs)

Muinsuskaitseamet (Pieminekļu aizsardzības pārvalde)

Patendiamet (Patentu valde)

Tehnilise Järelevalve Amet (Igaunijas Tehniskās uzraudzības birojs)

Tarbijakaitseamet (Patērētāju tiesību aizsardzības pārvalde)

Riigihangete Amet (Valsts iepirkumu birojs)

Taimetoodangu Inspektsioon (Augkopības inspekcija)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Lauksaimniecības reģistru un informācijas pārvalde)

Veterinaar- ja Toiduamet (Veterinārā un pārtikas pārvalde)

Konkurentsiamet (Igaunijas Konkurences birojs)

Maksu- ja Tolliamet (Nodokļu un muitas pārvalde)

Statistikaamet (Igaunijas Statistikas birojs)

Kodakondsus- ja Migratsiooniamet (Pilsonības un migrācijas pārvalde)

Piirivalveamet (Valsts robežsardze)

Politseiamet (Valsts policija)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Tiesu medicīnas centrs)

Keskkriminaalpolitsei (Galvenā kriminālpolicijas pārvalde)

Päästeamet (Glābšanas dienests)

Andmekaitse Inspektsioon (Igaunijas Datu aizsardzības inspekcija)

Ravimiamet (Valsts zāļu aģentūra)

Sotsiaalkindlustusamet (Sociālās apdrošināšanas pārvalde)

Tööturuamet (Darba tirgus pārvalde)

Tervishoiuamet (Veselības aprūpes pārvalde)

Tervisekaitseinspektsioon (Veselības aizsardzības inspekcija)

Tööinspektsioon (Darba inspekcija)

Lennuamet (Igaunijas Civilās aviācijas pārvalde)

Maanteeamet (Igaunijas Ceļu pārvalde)

Veeteede Amet (Jūras pārvalde)

Julgestuspolitsei (Apsardzes policija)

ĪRIJA

President's Establishment (Prezidenta dienests)

Houses of the Oireachtas (Parliament) (Parlaments)

Department of the Taoiseach (Prime Minister) (Ministru prezidents)

Central Statistics Office (Centrālais statistikas birojs)

Department of Finance (Finanšu ministrija)

Office of the Comptroller and Auditor General (Valsts kontroliera un revidenta birojs)

Office of the Revenue Commissioners (Ieņēmumu komisāru birojs)

Office of Public Works (Publisko būvdarbu birojs)

State Laboratory (Valsts laboratorija)

Office of the Attorney General (Ģenerālprokurora birojs)

Office of the Director of Public Prosecutions (Valsts prokuratūras direktora birojs)

Valuation Office (Vērtēšanas birojs)

Commission for Public Service Appointments (Valsts civildienesta ierēdņu iecelšanas komisija)

Office of the Ombudsman (Ombuda birojs)

Chief State Solicitor's Office (Valsts galvenā advokāta birojs)

Department of Justice, Equality and Law Reform (Tieslietu, līdztiesības un tiesu reformas ministrija)

Courts Service (Tiesu dienests)

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests (Labdarīgu dāvinājumu un novēlējumu dienests)

Department of the Environment, Heritage and Local Government (Vides, kultūras mantojuma un pašvaldību lietu ministrija)

Department of Education and Science (Izglītības un zinātnes ministrija)

Department of Communications, Energy and Natural Resources (Komunikāciju, enerģētikas un dabas resursu ministrija)

Department of Agriculture, Fisheries and Food (Lauksaimniecības, zivsaimniecības un pārtikas ministrija)

Department of Transport (Satiksmes ministrija)

Department of Health and Children (Veselības aizsardzības un bērnu lietu ministrija)

Department of Enterprise, Trade and Employment (Uzņēmējdarbības, tirdzniecības un nodarbinātības lietu ministrija)

Department of Arts, Sports and Tourism (Mākslas, sporta un tūrisma ministrija)

Department of Foreign Affairs (Ārlietu ministrija)

Department of Social and Family Affairs (Sociālo un ģimenes lietu ministrija)

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic-speaking regions) Affairs (Kopienu, lauku attīstības un reģionu, kuros runā gēlu valodā, lietu ministrija)

Arts Council (Mākslas padome)

National Gallery (Nacionālā galerija)

GRIEĶIJA

Υπουργείο Εξωτερικών (Ārlietu ministrija)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ekonomikas un finanšu ministrija)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Attīstības ministrija)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Tieslietu ministrija)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (Izglītības un reliģijas lietu ministrija)

Υπουργείο Πολιτισμού (Kultūras ministrija)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Veselības un sociālās solidaritātes ministrija)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Vides, teritoriālās plānošanas un valsts būvdarbu ministrija)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Nodarbinātības un sociālās aizsardzības ministrija)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Transporta un komunikāciju ministrija)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων (Lauku attīstības un pārtikas ministrija)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (Tirdzniecības flotes, Egejas jūras un salu politikas ministrija)

Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης (Maķedonijas un Trāķijas lietu ministrija)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Komunikāciju ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Informācijas ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Jaunatnes lietu ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Vienlīdzības ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Sociālā nodrošinājuma ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Ģenerālsekretariāts ārzemēs dzīvojošo grieķu lietās)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Rūpniecības ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (Pētniecības un tehnoloģijas ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Sporta ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Valsts būvdarbu ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Nacionālais statistikas dienests)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Nacionālā labklājības padome)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Darbinieku mājokļu organizācija)

Εθνικό Τυπογραφείο (Nacionālais publikāciju birojs)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Vispārējā valsts laboratorija)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Grieķijas autoceļu fonds)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Atēnu universitāte)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Saloniku universitāte)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Trāķijas universitāte)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Egejas universitāte)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Joanninas universitāte)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Patras universitāte)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Maķedonijas universitāte)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Krētas politehnikums)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Sivitanida tehniskā skola)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (Eginītiju slimnīca)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (Areteio slimnīca)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Valsts publiskās administrācijas centrs)

Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού (Publisko materiālu pārvaldības organizācija)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Lauksaimnieku apdrošināšanas organizācija)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Skolu ēku organizācija)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Grieķijas Atomenerģijas komisija)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Tālākizglītības ģenerālsekretariāts)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Tirdzniecības ģenerālsekretariāts)

Ελληνικά Ταχυδρομεία (Grieķijas pasts)

SPĀNIJA

Presidencia de Gobierno (Premjerministra birojs)

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (Ārlietu un sadarbības ministrija)

Ministerio de Justicia (Tieslietu ministrija)

Ministerio de Economía y Hacienda (Ekonomikas un finanšu ministrija)

Ministerio de Fomento (Valsts būvdarbu ministrija)

Ministerio de Educación y Ciencia (Izglītības un zinātnes ministrija)

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (Rūpniecības, tūrisma un tirdzniecības ministrija)

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales (Nodarbinātības un sociālo lietu ministrija)

Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentatión (Lauksaimniecības, zivsaimniecības un pārtikas ministrija)

Ministerio de la Presidencia (Premjerministra ministrija)

Ministerio de Administraciones Públicas (Valsts pārvaldes ministrija)

Ministerio de Cultura (Kultūras ministrija)

Ministerio de Sanidad y Consume (Veselības un patērētāju aizsardzības ministrija)

Ministerio de Medio Ambiente (Vides ministrija)

Ministerio de Vivienda (Mājokļu ministrija)

FRANCIJA

i) Ministrijas:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre-mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Valsts publiskā sektora iestādes:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre-mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale - A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence franēaise de sécurite sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail - ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat - ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre-Mer - ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture - APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes - CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale - CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze-Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques - Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts - CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires - CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique - C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport - CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires - CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême-Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile - ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique - ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux-arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications - ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture - Avize - Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine - ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer-Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint-Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques - I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles – Paris

Institut national des jeunes sourds – Bordeaux

Institut national des jeunes sourds – Chambéry

Institut national des jeunes sourds – Metz

Institut national des jeunes sourds – Paris

Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules - I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique - I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique - I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale - I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art - I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité - INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement - Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave-Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.-J.-Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste-Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre - ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions - ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Neatkarīgas institūcijas, iestādes un jomas:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Citas valsts publiskā sektora struktūras:

Union des Groupements d'Achats Publics - UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi - A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales - CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés - CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

HORVĀTIJA

Hrvatski sabor (Horvātijas parlaments)

Predsjednik Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas prezidents)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas prezidenta kanceleja)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Horvātijas Republikas prezidenta kanceleja pēc pilnvaru termiņa beigām)

Vlada Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas valdība)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas valdības biroji)

Ministarstvo gospodarstva (Ekonomikas ministrija)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Reģionālās attīstības un ES fondu ministrija)

Ministarstvo financija (Finanšu ministrija)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ārlietu un Eiropas lietu ministrija)

Ministarstvo pravosuđa (Tieslietu ministrija)

Ministarstvo uprave (Valsts pārvaldes ministrija)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Uzņēmējdarbības un amatniecības ministrija)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Nodarbinātības un pensiju sistēmas ministrija)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Jūrlietu, transporta un infrastruktūras ministrija)

Ministarstvo poljoprivrede (Lauksaimniecības ministrija)

Ministarstvo turizma (Tūrisma ministrija)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Vides un dabas aizsardzības ministrija)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Būvniecības un teritoriālās plānošanas ministrija)

Ministarstvo branitelja (Veterānu lietu ministrija)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Sociālās politikas un jaunatnes lietu ministrija)

Ministarstvo zdravlja (Veselības ministrija)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Zinātnes, izglītības un sporta ministrija)

Ministarstvo kulture (Kultūras ministrija)

Državne upravne organizacije (valsts pārvaldes organizācijas)

Uredi državne uprave u županijama (rajonu valsts pārvaldes organizācijas)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas Konstitucionālā tiesa)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas Augstākā tiesa)

Sudovi (tiesas)

Državno sudbeno vijeće (Valsts tieslietu padome)

Državna odvjetništva (Valsts prokuratūra)

Državnoodvjetničko vijeće (Valsts prokurora padome)

Pravobraniteljstva (Ombuds)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Publiskā iepirkuma procedūru uzraudzības valsts komisija)

Državne agencije i uredi (valsts aģentūras un biroji)

Državni ured za reviziju (Valsts kontrole)

ITĀLIJA

i) Iepirkuma veicēji:

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Ministru padomes priekšsēdētājs)

Ministero degli Affari Esteri (Ārlietu ministrija)

Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari - esclusi i giudici di pace (Tieslietu ministrija un tiesnešu biroji (izņemot *giudici di pace*))

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ekonomikas un finanšu ministrija)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ekonomiskās attīstības ministrija)

Ministero del Commercio internazionale (Starptautiskās tirdzniecības ministrija)

Ministero delle Comunicazioni (Komunikāciju ministrija)

Ministero delle Politiche Agricole e Forestali (Lauksaimniecības un mežu politikas ministrija)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Vides, zemes un jūras lietu ministrija)

Ministero delle Infrastrutture (Infrastruktūras ministrija)

Ministero dei Trasporti (Transporta ministrija)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della Previdenza sociale (Nodarbinātības, sociālā politikas un sociālā nodrošinājuma ministrija)

Ministero della Solidarietà sociale (Sociālās solidaritātes ministrija)

Ministero della Salute (Veselības ministrija)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Izglītības, universitāšu un pētniecības ministrija)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Vēstures mantojuma un kultūras ministrija, tostarp tai pakļautās struktūras)

ii) Citas valsts publiskā sektora struktūras:

CONSIP (*Concessionaria Servizi Informatici Pubblici*) ([2])

KIPRA

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Prezidentūra un Prezidenta pils)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Saskaņošanas koordinatora birojs)

Υπουργικό Συμβούλιο (Ministru kabinets)

([2]) Darbojas kā centrālais iepirkuma veicējs visai Itālijas valsts pārvaldei.

Βουλή των Αντιπροσώπων (Pārstāvju palāta)

Δικαστική Υπηρεσία (Tieslietu dienests)

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Republikas Prokuratūra)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Republikas Valsts kontrole)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Valsts dienesta komisija)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Izglītības dienesta komisija)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως (Pārvaldes komisāra (ombuda) birojs)

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Konkurences aizsardzības komisija)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Iekšējās revīzijas dienests)

Γραφείο Προγραμματισμού (Plānošanas birojs)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Republikas Kase)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Persondatu aizsardzības komisāra birojs)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Valsts atbalsta kontroles komisāra birojs)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Konkursu izskatīšanas birojs)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Kooperatīvo sabiedrību uzraudzības un attīstības iestāde)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Bēgļu lietu izskatīšanas struktūra)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Lauksaimniecības, dabas resursu un vides ministrija):

Τμήμα Γεωργίας (Lauksaimniecības departaments)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Veterinārie pakalpojumi)

Τμήμα Δασών (Mežsaimniecības departaments)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Ūdens resursu attīstības departaments)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Ģeoloģiskās uzraudzības departaments)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Meteoroloģijas dienests)

Τμήμα Αναδασμού (Zemes konsolidācijas dienests)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Kalnrūpniecības dienests)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Lauksaimniecības pētniecības institūts)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Zvejas un jūrniecības izpētes departaments)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Tieslietu un sabiedriskās kārtības ministrija)

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Kipras Ugunsdzēsības dienests)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Tirdzniecības, rūpniecības un tūrisma ministrija)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Uzņēmumu reģistratora departaments)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Darba un sociālās apdrošināšanas ministrija)

Τμήμα Εργασίας (Darba departaments)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Sociālās apdrošināšanas departaments)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Sociālās labklājības dienesta departaments)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Kipras produktivitātes centrs)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Augstākais Kipras viesnīcu institūts)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Augstākais tehniskais institūts)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Darba inspekcijas departaments)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Darba attiecību departaments)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ārlietu ministrija)

Υπουργείο Οικονομικών (Finanšu ministrija):

Τελωνεία (Muita un akcīze)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Valsts ieņēmumu departaments)

Στατιστική Υπηρεσία (Statistikas dienests)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Valsts iepirkumu un piegāžu departaments)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Valsts pārvaldes un personāla departaments)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Valdības publikāciju birojs)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Informācijas tehnoloģiju pakalpojumu birojs)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Izglītības un kultūras ministrija)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Sakaru un būvniecības ministrija):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Būvniecības departaments)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Antikvāro priekšmetu departaments)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Civilās aviācijas departaments)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Tirdzniecības flotes departaments)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Pasta pakalpojumu departaments)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Autotransporta departaments)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Elektroenerģētikas un mehānikas pakalpojumu departaments)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Elektronisko komunikāciju departaments)

Υπουργείο Υγείας (Veselības ministrija):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Farmācijas dienesti)

Γενικό Χημείο (Galvenā laboratorija)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Medicīnas un sabiedrības veselības dienests):

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Zobārstniecības dienesti)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Garīgās veselības dienesti)

LATVIJA

i) Ministrijas, īpašo uzdevumu ministru sekretariāti un to padotībā esošās iestādes:

Ārlietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Kultūras ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

Īpašo uzdevumu ministru sekretariāti un to padotībā esošās iestādes

ii) Citas valsts iestādes:

Augstākā tiesa

Centrālā vēlēšanu komisija

Finanšu un kapitāla tirgus komisija

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes

Satversmes tiesa

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes

Valsts kontrole

Valsts prezidenta kanceleja

iii) Citas valsts iestādes, kas nav ministriju padotībā:

Tiesībsarga birojs

Nacionālā radio un televīzijas padome

LIETUVA

i) *Prezidentūros kanceliarija* (Prezidenta kanceleja)

ii) *Seimo kanceliarija* (Seima kanceleja):

Iestādes, kas ir Seima padotībā:

Lietuvos mokslo taryba (Zinātnes padome)

Seimo kontrolierių įstaiga (Seima Ombuda birojs)

Valstybės kontrolė (Valsts kontrole)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Īpašās izmeklēšanas dienests)

Valstybės saugumo departamentas (Valsts drošības departaments)

Konkurencijos taryba (Konkurences padome)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Lietuvas Genocīda un pretošanās pētījumu centrs)

Vertybinių popierių komisija (Vērtspapīru komisija)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Komunikāciju pārraudzības pārvalde)

Nacionalinė sveikatos taryba (Valsts Veselības padome)

Etninės kultūros globos taryba (Etniskās kultūras aizsardzības padome)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Vienlīdzīgu iespēju ombuda birojs)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Valsts kultūras mantojuma komisija)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Bērnu tiesību ombuda birojs)

Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija (Valsts energoresursu cenu kontroles komisija)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Lietuviešu valodas valsts komisija)

Vyriausioji rinkimų komisija (Centrālā vēlēšanu komisija)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Amatpersonu ētikas centrālā komisija)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Žurnālistu ētikas inspektora padome)

iii) *Vyriausybės kanceliarija* (Valdības kanceleja)

Iestādes, kas ir valdības padotībā:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Informācijas sabiedrības attīstības komiteja)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Fiziskās kultūras un sporta departaments)

Lietuvos archyvų departamentas (Lietuvas Arhīvu departaments)

Mokestinių ginčų komisija (Nodokļu strīdu komisija)

Statistikos departamentas (Statistikas departaments)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Nacionālo minoritāšu un ārvalstīs dzīvojošo lietuviešu departaments)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Valsts Tabakas un alkohola kontroles dienests)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Valsts iepirkumu birojs)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Valsts Kodolenerģētikas drošības inspekcija)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Valsts Datu aizsardzības inspekcija)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Valsts Azartspēļu uzraudzības komisija)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Valsts Pārtikas un veterinārais dienests)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Administratīvo strīdu galvenā komisija)

Draudimo priežiūros komisija (Apdrošināšanas uzraudzības komisija)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Lietuvas Valsts zinātnes un mācību fonds)

Konstitucinis Teismas (Konstitucionālā tiesa)

iv) *Aplinkos ministerija* (Vides ministrija):

Vides ministrijas padotībā esošās iestādes:

Generalinė miškų urėdija (Valsts mežu ģenerāldirektorāts)

Lietuvos geologijos tarnyba (Lietuvas Ģeoloģiskās izpētes dienests)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Lietuvas Hidrometereoģijas dienests)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Lietuvas Standartu departaments)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Lietuvas Valsts akreditācijas birojs)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Valsts metroloģijas dienests)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Valsts aizsargājamo teritoriju dienests)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Valsts teritoriālās plānošanas un būvniecības inspekcija)

v) *Finansų ministerija* (Finanšu ministrija):

Finanšu ministrijas padotībā esošās iestādes:

Muitinės departamentas (Muitas departaments)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Valsts dokumentu tehnoloģiskās drošības dienests)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Valsts nodokļu inspekcija)

Finansų ministerijos mokymo centras (Finanšu ministrijas mācību centrs)

vi) *Kultūros ministerija* (Kultūras ministrija):

Kultūras ministrijas padotībā esošās iestādes:

Kultūros paveldo departamentas (Kultūras mantojuma departaments)

Valstybinė kalbos inspekcija (Valsts valodas inspekcija)

vii) *Socialinės apsaugos ir darbo ministerija* (Sociālā nodrošinājuma un darba lietu ministrija):

Sociālā nodrošinājuma un darba lietu ministrijas padotībā esošās iestādes:

Garantinio fondo administracija (Garantiju fonda administrācija)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Valsts bērnu tiesību aizsardzības un adopcijas dienests)

Lietuvos darbo birža (Lietuvas darba birža)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Lietuvas Darba tirgus apmācības dienests)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Trīspusējās padomes sekretariāts)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Sociālo pakalpojumu uzraudzības departaments)

Darbo inspekcija (Darba inspekcija)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Valsts Sociālās apdrošināšanas fonda valde)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Invaliditātes un darbspējas noteikšanas dienests)

Ginčų komisija (Strīdu atrisināšanas komisija)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Invaliditātes tehnisko palīglīdzekļu centrs)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Invalīdu lietu departaments)

viii) *Susisiekimo ministerija* (Transporta un sakaru ministrija):

Transporta un sakaru ministrijas padotībā esošās iestādes:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Lietuvas Autoceļu direkcija)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Valsts dzelzceļu inspekcija)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Valsts ceļu transporta inspekcija)

ix) *Sveikatos apsaugos ministerija* (Veselības ministrija):

Veselības ministrijas padotībā esošās iestādes:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Valsts veselības aprūpes akreditācijas aģentūra)

Valstybinė ligonių kasa (Valsts slimokase)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Valsts medicīnas revīziju inspekcija)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Valsts zāļu kontroles aģentūra)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Lietuvas Tiesu psihiatrijas un narkoloģijas dienests)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Valsts sabiedrības veselības dienests)

Farmacijos departamentas (Farmācijas departaments)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Veselības ministrijas Veselības ārkārtas situāciju centrs)

Lietuvos bioetikos komitetas (Lietuvas Bioētikas komiteja)

Radiacinės saugos centras (Radiācijas drošības centrs)

x) *Švietimo ir mokslo ministerija* (Izglītības un zinātnes ministrija):

Izglītības un zinātnes ministrijas padotībā esošās iestādes:

Nacionalinis egzaminų centras (Valsts eksaminācijas centrs)

Studijų kokybės vertinimo centras (Augstākās izglītības kvalitātes novērtēšanas centrs)

xi) *Teisingumo ministerija* (Tieslietu ministrija):

Tieslietu ministrijas padotībā esošās iestādes:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Valsts patērētāju tiesību aizsardzības padome)

Europos teisės departamentas (Eiropas tiesību departaments)

xii) *Ūkio ministerija* (Ekonomikas ministrija):

Ekonomikas ministrijas padotībā esošās iestādes:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Uzņēmumu bankrota pārvaldības departaments)

Valstybinė energetikos inspekcija (Valsts enerģētikas inspekcija)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Valsts nepārtikas produktu inspekcija)

Valstybinis turizmo departamentas (Valsts tūrisma departaments)

xiii) *Užsienio reikalų ministerija* (Ārlietu ministrija):

Diplomātiskās misijas un konsulāti, kā arī pārstāvniecības starptautiskās organizācijās:

xiv) *Žemės ūkio ministerija* (Lauksaimniecības ministrija):

Lauksaimniecības ministrijas padotībā esošās iestādes:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Nacionālā maksājumu aģentūra)

Nacionalinė žemės tarnyba (Nacionālais zemes dienests)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Valsts augu aizsardzības dienests)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Valsts dzīvnieku audzēšanas uzraudzības dienests)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Valsts sēklu un graudu dienests)

Žuvininkystės departamentas (Zivsaimniecības departaments)

xv) Tiesas:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Lietuvas Augstākā tiesa)

Lietuvos apeliacinis teismas (Lietuvas Apelācijas tiesa)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Lietuvas Augstākā administratīvā tiesa)

Apygardų teismai (rajonu tiesas)

Apygardų administraciniai teismai (rajonu administratīvās tiesas)

Apylinkių teismai (apriņķu tiesas)

Nacionalinė teismų administracija (Valsts tiesu administrācija)

Generalinė prokuratūra (Ģenerālprokuratūra)

xvi) Citas centrālā līmeņa publiskās pārvaldes struktūras – institūcijas, iestādes, aģentūras:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Muitas kriminālnoziegumu dienests)

Muitinės informacinių sistemų centras (Muitas informācijas sistēmu centrs)

Muitinės laboratorija (Muitas laboratorija)

Muitinės mokymo centras (Muitas mācību centrs)

LUKSEMBURGA

Ministère d'État

Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural: *Administration des Services Techniques de l'Agriculture*

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: *Lycée d'Enseignement Secondaire et d'Enseignement Secondaire Technique*

Ministère de l'Égalité des chances

Ministère de l'Environnement

Ministère de l'Environnement: *Administration de l'Environnement*

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: *Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État*

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: *Établissements Pénitentiaires*

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: *Centre hospitalier neuropsychiatrique*

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: *Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées*

UNGĀRIJA

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Valsts resursu ministrija)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Lauku attīstības ministrija)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Valsts attīstības ministrija)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Valsts pārvaldes un tieslietu ministrija)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Valsts ekonomikas ministrija)

Külügyminisztérium (Ārlietu ministrija)

Miniszterelnöki Hivatal (Premjerministra birojs)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Centrālo dienestu direktorāts)

MALTA

Uffiċċju tal-Prim Ministru (Premjerministra birojs)

Ministeru għall-Familja u Solidarjeta' Soċjali (Ģimenes un sociālās solidaritātes lietu ministrija)

Ministeru ta' l-Edukazzjoni Żgħażagħ u Impjieg (Izglītības, jaunatnes un nodarbinātības ministrija)

Ministeru tal-Finanzi (Finanšu ministrija)

Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Resursu un infrastruktūras ministrija)

Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Tūrisma un kultūras ministrija)

Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Lauku lietu un vides ministrija)

Ministeru għal Għawdex (Gozo ministrija)

Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita' (Veselības aprūpes, vecāku cilvēku un sociālās aprūpes ministrija)

Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ārlietu ministrija)

Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Ieguldījumu, rūpniecības un informācijas ministrija)

Ministeru għall-Kompetittività u Komunikazzjoni (Konkurences un sakaru ministrija)

Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Pilsētu attīstības un ceļu ministrija)

L-Uffiċċju tal-President (Prezidenta birojs)

Uffiċċju ta 'l-iskrivan tal-Kamra tad-Deputati (Pārstāvju palātas sekretāra birojs)

NĪDERLANDE

Ministerie van Algemene Zaken (Vispārējo lietu ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Konsultatīvā padome valdības politikas jautājumos)

Rijksvoorlichtingsdienst (Valdības informācijas dienests)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ārlietu ministrija):

Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken – DGRC (Reģionālās politikas un konsulāro lietu ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Politieke Zaken – DGPZ (Politisko lietu ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Starptautiskās sadarbības ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Europese Samenwerking – DGES (Eiropas līmeņa sadarbības ģenerāldirektorāts)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden – CBI (Jaunattīstības valstīs ražotu preču importa veicināšanas centrs)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (atbalsta dienesti, kas atrodas ģenerālsekretāra un ģenerālsekretāra vietnieka padotībā)

Buitenlandse Posten - ieder afzonderlijk (dažādas ārvalstu pārstāvniecības)

Ministerie van Economische Zaken (Ekonomikas lietu ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Centraal Planbureau – CPB (Ekonomikas politikas analīzes birojs)

Bureau voor de Industriële Eigendom – BIE (Rūpnieciskā īpašuma birojs)

SenterNovem (*SenterNovem* – ilgtspējīgu inovāciju aģentūra)

Staatstoezicht op de Mijnen – SodM (Raktuvju valsts uzraudzības iestāde)

Nederlandse Mededingingsautoriteit – NMa (Nīderlandes Konkurences pārvalde)

Economische Voorlichtingsdienst – EVD (Ārējās tirdzniecības dienests)

Agentschap Telecom (Telekomunikāciju aģentūra)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers – PIANOo (Profesionāls un inovatīvs iepirkums, iepirkuma veicēju tīkls)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Centrālās valdības iepirkuma koordinācijas birojs)

Octrooicentrum Nederland (Nīderlandes Patentu birojs)

Consumentenautoriteit (Patērētāju lietu birojs)

Ministerie van Financiën (Finanšu ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Nodokļu un muitas datoru un lietojumprogrammu centrs)

Belastingdienst (Nodokļu un muitas pārvalde)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (dažādas Nodokļu un muitas pārvaldes nodaļas visā Nīderlandē)

Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst incl. Economische Controle dienst – ECD (Fiskālās informācijas un izmeklēšanas dienests, tostarp Ekonomikas izmeklēšanas dienests)

Belastingdienst Opleidingen (Nodokļu un muitas pārvaldes apmācības centrs)

Dienst der Domeinen (Valsts īpašumu dienests)

Ministerie van Justitie (Tieslietu ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Raad voor de Kinderbescherming (Bērnu aprūpes un aizsardzības aģentūra)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Centrālā sodanaudu iekasēšanas aģentūra)

Openbaar Ministerie (Valsts prokuratūra)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Imigrācijas un naturalizācijas dienests)

Nederlands Forensisch Instituut (Nīderlandes Tiesu medicīnas institūts)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Repatriācijas un izbraukšanas aģentūra)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Lauksaimniecības, dabas un pārtikas kvalitātes ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Dienst Regelingen – DR (Noteikumu īstenošanas valsts dienests (aģentūra))

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst – PD (Augu aizsardzības dienests (aģentūra))

Algemene Inspectiedienst – AID (Vispārējais inspekciju dienests)

Dienst Landelijk Gebied – DLG (Pastāvīgas lauku apvidu attīstības valsts dienests)

Voedsel en Waren Autoriteit – VWA (Pārtikas un patēriņa preču drošuma iestāde)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (Izglītības, kultūras un zinātnes ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Inspectie van het Onderwijs (Izglītības inspekcija)

Erfgoedinspectie (Vēstures un kultūras mantojuma inspekcija)

Centrale Financiën Instellingen (Iestāžu centralizētā finansējuma aģentūra)

Nationaal Archief (Valsts arhīvi)

Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid (Zinātnes un tehnoloģiju politikas konsultatīvā padome)

Onderwijsraad (Izglītības padome)

Raad voor Cultuur (Kultūras padome)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Sociālo lietu un nodarbinātības ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Inspectie Werk en Inkomen (Darba un ieņēmumu inspekcija)

Agentschap SZW (*SZW* aģentūra)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Satiksmes, valsts pasūtījuma un ūdenssaimniecības ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart (Transporta un civilās aviācijas ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Personenvervoer (Pasažieru pārvadājumu ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Water (Ūdenssaimniecības lietu ģenerāldirektorāts)

Centrale diensten (centrālie dienesti)

Organisatie Verkeer en Waterstaat (kopīgu pakalpojumu organizācija "Satiksme un ūdenssaimniecība")

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Nīderlandes Karaliskais meteoroloģijas institūts)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Valsts būvdarbi un ūdenssaimniecība, padome)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (katrs atsevišķais Būvdarbu un ūdenssaimniecības ģenerāldirektorāta reģionālais dienests)

De afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (katrs atsevišķais Būvdarbu un ūdenssaimniecības ģenerāldirektorāta specializētais dienests)

Adviesdienst Geo-Informatie en ICT (Ģeoinformācijas un IKT konsultatīvā padome)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer – AVV (Satiksmes un transporta konsultatīvā padome)

Bouwdienst (Būvniecības dienests)

Corporate Dienst (Korporatīvais dienests)

Data ICT Dienst (Datu un IT dienests)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Satiksmes un kuģu transporta dienests)

Dienst Weg- en Waterbouwkunde – DWW (Ceļu un ūdensierīcības dienests)

Rijksinstituut voor Kust en Zee – RIKZ (Valsts piekrastes un jūras apsaimniekošanas institūts)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling – RIZA (Valsts saldūdens apsaimniekošanas un ūdens attīrīšanas institūts)

Waterdienst (Ūdens dienests)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Transporta un ūdenssaimniecības inspekcija, galvenais direktorāts)

Havenstaatcontrole (Ostu valsts kontrole)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek – TCO (Komunikāciju un pētniecības uzraudzības attīstības direktorāts)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Vadības vienība "Gaiss")

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Vadības vienība "Ūdens")

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Vadības vienība "Zeme")

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Mājokļu, telpiskās plānošanas un vides ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie (Mājokļu, kopienu un integrācijas ģenerāldirektorāts)

Directoraat-generaal Ruimte (Telpiskās plānošanas politikas ģenerāldirektorāts)

Directoraat-general Milieubeheer (Vides aizsardzības ģenerāldirektorāts)

Rijksgebouwendienst (Valdības ēku aģentūra)

VROM Inspectie (Inspektorāts)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Veselības aizsardzības, labklājības un sporta ministrija):

Bestuursdepartement (centrālās politikas un personāla departamenti)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Veselības aizsardzības un veterinārās veselības aizsardzības inspekcija)

Inspectie Gezondheidszorg (Veselības aprūpes inspekcija)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Jaunatnes atbalsta un jaunatnes aizsardzības inspekcija)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu – RIVM (Valsts veselības aizsardzības un vides institūts)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Sociālo un kultūras lietu plānošanas birojs)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Zāļu novērtēšanas padomes aģentūra)

Tweede Kamer der Staten-Generaal (Parlamenta Otrā palāta)

Eerste Kamer der Staten-Generaal (Parlamenta Pirmā palāta)

Raad van State (Valsts padome)

Algemene Rekenkamer (Revīzijas palāta)

Nationale Ombudsman (Valsts ombuds)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Nīderlandes Ordeņa kanceleja)

Kabinet der Koningin (Karalienes birojs)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Tiesiskās pārvaldības un tiesu konsultatīvā padome)

AUSTRIJA

Pašreizējās struktūras:

Bundeskanzleramt (Federālā kanceleja)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Federālā Eiropas un starptautisko lietu ministrija)

Bundesministerium für Finanzen (Federālā Finanšu ministrija)

Bundesministerium für Gesundheit (Federālā Veselības ministrija)

Bundesministerium für Justiz (Federālā Tieslietu ministrija)

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Federālā Lauksaimniecības un mežsaimniecības, vides un ūdensresursu apsaimniekošanas ministrija)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Federālā Nodarbinātības, sociālo lietu un patērētāju aizsardzības ministrija)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Federālā Izglītības, mākslas un kultūras ministrija)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Federālā transporta, inovāciju un tehnoloģiju ministrija)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Federālā Ekonomikas, ģimenes un jaunatnes lietu ministrija)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Federālā Zinātnes un pētniecības ministrija)

Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Federālais Kalibrēšanas un mērījumu birojs)

Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Austrijas Pētniecības un testēšanas centrs *Arsenal*, SIA)

Bundesanstalt für Verkehr (Federālais Satiksmes institūts)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Federālais Iepirkumu birojs, SIA)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Federālais Datu apstrādes centrs, SIA)

Visas pārējās centrālās publiskā sektora iestādes, tostarp to reģionālās un vietējās apakšnodaļas, ar noteikumu, ka tās nenodarbojas ar rūpniecisku vai komerciālu darbību.

POLIJA

Kancelaria Prezydenta RP (Polijas Republikas Prezidenta kanceleja)

Kancelaria Sejmu RP (Polijas Republikas Sejma kanceleja)

Kancelaria Senatu RP (Polijas Republikas Senāta kanceleja)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Premjerministra Kanceleja)

Sąd Najwyższy (Augstākā tiesa)

Naczelny Sąd Administracyjny (Augstākā administratīvā tiesa)

Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne (tiesas – rajona tiesa, reģionālā tiesa, apelācijas tiesa)

Trybunal Konstytucyjny (Konstitucionālā tiesa)

Najwyższa Izba Kontroli (Augstākā revīzijas palāta)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Cilvēktiesību komisāra birojs)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Bērnu tiesību ombuda birojs)

Biuro Ochrony Rządu (Valdības aizsardzības birojs)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Centrālais pretkorupcijas birojs)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Darba un sociālo lietu ministrija)

Ministerstwo Finansów (Finanšu ministrija)

Ministerstwo Gospodarki (Ekonomikas ministrija)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Reģionālās attīstības ministrija)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Kultūras un nacionālā mantojuma ministrija)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Izglītības ministrija)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Lauksaimniecības un lauku attīstības ministrija)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Valsts kases ministrija)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Tieslietu ministrija)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Transporta, būvniecības un jūrlietu ekonomikas ministrija)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Zinātnes un augstākās izglītības ministrija)

Ministerstwo Środowiska (Vides aizsardzības ministrija)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Pārvaldības un digitalizācijas ministrija)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ārlietu ministrija)

Ministerstwo Zdrowia (Veselības aizsardzības ministrija)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Sporta un tūrisma ministrija)

Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej (Polijas Republikas Patentu birojs)

Urząd Regulacji Energetyki (Enerģētikas regulators)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Kara veterānu un represiju upuru lietu birojs)

Urząd Transportu Kolejowego (Dzelzceļa transporta birojs)

Urząd Dozoru Technicznego (Tehniskās apskates birojs)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Zāļu, medicīnas ierīču un biocīdu reģistrācijas birojs)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Ārvalstnieku lietu birojs)

Urząd Zamówień Publicznych (Publiskā iepirkuma birojs)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Konkurences un patērētāju tiesību aizsardzības birojs)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Civilās aviācijas birojs)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Elektronisko komunikāciju birojs)

Wyższy Urząd Górniczy (Valsts kalnrūpniecības pārvalde)

Główny Urząd Miar (Galvenais metroloģijas birojs)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Galvenais ģeodēzijas un kartogrāfijas birojs)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Būvniecības kontroles lietu birojs)

Główny Urząd Statystyczny (Centrālais statistikas birojs)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Nacionālā radio un televīzijas padome)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Persondatu aizsardzības ģenerālinspektors)

Państwowa Komisja Wyborcza (Valsts vēlēšanu komisija)

Państwowa Inspekcja Pracy (Valsts darba inspekcija)

Rządowe Centrum Legislacji (Valdības Likumdošanas izstrādes centrs)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Nacionālais veselības fonds)

Polska Akademia Nauk (Polijas Zinātņu akadēmija)

Polskie Centrum Akredytacji (Polijas akreditācijas centrs)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Polijas Testēšanas un sertifikācijas centrs)

Polska Organizacja Turystyczna (Polijas nacionālais tūrisma birojs)

Polski Komitet Normalizacyjny (Polijas Standartizācijas komiteja)

Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Sociālās apdrošināšanas iestāde)

Komisja Nadzoru Finansowego (Finanšu uzraudzības iestāde)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Valsts arhīvu galvenais birojs)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Lauksaimniecības sociālās apdrošināšanas fonds)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Valsts ceļu un lielceļu ģenerāldirektorāts)

Główny Inspektorat Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Augu un sēklu aizsardzības inspekcijas galvenais inspektorāts)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Valsts ugunsdzēsības galvenais štābs)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych (Tirgojamo lauksaimniecības pārtikas produktu kvalitātes galvenais inspektorāts)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Vides aizsardzības galvenais inspektorāts)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Ceļu transporta galvenais inspektorāts)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Zāļu galvenais inspektorāts)

Główny Inspektorat Sanitarny (Sanitāro jautājumu galvenais inspektorāts)

Główny Inspektorat Weterynarii (Veterinārijas galvenais inspektorāts)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Lauksaimniecības restrukturizācijas un modernizācijas aģentūra)

Agencja Rynku Rolnego (Lauksaimniecības preču tirgus aģentūra)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Lauksaimnieciskā īpašuma aģentūra)

Państwowa Agencja Atomistyki (Nacionālā atomenerģijas aģentūra)

Państwowa Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Ar alkoholu saistītu problēmu novēršanas valsts aģentūra)

Agencja Rezerw Materiałowych (Materiālo rezervju aģentūra)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Vides aizsardzības un ūdens apsaimniekošanas valsts fonds)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Invalīdu rehabilitācijas valsts fonds)

Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Nacionālais atceres institūts – Komisija saukšanai pie atbildības par noziegumiem pret Polijas tautu)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Kauju un upuru atceres komiteja)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Polijas Republikas Muita)

Państwowe Gospodarstwo Leśne "Lasy Państwowe" (Valsts mežsaimniecības uzņēmums "Lasy Państwowe")

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Polijas uzņēmumu attīstības aģentūra)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Autonomas publiskas veselības aprūpes pārvaldes vienības, ko izveido ministrs, centrālās valdības struktūra vai *voivoda*).

PORTUGĀLE

Presidência do Conselho de Ministros (Ministru Padomes priekšsēdētājs)

Ministério das Finanças (Finanšu ministrija)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ārlietu un portugāļu kopienu ministrija)

Ministério da Justiça (Tieslietu ministrija)

Ministério da Economia (Ekonomikas ministrija)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Lauksaimniecības, lauku attīstības un zivsaimniecības ministrija)

Ministério da Educação (Izglītības ministrija)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Zinātnes un augstākās izglītības ministrija)

Ministério da Cultura (Kultūras ministrija)

Ministério da Saúde (Veselības ministrija)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Darba un sociālās solidaritātes ministrija)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Publisko būvdarbu, transporta un mājokļu ministrija)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Pilsētu, teritoriālās plānošanas un vides ministrija)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Kvalifikāciju un nodarbinātības ministrija)

Presidência da República (Republikas prezidenta birojs)

Tribunal Constitucional (Konstitucionālā tiesa)

Tribunal de Contas (Revīzijas palāta)

Provedoria de Justiça (Ombuds)

RUMĀNIJA

Administrația Prezidențială (Prezidenta administrācija)

Senatul României (Rumānijas Senāts)

Camera Deputaților (Deputātu palāta)

Înalta Curte de Casație și Justiție (Augstākā tiesa)

Curtea Constituțională (Konstitucionālā tiesa)

Consiliul Legislativ (Likumdošanas padome)

Curtea de Conturi (Revīzijas palāta)

Consiliul Superior al Magistraturii (Maģistratūras augstākā padome)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție (Augstākās tiesas prokuratūra)

Secretariatul General al Guvernului (Valdības ģenerālsekretariāts)

Cancelaria primului ministru (Premjerministra kanceleja)

Ministerul Afacerilor Externe (Ārlietu ministrija)

Ministerul Economiei și Finanțelor (Ekonomikas un finanšu ministrija)

Ministerul Justiției (Tieslietu ministrija)

Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse (Darba, ģimenes un līdztiesības ministrija)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerț, Turism şi Profesii Liberale (Mazo un vidējo uzņēmumu, tirdzniecības, tūrisma un brīvo profesiju ministrija)

Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale (Lauksaimniecības un lauku attīstības ministrija)

Ministerul Transporturilor (Transporta ministrija)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței (Attīstības, publisko būvdarbu un mājokļu ministrija)

Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (Izglītības, pētniecības un jaunatnes lietu ministrija)

Ministerul Sănătății Publice (Veselības ministrija)

Ministerul Culturii și Cultelor (Kultūras un reliģijas lietu ministrija)

Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației (Komunikāciju un informācijas tehnoloģijas ministrija)

Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile (Vides un ilgtspējīgas attīstības ministrija)

Serviciul de Telecomunicații Speciale (Īpašo telekomunikāciju dienests)

Consiliul Național al Audiovizualului (Valsts audiovizuālā padome)

Consiliul Concurenței – CC (Konkurences padome)

Direcția Națională Anticorupție (Korupcijas apkarošanas valsts departaments)

Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice (Publiskā iepirkuma regulēšanas un uzraudzības iestāde)

Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (Nacionālā strīdu atrisināšanas padome)

Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice – ANRSC (Pašvaldību sabiedrisko pakalpojumu sniegšanas regulators)

Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor (Valsts sanitārās veterinārijas un pārtikas drošības iestāde)

Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (Patērētāju aizsardzības valsts iestāde)

Autoritatea Navală Română (Rumānijas Jūras lietu iestāde)

Autoritatea Feroviară Română (Rumānijas Dzelzceļa iestāde)

Autoritatea Rutieră Română (Rumānijas ceļu iestāde)

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Adopție (Valsts bērnu tiesību aizsardzības un adopcijas iestāde)

Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (Invaliditātes lietu valsts iestāde)

Autoritatea Națională pentru Tineret (Jaunatnes lietu valsts iestāde)

Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (Valsts zinātniskās pētniecības iestāde)

Autoritatea Națională pentru Comunicații (Valsts komunikācijas iestāde)

Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale (Valsts informācijas sabiedrības pakalpojumu iestāde)

Autoritatea Electorală Permanentă (Pastāvīgā vēlēšanu iestāde)

Agenția pentru Strategii Guvernamentale (Valdības stratēģiju aģentūra)

Agenția Națională a Medicamentului (Valsts zāļu aģentūra)

Agenția Națională pentru Sport (Valsts sporta aģentūra)

Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Valsts nodarbinātības aģentūra)

Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei (Valsts elektroenerģijas regulators)

Agenția Română pentru Conservarea Energiei (Rumānijas energoresursu saglabāšanas aģentūra)

Agenția Națională pentru Resurse Minerale (Valsts minerālresursu aģentūra)

Agenția Română pentru Investiții Străine (Rumānijas aģentūra ārvalstu ieguldījumu lietās)

Agenția Națională a Funcționarilor Publici (Valsts civildienesta ierēdņu aģentūra)

Agenția Națională de Administrare Fiscală (Valsts fiskālās administrācijas aģentūra)

Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială (Īpašu tehnisko iepirkumu kompensēšanas aģentūra)

Agenția Națională Anti-doping (Valsts antidopinga aģentūra)

Agenția Nucleară (Kodolenerģijas aģentūra)

Agenția Națională pentru Protecția Familiei (Valsts ģimenes aizsardzības aģentūra)

Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei (Valsts vīriešu un sieviešu līdztiesības nodrošināšanas iestāde)

Agenția Națională pentru Protecția Mediului (Valsts vides aizsardzības aģentūra)

Agenția națională Antidrog (Valsts narkotiku apkarošanas aģentūra)

SLOVĒNIJA

Predsednik Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Prezidents)

Državni zbor (Nacionālā Asambleja)

Državni svet (Valsts Padome)

Varuh človekovih pravic (Ombuds)

Ustavno sodišče (Konstitucionālā tiesa)

Računsko sodišče (Revīzijas palāta)

Državna revizijska komisja (Valsts revīzijas komisija)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Slovēnijas Zinātņu un mākslas akadēmija)

Vladne službe (valdības dienesti)

Ministrstvo za finance (Finanšu ministrija)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ārlietu ministrija)

Ministrstvo za pravosodje (Tieslietu ministrija)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ekonomikas ministrija)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Lauksaimniecības, mežsaimniecības un pārtikas ministrija)

Ministrstvo za promet (Transporta ministrija)

Ministrstvo za okolje, prostor in energijo (Vides, pilsētplānošanas un enerģētikas ministrija)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Darba, ģimenes un sociālo lietu ministrija)

Ministrstvo za zdravje (Veselības ministrija)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (Augstākās izglītības, zinātnes un tehnoloģijas ministrija)

Ministrstvo za kulturo (Kultūras ministrija)

Ministerstvo za javno upravo (Valsts pārvaldes ministrija)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Augstākā tiesa)

Višja sodišča (augstās tiesas)

Okrožna sodišča (rajonu tiesas)

Okrajna sodišča (pirmās instances tiesas)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra)

Okrožna državna tožilstva (rajonu prokurori)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Tautas advokatūra)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Tautas advokatūra)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Administratīvā tiesa)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas Nelielo pārkāpumu senāts)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Darba un sociālo lietu augstākā tiesa Ļubļanā)

Delovna in sodišča (darba lietu tiesas)

Upravne note (vietējās pārvaldes vienības)

SLOVĀKIJA

Ministrijas un citas centrālās pārvaldes iestādes, kas minētas Likumā Nr. 575/2001 *Coll.* par valdības un centrālo valsts pārvaldes iestāžu darbības struktūru:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Ekonomikas ministrija)

Ministerstvo financií Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Finanšu ministrija)

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas transporta, būvniecības un reģionālās attīstības ministrija)

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Lauksaimniecības un lauku attīstības ministrija)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Tieslietu ministrija)

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Ārlietu ministrija)

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Darba, sociālo lietu un ģimenes lietu ministrija)

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Vides ministrija)

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Izglītības, zinātnes, pētniecības un sporta ministrija)

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Kultūras ministrija)

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Veselības ministrija)

Úrad vlády Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas valdības birojs)

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Pretmonopolu birojs)

Štatistický úrad Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Statistikas birojs)

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Mērniecības, kartogrāfijas un kadastra birojs)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Slovākijas Standartu, metroloģijas un testēšanas birojs)

Úrad pre verejné obstarávanie (Publiskā iepirkuma birojs)

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Rūpnieciskā īpašuma birojs)

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Valsts materiālo rezervju pārvaldības birojs)

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Prezidenta kanceleja)

Národná rada Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Nacionālā Padome)

Ústavný súd Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Konstitucionālā tiesa)

Najvyšší súd Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Augstākā tiesa)

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Ģenerālprokuratūra)

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas Augstākā revīzijas palāta)

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky (Slovākijas Republikas telekomunikāciju birojs)

Poštový úrad (Pasta regulators)

Úrad na ochranu osobných údajov (Persondatu aizsardzības birojs)

Kancelária verejného ochrancu práv (Ombuda birojs)

Úrad pre finančný trh (Finanšu tirgus birojs)

SOMIJA

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Tieslietu kanclera birojs)

Liikenne- ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Transporta un sakaru ministrija):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Sakaru nozares regulators)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Transportlīdzekļu administrācijas centrs)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Civilās aviācijas iestāde)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Meteoroloģijas institūts)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Jūras lietu administrācija)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Jūras pētniecības institūts)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Dzelzceļa administrācija)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Dzelzceļa aģentūra)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Ceļu administrācija)

Maa- ja Metsätalousministeriö – Jord- Och Skogsbruksministeriet (Lauksaimniecības un mežsaimniecības ministrija):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Pārtikas drošuma iestāde)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Valsts zemes dienests)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Lauku aģentūra)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Tieslietu ministrija)

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Datu aizsardzības ombuda birojs)

Tuomioistuimet – Domstolar (tiesas)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Augstākā tiesa)

Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Augstākā administratīvā tiesa)

Hovioikeudet – hovrätter (apelācijas tiesas)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (rajonu tiesas)

Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar (administratīvās tiesas)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Komerctiesa)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Darba lietu tiesa)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Apdrošināšanas lietu tiesa)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Patērētāju sūdzību tiesa)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Noziegumu novēršanas un kontroles Eiropas institūts)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Bankrota ombuda birojs)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Juridiskās pārvaldības dienests)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Juridiskās pārvaldības datorcentrs)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Juridiskās politikas institūts)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Juridiskais reģistrs)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Nelaimes gadījumu izmeklēšanas padome)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Kriminālsodu aģentūra)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Ieslodzījuma vietu un probācijas dienesta mācību institūts)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Valsts noziedzības novēršanas padome)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Sāmu parlaments)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Ģenerālprokuratūra)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Izglītības ministrija):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Valsts izglītības padome)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Somijas Filmu klasifikācijas padome)

Sosiaali- Ja Terveysministeriö – Social- Och Hälsovårdsministeriet (Sociālo lietu un veselības ministrija):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Bezdarbnieku apelācijas padome)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Apelāciju tribunāls)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Valsts zāļu aģentūra)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Valsts medicīnas tieslietu iestāde)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Somijas Radiācijas un kodoldrošības centrs)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Valsts sabiedrības veselības institūts)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling (Farmakoterapijas attīstības centrs *ROHTO*)

Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral (Valsts ražojumu kontroles aģentūra *SSTV*)

Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes (Veselības un sociālās aprūpes pētniecības centrs *Stakes*)

Työ- Ja Elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet (Nodarbinātības un ekonomikas ministrija):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Somijas Patērētāju lietu aģentūra)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Somijas Konkurences iestāde)

Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen (Valsts patentu un reģistrācijas padome)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Valsts mediatora birojs)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Nodarbinātības padome)

Energiamarkkinavirasto — Energimarknadsverket (Enerģētikas tirgus iestāde)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Somijas ģeoloģiskā izpēte)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Valsts ārkārtas apgādes aģentūra)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Valsts patērētāju izpētes centrs)

Matkailun edistämiskeskus – MEK – Centralen för turistfrämjande (Somijas Tūrisma padome)

Mittatekniikan keskus – MIKES – Mätteknikcentralen (Metroloģijas un akreditācijas centrs)

Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus — Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Somijas Tehnoloģijas un inovāciju finansēšanas aģentūra)

Turvatekniikan keskus – TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Drošības tehnoloģiju iestāde)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus VTT – Statens tekniska forskningscentral (Somijas Tehnisko pētījumu centrs *VTT*)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Diskriminācijas lietu tribunāls)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Minoritāšu ombuda birojs)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Ārlietu ministrija)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Premjerministra birojs)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Finanšu ministrija):

Valtiokonttori – Statskontoret (Valsts kase)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Nodokļu administrācija)

Tullilaitos – Tullverket (Muita)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Somijas Statistikas birojs)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Valsts ekonomikas pētījumu institūts)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Iedzīvotāju reģistra centrs)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Vides ministrija):

Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral (Somijas Vides institūts)

Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet (Somijas Mājokļu finansēšanas un attīstības centrs)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Valsts revīzijas birojs)

ZVIEDRIJA

Akademien för de fria konsterna (Karaliskā mākslas akadēmija)

Allmänna reklamationsnämnden (Valsts patērētāju sūdzību padome)

Arbetsdomstolen (Darba lietu tiesa)

Arbetsförmedlingen (Zviedrijas Nodarbinātības dienests)

Arbetsgivarverk, statens (Valsts darba devēju aģentūra)

Arbetslivsinstitutet (Darba dzīves valsts institūts)

Arbetmiljöverket (Zviedrijas Darba vides iestāde)

Arvsfondsdelegationen (Zviedrijas Kultūras un vēstures mantojuma fonda komisija)

Arkitekturmuseet (Arhitektūras muzejs)

Ljud och bildarkiv, statens (Valsts skaņu ierakstu un filmu arhīvs)

Barnombudsmannen (Bērnu ombuda birojs)

Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens (Zviedrijas Veselības aprūpes tehnoloģiju novērtēšanas padome)

Kungliga Biblioteket (Karaliskā bibliotēka)

Biografbyrå, statens (Valsts kino cenzoru padome)

Biografiskt lexikon, svenskt (Zviedrijas biogrāfiju vārdnīca)

Bokföringsnämnden (Zviedrijas Grāmatvedības standartu padome)

Bolagsverket (Zviedrijas Uzņēmumu reģistrs) *Bostadskreditnämnd, statens (BKN)* (Valsts mājokļa kredītu garantiju padome)

Boverket (Valsts mājokļu padome)

Brottsförebyggande rådet (Noziedzības novēršanas valsts padome)

Brottsoffermyndigheten (Kompensācijas un atbalsta iestāde noziegumos cietušajiem)

Centrala studiestödsnämnden (Valsts studentu atbalsta padome)

Datainspektionen (Datu inspekcijas padome)

Departementen (Ministrijas (valsts pārvaldes departamenti))

Domstolsverket (Valsts tiesu administrācija)

Elsäkerhetsverket (Valsts elektrodrošības pārvalde)

Energimarknadsinspektionen (Zviedrijas Enerģētikas tirgu inspekcija)

Exportkreditnämnden (Eksporta kredītu garantiju padome)

Finanspolitiska rådet (Zviedrijas fiskālās politikas padome)

Finansinspektionen (Finanšu uzraudzības iestāde)

Fiskeriverket (Valsts zivsaimniecības padome)

Folkhälsoinstitut, statens (Sabiedrības veselības valsts institūts)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Zviedrijas Vides pētniecības padome)

Fortifikationsverket (Valsts fortifikācijas administrācija)

Medlingsinstitutet (Valsts mediatora birojs)

Försäkringskassan (Sociālās apdrošināšanas birojs)

Geologiska undersökning, Sveriges (Zviedrijas Ģeoloģiskās izpētes iestāde)

Geotekniska institut, statens (Ģeotehniskais institūts)

Glesbygdsverket (Valsts lauku attīstības aģentūra)

Grafiska institutet och institutet för högre kommunikations- och reklamutbildning (Grafikas institūts un sabiedrisko attiecību un reklāmas pēcdiploma mācību iestāde)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Zviedrijas Raidorganizāciju komisija)

Handelsflottans kultur- och fritidsråd (Zviedrijas Valdības jūrnieku lietu dienests)

Handikappombudsmannen (Invalīdu ombuds)

Haverikommission, statens (Negadījumu izmeklēšanas padome)

Hovrätterna (Apelācijas tiesas) (6)

Hyres- och ärendenämnder (Reģionālie īres un izīrēšanas lietu tribunāli) (12)

Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd (Medicīniskās atbildības komiteja)

Högskoleverket (Augstākās izglītības valsts aģentūra)

Högsta domstolen (Augstākā tiesa)

Institut för psykosocial miljömedicin, statens (Psihosociālo faktoru un veselības valsts institūts)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Valsts reģionālo pētījumu institūts)

Institutet för rymdfysik (Zviedrijas Kosmiskās fizikas institūts)

Internationella programkontoret för utbildningsområdet (Starptautiskās izglītības un apmācības programmas birojs)

Migrationsverket (Zviedrijas Migrācijas padome)

Jordbruksverk, statens (Zviedrijas Lauksaimniecības padome)

Justitiekanslern (Tieslietu kanclera birojs)

Jämställdhetsombudsmannen (Vienlīdzīgu iespēju ombuda birojs)

Kammarkollegiet (Publiskās zemes un līdzekļu nacionālā tieslietu padome)

Kammarrätterna (Administratīvās apelācijas tiesas) (4)

Kemikalieinspektionen (Valsts ķimikāliju inspektorāts)

Kommerskollegium (Valsts tirdzniecības padome)

Verket för innovationssystem – VINNOVA (Zviedrijas Inovācijas sistēmu aģentūra)

Konjunkturinstitutet (Ekonomiskās izpētes valsts institūts)

Konkurrensverket (Zviedrijas Konkurences iestāde)

Konstfack (Mākslas, amatniecības un dizaina koledža)

Konsthögskolan (Tēlotājmākslas augstskola)

Nationalmuseum (Valsts mākslas muzejs)

Konstnärsnämnden (Mākslas dotāciju komiteja)

Konstråd, statens (Valsts mākslas padome)

Konsumentverket (Valsts patērētāju politikas padome)

Kriminaltekniska laboratorium, statens (Valsts kriminālistikas laboratorija)

Kriminalvården (Cietumu un probācijas dienests)

Kriminalvårdsnämnden (Nosacītas atbrīvošanas valsts padome)

Kronofogdemyndigheten (Zviedrijas Izpildes iestāde)

Kulturråd, statens (Valsts kultūras lietu padome)

Kustbevakningen (Zviedrijas Krasta apsardze)

Lantmäteriverket (Valsts zemes apsekojuma padome)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/ Hallwylska museet (Karaliskais arsenāls)

Livsmedelsverk, statens (Valsts pārtikas administrācija)

Lotteriinspektionen (Valsts azartspēļu padome)

Läkemedelsverket (Zāļu aģentūra)

Länsrätterna (Reģionālās administratīvās tiesas) (24)

Länsstyrelserna (Reģionālās administratīvās padomes) (24)

Pensionsverk, statens (Nacionālā valsts ierēdņu un pensiju padome)

Marknadsdomstolen (Komerctiesa)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Zviedrijas Meteoroloģijas un hidroloģijas institūts)

Moderna museet (Modernais muzejs)

Musiksamlingar, statens (Zviedrijas nacionālā mūzikas kolekcija)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Zviedrijas Invaliditātes politikas koordinācijas aģentūra)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Zviedrijas Augstākās izglītības jomas tīklu un sadarbības aģentūra)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Komisija valsts dotāciju piešķiršanai reliģiskajām kopienām)

Naturhistoriska riksmuseet (Dabas vēstures muzejs)

Naturvårdsverket (Valsts vides aizsardzības aģentūra)

Nordiska Afrikainstitutet (Skandināvijas Āfrikas pētījumu institūts)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Sabiedrības veselības Ziemeļvalstu augstskola)

Notarienämnden (Notāru komiteja)

Myndigheten för internationella adoptionsfrågor (Zviedrijas Iekšzemes adopciju valsts padome)

Verket för näringslivsutveckling – NUTEK (Zviedrijas Ekonomiskās un reģionālās izaugsmes aģentūra)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Etniskās diskriminācijas ombuda birojs)

Patentbesvärsrätten (Patentu apelācijas tiesa)

Patent- och registreringsverket (Patentu un reģistrācijas birojs)

Personadressregisternämnd statens, SPAR-nämnden (Zviedrijas iedzīvotāju adrešu reģistrācijas padome)

Polarforskningssekretariatet (Zviedrijas Polārās izpētes sekretariāts)

Presstödsnämnden (Preses izdevumu subsīdiju padome)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Eiropas Sociālā fonda padome Zviedrijā)

Radio- och TV-verket (Zviedrijas Radio un televīzijas padome)

Regeringskansliet (Valdības biroji)

Regeringsrätten (Augstākā administratīvā tiesa)

Riksantikvarieämbetet (Valsts nozīmes senlietu centrālā padome)

Riksarkivet (Valsts arhīvi)

Riksdagsförvaltningen (Parlamenta administrācijas birojs)

Riksdagens ombudsmän, JO (Parlamenta ombudi)

Riksdagens revisorer (Parlamenta revidenti)

Riksgäldskontoret (Valsts parāda birojs)

Rikspolisstyrelsen (Valsts policijas valde)

Riksrevisionen (Valsts revīzijas birojs)

Riksutställningar, Stiftelsen (Ceļojošo izstāžu dienests)

Rymdstyrelsen (Valsts kosmosa padome)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Zviedrijas Darba dzīves un sociālās pētniecības padome)

Räddningsverk, statens (Valsts glābšanas dienestu padome)

Rättshjälpsmyndigheten (Reģionālā juridiskās palīdzības iestāde)

Rättsmedicinalverket (Valsts tiesu medicīnas padome)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Sāmu (lapu) skolu padome, sāmu (lapu) skolas)

Sjöfartsverket (Valsts jūrniecības administrācija)

Maritima museer, statens (Valsts jūrniecības muzeji)

Säkerhets- och intregritetsskyddsnämnden (Zviedrijas Drošības un integritātes aizsardzības komisija)

Skatteverket (Zviedrijas Nodokļu aģentūra)

Skogsstyrelsen (Valsts mežsaimniecības padome)

Skolverk, statens (Izglītības valsts aģentūra)

Smittskyddsinstitutet (Zviedrijas Infekcijas slimību kontroles institūts)

Socialstyrelsen (Valsts veselības un labklājības padome)

Spängämnesinspektionen (Valsts sprāgstvielu un uzliesmojošu vielu inspekcija)

Statistiska centralbyrån (Zviedrijas Statistikas birojs)

Statskontoret (Administratīvās attīstības aģentūra)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Zviedrijas Radiācijas drošības iestāde)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Zviedrijas Starptautiskās sadarbības iestāde attīstības jomā)

Styrelsen för psykologiskt försvar (Psiholoģiskās aizstāvības un atbilstības novērtēšanas valsts padome)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Zviedrijas Akreditācijas padome)

Svenska Institutet, stiftelsen (Zviedrijas Institūts)

Talboks- och punktskriftsbiblioteket (Audiogrāmatu un Braila rakstā publicētu grāmatu bibliotēka)

Tingsrätterna (Rajonu un pilsētu tiesas) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Tiesnešu iecelšanas priekšlikumu komiteja)

Totalförsvarets pliktverk (Bruņoto spēku iesaukšanas padome)

Tullverket (Zviedrijas Muitas padome)

Turistdelegationen (Zviedrijas Tūrisma pārvalde)

Ungdomsstyrelsen (Valsts jaunatnes lietu padome)

Universitet och högskolor (Universitātes un profesionālās augstskolas)

Utlänningsnämnden (Ārzemnieku apelācijas padome)

Utsädeskontroll, statens (Sēklu testēšanas un sertificēšanas valsts institūts)

Vatten- och avloppsnämnd, statens (Valsts tiesa lietās par ūdensapgādi un kanalizāciju)

Verket för högskoleservice (VHS) (Augstākās izglītības valsts aģentūra);*Verket för näringslivsutveckling (NUTEK)* (Zviedrijas Ekonomiskās un reģionālās attīstības aģentūra)

Vetenskapsrådet (Zviedrijas Zinātnes padome)

Veterinärmedicinska anstalt, statens (Valsts veterinārijas institūts)

Väg- och transportforskningsinstitut, statens (Zviedrijas Valsts ceļu un transporta pētniecības institūts)

Växtsortnämnd, statens (Valsts augu šķirņu dažādības birojs)

Åklagarmyndigheten (Zviedrijas Prokuratūra)

Krisberedskapsmyndigheten (Zviedrijas Ārkārtas situāciju vadības aģentūra)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (*Manna* Misijas apelācijas padome)

2. Piezīme par A apakšiedaļu

Visas 1. punkta b) apakšpunktā uzskaitītās struktūras aptver arī jebkuru struktūru, kas pakļauta kādas Eiropas Savienības dalībvalsts līgumslēdzējai iestādei, ja tai nav atsevišķas juridiskas personas statusa.

B APAKŠIEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKA

1. Aptvertās struktūras:

Kirgīzu Republikas parlaments (*Jogorku Kenesh*)

Kirgīzu Republikas prezidenta Administratīvais direktorāts

Kirgīzu Republikas Ārlietu ministrija

Kirgīzu Republikas Tieslietu ministrija

Kirgīzu Republikas Finanšu ministrija

Kirgīzu Republikas Ekonomikas un tirdzniecības ministrija

Kirgīzu Republikas Lauksaimniecības ministrija

Kirgīzu Republikas Transporta un sakaru ministrija

Kirgīzu Republikas Izglītības un zinātnes ministrija

Kirgīzu Republikas Veselības ministrija

Kirgīzu Republikas Kultūras, informācijas, sporta un jaunatnes politikas ministrija

Kirgīzu Republikas Darbaspēka, sociālās labklājības un migrācijas ministrija

Kirgīzu Republikas Digitālās attīstības ministrija

Kirgīzu Republikas Enerģētikas ministrija

Kirgīzu Republikas Finanšu ministrijas pakļautībā esošais Valsts nodokļu dienests

Kirgīzu Republikas Finanšu ministrijas pakļautībā esošais Valsts muitas dienests

Kirgīzu Republikas Dabas resursu, ekoloģijas un tehniskās uzraudzības ministrija

Kirgīzu Republikas Kultūras, informācijas, sporta un jaunatnes politikas ministrija

Kirgīzu Republikas Ministru kabineta pakļautībā esošā Arhitektūras, būvniecības, mājokļu un komunālo pakalpojumu valsts aģentūra

Kirgīzu Republikas Ekonomikas un tirdzniecības ministrijas pakļautībā esošais Pretmonopola regulējuma dienests

Kirgīzu Republikas valdības Ministru kabineta pakļautībā esošā Civildienesta un vietējo pašvaldību valsts aģentūra

Kirgīzu Republikas Enerģētikas ministrijas pakļautībā esošais Degvielu un enerģētikas kompleksa regulējuma departaments

Kirgīzu Republikas Ekonomikas un tirdzniecības ministrijas pakļautībā esošais Finanšu tirgus regulējuma un uzraudzības dienests

Kirgīzu Republikas Ministru kabineta pakļautībā esošā Intelektuālā īpašuma un inovācijas valsts aģentūra

Kirgīzu Republikas Finanšu ministrijas pakļautībā esošais Finanšu ziņu vākšanas dienests

Darbaspēka, sociālās labklājības un migrācijas ministrija

Kirgīzu Republikas Ārkārtas situāciju ministrijas pakļautībā esošais Valsts materiālo rezervju fonds

Kirgīzu Republikas Veselības ministrijas pakļautībā esošais Obligātās veselības apdrošināšanas fonds

Kirgīzu Republikas Ekonomikas un tirdzniecības ministrijas pakļautībā esošais Valsts īpašuma pārvaldības fonds

Kirgīzu Republikas Lauksaimniecības ministrijas pakļautībā esošais Veterinārais dienests

Kirgīzu Republikas Ministru kabineta pakļautībā esošais Sociālais fonds

Kirgīzu Republikas Ministru kabineta pakļautībā esošā Civildienesta un vietējo pašvaldību valsts aģentūra

Kirgīzu Republikas Valsts statistikas komiteja

Kirgīzu Republikas Augstākās tiesas Tieslietu departaments

Kirgīzu Republikas prezidenta pakļautībā esošā Valsts apliecinājumu komisija

Banku likvidāciju aģentūra

Kirgīzu Republikas Reliģisko lietu valsts komisija

Kirgīzu Republikas Ģenerālprokuratūra

Kirgīzu Republikas Revīzijas palāta

2. Piezīme par B apakšiedaļu

Kirgīzu Republikas centrālās valdības struktūras, kas minētas aptverto struktūru sarakstā, arī aptver jebkuru struktūru, kas pakļauta kādai 1. punktā uzskaitītajai struktūrai, ja tai nav atsevišķas juridiskas personas statusa.

2. IEDAĻA

TERITORIĀLĀ PĀRVALDES LĪMEŅA STRUKTŪRAS

Robežvērtības:

Ja vien šajā pielikumā nav noteikts citādi un, ievērojot piezīmes šajā iedaļā un vispārīgās piezīmes 5. iedaļā, 9. nodaļa attiecas uz šīs iedaļas A un B apakšiedaļā ietvertajiem Pušu iepirkuma veicējiem, ja piegāžu vērtība ir vienāda ar šādām robežvērtībām vai pārsniedz tās:

a) 200 000 *SDR* attiecībā uz visām precēm;

b) 200 000 *SDR* attiecībā uz pakalpojumiem, kas minēti 4. iedaļā;

c) 5 000 000 *SDR* attiecībā uz visiem būvniecības pakalpojumiem, kas uzskaitīti ANO Centrālās preču klasifikācijas (*CPC*) 51. apakšiedaļā.

A APAKŠIEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBA

1. Aptvertās struktūras:

visas reģionālās vai vietējās līgumslēdzējas iestādes administratīvajās vienībās, kas definētas Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 26. maija Regulā (EK) Nr. 1059/2003 par kopējas statistiski teritoriālo vienību klasifikācijas (*NUTS*) izveidi (turpmāk "*NUTS* regula") ([3]).

2. Piezīme par A apakšiedaļu

([3]) OV L 154, 21.6.2003., 1. lpp.

a) Šajā iedaļā "reģionālās līgumslēdzējas iestādes" ir administratīvo vienību iepirkuma struktūras, uz kurām attiecas teritoriālo vienību kopējā statistiskā klasifikācija (turpmāk "NUTS") *NUTS* 1. un *NUTS* 2. līmenī, kā minēts *NUTS* regulā.

b) Šajā iedaļā "vietējās līgumslēdzējas iestādes" ir administratīvo vienību iepirkuma struktūras, uz kurām attiecas *NUTS* 3. līmenis, un mazākas administratīvās vienības, kā minēts *NUTS* regulā.

B APAKŠIEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKA

1. Aptvertās struktūras:

a) REĢIONĀLĀS VALSTS PĀRVALDES IESTĀDES:

Chui

Talas

Issyk-Kul

Jalal-Abad

Naryn

Osh

Batken

b) REĢIONĀLIE CENTRI (PILSĒTU MĒRU BIROJI UN ADMINISTRATĪVIE RAJONI):

Bishkek pilsētas mēra birojs

Osh pilsētas mēra birojs

Talas pilsētas mēra birojs

Kara-Kol pilsētas mēra birojs

Jalal-Abad pilsētas mēra birojs

Naryn pilsētas mēra birojs

Batken pilsētas mēra birojs

c) *BISHKEK* PILSĒTAS ADMINISTRATĪVIE RAJONI

Pervomaisky rajons

Sverdlovsk reģions

Oktyabrsky rajons

Leninsky rajons

d) PILSĒTU PAŠVALDĪBAS (PILSĒTU MĒRU BIROJI):

Tokmok

Kara-Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara-Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara-Kul

Tash Kumyr

Maylu-Suu

Kerben

Kochkor-Ata

Kok-Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon-Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl-Kiya

Sulukta

e) RAJONI

i) lauku pašvaldības *Chui* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Alamedin* rajonā (17 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Jayl* rajonā (13 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Kemin* rajonā (10 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Moskov* rajonā (12 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Panfilov* rajonā (6 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Sokuluk* rajonā (19 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Chui* rajonā (10 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Issyk-Ata* rajonā (18 lauku pašvaldības).

ii) lauku pašvaldības *Issyk-Kul* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Ak-Suu* rajonā (13 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Jeti-Oguz* rajonā (13 lauku pašvaldības).

Visas lauku pašvaldības *Ton* rajonā (9 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Typ* rajonā (12 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Issyk-Kol* rajonā (12 lauku pašvaldības).

iii) lauku pašvaldības *Talas* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Bakai-Ata* rajonā (8 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Kara-Buura* rajonā (9 lauku pašvaldības).

Visas lauku pašvaldības *Manas* rajonā (6 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Talas* rajonā (13 lauku pašvaldības)

iv) lauku pašvaldības *Osh* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Alay* rajonā (12 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Aravan* rajonā (8 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Kara-Kulja* rajonā (11 lauku pašvaldības).

Visas lauku pašvaldības *Kara-Suu* rajonā (16 lauku pašvaldības).

Visas lauku pašvaldības *Nookat* rajonā (15 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Uzgen* rajonā (19 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Chon-Alay* rajonā (3 lauku pašvaldības)

v) lauku pašvaldības *Naryn* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Ak-Talaa* rajonā (13 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *At-Bashi* rajonā (11 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Jumgal* rajonā (12 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Kochkor* rajonā (11 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Naryn* rajonā (6 lauku pašvaldības)

vi) lauku pašvaldības *Jalal-Abad* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Aksy* rajonā (12 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Ala-Buka* rajonā (8 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Bazar-Korgon* rajonā (9 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Nooken* rajonā (8 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Suzak* rajonā (13 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Toguz-Toro* rajonā (4 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Toktogul* rajonā (11 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Chatkal* rajonā (2 lauku pašvaldības)

vii) lauku pašvaldības *Batken* reģionā:

Visas lauku pašvaldības *Batken* rajonā (10 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Kadamjai* rajonā (11 lauku pašvaldības)

Visas lauku pašvaldības *Leylek* rajonā (8 lauku pašvaldības)

2. Piezīme par B apakšiedaļu

Teritoriālā pārvaldes līmeņa struktūras, kas uzskaitītas šajā apakšiedaļā un definētas Kirgīzu Republikas 2012. gada 3. augusta Likumā Nr. 149 par vietējo pašpārvaldi, ietver visas subordinētās iestādes un organizācijas, kuras pakļautas šādas struktūras uzraudzībai un kontrolei, ja tām nav atsevišķas juridiskas personas statusa.

3. IEDAĻA

CITAS APTVERTĀS STRUKTŪRAS

Robežvērtības:

Ja vien šajā pielikumā nav noteikts citādi un, ievērojot piezīmes šajā iedaļā un vispārīgās piezīmes 5. iedaļā, 9. nodaļa attiecas uz šīs iedaļas A un B apakšiedaļā ietvertajiem Pušu iepirkuma veicējiem, ja piegāžu vērtība ir vienāda ar šādām robežvērtībām vai pārsniedz tās:

a) 400 000 *SDR* attiecībā uz visām precēm;

b) 400 000 *SDR* attiecībā uz pakalpojumiem, kas minēti 4. iedaļā;

c) 5 000 000 *SDR* attiecībā uz visiem būvniecības pakalpojumiem, kas uzskaitīti ANO Centrālās preču klasifikācijas (*CPC*) 51. apakšiedaļā.

A APAKŠIEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBA

1. Aptvertās struktūras:

a) Attiecībā uz Eiropas Savienību – šo iedaļu piemēro iepirkuma veicējiem, uz kuru iepirkumu attiecas Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2014/25/ES ([4]) un kuri ir līgumslēdzējas iestādes saskaņā ar minēto direktīvu, tostarp tie, uz kuriem attiecas šā pielikuma 1. un 2. iedaļa, vai publiski uzņēmumi, un kuru darbība ir kādā no turpmāk minētajām jomām vai šādu darbību kombinācija:

   i) tādu fiksētu tīklu nodrošināšana vai ekspluatācija, kas paredzēti pakalpojumu sniegšanai iedzīvotājiem saistībā ar dzeramā ūdens ražošanu, pārvadi vai sadali, vai arī dzeramā ūdens piegāde šādiem tīkliem;

   ii) tādu fiksēto tīklu nodrošināšana vai ekspluatācija, kas paredzēti pakalpojumu sniegšanai iedzīvotājiem saistībā ar elektroenerģijas ražošanu, pārvadi vai sadali, vai arī elektroenerģijas piegāde šādiem tīkliem;

   iii) aviopārvadātāju nodrošināšana ar lidostu vai cita veida termināļu objektu pakalpojumiem;

   iv) jūras ostu vai iekšējo ostu vai cita veida termināļu objektu pakalpojumu nodrošināšana pārvadātājiem pa jūras vai iekšējiem ūdensceļiem;

   v) tādu tīklu nodrošināšana un ekspluatācija, kas iedzīvotājiem sniedz pilsētas transporta pakalpojumus pilsētas dzelzceļa, automatizētu sistēmu, tramvaju, trolejbusu, autobusu vai trošu transporta jomā;

   vi) tādu tīklu nodrošināšana un ekspluatācija, kas iedzīvotājiem sniedz dzelzceļa transporta pakalpojumus;

b) Informatīvie saraksti ar Eiropas Savienības līgumslēdzējām iestādēm un publiskiem uzņēmumiem, kas atbilst a) apakšpunktā noteiktajiem kritērijiem, ir sniegti PTO Nolīguma par publisko iepirkumu ES I papildinājuma 3. pielikumā.

2. Piezīmes par A apakšiedaļu

a) Šā nolīguma 9. nodaļa neattiecas uz iepirkumu, ko veic, lai īstenotu kādu no 1. punkta a) apakšpunkta i) līdz vi) punktā uzskaitītajām darbībām, ja darbību skar konkurence attiecīgajā tirgū.

b) Šā nolīguma 9. nodaļa neattiecas uz iepirkumu, ko veic šajā pielikumā ietvertie iepirkuma veicēji šādiem mērķiem:

   i) ūdens iepirkšana un enerģijas vai degvielas piegāde enerģijas ražošanas nolūkā;

   ii) tādi mērķi, kas nav saistīti ar 1. punkta a) apakšpunkta i) līdz vi) punktā uzskaitīto darbību veikšanu, vai šādu darbību veikšana kādā valstī, kura neatrodas Eiropas Ekonomikas zonā; vai

([4]) Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2014/25/ES (2014. gada 26. februāris) par iepirkumu, ko īsteno subjekti, kuri darbojas ūdensapgādes, enerģētikas, transporta un pasta pakalpojumu nozarēs, un ar ko atceļ Direktīvu 2004/17/EK (OV L 94, 28.3.2014., 243. lpp.).

iii) nolūks atkārtoti pārdot vai iznomāt trešām personām, ja iepirkuma veicējam nav īpašu vai ekskluzīvu tiesību pārdot vai iznomāt šādu līgumu priekšmetu un ja citi to var pārdot vai iznomāt ar tādiem pašiem nosacījumiem kā iepirkuma veicējs.

c) Tādu dzeramā ūdens vai elektroenerģijas piegādi tīkliem, kas iedzīvotājiem nodrošina pakalpojumus, kuru veic iepirkuma veicējs, kas nav līgumslēdzēja iestāde, neuzskata par darbību 1. punkta a) apakšpunkta i) vai ii) punkta nozīmē, ja:

i) attiecīgais subjekts ražo dzeramo ūdeni vai elektroenerģiju tāpēc, ka to patēriņš ir vajadzīgs, lai veiktu kādu darbību, kas nav minēta 1. punkta a) apakšpunkta i) līdz vi) punktā; un

ii) ja piegāde sabiedriskajam tīklam ir atkarīga tikai no uzņēmuma pašpatēriņa un ja tā nepārsniedz 30 % no uzņēmuma dzeramā ūdens vai elektroenerģijas ražošanas kopapjoma, ņemot vērā vidējo radītāju iepriekšējos trijos gados, ieskaitot kārtējo gadu.

d) Ja ir ievēroti e) apakšpunktā izklāstītie nosacījumi, tad 9. nodaļu nepiemēro līgumiem:

i) ko iepirkuma veicējs piešķir saistītam uzņēmumam ([5]); vai

ii) ko kopuzņēmums, kuru veido vienīgi vairāki iepirkuma veicēji, lai veiktu darbības 1. punkta a) apakšpunkta i) līdz vi) punkta nozīmē, piešķir uzņēmumam, kas ir saistīts ar kādu no šiem iepirkuma veicējiem.

e) pakalpojumu vai piegāžu līgumiem d) apakšpunktu piemēro tad, ja vismaz 80 % no saistītā uzņēmuma vidējā apgrozījuma par pakalpojumiem vai piegādēm iepriekšējos trīs gados ir radušies attiecīgi no šādiem pakalpojumiem vai piegādēm uzņēmumiem, ar kuriem tas ir saistīts;

f) ja kopuzņēmums ir izveidots attiecīgās darbības veikšanai vismaz trīs gadu laikposmā un ja kopuzņēmuma dibināšanas dokumentā ir paredzēts noteikums, ka to veidojošie iepirkuma veicēji būs kopuzņēmuma daļa vismaz tikpat ilgu laika posmu, tad 9. nodaļu nepiemēro līgumiem:

i) ko kopuzņēmums, kuru veido vienīgi vairāki iepirkuma veicēji, lai veiktu darbības 1. punkta a) apakšpunkta i) līdz vi) punkta nozīmē, piešķir vienam no šiem iepirkuma veicējiem; vai

ii) ko iepirkuma veicējs piešķir šādam kopuzņēmumam, kura daļa tas ir.

B APAKŠIEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKA

Aptvertās struktūras:

atklātā akciju sabiedrība (*Open Joint Stock Company*) "National Electric Network of Kyrgyzstan"

atklātā akciju sabiedrība "Electric Stations"

akciju sabiedrība (*Joint Stock Company*) "Sever" un citi izplatīšanas uzņēmumi

atklātā akciju sabiedrība "Bishkekteploset"

valsts uzņēmums "Kyrgyzaeronavigatsiya"

valsts uzņēmums "National Company Kyrgyz Temir Jolu", kas atrodas Kirgīzu Republikas Transporta un sakaru ministrijas padotībā

([5]) "Saistīts uzņēmums" ir uzņēmums, kura gada pārskatus konsolidē ar iepirkuma veicēja gada pārskatiem saskaņā ar prasībām, kas noteiktas Eiropas Parlamenta un Padomes 2013. gada 26. jūnija Direktīvā 2013/34/ES par noteiktu veidu uzņēmumu gada finanšu pārskatiem, konsolidētajiem finanšu pārskatiem un saistītiem ziņojumiem, ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2006/43/EK un atceļ Padomes Direktīvas 78/660/EEK un 83/349/EEK, vai – ja uz struktūrām neattiecas minētā direktīva – jebkurš uzņēmums, kurā iepirkuma veicējs tieši vai netieši var īstenot dominējošu ietekmi, vai uzņēmums, kurš var īstenot dominējošu ietekmi attiecībā uz iepirkuma veicēju vai kurā kopā ar iepirkuma veicēju ir cita uzņēmuma dominējoša ietekme, pamatojoties uz īpašuma tiesībām, finansiālu līdzdalību vai noteikumiem, kas to reglamentē.

atklātā akciju sabiedrība “Vostokelektro”

atklātā akciju sabiedrība “Jalalabatelectro”

atklātā akciju sabiedrība “Oshelectro”

atklātā akciju sabiedrība “International Airport Manas” ([6])

ražošanas un darbības pārvaldības vienība “Bishkekvodokanal” *Bishkek* pilsētas mēra birojā

Kirgīzu Republikas sabiedriskā raidorganizācija

Kirgīzu Republikas brīvās ekonomikas zonas

valsts uzņēmums “Bishkek bus station”

valsts uzņēmums “Kyrgyz Avtobeketi”

valsts uzņēmums “Kyrgyz Pochtasy”

4. IEDAĻA

PAKALPOJUMI

Attiecībā uz Kirgīzu Republiku un Eiropas Savienību –

ja vien šajā pielikumā nav noteikts citādi un, ievērojot 5. iedaļā ietvertās vispārīgās piezīmes, 9. nodaļa attiecas uz turpmāk minētajiem pakalpojumiem, kas identificēti saskaņā ar ANO Centrālo preču klasifikāciju (*CPC*), kura izklāstīta PTO pakalpojumu nozaru klasifikācijas sarakstā (MTN.GNS/W/120) ([7]), ja tos iepērk struktūras, kas minētas šā pielikuma 1.–3. iedaļā.

Apraksts	ANO *CPC* atsauces Nr.
Apkopes un remonta pakalpojumi	6112, 6122, 633, 886
Sauszemes transporta pakalpojumi, tostarp bruņutransporta pakalpojumi, un kurjeru pakalpojumi, izņemot pasta pārvadājumus	712 (izņemot 71235), 7512, 87304
Pasažieru un kravas aviopārvadājumu pakalpojumi, izņemot pasta pārvadājumus	73 (izņemot 7321)
Sauszemes pasta transports, izņemot dzelzceļu, un gaisa pasta transports	71235, 7321
Telesakaru pakalpojumi	752
Finanšu pakalpojumi	ex 81
Apdrošināšanas pakalpojumi	812, 814
Banku darbības un investīciju pakalpojumi ([8])	

([6]) Atklātajā akciju sabiedrībā “MANAS” ietilpst: 1) *Manas* starptautiskā lidosta; 2) *Osh* lidosta; 3) *Jalal-Abad* lidosta; 4) *Tamchy* lidosta un 5) *Batken* lidosta.

([7]) Izņemot pakalpojumus, kas struktūrām jāiepērk no citas struktūras atbilstīgi ekskluzīvām tiesībām, kuras noteiktas ar publicētu normatīvu vai administratīvu aktu.

([8]) Izņemot finanšu aģentūru vai depozitāriju pakalpojumu, likvidācijas un vadības pakalpojumu regulētām finanšu iestādēm un pakalpojumu, kas attiecas uz valsts parāda, tostarp aizņēmumu un obligāciju, parādzīmju un citu vērtspapīru, pārdošanu, dzēšanu un izplatīšanu, iepirkumu vai iegādi.
Zviedrijā maksājumus valsts iestādēm un šo iestāžu veicamos maksājumus veic Zviedrijas pasta žiro sistēmā (*Postgiro*).

Apraksts	ANO *CPC* atsauces Nr.
Datorpakalpojumi un ar tiem saistītie pakalpojumi	84
Grāmatvedības, revīzijas un uzskaites pakalpojumi	862
Tirgus izpētes un sabiedriskās domas aptaujas pakalpojumi	864
Vadības konsultāciju pakalpojumi un saistīti pakalpojumi	865, 866 (9)
Arhitektu pakalpojumi; inženierijas pakalpojumi un integrētie inženierijas pakalpojumi, pilsētplānošanas un ainavu arhitektūras pakalpojumi; saistītie zinātnisko un tehnisko konsultāciju pakalpojumi; tehniskās testēšanas un analīzes pakalpojumi	867
Reklāmas pakalpojumi	871
Ēku tīrīšanas un uzkopšanas pakalpojumi un īpašumu pārvaldīšanas pakalpojumi	874; 82201-82206
Izdevniecību un iespiešanas pakalpojumi par atlīdzību vai uz līguma pamata	88442
Notekūdeņu un atkritumu aizvākšana; sanitārijas un tamlīdzīgi pakalpojumi	94

5. IEDAĻA

VISPĀRĒJĀS PIEZĪMES UN ATKĀPES

A APAKŠIEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBA

1. Šā nolīguma 9. nodaļa neattiecas uz šādiem iepirkuma veidiem:

a) lauksaimniecības produktu iepirkums, ko veic, lai sekmētu lauksaimniecības atbalsta programmas un iedzīvotāju pārtikas apgādes programmas (piemēram, pārtikas palīdzība, ieskaitot neatliekamu palīdzību);

b) raidorganizāciju veikts iepirkums programmu materiāla iegādei, attīstībai, ražošanai vai kopražošanai, kā arī raidlaika līgumi; un

c) iepirkums, ko veic 1. un 2. iedaļā norādītie iepirkuma veicēji saistībā ar darbībām dzeramā ūdens, enerģētikas, transporta un pasta jomā, ja vien uz šādu iepirkumu neattiecas 3. iedaļa.

2. Attiecībā uz Olandes salām (*Ahvenanmaa*) piemēro Līguma par Somijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai 2. protokola par Olandes salām īpašos nosacījumus.

B APAKŠIEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKA

Šā nolīguma 9. nodaļa neattiecas uz šādiem iepirkuma veidiem:

a) būvniecības pakalpojumi un preces, ko iepērk diplomātiskās pārstāvniecības ārvalstīs;

(9) Izņemot šķīrējtiesas un samierināšanas pakalpojumus.

b) lauksaimniecības produktu iepirkums, ko veic, lai sekmētu lauksaimniecības atbalsta programmas un iedzīvotāju pārtikas apgādes programmas;

c) valsts iepirkums, kas saistīts ar valsts drošību;

d) valsts iepirkums, kas saistīts ar aizsardzības jomas valsts iepirkumu valsts noslēpumu aizsargāšanai vai dabas katastrofu novēršanai un pārvarēšanai;

e) preču, darbu un pakalpojumu iepirkums no "dabiskiem monopoliem", kā definēts Kirgīzu Republikas attiecīgajos tiesību aktos, par cenām, ko noteikusi Kirgīzu Republikas attiecīgā regulatīvā iestāde;

f) tādu darbu un pakalpojumu iepirkums, kurus saskaņā ar Kirgīzu Republikas tiesību aktiem var sniegt tikai konkrētas valdības izpildstruktūras, tostarp jebkādas pakārtotas struktūras, valsts iestādes vai juridiskas personas, kuru akcijas 100 % apmērā pieder valdībai;

g) iepirkums, ko veic kāds 1.–3. iedaļā norādītais iepirkuma veicējs tādas struktūras vārdā, uz kuru šis nolīgums neattiecas;

h) iepirkums, ko veic iepirkuma veicēji attiecībā uz preču vai pakalpojumu daļām, uz kurām šis pielikums neattiecas;

i) raidorganizāciju veikts iepirkums programmu materiāla iegādei, attīstībai, ražošanai vai kopražošanai, kā arī raidlaika līgumi;

j) iepirkums, ko veic 1. un 2. iedaļā norādītie iepirkuma veicēji saistībā ar darbībām dzeramā ūdens, enerģētikas, transporta un pasta jomā, ja vien uz šādu iepirkumu neattiecas 3. iedaļa.

6. IEDAĻA

PLAŠSAZIŅAS LĪDZEKĻI, KUROS PUBLICĒ INFORMĀCIJU PAR IEPIRKUMU

A APAKŠIEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBA

1. Vispārīgas informācijas par iepirkumu publicēšana

Plašsaziņas līdzekļi, kurus Eiropas Savienība izraudzījusies un izmanto vispārējo publicēšanas prasību izpildei saskaņā ar šā nolīguma 159. panta 1. punktu, kā norādīts minētā panta 2. punkta a) apakšpunktā, ir šādi:

a) EIROPAS SAVIENĪBAS LĪMENIS

http://simap.ted.europa.eu

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

b) EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTIS

BEĻĢIJA

i) Likumi, karaliskie noteikumi, ministriju noteikumi, ministriju cirkulāri:

le Moniteur Belge

ii) Tiesu prakse:

Pasicrisie

BULGĀRIJA

i) Normatīvie akti:

Държавен вестник (Oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi:

http://www.sac.government.bg

iii) Vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi un procedūras:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČEHIJA

i) Normatīvie akti:

Sbírka zákonů České republiky (Čehijas Republikas Likumu krājums)

ii) Konkurences aizsardzības biroja nolēmumi:

Konkurences aizsardzības biroja nolēmumu krājums

DĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Lovtidende

ii) Tiesu nolēmumi:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Administratīvie nolēmumi un procedūras:

Ministerialtidende

iv) Dānijas Publiskā iepirkuma apelācijas padomes lēmumi:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

VĀCIJA

i) Normatīvie akti:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Tiesu nolēmumi:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

IGAUNIJA

i) Normatīvie akti un vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

ii) Procedūras attiecībā uz valsts iepirkumu:

https://riigihanked.riik.ee

ĪRIJA

Normatīvie akti:

Iris Oifigiuil (Īrijas valdības oficiālais vēstnesis)

GRIEĶIJA

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Grieķijas valdības oficiālais vēstnesis)

SPĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Boletin Oficial del Estado

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

FRANCIJA

i) Normatīvie akti:

Journal Officiel de la République française

ii) Tiesu prakse:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) *Revue des marchés publics*

HORVĀTIJA

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITĀLIJA

i) Normatīvie akti:

Gazzetta Ufficiale

ii) Tiesu prakse:

oficiāli nepublicē

KIPRA

i) Normatīvie akti:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Republikas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi:

Αποφάσεις ανωτάτου δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Augstākās tiesas nolēmumi — Tipogrāfija)

LATVIJA

Normatīvie akti:

Latvijas Vēstnesis

LIETUVA

i) Normatīvie un administratīvie akti:

Teisės aktų registras (Tiesību aktu reģistrs)

ii) Tiesu nolēmumi, tiesu prakse:

Lietuvas Augstākās tiesas biļetens "Teismų praktika"

Lietuvas Augstākās Administratīvās tiesas biļetens "Administracinių teismų praktika"

LUKSEMBURGA

i) Normatīvie akti:

Mémorial

ii) Tiesu prakse:

Pasicrisie

UNGĀRIJA

i) Normatīvie akti:

Magyar Közlöny (Ungārijas Republikas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu prakse:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Publiskā iepirkuma biļetens – Publiskā iepirkuma padomes oficiālais vēstnesis)

MALTA

Normatīvie akti:

Government Gazette

NĪDERLANDE

i) Normatīvie akti:

Nederlandse Staatscourant vai *Staatsblad*

ii) Tiesu prakse:

oficiāli nepublicē

AUSTRIJA

i) Normatīvie akti:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Tiesu nolēmumi:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLIJA

i) Tiesību akti:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Polijas Republikas Likumu žurnāls)

ii) Tiesu nolēmumi, tiesu prakse:

"*Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie*" (Šķīrējtiesu un Varšavas reģionālās tiesas spriedumu izlase)

PORTUGĀLE

i) Normatīvie akti:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Tiesu sistēmas publikācijas:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Monitorul Oficial al României (Rumānijas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi, vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi un procedūras:

http://www.anrmap.ro

SLOVĒNIJA

i) Normatīvie akti:

Uradni list Republike Slovenije (Slovēnijas Republikas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

SLOVĀKIJA

i) Normatīvie akti:

Zbierka zákonov (Likumu krājums)

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

SOMIJA

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Somijas likumu krājums)

ZVIEDRIJA

Svensk Författningssamling (Zviedrijas likumu krājums)

2. Paziņojumu par iepirkumu publicēšana

Elektroniskie vai drukātie plašsaziņas līdzekļi, kurus Eiropas Savienība un tās dalībvalstis izraudzījusies un izmanto, lai publicētu šā nolīguma 160. pantā, 162. panta 7. punktā un 169. panta 2. punktā paredzētos paziņojumus saskaņā ar šā nolīguma 159. panta 2. punkta b) un c) apakšpunktu, ir šādi:

a) EIROPAS SAVIENĪBAS LĪMENIS

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša papildinājums un tā elektroniskā versija:

TED (*tenders electronically daily*) http://ted.europa.eu (piekļuve arī no portāla http://simap.ted.europa.eu)

b) EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTIS

BEĻĢIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Citas publikācijas specializētajos preses izdevumos

BULGĀRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Valsts oficiālais laikraksts) – http://dv.parliament.bg

Publiskā iepirkuma reģistrs – http://www.aop.bg

ČEHIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

DĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

VĀCIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

IGAUNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

ĪRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Dienas laikraksti: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

GRIEĶIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Publikācija dienas, finanšu, reģionālajos un specializētajos preses izdevumos

SPĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

FRANCIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

HORVĀTIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas elektroniskie publiskā iepirkuma sludinājumi)

ITĀLIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

KIPRA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Republikas oficiālais vēstnesis

Vietējā dienas prese

LATVIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Latvijas Vēstnesis

LIETUVA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Publiskā iepirkuma centrālais portāls)

Informatīvs pielikums "Informaciniai pranešimai" Lietuvas Republikas oficiālajam vēstnesim ("Valstybės žinios")

LUKSEMBURGA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Dienas laikraksti

UNGĀRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Publiskā iepirkuma biļetens – Publiskā iepirkuma padomes oficiālais vēstnesis)

MALTA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Government Gazette

NĪDERLANDE

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

AUSTRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Publiskā iepirkuma biļetens)

PORTUGĀLE

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

RUMĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Rumānijas oficiālais vēstnesis)

Publiskā iepirkuma elektroniskā sistēma – http://www.e-licitatie.ro

SLOVĒNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVĀKIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Publiskā iepirkuma žurnāls)

SOMIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Publiskais iepirkums Somijā un EEZ teritorijā, Somijas oficiālā laikraksta pielikums)

ZVIEDRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

3. Publikācijas par piešķirtajiem līgumiem

Tīmekļa vietnes adrese, kurā Eiropas Savienība publicē paziņojumus par līgumiem, ko piešķīrušas šā pielikuma 1.–3. iedaļā norādītās struktūras, kā paredzēts šā nolīguma 168. panta 2. punktā un saskaņā ar šā nolīguma 158. panta 2. punkta c) apakšpunktu, ir šāda:

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

B APAKŠIEDAĻA

KIRGĪZU REPUBLIKA

1. Vispārīgas informācijas par iepirkumu publicēšana

Plašsaziņas līdzekļi, kurus Kirgīzu Republika izraudzījusies un izmanto vispārējo publicēšanas prasību izpildei saskaņā ar šā nolīguma 159. panta 1. punktu, kā norādīts šā nolīguma 159. panta 2. punkta a) apakšpunktā, ir šādi:

valsts laikraksts "Erkin Too"

2. Paziņojumu par iepirkumu un paziņojumu par piešķirtajiem līgumiem publicēšana

Plašsaziņas līdzeklis, ko Kirgīzu Republika izraudzījusies un izmanto, lai publicētu šā nolīguma 160. pantā, 162. panta 7. punktā un 169. panta 2. punktā paredzētos paziņojumus saskaņā ar šā nolīguma 159. panta 2. punkta b) un c) apakšpunktu, ir šāds:

Publiskā iepirkuma oficiālais tīmekļa portāls: zakupki.gov.kg

14.-A PIELIKUMS

REGLAMENTS

I. Paziņojumi

1. Ikvienu lūgumu, pieprasījumu, paziņojumu, rakstisku izklāstu vai citu dokumentu:

a) šķīrējtiesa vienlaikus nosūta Pusēm;

b) ko viena Puse adresējusi šķīrējtiesai, vienlaikus kā kopiju nosūta arī otrai Pusei;

c) ko viena Puse adresējusi otrai Pusei, vienlaikus kā kopiju nosūta arī šķīrējtiesai.

2. Visus 1. punktā minētos paziņojumus nosūta elektroniski vai – attiecīgā gadījumā – ar citiem telesakaru līdzekļiem, kas ļauj reģistrēt nosūtīšanu. Ja vien netiek pierādīts kas cits, šāds paziņojums ir uzskatāms par nogādātu tā nosūtīšanas dienā. Dokumentu papīra formātā nosūta pa pastu.

3. Visus paziņojumus adresē Eiropas Komisijas Tirdzniecības Ģenerāldirektorātam un Kirgīzu Republikas Ekonomikas un tirdzniecības ministrijai. Ja Puses jau ir iecēlušas savus pārstāvjus strīdā, tad visus paziņojumus adresē arī šiem pārstāvjiem.

4. Sīkas pārrakstīšanās kļūdas pieprasījumā, paziņojumā, rakstiskā izklāstā vai citā dokumentā, kas attiecas uz šķīrējtiesas procesu, var izlabot, nogādājot jaunu dokumentu, kurā skaidri norādītas izmaiņas.

5. Ja dokumenta nogādāšanas pēdējā diena ir Eiropas Savienības iestāžu vai Kirgīzu Republikas iestāžu brīvdiena, tad dokumenta nogādāšanas termiņš beidzas nākamajā darbdienā.

II. Šķīrējtiesnešu iecelšana

6. Ja saskaņā ar 213. pantu šķīrējtiesnesi izraugās izlozē, tad prasītājas Puses Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs nekavējoties informē atbildētājas Puses Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētāju par izlozes datumu, laiku un vietu. Ja atbildētāja Puse vēlas, tā var būt klāt izlozē. Jebkurā gadījumā izlozi veic, klātesot Pusei vai Pusēm, kas ieradušās.

7. Prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs rakstiski paziņo par iecelšanu katrai personai, kas izraudzīta par šķīrējtiesnesi. Katra šāda persona piecu dienu laikā no dienas, kad tā informēta par savu iecelšanu, Pusēm apliecina savu pieejamību un piekrišanu. Minētā persona arī apstiprina, ka tā ievēro rīcības kodeksu, kas izklāstīts 14.-B pielikumā.

8. Prasītājas Pusi pārstāvošais Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs piecu dienu laikā pēc 213. panta 2. punktā minētā termiņa beigām izraugās šķīrējtiesnesi vai priekšsēdētāju izlozē, ja 214. panta 1. punktā minētie attiecīgie apakšsaraksti:

a) nav izveidoti no tām personām, kuras viena Puse vai abas Puses ir oficiāli ierosinājušas iekļaušanai konkrētajā apakšsarakstā; vai

b) vairs neietver vismaz piecas personas no tām personām, kuras palikušas minētajā konkrētajā apakšsarakstā.

III. Organizatoriskā sanāksme

9. Ja vien Puses nevienojas citādi, tās tiekas ar šķīrējtiesu septiņu dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas, lai vienotos par jautājumiem, kuru apspriešanu Puses vai šķīrējtiesa uzskata par lietderīgu, tostarp, lai vienotos par:

a) šķīrējtiesnešiem maksājamo atalgojumu un izdevumiem;

b) palīgiem maksājamo atalgojumu; katra šķīrējtiesneša palīga vai palīgu atalgojuma kopsumma nepārsniedz 50 % no minētā šķīrējtiesneša atalgojuma;

c) procedūras grafiku.

Šķīrējtiesneši un Pušu pārstāvji var piedalīties sanāksmē telefoniski vai videokonferences veidā.

IV. Rakstiski iesniegtā informācija

10. Prasītāja Puse savus rakstiski sniegtos materiālus iesniedz 20 dienu laikā no šķīrējtiesas izveides dienas. Atbildētāja Puse savu rakstveida iesniegumu nogādā 20 dienu laikā no prasītājas Puses rakstveida iesnieguma nogādāšanas dienas.

V. Šķīrējtiesas darbība

11. Šķīrējtiesas priekšsēdētājs vada visas šķīrējtiesas sanāksmes. Šķīrējtiesa var deleģēt savam priekšsēdētājam pilnvaras pieņemt administratīvus un procesuālus lēmumus.

12. Ja vien 14. nodaļā vai šajā reglamentā nav noteikts citādi, šķīrējtiesa var veikt savu darbību jebkādā veidā, tostarp elektroniski vai pa tālruni, vai – attiecīgā gadījumā – ar jebkādiem citiem telesakaru līdzekļiem.

13. Šķīrējtiesas apspriedēs drīkst piedalīties vienīgi šķīrējtiesneši, tomēr šķīrējtiesa var atļaut šķīrējtiesnešu palīgu klātbūtni šajās apspriedēs.

14. Visu lēmumu vai ziņojumu sagatavošana ir tikai un vienīgi šķīrējtiesas kompetencē, un to nedeleģē.

15. Ja rodas kāds procesuāls jautājums, uz kuru neattiecas 14. nodaļa un tās pielikumi, tad šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar Pusēm var pieņemt piemērotu procedūru, kura ir saderīga ar minēto nodaļu un tās pielikumiem.

16. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka ir nepieciešams mainīt kādu no procesuālajiem termiņiem, izņemot 14. nodaļā noteiktos termiņus, vai ka ir nepieciešams veikt kādus citus procesuālus vai administratīvus pielāgojumus, tā pēc apspriešanās ar Pusēm rakstiski informē Puses par termiņa maiņas vai citu procesuālu vai administratīvu pielāgojumu iemesliem.

VI. Aizstāšana

17. Ja viena Puse uzskata, ka šķīrējtiesnesis neievēro 14.-B pielikumā izklāstīto rīcības kodeksu un šā iemesla dēļ būtu jāaizstāj, tad minētā Puse 15 dienu laikā pēc dienas, kad tā ieguvusi pietiekamus pierādījumus par to, ka šķīrējtiesnesis, iespējams, neievēro 14.-B pielikumā izklāstīto rīcības kodeksu, paziņo par to otrai Pusei.

18. Puses viena ar otru apspriežas 15 dienu laikā pēc šā reglamenta 17. punktā minētās paziņošanas. Tās informē šķīrējtiesnesi par tā iespējamo neatbilstību un var lūgt šķīrējtiesnesim veikt pasākumus neatbilstības novēršanai. Ja Puses vienojas, tās var arī atcelt šķīrējtiesnesi un izraudzīt jaunu šķīrējtiesnesi saskaņā ar šā nolīguma 213. pantu.

19. Ja Puses nespēj vienoties par to, ka ir nepieciešams aizstāt šķīrējtiesnesi, izņemot šķīrējtiesas priekšsēdētāju, tad jebkura Puse var pieprasīt, lai jautājums tiktu nodots izskatīšanai šķīrējtiesas priekšsēdētājam, kura lēmums ir galīgs.

Ja šķīrējtiesas priekšsēdētājs konstatē, ka šķīrējtiesnesis neievēro 14.-B pielikumā izklāstīto rīcības kodeksu, tad izraugās jaunu šķīrējtiesnesi saskaņā ar šā nolīguma 213. pantu.

20. Ja Puses nevienojas par šķīrējtiesas priekšsēdētāja aizstāšanas nepieciešamību, tad jebkura Puse var pieprasīt, lai jautājums tiktu nodots izskatīšanai vienai no atlikušajām personām, kuras iekļautas priekšsēdētāju apakšsarakstā, kas izveidots saskaņā ar 214. pantu. Viņa vārdu un uzvārdu izlozē Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no pieprasījuma iesniedzējas Puses vai līdzpriekšsēdētāja pārstāvis. Šīs izlozētās personas lēmums par nepieciešamību aizstāt priekšsēdētāju ir galīgs.

Ja izlozētā persona konstatē, ka priekšsēdētājs neievēro 14.-B pielikumā izklāstīto rīcības kodeksu, tad izraugās jaunu priekšsēdētāju saskaņā ar šā nolīguma 213. pantu.

VII. Sēdes

21. Saskaņā ar grafiku, kas noteikts atbilstīgi 9. punktam, šķīrējtiesas priekšsēdētājs pēc apspriešanās ar Pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem informē Puses par šķīrējtiesas sēdes datumu, laiku un vietu. Puse, kuras teritorijā notiek šķīrējtiesas sēde, šo informāciju publisko, ja vien šķīrējtiesas sēde nav slēgta.

22. Ja vien Puses nevienojas citādi, sēde notiek Briselē, ja prasītāja Puse ir Kirgīzu Republika, un Biškekā, ja prasītāja Puse ir Eiropas Savienība. Atbildētāja Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar sēdes loģistiku.

23. Šķīrējtiesa var sasaukt papildu sēdes, ja Puses tam piekrīt.

24. Visi šķīrējtiesneši ir klāt sēdē visu sēdes laiku.

25. Ja vien Puses nevienojas citādi, neatkarīgi no tā, vai sēde ir atklāta vai slēgta, tajā var piedalīties šādas personas:

a) Puses pārstāvji;

b) padomnieki;

c) palīgi un administratīvie darbinieki;

d) šķīrējtiesas tulki, tulkotāji un referenti; un

e) eksperti, kurus šķīrējtiesa uzaicinājusi saskaņā ar 229. panta 2. punktu.

26. Katra Puse ne vēlāk kā piecas dienas pirms sēdes dienas iesniedz šķīrējtiesai un otrai Pusei sarakstu ar to savu pārstāvju vārdiem un uzvārdiem, kuri minētās Puses uzdevumā mutiski sniegs argumentus vai informācijas izklāstus, un sarakstu ar citiem pārstāvjiem un padomniekiem, kuri piedalīsies sēdē.

27. Šķīrējtiesas sēdes norise, kurā prasītājai Pusei un atbildētājai Pusei nodrošina vienādu laiku gan argumentu izklāsta, gan repliku sadaļā, ir šāda:

Argumentu izklāsts

a) prasītājas Puses argumentu izklāsts;

b) atbildētājas Puses argumentu izklāsts.

Replikas

a) prasītājas Puses replika;

b) atbildētājas Puses atbilde uz iepriekš minēto.

28. Sēdē šķīrējtiesa jebkurā laikā jebkurai Pusei var uzdot jautājumus.

29. Šķīrējtiesa organizē sēdes protokolēšanu vai audio ierakstu un protokola nodošanu Pusēm pēc iespējas īsā laikā pēc sēdes. Puses var iesniegt savas piezīmes par protokolu, un šķīrējtiesa tās var ņemt vērā.

30. Katra Puse 10 dienu laikā pēc sēdes dienas var iesniegt papildu rakstisku izklāstu par jebkuru jautājumu, kas radies sēdes laikā.

VIII. Rakstiski jautājumi

31. Šķīrējtiesa jebkurā procesa posmā vienai vai abām Pusēm var iesniegt rakstiskus jautājumus. Visu vienai Pusei iesniegto jautājumu kopiju sniedz otrai Pusei.

32. Katra Puse sniedz otrai Pusei savu uz šķīrējtiesas jautājumiem sniegto atbilžu kopiju. Otrai Pusei ir iespēja piecu dienu laikā pēc kopijas saņemšanas dienas rakstveidā sniegt piezīmes par minētajām Puses atbildēm.

IX. Konfidencialitāte

33. Katra Puse un šķīrējtiesa ievēro konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, ko otra Puse iesniegusi šķīrējtiesai un ko minētā otra Puse noteikusi par konfidenciālu. Ja Puse šķīrējtiesai iesniedz rakstisku izklāstu, kas ietver konfidenciālu informāciju, tā 15 dienu laikā iesniedz arī tādu izklāstu bez šīs konfidenciālās informācijas, kuru var publiskot.

34. Nekas šajā reglamentā neliedz Pusei publiskot savas nostājas izklāstus, ja, atsaucoties uz otras Puses sniegto informāciju, tā neizpauž nekādu informāciju, ko otra Puse noteikusi par konfidenciālu.

35. Šķīrējtiesa tiekas slēgtā sēdē, ja Puses par to vienojas vai ja vienas Puses iesniegtais paziņojums un argumenti ietver konfidenciālu komercinformāciju.

36. Ja šķīrējtiesas sēde ir slēgta, Puses ievēro sēdes konfidencialitāti.

X. *Ex parte* saziņa

37. Šķīrējtiesa netiekas un nesazinās ar Pusi, neesot klāt otrai Pusei.

38. Neviens šķīrējtiesnesis neapspriež procesa tematu ar vienu vai abām Pusēm, neesot klāt pārējiem šķīrējtiesnešiem.

XI. *Amicus curiae* izklāsti

39. Ja vien Puses piecu dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesa var pieņemt brīvprātīgus rakstiskus izklāstus no kādas Puses fiziskām personām vai kādas Puses teritorijā iedibinātām juridiskām personām, kas ir neatkarīgas no Pušu valdībām, ar nosacījumu, ka:

a) šķīrējtiesa saņem minētos izklāstus 10 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas;

b) minētie izklāsti ir kodolīgi un, ieskaitot pielikumus, nekādā gadījumā nav garāki par 15 lappusēm ar dubulto atstatumu starp rindiņām;

c) minētie izklāsti ir tieši nozīmīgi šķīrējtiesas izskatāmajiem faktu vai tiesību jautājumiem;

d) minētie izklāsti ietver aprakstu par personu, kas iesniedz šo izklāstu, tai skaitā attiecībā uz fizisku personu – valstspiederību, savukārt attiecībā uz juridisku personu – tās iedibināšanas vietu, darbības raksturu, juridisko statusu, vispārīgos mērķus un finansējuma avotus;

e) minētajos izklāstos ir konkretizēts, kādas ir attiecīgās personas intereses saistībā ar šķīrējtiesas procesu; un

f) minētie izklāsti ir sagatavoti valodās, ko Puses izvēlējušās saskaņā ar 43. un 44. punktu.

40. Izklāstus nosūta Pusēm, lai tās varētu iesniegt piezīmes. Puses var iesniegt šķīrējtiesai savas piezīmes 10 dienu laikā pēc izklāstu piegādāšanas.

41. Šķīrējtiesa savā ziņojumā uzskaita visus izklāstus, kurus tā saņēmusi saskaņā ar 39. punktu. Šķīrējtiesai nav pienākuma savā ziņojumā pievērsties šādi iesniegtajos izklāstos sniegtajiem argumentiem. Taču, ja šķīrējtiesa pievēršas minētajiem argumentiem, tā ņem vērā arī visas piezīmes, ko Puses sniegušas saskaņā ar 40. punktu.

XII. Steidzamas lietas

42. Šā nolīguma 218. pantā minētajos steidzamajos gadījumos šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar Pusēm vajadzības gadījumā pielāgo šajā reglamentā minētos termiņus. Šķīrējtiesa šos pielāgojumus paziņo Pusēm.

XIII. Rakstiskā un mutiskā tulkošana

43. Šā nolīguma 211. pantā minētās apspriešanās laikā un ne vēlāk kā šā reglamenta 9. punktā minētās sanāksmes dienā Puses cenšas vienoties par kopīgu darba valodu šķīrējtiesas procedūrā.

44. Ja Puses nespēj vienoties par kopīgu darba valodu, katra Puse iesniedz savus rakstiskos izklāstus tās izvēlētā valodā. Vienlaikus katra Puse nodrošina tulkojumu otras Puses izvēlētajā valodā, ja vien tās rakstiskie pierādīšanas līdzekļi nav kādā no PTO darba valodām. Atbildētāja Puse organizē mutisko paziņojumu mutisko tulkošanu Pušu izvēlētajās valodās.

45. Šķīrējtiesas kolēģijas ziņojumus un lēmumus paziņo Pušu izvēlētajā valodā vai valodās. Ja Puses nav vienojušās par kopīgu darba valodu, šķīrējtiesas starpposma ziņojumu un galīgo ziņojumu sagatavo vienā no PTO darba valodām.

46. Jebkura Puse var iesniegt piezīmes par tāda dokumenta tulkojuma kvalitāti, kurš izstrādāts saskaņā ar šo reglamentu.

47. Katra Puse pati sedz savu rakstisko paziņojumu tulkošanas izmaksas. Izmaksas saistībā ar šķīrējtiesas nolēmuma tulkošanu Puses sedz vienādās daļās.

XIV. Citas procedūras

48. Šajā reglamentā noteiktos termiņus, Pusēm savstarpēji vienojoties, pielāgo atbilstīgi īpašajiem termiņiem, kas noteikti, lai šķīrējtiesa procedūrā saskaņā ar 222.–225. pantu varētu pieņemt ziņojumu vai lēmumu.

14.-B PIELIKUMS

ŠĶĪRĒJTIESNEŠU UN MEDIATORU RĪCĪBAS KODEKSS

I. Piemērojamie principi

1. Lai ievērotu strīdu izšķiršanas mehānisma integritāti un objektivitāti, ikviens kandidāts un šķīrējtiesnesis:

a) iepazīstas ar šo rīcības kodeksu;

b) ir neatkarīgs un objektīvs;

c) izvairās no tiešiem un netiešiem interešu konfliktiem;

d) nepieļauj nepiedienīgu uzvedību un nerada nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu;

e) rīkojas atbilstoši augstiem uzvedības normu standartiem; un

f) neietekmējas no savtīgām interesēm, ārēja spiediena, politiskiem apsvērumiem, sabiedrības viedokļa un lojalitātes pret vienu vai otru Pusi un bailēm no kritikas.

2. Šķīrējtiesnesis nedz tieši, nedz netieši neuzņemas saistības un nepieņem labumus, kas jebkādā veidā varētu ietekmēt vai radīt iespaidu, ka tie ietekmē viņa pienākumu pienācīgu izpildi.

3. Šķīrējtiesnesis neizmanto savu stāvokli šķīrējtiesā, lai īstenotu kādas personīgas vai privātas intereses. Šķīrējtiesnesis atturas no darbībām, kas varētu radīt iespaidu, ka kāds viņu varētu ietekmēt.

4. Šķīrējtiesnesis neļauj agrākām vai esošām finanšu, darījumdarbības, profesionālajām, personiskajām vai sociālajām attiecībām vai pienākumiem iespaidot viņa rīcību vai spriedumus.

5. Šķīrējtiesnesis atturas no stāšanās tādās attiecībās vai finansiālas ieinteresētības iegūšanas, kas varētu iespaidot viņa neatkarību vai objektivitāti vai kas pamatoti varētu radīt nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu.

II. Informācijas atklāšanas pienākumi

6. Pirms tiek akceptēta kandidāta iecelšana par šķīrējtiesnesi saskaņā ar 213. pantu kandidāts, kas tiek aicināts par šķīrējtiesnesi, sniedz informāciju par visām interesēm, attiecībām vai jautājumiem, kuri varētu ietekmēt viņa neatkarību vai objektivitāti vai kuri pamatoti varētu radīt iespaidu par nepiedienīgumu vai neobjektivitāti šķīrējtiesas procedūrā. Šajā nolūkā kandidāts dara visu iespējamo, lai uzzinātu par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, tostarp finanšu interesēm, profesionālām interesēm, darba interesēm vai ģimenes interesēm.

7. Informācijas sniegšanas pienākums, kas minēts 6. punktā, ir ilgstošs pienākums, kurš paredz, ka šķīrējtiesnesis informē par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, kas varētu rasties jebkurā procesa stadijā.

8. Kandidāts vai šķīrējtiesnesis, tiklīdz viņam kļuvis zināms, informē Sadarbības komiteju par visiem jautājumiem attiecībā uz šā rīcības kodeksa faktiskiem vai iespējamiem pārkāpumiem, lai tos varētu apsvērt Puses.

III. Šķīrējtiesnešu pienākumi

9. Kad šķīrējtiesneša iecelšana tiek akceptēta, šķīrējtiesnesis ir pieejams savu pienākumu veikšanai un visa procesa gaitā veic tos rūpīgi, godprātīgi, taisnīgi un uzcītīgi.

10. Šķīrējtiesnesis izskata vienīgi tos jautājumus, kas izvirzīti šķīrējtiesas procesa gaitā un kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai, un neuztic šo pienākumu nevienai citai personai.

11. Šķīrējtiesnesis veic visus atbilstošos pasākumus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu, ka viņa palīgi un administratīvie darbinieki ir informēti par šā rīcības kodeksa II, III, IV un VI daļā noteiktajiem pienākumiem un tos ievēro.

IV. Bijušo šķīrējtiesnešu pienākumi

12. Bijušais šķīrējtiesnesis atturas veikt tādas darbības, kas varētu radīt iespaidu, ka viņš savu pienākumu veikšanā ir rīkojies neobjektīvi vai ir guvis labumu no šķīrējtiesas lēmuma.

13. Bijušais šķīrējtiesnesis ievēro šā rīcības kodeksa VI daļā noteiktos pienākumus.

V. Konfidencialitāte

14. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž publiski nepieejamu informāciju, kas attiecas uz procesu vai kas iegūta procesā, kuram viņš ir iecelts. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā šādu informāciju neizpauž un neizmanto, lai gūtu personīgu labumu sev vai citām personām vai kaitētu citu personu interesēm.

15. Šķīrējtiesnesis neizpauž šķīrējtiesas lēmumu vai tā daļas, pirms tas tiek publicēts saskaņā ar 14. nodaļu.

16. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž informāciju par šķīrējtiesas apspriedēm vai kāda šķīrējtiesneša viedokli un nesniedz paziņojumus par procesu, kuram viņš iecelts, vai par jautājumiem, kas saistīti ar procesā aplūkojamo strīdu.

VI. Izdevumi

17. Šķīrējtiesnesis reģistrē un sniedz galīgo pārskatu par procesam veltīto laiku un par saviem izdevumiem, kā arī par savu palīgu un administratīvo darbinieku patērēto laiku un izdevumiem.

VII. Mediatori

18. Šis rīcības kodekss *mutatis mutandis* attiecas uz mediatoriem.

PROTOKOLS

PAR SAVSTARPĒJO ADMINISTRATĪVO PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS

1. PANTS

Definīcijas

Šajā protokolā:

a) "pieprasījuma iesniedzēja iestāde" ir kompetenta pārvaldes iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusi Puse un kura pieprasa palīdzību, pamatojoties uz šo protokolu;

b) "tiesību akti muitas jomā" ir jebkuri tiesību akti vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami vienas vai otras Puses teritorijā un kas reglamentē preču importu, eksportu, tranzītu un jebkura cita muitas režīma vai procedūras piemērošanu precēm, ietverot aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumus;

c) "informācija" ir dati, dokumenti, attēli, ziņojumi, paziņojumi vai autentificētas kopijas jebkādā formātā, tostarp elektroniskā formātā, kas ir vai nav apstrādāti vai analizēti;

d) "darbība, ar kuru pārkāpj tiesību aktus muitas jomā" ir jebkurš muitas jomas tiesību aktu pārkāpums vai šāda pārkāpuma mēģinājums;

e) "persona" ir jebkura fiziska vai juridiska persona;

f) "persondati" ir jebkura informācija par identificētu vai identificējamu fizisko personu;

g) "pieprasījuma saņēmēja iestāde" ir kompetenta pārvaldes iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusies Puse un kura saņem palīdzības pieprasījumu, pamatojoties uz šo protokolu.

2. PANTS

Tvērums

1. Puses palīdz viena otrai savas kompetences jomās tādā veidā un ar tādiem nosacījumiem, kas izklāstīti šajā protokolā, lai nodrošinātu tiesību aktu muitas jomā pareizu piemērošanu, jo īpaši novēršot, izmeklējot un apkarojot darbības, kuras ir pretrunā ar minētajiem tiesību aktiem.

2. Šajā protokolā paredzētā palīdzība muitas lietās attiecas uz visām abu Pušu administratīvajām iestādēm, kuru kompetencē ir šā protokola piemērošana. Šāda palīdzība neskar noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās, un neattiecas uz informāciju, kura iegūta, izmantojot pēc tiesu iestādes pieprasījuma piešķirtās pilnvaras, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde ir atļāvusi šādas informācijas paziņošanu.

3. Šis protokols neattiecas uz palīdzību nodokļu, maksājumu vai soda naudas atgūšanai.

3. PANTS

Palīdzība pēc pieprasījuma

1. Pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma pieprasījuma saņēmēja iestāde sniedz tai visu informāciju, kas varētu tai palīdzēt nodrošināt tiesību aktu muitas jomā pareizu piemērošanu, tostarp informāciju par konstatētajām vai plānotajām darbībām, ar ko pārkāpj vai var pārkāpt tiesību aktus muitas jomā.

2. Pieprasījuma saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma to informē par to, vai:

a) preces, kas eksportētas no vienas Puses teritorijas, ir pienācīgi importētas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot tām piemēroto muitas procedūru;

b) preces, kas importētas kādas Puses teritorijā, ir atbilstīgi eksportētas no otras Puses teritorijas, vajadzības gadījumā norādot tām piemēroto muitas procedūru.

3. Pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar saviem tiesību vai normatīvajiem noteikumiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību:

a) personām, par kurām ir pamats uzskatīt, ka tās ir vai ir bijušas iesaistītas darbībās, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā;

b) precēm, kuras pārvadā vai var pārvadāt tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka tās tiek plānots izmantot darbībās, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā;

c) vietām, kur ir izveidoti vai var tikt izveidoti preču krājumi tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka šīs preces paredzēts izmantot darbībās, ar kurām pārkāpj muitas tiesību aktus; un

d) transportlīdzekļiem, kas tiek vai var tikt izmantoti tādā veidā, ka tas ļauj pamatoti uzskatīt, ka tos paredzēts izmantot darbībās, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā.

4. PANTS

Neplānota palīdzība

Puses viena otrai palīdz pēc savas ierosmes un saskaņā ar saviem tiesību vai normatīvajiem noteikumiem, ja tās to uzskata par nepieciešamu, lai pareizi piemērotu tiesību aktus muitas jomā, sniedzot iegūtu informāciju par pabeigtām, plānotām vai notiekošām darbībām, kas ir vai šķiet esam darbības, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā un par kurām otrai Pusei varētu būt interese. Informācija jo īpaši attiecas uz:

a) personām, precēm un transportēšanas līdzekļiem; un

b) jauniem līdzekļiem vai metodēm, ko izmanto darbībās, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā.

5. PANTS

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu sagatavo rakstveidā elektroniski vai papīra formātā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu atbilstību pieprasījumam. Steidzamos gadījumos pieprasījuma saņēmēja iestāde var pieņemt mutiskus pieprasījumus, bet šādus mutiskus pieprasījumus pieprasījuma iesniedzēja iestāde nekavējoties apstiprina rakstiski.

2. Šā panta 1. punktā minētajos pieprasījumos iekļauj šādu informāciju:

a) pieprasījuma iesniedzēja iestāde un amatpersona, kas iesniedz pieprasījumu;

b) pieprasītā informācija un/vai palīdzības veids;

c) pieprasījuma priekšmets un pamatojums;

d) attiecīgie tiesību vai normatīvie noteikumi un citi juridiski elementi;

e) iespējami precīzas un izsmeļošas norādes par personām, kas ir izmeklēšanas mērķis;

f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veikto izmeklēšanu; un

g) jebkāda pieejama papildu informācija, kas pieprasījuma saņēmējai iestādei ļauj izpildīt pieprasījumu.

3. Pieprasījumus iesniedz pieprasījuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā, un angļu valoda vienmēr ir pieņemama valoda. Šī prasība neattiecas uz dokumentiem, kurus pievieno pieprasījumam saskaņā ar 1. punktu.

4. Ja pieprasījums neatbilst 1.–3. punktā minētajām formālajām prasībām, tad pieprasījuma saņēmēja iestāde var lūgt, lai pieprasījumu izlabo vai papildina; tikmēr var noteikt piesardzības pasākumus.

6. PANTS

Pieprasījumu izpilde

1. Lai izpildītu palīdzības pieprasījumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde savas kompetences un pieejamo resursu robežās tā, it kā tā rīkotos pēc savas iniciatīvas vai pēc citas tās pašas Puses iestādes pieprasījuma, sniedz tās rīcībā jau esošo informāciju, veic pienācīgu izmeklēšanu vai nodrošina, ka tiek veikta pienācīga izmeklēšana.

2. Šā panta 1. punkts attiecas arī uz jebkuru citu iestādi, kurai pieprasījuma saņēmēja iestāde adresē pieprasījumu, ja tā pati nevar rīkoties.

3. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses tiesību vai normatīvajiem noteikumiem.

7. PANTS

Informācijas paziņošanas veids

1. Pieprasījuma saņēmēja iestāde pieprasījuma iesniedzējai iestādei rakstiski paziņo izmeklēšanu rezultātus kopā ar attiecīgiem dokumentiem, apliecinātām kopijām vai citiem elementiem. Šādu informāciju var sniegt elektroniskā formā.

2. Dokumentu oriģinālus nosūta tikai pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes pieprasījuma tajos gadījumos, kad apliecinātas kopijas nebūtu pietiekamas, un atbilstīgi katras Puses juridiskajiem ierobežojumiem. Pieprasījuma iesniedzēja iestāde pēc iespējas ātrāk šādus dokumentu oriģinālus nosūta atpakaļ.

3. Saskaņā ar 2. punktā izklāstītajiem noteikumiem pieprasījuma saņēmēja iestāde sniedz pieprasījuma iesniedzējai iestādei visu informāciju saistībā ar tādu dokumentu autentiskumu, kurus izsniegušas vai apstiprinājušas oficiālās iestādes tās teritorijā, pamatojot preču deklarāciju.

8. PANTS

Vienas Puses ierēdņu atrašanās otras Puses teritorijā

1. Puses pienācīgi pilnvaroti ierēdņi ar otras Puses piekrišanu un saskaņā ar tās izstrādātiem nosacījumiem var atrasties pieprasījuma saņēmējas iestādes vai citas šā protokola 6. panta 1. punktā minētas iesaistītas iestādes birojos, lai iegūtu informāciju, kura pieprasījuma iesniedzējai iestādei vajadzīga, piemērojot šo protokolu, saistībā ar darbībām, kas ir vai varētu būt darbības, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā.

2. Puses pienācīgi pilnvaroti ierēdņi ar otras attiecīgās Puses piekrišanu un saskaņā ar tās izstrādātiem nosacījumiem var piedalīties pēdējās minētās Puses teritorijā veiktās izmeklēšanās.

3. Vienas Puses ierēdņu klātbūtne otras Puses teritorijā ir vienīgi padomdevēja statusā. Atrodoties otras Puses teritorijā, šādi ierēdņi:

a) spēj jebkurā laikā sniegt pierādījumu par savu oficiālo statusu;

b) nevalkā formastērpu un nenēsā ieročus; un

c) saņem tādu pašu aizsardzību, kāda ir pieejama otras Puses ierēdņiem saskaņā ar otras Puses teritorijā piemērojamiem tiesību un normatīvajiem noteikumiem.

9. PANTS

Piegādāšana un paziņošana

1. Saņēmusi pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūgumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar tai piemērojamajiem tiesību un normatīvajiem noteikumiem veic visus nepieciešamos pasākumus, lai piegādātu pieprasījuma iesniedzējas iestādes dokumentus vai paziņotu pieprasījuma iesniedzējas iestādes lēmumus, kas ietilpst šā protokola darbības jomā, adresātam, kurš uzturas vai ir iedibināts pieprasījuma saņēmējas iestādes teritorijā.

2. Pieprasījumus par šā panta 1. punktā minēto dokumentu piegādāšanu vai lēmumu paziņošanu sagatavo rakstveidā pieprasījuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai valodā, kas šai iestādei ir pieņemama.

10. PANTS

Automātiska informācijas apmaiņa

1. Puses, savstarpēji vienojoties, saskaņā ar šā protokola 15. pantu var:

a) automātiski apmainīties ar informāciju, uz kuru attiecas šis Protokols;

b) apmainīties ar konkrētu informāciju pirms sūtījumu saņemšanas otras Puses teritorijā.

2. Lai veiktu 1. punktā minēto informācijas apmaiņu, Puses paredzēs nosacījumus par to, ar kāda veida informāciju tās vēlas apmainīties, kā arī par informācijas nosūtīšanas veidu un biežumu.

11. PANTS

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Palīdzību var atteikt vai sniegt tikai tad, ja ir izpildīti konkrēti nosacījumi vai prasības gadījumos, kad viena Puse uzskata, ka palīdzība saskaņā ar šo protokolu:

a) varētu apdraudēt Kirgīzu Republikas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts, kurai tiek pieprasīts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu, suverenitāti;

b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses jo īpaši šā protokola 12. panta 5. punktā minētajos gadījumos; vai

c) liktu izpaust rūpniecisku, komerciālu vai dienesta noslēpumu.

2. Pieprasījuma saņēmēja iestāde var atlikt palīdzības sniegšanu uz vēlāku laiku, pamatojot atlikšanu ar to, ka šāda palīdzības sniegšana traucētu notiekošai izmeklēšanai, saukšanai pie atbildības vai tiesvedībai. Šādā gadījumā pieprasījuma saņēmēja iestāde apspriežas ar pieprasījuma iesniedzēju iestādi, lai noteiktu, vai palīdzību var sniegt, ievērojot tādus noteikumus vai nosacījumus, kurus var paredzēt pieprasījuma saņēmēja iestāde.

3. Ja pieprasījuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, savā pieprasījumā tā vērš uz to uzmanību. Pieprasījuma saņēmēja iestāde tad izlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

4. Šā panta 1. un 2. punktā minētajos gadījumos pieprasījuma saņēmēja iestāde savu lēmumu un tā pamatojumu nekavējoties paziņo pieprasījuma iesniedzējai iestādei.

12. PANTS

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Saskaņā ar šo protokolu saņemtu informāciju izmanto vienīgi šajā protokolā noteiktajiem mērķiem.

2. Saskaņā ar šo protokolu iegūtas informācijas izmantošanu administratīvos vai tiesas procesos attiecībā uz darbībām, ar kurām pārkāpj tiesību aktus muitas jomā, uzskata par izmantošanu šā protokola nolūkos. Tādēļ Puses saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus var izmantot kā pierādījumus savos pierādījumu dokumentos, ziņojumos un liecībās, kā arī tiesvedībā un apsūdzībās, kas iesniegtas tiesā. Pieprasījuma saņēmēja iestāde var noteikt, ka informācijas sniegšana vai piekļuves dokumentiem piešķiršana iespējama ar nosacījumu, ka tai tiek paziņots par izmantošanu šādos nolūkos.

3. Ja viena no Pusēm vēlas izmantot saskaņā ar šo protokolu iegūto informāciju citiem mērķiem, tā iestādei, kas sniedza minēto informāciju, lūdz iepriekšēju rakstisku piekrišanu. Uz šādu izmantojumu tad attiecina jebkādus minētās iestādes noteiktus ierobežojumus.

4. Jebkura informācija, kas jebkurā veidā ir sniegta saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai ierobežotas pieejamības saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kuri piemērojami katras Puses teritorijā. Uz šo informāciju attiecas pienākums ievērot dienesta noslēpumu un aizsardzība, kas piešķirta līdzīgai informācijai saskaņā ar saņēmējas Puses attiecīgajiem normatīvajiem aktiem. Puses nodod viena otrai informāciju par to piemērojamajiem normatīvajiem aktiem.

5. Persondatus var nosūtīt tikai saskaņā ar tās Puses datu aizsardzības noteikumiem, kura sniegusi datus. Katra Puse informē otru Pusi par attiecīgajiem datu aizsardzības noteikumiem un vajadzības gadījumā dara visu iespējamo, lai vienotos par papildu aizsardzību.

13. PANTS

Eksperti un liecinieki

Pieprasījuma saņēmēja iestāde var pilnvarot savus ierēdņus tiem piešķirto pilnvaru robežās būt par ekspertiem vai lieciniekiem tiesvedībā vai administratīvā procedūrā, kas attiecas uz šajā protokolā ietvertajiem jautājumiem, un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai to apliecinātas kopijas, kas varētu būt vajadzīgas attiecīgajā procesā. Uzaicinājumā uz tiesu konkrēti jānorāda, uz kuru tiesas vai administratīvo iestādi ierēdnis tiek aicināts, kādos jautājumos un par kādu ieņemamo amatu vai kvalifikāciju ierēdnis tiks uzklausīts.

14. PANTS

Palīdzības izdevumi

1. Ievērojot 2. un 3. punktu, Puses savstarpēji atsakās no jebkādiem prasījumiem par tādu izdevumu atmaksu, kas radušies saistībā ar šā protokola izpildi.

2. Izdevumus, kā arī ekspertiem, lieciniekiem, tulkiem un tulkotājiem, kas nav civildienesta ierēdņi, izmaksātās atlīdzības attiecīgi sedz pieprasījuma iesniedzēja Puse.

3. Ja pieprasījuma izpildei ir vajadzīgi ārkārtēji izdevumi, tad Puses paredz noteikumus, saskaņā ar kuriem pieprasījums tiks izpildīts, kā arī šādu izmaksu segšanas kārtību.

15. PANTS

Īstenošana

1. Šā protokola īstenošanu uztic, no vienas puses, Kirgīzu Republikas muitas dienestiem un, no otras puses, Eiropas Komisijas kompetentajiem dienestiem un Eiropas Savienības dalībvalstu muitas dienestiem. Tie lemj par visiem šā protokola īstenošanai vajadzīgajiem praktiskajiem pasākumiem un kārtību, ņemot vērā to attiecīgos piemērojamos normatīvos aktus, jo īpaši persondatu aizsardzības jomā.

2. Puses pēc vajadzības informē viena otru un savstarpēji apspriežas par sīki izstrādātiem īstenošanas pasākumiem, kurus katra Puse pieņēmusi saskaņā ar šo protokolu, jo īpaši saistībā ar pienācīgi pilnvarotiem dienestiem un ierēdņiem, kas ir norādīti kā kompetenti izsūtīt un saņemt šajā protokolā paredzētos ziņojumus.

3. Eiropas Savienībā šis protokols neietekmē jebkādas informācijas, kas iegūta saskaņā ar šo protokolu, paziņošanu starp Eiropas Komisijas kompetentajiem dienestiem un Eiropas Savienības dalībvalstu muitas dienestiem.

16. PANTS

Citi nolīgumi

Šim protokolam ir prioritāte attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās starp atsevišķām Eiropas Savienības dalībvalstīm un Kirgīzu Republiku, ciktāl šāds nolīgums nav saderīgs ar šo protokolu.

17. PANTS

Apspriešanās

Attiecībā uz šā protokola interpretāciju un īstenošanu Puses vajadzības gadījumā savstarpēji apspriežas Sadarbības komitejā, kas izveidota saskaņā ar šā nolīguma 311. pantu.